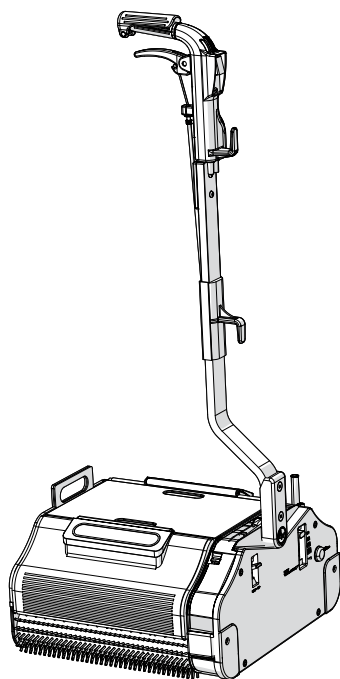
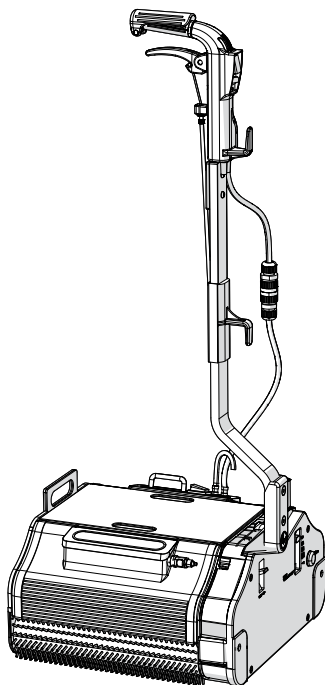


IT	Manuale istruzioni uso e manutenzione
EN	Use and maintenance manual
FR	Manuel d'utilisation et d'entretien
ES	Manual de instrucciones, uso y mantenimiento
DE	Betriebs- und Wartungshandbuch
NL	Handleiding voor gebruik en onderhoud
PT	Manual de instruções de utilização e manutenção

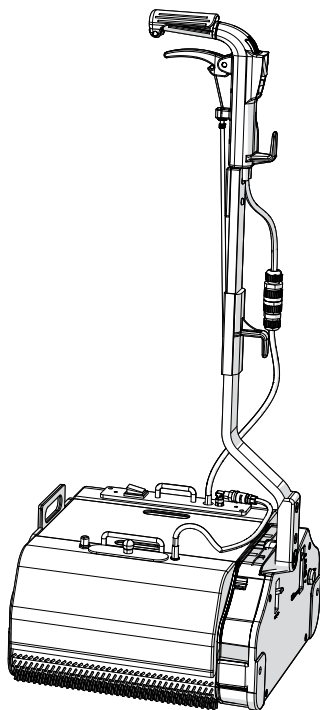
Nseries



STANDARD



STEAM



STEAM PLUS



N428 / N635 / N955
N228 / N335 / N555

IT	N428 / N635 / N955 - LAVAPAVIMENTI - LAVAMOQUETTE _____	7
EN	N428 / N635 / N955 - FLOOR CLEANER - CARPET CLEANER _____	67
FR	N428 / N635 / N955 LAVEUSE POUR SOLS - LAVEUSE DE MOQUETTES _____	129
ES	N428 / N635 / N955 - LIMPIASUELOS - LIMPIAMOQUETAS _____	191
DE	N428 / N635 / N955 - FUßBODEN- BODENREINIGUNGSGERÄT - TEPPISCHREINIGUNGSGERÄT _____	253
NL	N428 / N635 / N955 - VLOERREINIGERS - HANDDOEKREINIGER _____	315
PT	N428 / N635 / N955 - LIMPADORES DE PISO - LIMPADOR DE TOALHA ____	377

N-series

N428 / N635 / N955
N228 / N335 / N555
LAVAPAVIMENTI - LAVAMOQUETTE

Sommario



1. SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE	11
1.1 SIMBOLOGIA	11
1.2 SCOPO DEL MANUALE	11
1.3 CONSERVAZIONE	12
1.4 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE	12
1.5 RISERVATEZZA	12
1.6 DESTINATARI	12
2. INFORMAZIONI GENERALI	13
2.1 LIMITI DI RESPONSABILITÀ	13
2.2 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE	14
2.3 NORMATIVE DI RIFERIMENTO E CONFORMITÀ	15
2.3.1 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	16
2.4 GARANZIA	17
3. AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA	19
3.1 RISCHI RESIDUI	19
3.2 PRECAUZIONI GENERALI	20
3.3 PERICOLI ELETTRICI	21
3.3.1 CAVO DI ALIMENTAZIONE	21
3.4 SEGNALETICA DI SICUREZZA	23
3.5 LIVELLO DI RUMOROSITÀ	24
3.6 LIVELLO DI VIBRAZIONI	24
4. CARATTERISTICHE TECNICHE	25
4.1 DESCRIZIONE GENERALE	25
4.1.1 USO PROPRIO ED IMPROPRIO	25
4.2 DESCRIZIONE DEI COMPONENTI	26
4.2.1 DATI TECNICI	28
4.3 TIPOLOGIA DEI DETERGENTI	30
5. MONTAGGIO DELL'APPARECCHIO	31
5.1 CONTENUTO IMBALLO	32

5.2	MONTAGGIO DEL MANICO	35
5.2.1	MONTAGGIO MANICO MODELLO TEKNA	37
5.2.2	SMONTAGGIO DEL MANICO	38
6.	FUNZIONAMENTO ED USO	39
6.1	CARICAMENTO DEL LIQUIDO PER IL LAVAGGIO	39
6.2	MESSA IN FUNZIONE.....	40
6.3	PROCEDURA DI UTILIZZO PER TUTTI I MODELLI.....	41
6.4	ISTRUZIONI PER IL LAVAGGIO DEI PAVIMENTI.....	42
6.4.1	FASE 1	42
6.4.2	FASE 2	42
6.5	PREMESSA: STEAM E STEAM PLUS.....	43
6.5.1	FUNZIONAMENTO DEL KIT STEAM	43
6.5.2	UTILIZZO PER IL MODELLO STEAM E STEAM PLUS	44
6.5.3	UTILIZZO DEI SERBATOI ABS SOLUZIONE DETERGENTE NEI MODELLI STEAM E STEAM PLUS	45
6.6	CONSIGLI PER LE PULIZIE DEI PAVIMENTI	46
6.6.1	PULIZIA DI PAVIMENTI MOLTO SPORCHI.....	46
6.6.2	PULIZIA MOQUETTE E TAPPETI.....	47
6.6.3	PULIZIA PARQUET	47
6.6.4	PULIZIA CON PRODOTTO LAVAINCERA	47
6.6.5	LUCIDATURA DEI PAVIMENTI CON CERA LIQUIDA	48
6.7	ARRESTO DELL'APPARECCHIO	49
6.8	TRASPORTO.....	50
6.8.1	CARRELLO PER IL TRASPORTO SUPPLEMENTARE	50
6.9	PROTEZIONE AUTOMATICA DEL MOTORE "MOTOR PROTECTOR"	51
7.	MANUTENZIONE	52
7.1	PULIZIA	52
7.1.1	PULIZIA DEI GOCCIOLATOI	54
7.2	MANUTENZIONE SPAZZOLE	55
7.2.1	SOSTITUZIONE DELLE SPAZZOLE	56
7.2.2	PULIZIA DELLE SPAZZOLE.....	56
7.3	SOSTITUZIONE DEI RASATORI	57

7.4	NASTRI CONVOGLIATORI.....	57
7.5	DECALCIFICAZIONE (MODELLI STEAM / STEAM PLUS)	58
7.6	PULIZIA E SOSTITUZIONE DEL FILTRO (MODELLI STEAM / STEAM PLUS)	58
7.7	CAVO DI ALIMENTAZIONE	59
7.8	TABELLA DI MANUTENZIONE PERIODICA	60
7.9	SMALTIMENTO	61
7.9.1	SUDDIVISIONE DIFFERENZIATA DEI MATERIALI	61
8.	INCOVENIENTI, CAUSE, RIMEDI	62

Pagina lasciata intenzionalmente bianca

1. SCOPO E CONTENUTO DEL MANUALE

1.1 SIMBOLOGIA

Per la sicurezza delle persone e delle cose, nella presente documentazione è stata usata una simbologia per evidenziare le condizioni di pericolo, le avvertenze o le informazioni rilevanti:

**PERICOLO!**

Pericolo con rischio di infortunio, anche mortale.

Norme antinfortunistiche per l'operatore.

PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE AI BLOCCHI DI TESTO INDICATI DA QUESTO SIMBOLO.

**PERICOLO ELETTRICO!**

Pericolo con rischio di infortunio, anche mortale.

Norme antinfortunistiche per l'operatore.

PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE AI BLOCCHI DI TESTO INDICATI DA QUESTO SIMBOLO.

**ATTENZIONE!**

Possibilità di arrecare danno all'apparecchio e/o ai suoi componenti. Prestare attenzione.

**AVVERTENZA!**

Avvertenza o nota su funzioni chiave o informazione utile inerente l'operazione in corso.

1.2 SCOPO DEL MANUALE

Questo manuale d'uso costituisce parte integrante dell'apparecchio e deve essere conservato integro e a portata di mano dell'utente per tutto il ciclo di vita dell'apparecchio. Il manuale contiene informazioni sulla sicurezza, gli aspetti tecnici, il funzionamento, la manutenzione e le parti di ricambio ed ha lo scopo di fornire al cliente le informazioni necessarie per l'utilizzo e la gestione dell'apparecchio in modo corretto, autonomo e sicuro.

**ATTENZIONE**

Leggere attentamente il presente manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni descritte prima di qualsiasi uso, controllo ed operazione da effettuare sull'apparecchio.

1.3 CONSERVAZIONE

Il manuale deve essere conservato con cura e nelle immediate vicinanze dell'apparecchio, al riparo da liquidi e quanto possa comprometterne la leggibilità, e deve essere consultabile in qualsiasi momento.

Il manuale e la Dichiarazione di conformità costituiscono parte integrante dell'apparecchio e, pertanto, lo devono accompagnare per tutto il ciclo di vita.

1.4 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE

Le informazioni, le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale rispecchiano lo stato dell'arte al momento della commercializzazione dell'apparecchio.

Il Costruttore, nel costante impegno di migliorare i propri prodotti e/o per ragioni di mercato, si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, modifiche alle macchine per motivi di carattere tecnico o commerciale senza alcun preavviso.

Eventuali integrazioni dovranno essere conservate insieme al manuale e considerate parte integrante del manuale.

1.5 RISERVATEZZA

La informazioni tecniche (testi, disegni e illustrazioni) contenute in questo manuale sono di proprietà del costruttore e devono essere considerate di natura riservata.

È severamente vietato divulgare, riprodurre o tradurre, anche parzialmente, il presente documento senza l'autorizzazione scritta del costruttore.

1.6 DESTINATARI

Il presente manuale è destinato al personale incaricato di effettuare, con l'apparecchio, gli interventi di pulizia di pavimenti e moquettes.

PERICOLO!



L'apparecchio non è adatto all'uso da parte di bambini e di persone con ridotte capacità fisiche, mentali o sensoriali, o persone che hanno mancanza di esperienza e conoscenza, a meno che vengano supervisionate ed istruite sull'utilizzo dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza.

I bambini devono essere supervisionati per accertarsi che non giochino con l'apparecchio.

2. INFORMAZIONI GENERALI

2.1 LIMITI DI RESPONSABILITÀ

Duplex International srl - Via Gobetti, 19-21-23 - 50058 Signa - Firenze - Italy - phone: +39 055 876437
- fax: +39 055 875229 - website: www.duplexitaly.com - e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

Il costruttore declina ogni responsabilità per danni subiti da persone e cose causati da:

- uso improprio dell'apparecchio;
- inosservanza totale o parziale delle istruzioni fornite;
- uso non conforme dell'apparecchio rispetto alle normative in vigore;
- uso non conforme alle leggi nazionali sulla sicurezza e sulla prevenzione degli infortuni;
- manomissione anche di una singola parte dell'apparecchio;
- errata installazione e/o collegamento alle fonti di alimentazione previste;
- utilizzo di ricambi non originali.

2.2 TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE

Sull'apparecchio è applicata una targhetta **1** che riporta i dati identificativi indispensabili per qualsiasi tipo di richiesta di assistenza e/o parti di ricambio da parte del Cliente tra cui:

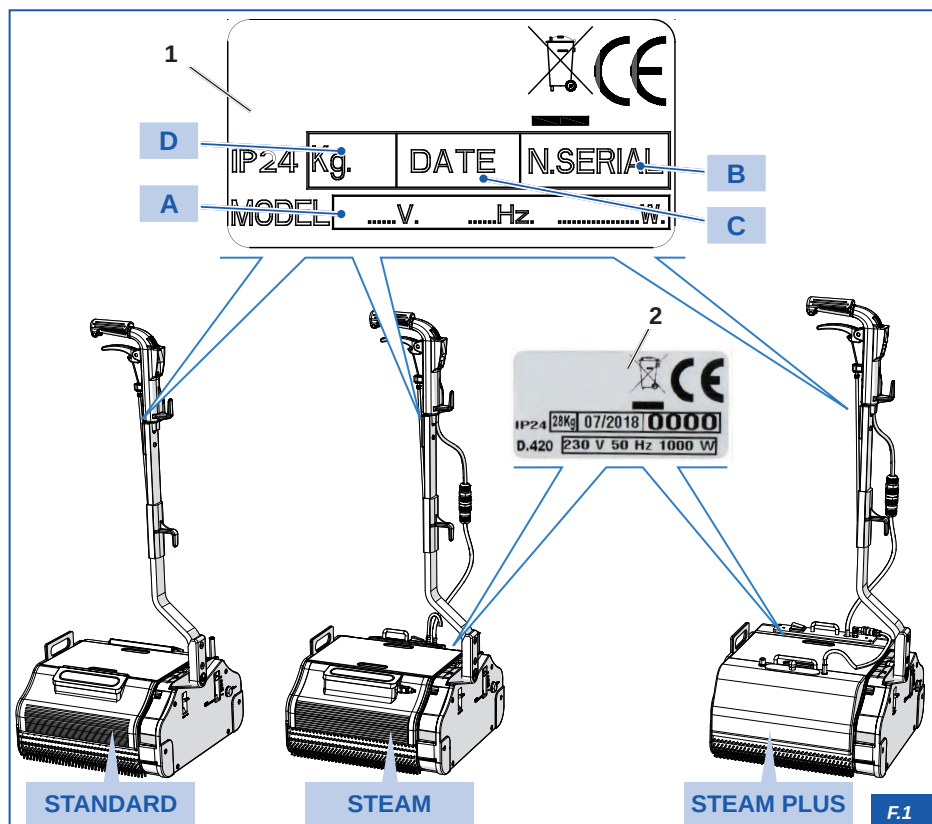
- A) Modello
- B) Numero di serie
- C) Anno di costruzione
- D) Peso

Nei modelli Steam e Steam Plus oltre alla targhetta **1** è presente la targhetta identificativa **2** del generatore di vapore, con il codice e il numero di serie.



ATTENZIONE

È assolutamente vietato rimuovere la targhetta.
In caso di danneggiamento accidentale della targhetta, contattare il Costruttore.



2.3 NORMATIVE DI RIFERIMENTO E CONFORMITÀ

L'apparecchio oggetto del presente manuale è conforme alle seguenti normative:

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
EN 55014-2:15,
EN 60335-1:12 +A11:14,
EN 60335-2-67:12,
EN 61000-3-2:14,
EN 61000-3-3:13,
EN 62233:08

Conforme alle disposizioni e Direttive:
2004/108/CE e 2014/30/UE (Compatibilità Elettromagnetica),
2006/95/CE e 2014/35/UE (Bassa Tensione).

2.3.1 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La Dichiarazione di Conformità CE, fornita assieme all'apparecchio, è il documento con cui il Costruttore certifica, sotto la propria responsabilità, di avere ottemperato all'osservanza delle Direttive Europee, delle Norme e delle Specifiche Tecniche necessarie (indicate nella Dichiarazione stessa) affinché l'apparecchio sia conforme ai requisiti essenziali richiesti per la commercializzazione e l'utilizzo nell'Unione Europea.

La Dichiarazione di conformità deve essere considerata parte integrante dell'apparecchio e deve accompagnarla fino alla sua demolizione.



AVVERTENZA

Se la dichiarazione di conformità non viene consegnata assieme all'apparecchio o viene smarrita, richiederne una copia al Costruttore.

Document No. / Dokument-Nr.:

**EG-KONFORMITÄTSERKÄRUNG
EC-DECLARATION OF CONFORMITY
CE-DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
CE-DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

CE

Product model/product (product, type, batch or serial number):
Produktmodell / Produkt (Produkt, -Typen oder Seriennummer)
Modèle de produit/modèle (produit, de type, de lot ou de série)

D.340, D.420, D.620, D.340 Steam, D.420 Steam, D.420 Steamplus, D.620 Steamplus

Name and address of the manufacturer or his authorised representative:
Name und Anschrift des Herstellers oder seines Beauftragten:
Nom et adresse du fabricant ou de son représentant

**St. P. Scavelli - s.p.a.
Via S. Giovanni 16
20122 Milano**

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
La présente déclaration de conformité est émise sous la seule responsabilité du fabricant.

Object of the declaration (identification of technical equipment allowing traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the technical equipment):
Gegenstand der Erklärung (Beschreibung des technischen Gerätes/eines technischen Gegenstandes, sofern dies zur Identifikation des technischen Gerätes/eines technischen Gegenstandes erforderlich ist, kann eine Farbbildung der Erklärung enthalten, wenn dies zur Identifikation des technischen Gerätes/eines technischen Gegenstandes erforderlich ist)
Objet de la déclaration (identification du matériel technique permettant la traçabilité; il peut inclure, une image couleur suffisamment claire pour être prise pour identifier le matériel technique)

Floor cleaning machines

The object of this declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
Der beschriebene Gegenstand / Gegenstand der Erklärung ist in Übereinstimmung mit der einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union.
L'objet de la présente déclaration est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable

**EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/53/EU (from 20.04.2016)
LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)**

References to applicable harmonised standards used or references to the other technical specifications in accordance with which conformity is declared:
Angabe der verwendeten harmonisierten Normen, die zugeführt gemäß werden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität erklärt wird.
Références des normes harmonisées pertinentes appliquées ou des autres spécifications techniques par rapport auxquelles la conformité est déclarée

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-47:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-3:13, EN 62233:08

Off and Datum der Ausstellung:
(Place and Date of Issue)
(Lieu et date)
(Lugar y fecha)

**(Name, Unterschrift und Funktion des Beauftragten)
(Name, signature and function of authorised person)
(Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
(Nome, firma e funzione del Rappresentante)**

Mrs. Patrizia Scavelli / Amministratore Unica - CEO

F.2

2.4 GARANZIA

Il costruttore garantisce questo prodotto contro eventuali difetti di fabbricazione o dei materiali per un periodo di due anni dalla data d'acquisto.

Durante tale periodo il costruttore riparerà o sostituirà gratuitamente, a sua discrezione, qualunque prodotto difettoso.

I prodotti sostituiti o i componenti riparati saranno garantiti solamente per la parte di garanzia originale non scaduta o per i successivi sei mesi, a seconda di quale sia il periodo più lungo. Nei limiti e termini previsti dalla legge vigente, questa garanzia limitata non vale nei seguenti casi:

- Uso improprio e gravoso della macchina;
- Mancanza della manutenzione quotidiana o eseguita impropriamente;
- Utilizzo di ricambi non originali;
- Danni da eventi naturali quali terremoti, alluvioni, incendi o incidenti;
- Manomissione o modifica della macchina;
- Danni causati dall'impiego di detersivi non idonei o prodotti chimici impropri e/o aggressivi, quali prodotti fortemente acidi: detersivi a base di agenti statici dissipativi, Acido muriatico, Trielina, Metiletilchetone, Acetone, Ammoniaca pura, Candeggina e/o Ipoclorito di sodio puro o simili;
- Danni causati da normale usura come rasatori e spazzole, oppure da danni causati da esposizione a condizioni atmosferiche non adeguate;
- Libretto di manutenzione manomesso.

Inoltre le condizioni di questa garanzia non riducono o modificano quanto previsto dalla legge vigente applicabile alla vendita del prodotto al consumatore.

In caso si ritenga che il prodotto sia difettoso, si prega di contattare il costruttore o i Rivenditori autorizzati che Le indicheranno come procedere per la riparazione.

Pagina lasciata intenzionalmente bianca

3. AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA

Questo capitolo fornisce le informazioni necessarie per l'utilizzo dell'apparecchio in conformità con le norme di sicurezza vigenti.



ATTENZIONE

Il Costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni a cose e/o persone derivanti dalla mancata osservanza delle avvertenze riportate nel seguente capitolo.



AVVERTENZA

La conoscenza delle fondamentali norme e disposizioni di sicurezza costituisce un requisito essenziale per un impiego conforme dell'apparecchio.

L'operatore dovrà attenersi alle norme di sicurezza vigenti nel paese in cui opera l'apparecchio.



PERICOLO!

Seguire tutte le avvertenze di sicurezza riportate in questo capitolo per un utilizzo sicuro dell'apparecchio.

3.1 RISCHI RESIDUI

I rischi residui sono i rischi che permangono nonostante l'adozione di tutte le disposizioni di sicurezza, oppure rischi potenziali non evidenti.

Per evitare pericoli per le persone o danni all'apparecchio causati da rischi residui, seguire attentamente le istruzioni fornite nel presente manuale.

Attendere il completo arresto di tutti i dispositivi in movimento e/o il completo raffreddamento degli elementi soggetti a riscaldamento prima di effettuare qualsiasi intervento sull'apparecchio.

Rispettare le segnalazioni e le indicazioni riportate sulle targhette applicate all'apparecchio e/o ai suoi componenti.

3.2 PRECAUZIONI GENERALI



ATTENZIONE

Leggere attentamente il presente manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni descritte prima di qualsiasi uso, controllo ed operazione da effettuare sull'apparecchio.

Per evitare rischi per le persone o danni all'apparecchio, seguire le avvertenze e le norme di comportamento indicate di seguito:

- L'apparecchio è stato concepito e costruito esclusivamente per il lavaggio dei pavimenti, ogni altro impiego è da considerarsi uso improprio.
- L'utilizzo dell'apparecchio è consentito esclusivamente al personale autorizzato ed istruito all'uso.
- L'apparecchio non è adatto all'uso da parte di bambini e di persone con ridotte capacità fisiche, mentali o sensoriali, o persone che hanno mancanza di esperienza e conoscenza, a meno che vengano supervisionate ed istruite sull'utilizzo dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza.
- I bambini devono essere supervisionati per accertarsi che non giochino con l'apparecchio.
- Per ogni intervento di pulizia e manutenzione disinserire la spina del cavo di alimentazione dalla presa di corrente.
- Non utilizzare l'apparecchio se si riscontra qualsiasi anomalia di funzionamento.
- In caso di guasto fare riparare l'apparecchio esclusivamente da un tecnico qualificato.
- Utilizzare solo ricambi originali.
- Non versare acqua o liquidi direttamente sull'apparecchio.
- È vietato l'utilizzo di soluzioni acide che potrebbero danneggiare l'apparecchio.
- Non mescolare detergenti di tipo diverso per evitare la produzione di gas nocivi.
- Non utilizzare l'apparecchio per raccogliere polveri pericolose.
- Durante l'utilizzo non urtare scaffalature o impalcature dove esiste il pericolo di caduta di oggetti.
- È vietato l'utilizzo dell'apparecchio in ambienti con presenza di sostanze pericolose, in particolare in atmosfere esplosive, e/o condizioni microclimatiche inadeguate.
- È vietata la pulitura di superfici con presenza di liquidi infiammabili.
- Spegnerne l'apparecchio immediatamente dopo l'uso.
- Verificare che l'apparecchio, in posizione di riposo, non poggi sulle spazzole ma sia sostenuto e sollevato dalle quattro ruote a scomparsa.
In caso contrario il peso stesso dell'apparecchio potrebbe deformare le spazzole.
- Dopo il suo utilizzo, l'apparecchio va riposto in un ambiente chiuso e asciutto.
- Non modificare o manomettere l'apparecchio.
- Non rimuovere le protezioni.
- Usare solo le spazzole fornite con l'apparecchio o quelle specificate nel manuale di istruzioni.

- Se si ritiene opportuno utilizzare i Dispositivi di Protezione Individuali (D.P.I.) idonei alla mansione da svolgere.
- In caso di incendio usare un estintore a polvere. Non usare acqua.



Per i modelli Steam/Steam Plus:



ATTENZIONE

Le precauzioni che seguono devono essere osservate per i modelli Steam e Steam Plus insieme alle avvertenze già elencate.

- Non lasciare acceso ed in funzione il generatore di vapore in caso di mancanza d'acqua nella vaschetta.
- Al termine di ogni utilizzo, disattivare l'interruttore luminoso sul manico e l'interruttore luminoso generale sul generatore di vapore.
- Pulire la parte esterna del generatore di vapore con un panno inumidito.
- Non immergere il generatore per evitare infiltrazioni all'interno.
- Pulire regolarmente gli ugelli erogatori con un pennello bagnato con acqua ed asciugare.
- Mantenere pulita la vaschetta dell'acqua.
- Sostituire il filtro decalcificatore almeno una volta all'anno.
- Durante l'utilizzo l'apparecchio raggiunge temperature elevate: non toccare con le mani gli ugelli erogatori del vapore e le pareti metalliche.
- Riempire al bisogno il serbatoio dell'acqua per l'erogazione del vapore: non deve mai rimanere vuoto.

3.3 PERICOLI ELETTRICI



PERICOLO ELETTRICO!

**Non effettuare nessun tipo d'intervento (manutenzione, pulizia, ecc.) su apparecchiature sotto tensione.
Scollegare l'alimentazione elettrica prima di intervenire sull'apparecchio.**

3.3.1 CAVO DI ALIMENTAZIONE

- Verificare regolarmente che il cavo di alimentazione sia integro e privo di danni causati dall'invecchiamento, da screpolature o sbucciature.
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, sostituirlo prima di utilizzare l'apparecchio.
- Utilizzare lo stesso tipo di cavo usato dal Costruttore, omologato secondo le norme Europee.

- La sostituzione del cavo deve essere eseguita da personale qualificato.
- Non utilizzare l'apparecchio se il cavo di alimentazione o la spina risultano danneggiati o se l'apparecchio è caduto a terra o si è danneggiato in qualche modo.
- Non immergere l'apparecchio, il cavo di alimentazione o la spina in acqua o qualsiasi altro liquido.
- Evitare il contatto del cavo di alimentazione con le spazzole.
- Se il cavo elettrico rimane intrappolato sotto le spazzole dell'apparecchio, ARRESTARE immediatamente il suo funzionamento. Non tentare assolutamente di estrarre il cavo di alimentazione con l'apparecchio in funzione. Se il cavo risulta danneggiato sostituirlo.
- Non tirare il cavo per rimuovere la spina dalla presa di corrente.

3.4 SEGNALETICA DI SICUREZZA

L'apparecchio è dotato di targhette e pittogrammi che hanno la funzione di attirare in modo rapido e facilmente comprensibile l'attenzione su oggetti e situazioni che possono provocare determinati pericoli, ed in particolare:

- vietare comportamenti pericolosi;
- avvertire le persone esposte di un rischio o di un pericolo;
- prescrivere comportamenti sicuri ai fini della sicurezza.



PERICOLO!

È assolutamente vietato rimuovere la segnaletica di sicurezza o modificare le caratteristiche in essa contenute.

Verificare sempre che la segnaletica di sicurezza rimanga perfettamente leggibile. Sostituire eventuali segnaletiche danneggiate con altre dello stesso tipo, avendo cura di applicarle nella posizione originale.

3.5 LIVELLO DI RUMOROSITÀ

L'apparecchio è stato progettato e costruito in modo da ridurre al minimo il livello di rumorosità emesso durante il normale funzionamento.

Il livello di pressione acustica ponderato e generato dai vari componenti dell'apparecchio è di <64 db (A) ed è misurato all'orecchio dell'operatore in postazione durante il normale ciclo di lavoro, seguendo i criteri imposti dalle normative vigenti.

Il livello di pressione acustica può variare sensibilmente in funzione degli ambienti di lavoro.



AVVERTENZA

In caso di fastidio costante per il rumore emesso dall'apparecchiatura in funzione, utilizzare dispositivi di protezione acustica idonei.

3.6 LIVELLO DI VIBRAZIONI

L'apparecchio è stato progettato e costruito in modo da ridurre al minimo il livello di vibrazioni emesso durante il normale funzionamento.

Il livello di vibrazioni al corpo intero ponderato e generato dai vari componenti dell'apparecchio è di 0,95 m/s².

4. CARATTERISTICHE TECNICHE

4.1 DESCRIZIONE GENERALE

L'apparecchio è stato progettato e costruito per essere impiegato nella pulizia di pavimenti e moquettes.

Nella progettazione e nella costruzione sono stati osservati tutti gli accorgimenti necessari per dare un prodotto di alta qualità ed affidabilità, nel pieno rispetto delle norme in vigore e con particolare attenzione alla prevenzione degli infortuni.

Compatto nelle dimensioni, l'apparecchio è perfetto per gli ambienti di medie dimensioni, riuscendo a raggiungere gli spazi più angusti.

Favorito, in questo senso, dalla bidirezionalità del manico che permette di cambiare il senso di marcia con la semplice inversione del manico stesso.

I carter portanti e l'intera struttura sono in alluminio pressofuso, assicurando l'ermeticità di ogni componente ed evitando infiltrazioni di acqua e polvere all'interno degli apparecchi. L'apparecchio è dotato di una maniglia di sicurezza per l'accensione e lo spegnimento istantaneo.

4.1.1 USO PROPRIO ED IMPROPRIO



PERICOLO!

È severamente vietato utilizzare l'apparecchio in condizioni diverse da quelle descritte nel presente manuale. Ogni impiego diverso da quelli citati è da considerarsi non autorizzato e pericoloso (uso improprio).

La scelta dei materiali usati per la costruzione è stata valutata in funzione dell'uso specifico per cui l'apparecchio è destinato. Un utilizzo improprio può causare danni a persone e/o cose e pregiudicare il buon funzionamento.

Il rispetto delle condizioni di utilizzo, di riparazione e di manutenzione, descritte in questo manuale, costituisce un elemento essenziale dell'uso previsto dell'apparecchio.

L'uso dell'apparecchio per attività non previste in fase di progettazione e non elencate in questo manuale solleva il Costruttore da qualsiasi responsabilità diretta o indiretta.

Qualunque modifica arbitraria apportata all'apparecchio solleva il Costruttore da qualsiasi responsabilità per danni o lesioni, anche gravi, causati agli operatori, a terzi e/o a cose.

Un corretto uso dell'apparecchio, una scrupolosa osservanza delle disposizioni riportate nel presente manuale e l'applicazione rigorosa di tutte le precauzioni per evitare situazioni di pericolo, incidenti o infortuni, faranno funzionare meglio e più a lungo l'apparecchio e ridurranno al minimo i guasti.

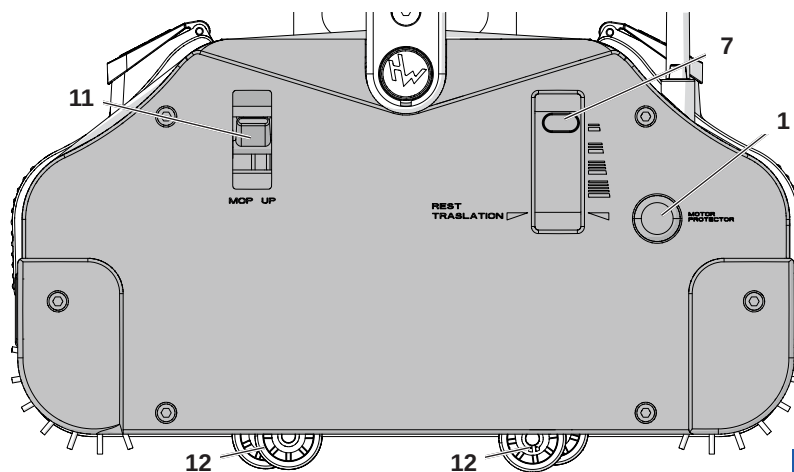
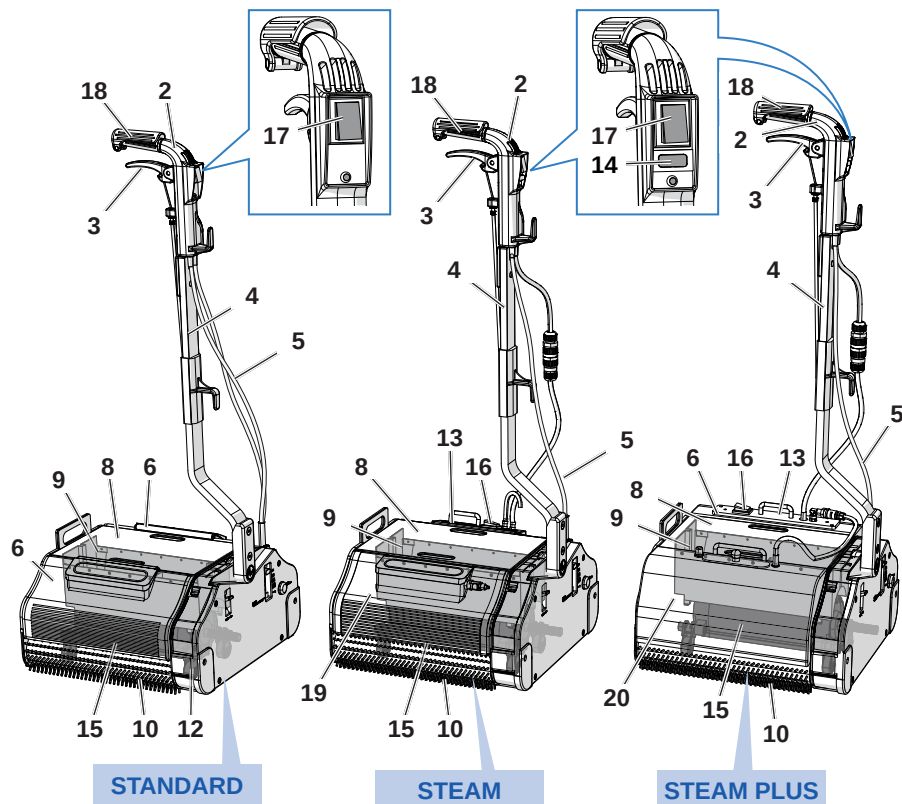


ATTENZIONE

Il Costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni a cose e/o persone derivanti dalla mancata osservanza delle avvertenze riportate nel seguente Manuale.

4.2 DESCRIZIONE DEI COMPONENTI

1	Motor Protector	11	Mop Up / Down
2	Maniglia	12	Ruote per il trasporto
3	Leva per la soluzione detergente	13	Generatore di vapore
4	Manico	14	Interruttore pompa
5	Cavo di alimentazione	15	Motore
6	Serbatoio abs soluzione detergente	16	Interruttore generatore di vapore
7	Registro pressione spazzole	17	Interruttore generale
8	Coperchio	18	Maniglia di sicurezza (Start & Stop)
9	Vaschetta di recupero	19	Serbatoio abs acqua con filtro
10	Spazzole	20	Serbatoio INOX acqua con filtro



F.3

4.2.1 DATI TECNICI

		STANDARD								
		N428			N635			N955		
Larghezza	mm	340			420			620		
Lunghezza	mm	430								
Altezza	mm	240								
Diametro spazzole	mm	102								
Larghezza spazzole	mm	280			350			550		
Capacità del serbatoio	Lt.	4,2			5,4			9,5		
Capacità della vaschetta di recupero	Lt.	1,9			2,3			3,6		
Pressione spazzole sul pavimento	gr/cm²	190			190			160		
Superficie teorica di lavoro	mq/h	180			350			550		
Protezione	classe	IP24								
Intensità di rumore e vibrazione	dBA	< 64								
Valore r.m.s. efficace di accelerazione ponderata	m/s²	1								
Giri spazzole al minuto	g/min.	650-750								
Isolamento elettrico	Classe	I°								
Peso a vuoto	Kg	27,5			27,5			37,5		
Valore vibrazione	m/s²	0,95								
MOTORE										
Voltaggio	Volt	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Frequenza	Hertz	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Potenza motore	Watt	1000			1000			1600		

		STEAM			
		N228		N335	
Larghezza	mm	340		420	
Lunghezza	mm	430			
Altezza	mm	250			
Diametro spazzole	mm	102			
Larghezza spazzole	mm	280		350	
Capacità del serbatoio	Lt.	2,1		2,7	
Capacità della vaschetta di recupero	Lt.	1,9		2,3	
Pressione spazzole sul pavimento	gr/cm²	190		195	
Superficie teorica di lavoro	mq/h	180		350	
Protezione	classe	IP24			
Intensità di rumore e vibrazione	dBA	< 64			
Potenza boiler	Watt	900	-	900	-
Potenza pompa	Watt	16	-	16	-
Larghezza getto a vapore	mm	250		330	

		STEAM					
		N228			N335		
Durata getto a vapore	min.	60			60		
Valore r.m.s. efficace di accelerazione ponderata	m/s²	1					
Giri spazzole al minuto	g/min.	650	-	650	750	-	
Isolamento elettrico	Classe						
Peso a vuoto	Kg	30					
Valore vibrazione	m/s²	0,95					
MOTORE							
Voltaggio	Volt	220	240	-	220	240	-
Frequenza	Hertz	50/60	50	-	50/60	50	-
Potenza motore	Watt	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		N335			N555		
Larghezza	mm	420			620		
Lunghezza	mm	430					
Altezza	mm	250					
Diametro spazzole	mm	102					
Larghezza spazzole	mm	350			550		
Capacità del serbatoio	Lt.	2,7			4,75		
Capacità della vaschetta di recupero	Lt.	2,3			3,6		
Pressione spazzole sul pavimento	gr/cm ²	200			195		
Superficie teorica di lavoro	mq/h	350			550		
Protezione	classe	IP24					
Intensità di rumore e vibrazione	dBA	< 64					
Potenza pompa	Watt	16			16		
Larghezza getto a vapore	mm	330			530		
Durata getto a vapore	min.	60			60		
Valore r.m.s. efficace di accelerazione ponderata	m/s ²	1					
Giri spazzole al minuto	g/min.	650	750	650	-		
Isolamento elettrico	Classe						
Peso a vuoto	Kg	31,6			43		
Valore vibrazione	m/s ²	0,95					
MOTORE							
Voltaggio	Volt	220	240	117	240	220	-
Frequenza	Hertz	50/60	50	60	50	50	-
Potenza motore	Watt	1000			1600		-
Potenza boiler	Watt	1340		900	1340		-

IT 4.3 TIPOLOGIA DEI DETERGENTI**PERICOLO!**

**Non utilizzare detersivi per i modelli Steam e Steam Plus.
L'impiego di detersivi danneggia irrimediabilmente l'apparecchiatura.
Il Costruttore non è responsabile per danni causati all'apparecchio
dovuti all'impiego di detersivi o prodotti non conformi.**

L'apparecchio può essere utilizzato con detersivi realizzati per questa tipologia di macchina. Per l'utilizzo dei detersivi seguire le indicazioni del produttore in merito alla diluizione.

È vietato utilizzare detersivi non idonei o prodotti chimici impropri, aggressivi e fortemente acidi quali:

- Soda caustica
- Acidi
- Diluenti
- Solventi

**PERICOLO!**

**Leggere attentamente le etichette riportate sui flaconi dei detersivi.
I detersivi possono produrre effetti nocivi sull'ambiente e
sull'organismo umano in caso di inalazione, ingestione o contatto
(cute o mucose). Se necessario, utilizzare i dispositivi di sicurezza
individuale (D.P.I.) durante l'utilizzo di sostanze detersivi.**

**ATTENZIONE**

**I detersivi a base di Agenti statici dissipativi possono danneggiare
le spazzole e le parti in plastica dell'apparecchio.
Il costruttore declina ogni responsabilità per danni causati
all'apparecchio, ai pavimenti di ogni genere, compreso moquette
e tappeti, dovuti all'impiego di detersivi o prodotti non conformi.**

5. MONTAGGIO DELL'APPARECCHIO

Per esigenze di imballo e trasporto l'apparecchio viene consegnato smontato. Verificare il contenuto dell'imballo assicurandosi che i componenti dell'apparecchio siano tutti presenti ed in buone condizioni.



AVVERTENZA

Se alcuni componenti risultano assenti o danneggiati contattare il Centro Assistenza.



ATTENZIONE

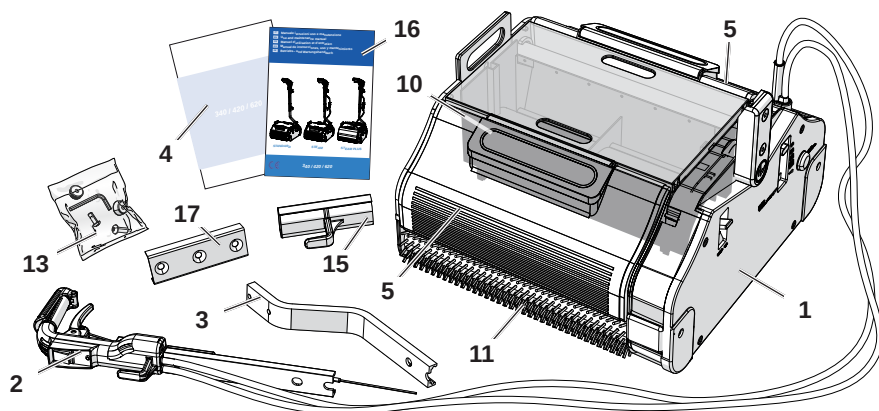
Seguire attentamente le indicazioni contenute in questo capitolo per il montaggio dell'apparecchio.

5.1 CONTENUTO IMBALLO

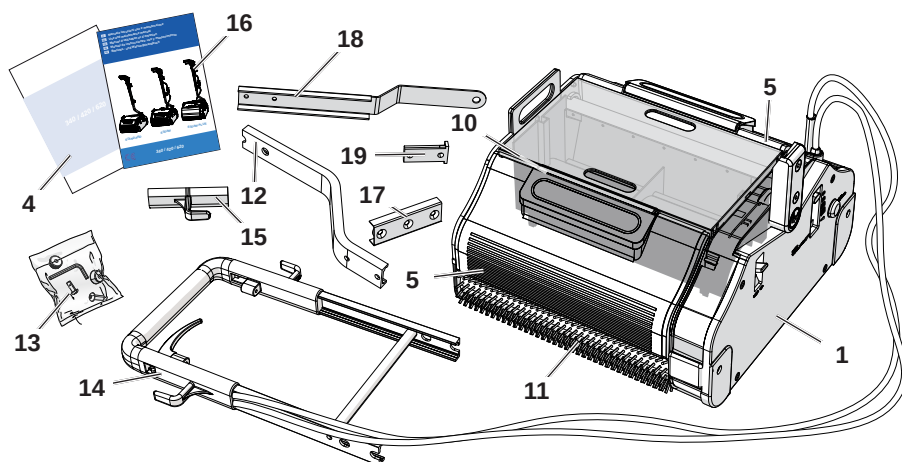
Verificare che i componenti dell'apparecchio contenuti nell'imballo corrispondano a quanto riportato nella seguente tabella:

	CONTENUTO IMBALLO	STANDARD	TEKNA	STEAM	STEAM PLUS
1	Macchina	✓	✓	✓	✓
2	Maniglia con leva	✓	-	✓	✓
3	Gomito per manico	✓	-	✓	✓
4	Certificato di conformità	✓	✓	✓	✓
5	Serbatoi ABS soluzione detergente	✓	✓	✓	✓
6	Serbatoio generatore vapore (abs)	-	-	✓	-
7	Serbatoio generatore vapore (inox)	-	-	-	✓
8	Serbatoio acqua con filtro (abs)	-	-	✓	-
9	Serbatoio acqua con filtro (inox)	-	-	-	✓
10	Vaschetta di recupero	✓	✓	✓	✓
11	Spazzole grigie universali	✓	✓	✓	✓
12	Gomito inox	-	✓	-	-
13	Viti, chiavi	✓	✓	✓	✓
14	Doppio manico	-	✓	-	-
15	Bitta	✓	✓	✓	✓
16	Manuale d'uso e manutenzione	✓	✓	✓	✓
17	Cuffia	✓	✓	✓	✓
18	Gomito per manico doppio	-	✓	-	-
19	Inserto doppio manico	-	✓	-	-

STANDARD



TEKNA



[illegible]

34

5.2 MONTAGGIO DEL MANICO

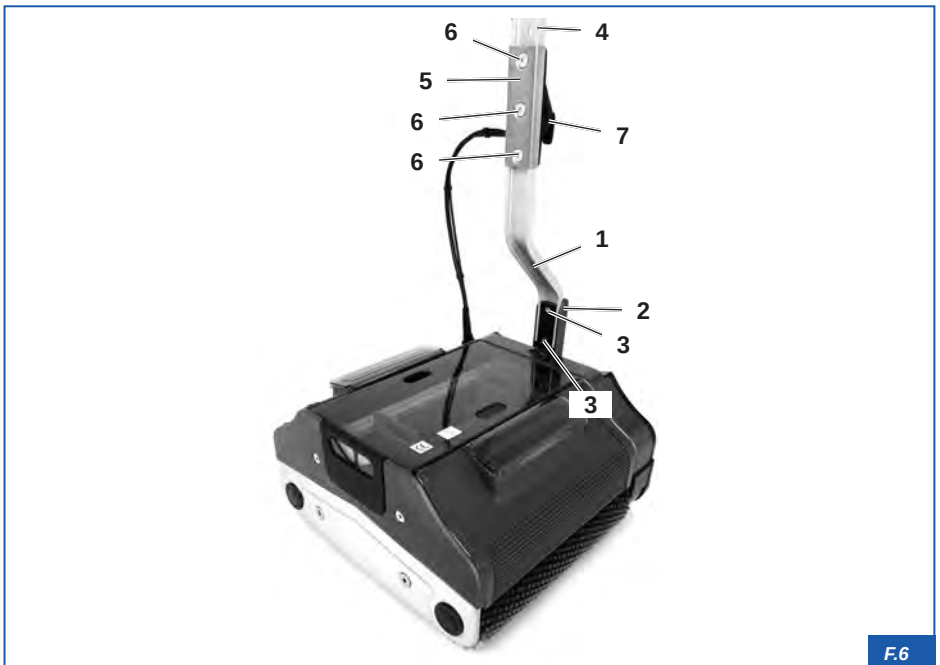


AVVERTENZA

Utilizzare la chiave esagonale in dotazione per il montaggio del manico seguendo le istruzioni.

Per il montaggio del manico:

- 1) inserire il gomito dell'asta **1** nella sede del supporto articolato **2**;
- 2) avvitare le due viti **3** con la chiave di dotazione e stringerle energicamente;
- 3) montare l'impugnatura del manico **4** tramite la cuffia di congiunzione **5** assicurandosi di rivolgere le viti **6** verso l'interno ed il braccetto porta cavo **7** verso il basso;
- 4) avvitare le tre viti **6** con la stessa chiave di dotazione;



F.6

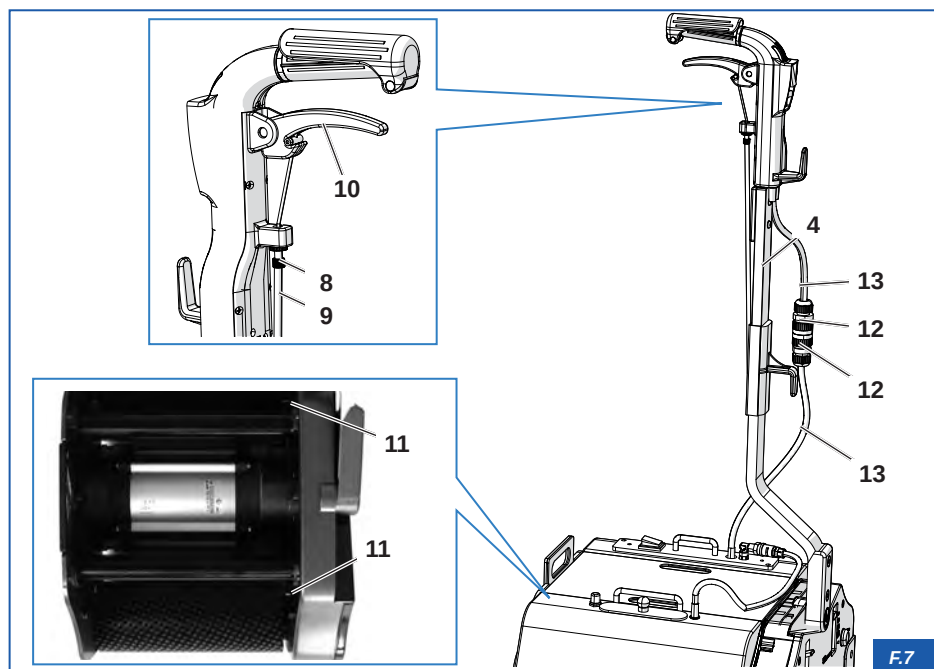
- 5) registrare la vite **8** del tendi flessibile **9** posta sotto la leva **10** dell'impugnatura avendo cura di osservare lo spostamento dei tastatori **11** che permettono la fuoriuscita del liquido dai serbatoi.
- 6) fare in modo che i tastatori **11** rimangano a filo della fiancata quando la leva **10** non è tirata.

**ATTENZIONE**

Se i tastatori fuoriescono, non è possibile inserire od estrarre i serbatoi del liquido dalla loro sede. Agire sui tastatori con un cacciavite per registrare la loro posizione verso l'interno o l'esterno.

Per i modelli Steam/Steam Plus

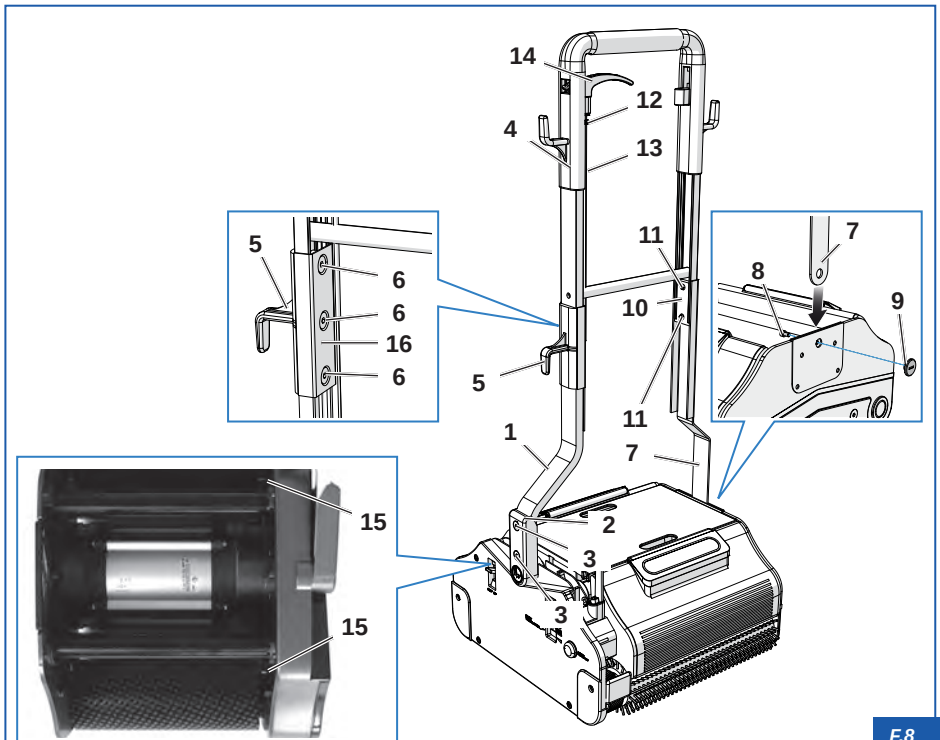
- 7) Congiungere i due connettori **12** posti sul cavo **13**.



F.7

5.2.1 MONTAGGIO MANICO MODELLO TEKNA

- 1) Inserire il gomito **1** nella sede del supporto **2**;
- 2) avvitare le due viti **3** con la chiave di dotazione e stringerle energicamente;
- 3) montare il secondo gomito **7** con le viti di fissaggio **8** e **9**;
- 4) montare il manico premontato **4** tramite l'inserto di congiunzione **10** e le viti **11**;
- 5) congiungere dalla parte opposta il manico premontato **4** tramite la cuffia **5** e la bitta di congiunzione **16** con le tre viti **6** rivolte verso l'interno e stringere con la stessa chiave di dotazione;
- 6) registrare la vite **12** del tendi flessibile **13** posta sotto la leva **14** dell'impugnatura;
- 7) avendo cura di osservare lo spostamento dei tastatori **15** che permettono la fuoriuscita del liquido dai serbatoi;
- 8) fare in modo che i tastatori **15** rimangano a filo della fiancata quando la leva **14** non è tirata.



F.8

5.2.2 SMONTAGGIO DEL MANICO



PERICOLO!

Prima di procedere con le operazioni di smontaggio assicurarsi di aver scollegato l'apparecchio dalla rete elettrica.

Per smontare il manico eseguire la procedura inversa del montaggio.

6. FUNZIONAMENTO ED USO

6.1 CARICAMENTO DEL LIQUIDO PER IL LAVAGGIO

Nel modello STANDARD, la soluzione per il lavaggio è contenuta in due serbatoi i quali devono essere riempiti al medesimo livello così da poter bilanciare l'apparecchio.

Nei modelli STEAM e STEAM PLUS, l'acqua per il lavaggio è contenuta in un solo serbatoio, mentre l'altro racchiude il generatore di vapore per generare il vapore.

Inoltre, il modello STEAM PLUS è dotato di un indicatore del livello (1) che facilita il controllo dell'acqua rimanente nel serbatoio.

Tutti i serbatoi sono facilmente estraibili e il riempimento può essere effettuato direttamente sotto un rubinetto oppure versando la soluzione o l'acqua mediante un recipiente.



ATTENZIONE

Il costruttore declina ogni responsabilità per danni causati all'apparecchio, ai pavimenti di ogni genere, compreso moquette e tappeti, dovuti all'impiego di detersivi o prodotti non conformi.



F.9

6.2 MESSA IN FUNZIONE

- 1) Verificare che il manico si trovi nella posizione di riposo (perfettamente verticale) ed il registro si trovi in posizione "Trasporto" (REST TRASLATION).
- 2) Inserire la spina del cavo di collegamento in una presa di corrente provvista di contatto a terra.
- 3) Spostare il registro in una delle quattro posizioni disponibili in funzione della pulizia che si desidera effettuare.

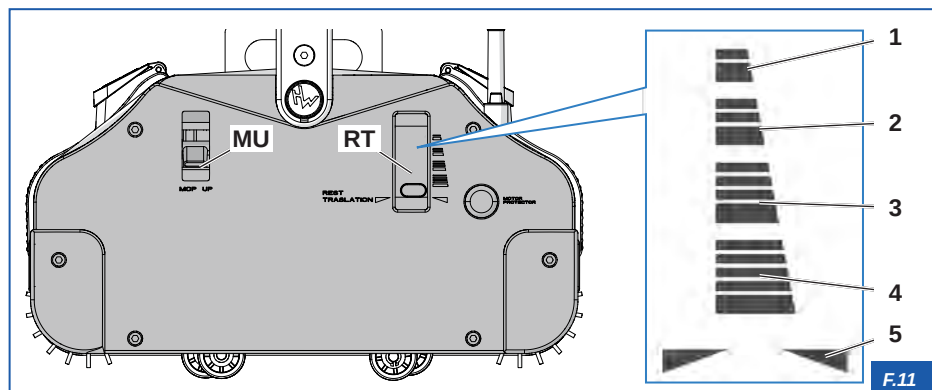
(MU= Mop-Up : Inserimento raccolta sporco)

1	Lavaggio energico per pavimenti molto sporchi.
2	Lavaggio delicato per pavimenti di ogni tipo.
3	Lavaggio normale e pavimenti in legno.
4	Moquette a pelo lungo.
5	Posizione per il trasporto/disattiva il funzionamento dell'apparecchio (REST TRASLATION).



ATTENZIONE

Per il lavaggio della moquette si consiglia di usare le spazzole gialle specifiche per il lavaggio dei tappeti e della moquette.

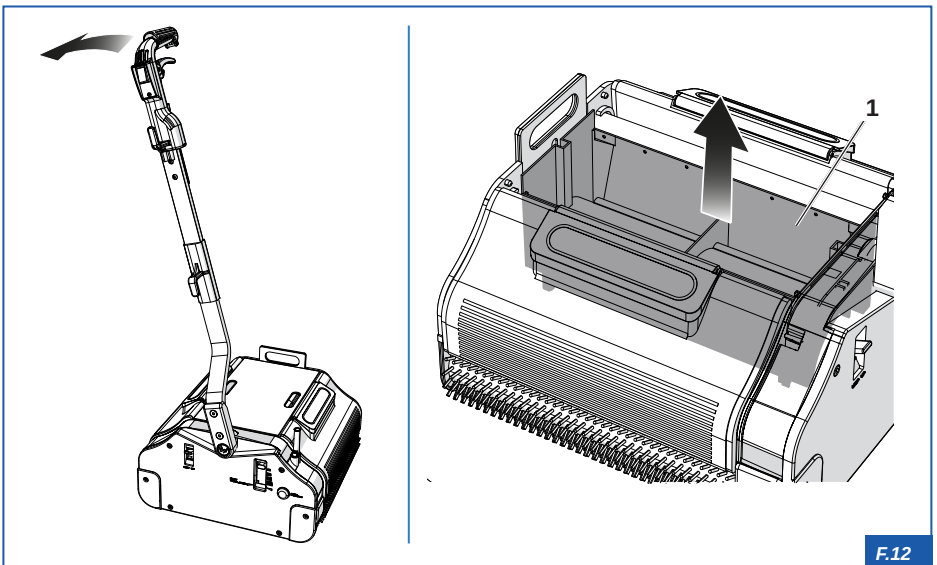


F.11

6.3 PROCEDURA DI UTILIZZO PER TUTTI I MODELLI

- 1) Premere l'interruttore generale posto sul manico.
- 2) Impugnare la maniglia e premere la leva di sicurezza. Abbassare lentamente il manico da uno dei lati. L'apparecchio si avvierà e le spazzole in rotazione andranno ad agire sul pavimento.
- 3) Fare avanzare lentamente l'apparecchio, seguendo la pista di lavaggio, col dispositivo di recupero MU (MOP UP) inserito.
- 4) Quando l'apparecchio è in fase di avanzamento, azionare per brevi intervalli la leva sotto la maniglia per erogare la soluzione per il lavaggio, avendo cura di non allagare il pavimento.

Durante l'uso, l'acqua sporca viene riversata all'istante nel serbatoio di recupero **1** il quale, una volta pieno, dovrà essere svuotato estraendolo dalla propria sede .



F.12

6.4 ISTRUZIONI PER IL LAVAGGIO DEI PAVIMENTI

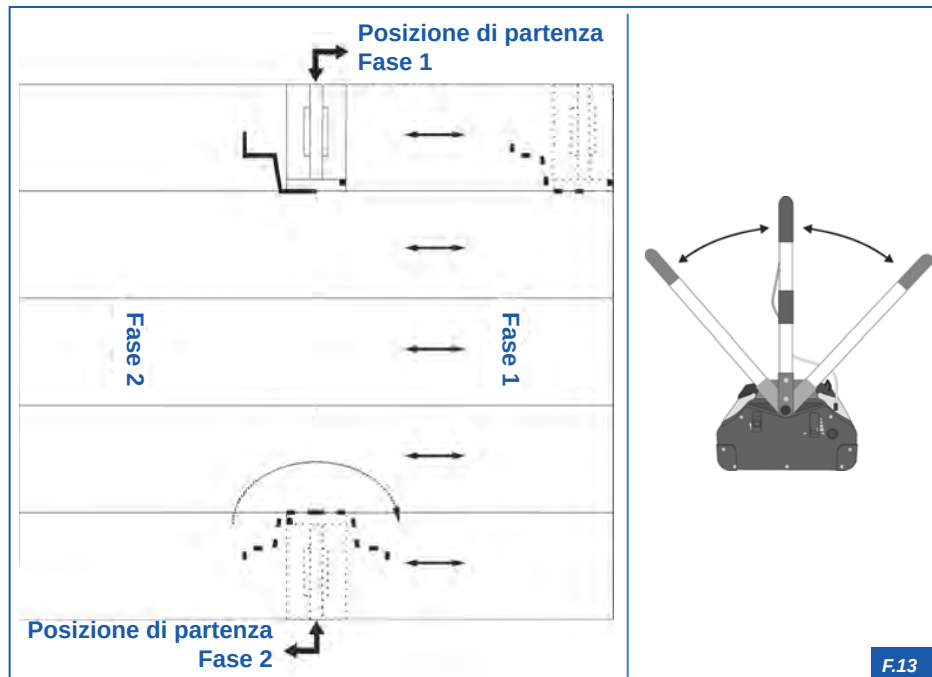
6.4.1 FASE 1

- 1) Dalla posizione di partenza, spostarsi in avanti verso l'angolo come indicato nella figura;
- 2) Raggiunto l'angolo, tornare indietro con l'apparecchio, continuando a pulire la corsia fino a raggiungere la posizione di partenza;
- 3) Dalla posizione di partenza spostarsi sulla seconda corsia da lavare sovrapponendosi leggermente sulla zona precedentemente pulita;
- 4) Ripetere l'operazione fino completare tutta la fase 1;
- 5) Pulire il bordo estremo sul lato opposto della zona di pulitura, invertendo l'apparecchio.

6.4.2 FASE 2

- 1) Invertire la direzione di lavoro dell'apparecchio agendo col manico.
- 2) Ripetere le operazioni descritte per la fase 1.

La possibilità di invertire la posizione del manico permette all'operatore di lavorare facilmente in entrambe le direzioni ed effettuare la pulizia ed il lavaggio dei pavimenti e delle moquettes in modo completo.



F.13

6.5 PREMESSA: STEAM E STEAM PLUS



MACCHINE STEAM ECOCOMPATIBILI

Poichè sfruttano l'energia del vapore e la pressione delle spazzole per la pulizia di pavimenti e moquette SENZA L'USO DI DETERGENTI.

Lava, recupera, asciuga e sterilizza ogni tipo di pavimento grazie all'uso di un potente getto di vapore.

Il getto di vapore proiettato sul pavimento ad un'alta temperatura facilita la rimozione dello sporco più resistente.

In particolare, la distanza ravvicinata tra il getto di vapore ed il pavimento permette la rimozione dello sporco grasso e resistente sui pavimenti duri, lisci o in rilievo.

Sui pavimenti tessili (MOQUETTE, TAPPETI ecc.) l'azione di lavaggio con il vapore, inoltre, non bagna il tessuto e rivitalizza le fibre fornendo la massima resa in termini di pulizia.

L'apparecchio è dotato di due serbatoi standard in modo tale da poter essere utilizzato anche nel modo convenzionale con acqua e detersivo.

Nei modelli STEAM e STEAM PLUS, i due serbatoi sono utilizzati, uno per il contenimento e l'erogazione dell'acqua, l'altro per il contenimento del generatore del vapore.

6.5.1 FUNZIONAMENTO DEL KIT STEAM

Per evitare l'insorgere di eventuali incidenti che potrebbero causare danni a persone e/o cose, il kit che genera il vapore (modello STEAM) è dotato di un dispositivo di autocontrollo che blocca l'erogazione del vapore stesso, in qualsiasi momento e/o condizione di lavoro.

Il sistema di produzione di vapore avviene in modo continuo, senza caldaia in pressione.

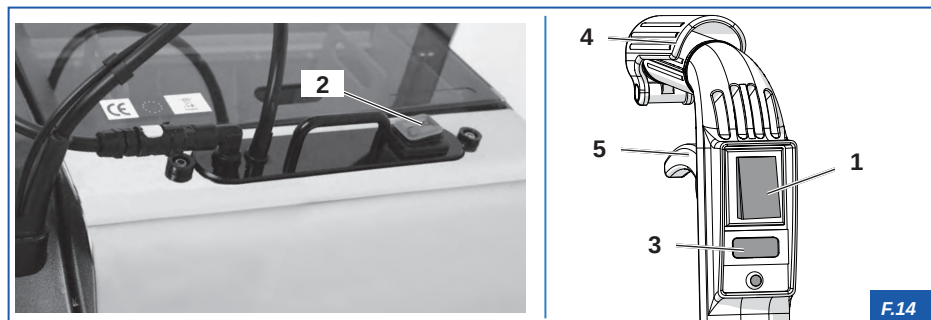
Un filtro con speciale resina situato nel serbatoio addolcisce l'acqua per ridurre calcificazioni.

Per la produzione del vapore immettere nella vaschetta solo acqua.

6.5.2 UTILIZZO PER IL MODELLO STEAM E STEAM PLUS

- 1) Premere in successione:
 - A) Interruttore generale **1**;
 - B) Interruttore generatore di vapore **2** ;
 - C) Dopo qualche minuto l' interruttore pompa **3**. L'apparecchio inizierà ad emettere vapore in maniera continua.
- 2) Abbassare lentamente il manico premendo contemporaneamente la leva di sicurezza **4**. Fare avanzare l'apparecchio seguendo la pista di lavaggio.
- 3) Azionare in fase di avanzamento per brevi intervalli la levetta erogazione acqua posta sotto la maniglia **5** ogni qualvolta si presenti la necessità di bagnare maggiormente avendo cura di non allagare il pavimento.

Durante l'uso, l'acqua sporca viene riversata all'istante nel serbatoio di recupero il quale, una volta pieno, dovrà essere svuotato estraendolo dalla propria sede.



F.14

ATTENZIONE



- Il serbatoio dell'acqua per l'erogazione del vapore non deve mai rimanere vuoto. Il modello STEAM PLUS è dotato di un indicatore del livello dell'acqua.
- Lo smaltimento dell'acqua sporca deve essere attuato in accordo alle disposizioni vigenti.

AVVERTENZA



Modelli STEAM e STEAM PLUS: non riempire il serbatoio acqua con prodotti detergenti. L'impiego di detersivi danneggia irrimediabilmente l'apparecchiatura.

Il Costruttore non è responsabile per danni causati all'apparecchio dovuti all'impiego di detergenti o prodotti non conformi.

6.5.3 UTILIZZO DEI SERBATOI ABS SOLUZIONE DETERGENTE NEI MODELLI STEAM E STEAM PLUS

I modelli Steam e Steam Plus hanno in dotazione una coppia di serbatoi ABS soluzione detergente **6** per la pulizia dei pavimenti con acqua e soluzione detergente.

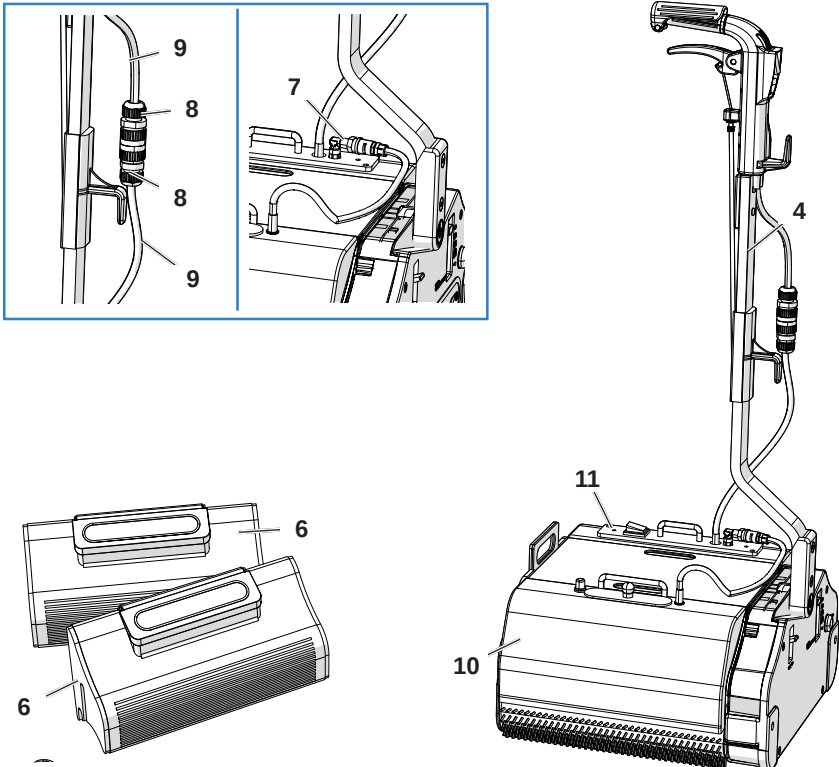


PERICOLO!

Prima di procedere con le operazioni assicurarsi di aver scollegato l'apparecchio dalla rete elettrica.

Per l'installazione dei serbatoi **6**:

- 1)** scollegare il tubo di alimentazione acqua **7**;
- 2)** scollegare i due connettori **8** posti sul cavo **9**;
- 3)** estrarre il serbatoio acqua con filtro **10** ed il serbatoio generatore di vapore **11**;
- 4)** inserire i serbatoi ABS soluzione detergente **6**;
- 5)** utilizzare la macchina nel modo standard.



F.15

6.6 CONSIGLI PER LE PULIZIE DEI PAVIMENTI

Le spazzole originali, controllate ed equilibrate singolarmente con speciali apparecchiature elettroniche, garantiscono l'assenza di vibrazioni che potrebbero generare sollecitazioni meccaniche dannose sia alle macchine che ai pavimenti.

Le spazzole possono avere colori diversi in funzione delle loro caratteristiche di impiego:

COLORE SPAZZOLA	IMPIEGO
Grigio chiaro	Universali per lo sporco leggero di tutti i tipi di pavimenti (di dotazione)
Nero (media durezza)	Universali per lo sporco pesante e per pavimenti meno delicati.
Nero (dure)	Per la scrostatura di sporco resistente. Per questi impieghi è sufficiente montare sull'apparecchio una sola spazzola "dura" abbinata all'altra spazzola Nera "media durezza"
Giallo	Per la pulizia di moquettes, tappeti, parquet e pavimenti particolarmente delicati.
Marrone	Spazzole lucidanti per la lucidatura di superfici levigate.
Grigio scuro (Tynex)	Spazzole fortemente abrasive per rimuovere vernici, calce, croste di cemento, prodotti vari anche secchi su pavimenti industriali e resistenti: gres, porfido, klinker, cotto, ecc. (Queste spazzole possono essere usate normalmente con acqua e detersivo). Per questo impiego si consiglia di utilizzare una sola spazzola Tynex abbinata ad un'altra più morbida grigia universale o nera media durezza. ATTENZIONE: per la loro potenza abrasiva, possono danneggiare i pavimenti.

6.6.1 PULIZIA DI PAVIMENTI MOLTO SPORCHI

Fase di ammollo:

Lasciare agire la soluzione detergente sul pavimento permettendo alle spazzole e/o al vapore di sciogliere lo sporco.

Per disattivare il dispositivo di recupero della soluzione detergente, agire nel seguente modo:

- 1) Arrestare l'apparecchio (se in funzione);
- 2) posizionare la leva MOP-UP verso l'alto.

Successivamente spostando la levetta MOP-UP verso il basso si riattiverà il sistema di recupero automatico dell'acqua sporca.

**ATTENZIONE**

La levetta MOP-UP va azionata soltanto a macchina ferma. Dopo il lavaggio di pavimenti molto sporchi e prima di realizzare ogni altro lavoro su pavimenti delicati, pulire con cura l'apparecchio e le spazzole.

**AVVERTENZA**

È sconsigliato l'uso di questo procedimento sulla moquette, tappeti e pavimenti in legno.

6.6.2 PULIZIA MOQUETTE E TAPPETI

Predisporre il registro a cursore, scegliendo la posizione di esercizio (moquettes normale / moquettes a pelo lungo).

Si consiglia di incrociare le piste di lavaggio in modo che tutte le fibre risultino ben lavate avendo cura di non bagnare troppo.

(Effettuare alcune prove prima di procedere all'intero lavaggio).

6.6.3 PULIZIA PARQUET

Non inumidire troppo il pavimento, in particolare quello non verniciato che comporta maggiore assorbimento di umidità, comunque per questi pavimenti usare molta cautela ed è preferibile fare alcune prove prima di procedere all'intero lavaggio.

6.6.4 PULIZIA CON PRODOTTO LAVAINCERA

Il sistema di trattamento LAVAINCERA consente un perfetto lavaggio a fondo di tutta la superficie, ottenendo un buon "effetto lucido" ed un recupero istantaneo dello sporco in modo semplice, rapido ed economico.

Particolarmente indicato per i seguenti tipi di pavimento:

- Cotto
- Piastrelle levigate
- Clinker
- Marmo
- Granito
- Pavimenti bullonati in gomma

Operare come segue:

- 1) Utilizzare l'apparecchio con le due spazzole grigie fornite in dotazione;
- 2) riempire le due vaschette con l'apposito prodotto (che può essere richiesto al Costruttore) miscelandolo con acqua secondo le istruzioni riportate sui flaconi;

3) procedere con il normale sistema di lavaggio;

Al termine del lavaggio è consigliabile ripassare la superficie con spazzole marroni lucidanti per ottenere una maggiore lucentezza del pavimento.

6.6.5 LUCIDATURA DEI PAVIMENTI CON CERA LIQUIDA

Dopo aver distribuito un leggero strato di cera liquida sul pavimento in modo uniforme, attendere che la cera sia ben asciutta.

Spazzolare energicamente il pavimento con le spazzole marroni lucidanti asciutte.

6.7 ARRESTO DELL'APPARECCHIO

Per arrestare l'apparecchio:

Modello Standard:

- 1) Portare il manico in posizione verticale e rilasciare la levetta di sicurezza 4;
- 2) spegnere l'interruttore generale posto sul manico 1;
- 3) spostare il registro in posizione RT (rest traslation).

Modello Steam e Steam Plus:

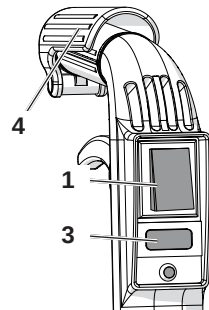
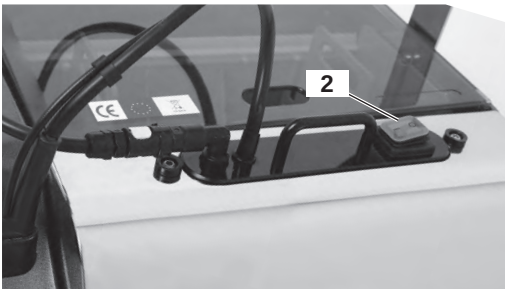
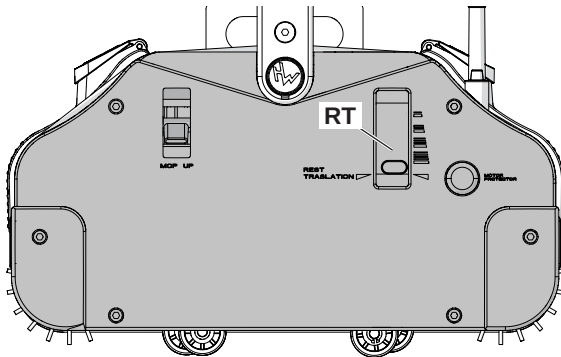
Oltre alle istruzioni precedenti:

- 4) spegnere gli interruttori: pompa 3 e generatore di vapore sul serbatoio 2.



ATTENZIONE

Spegnere l'interruttore generale (1) quando l'apparecchio non viene utilizzato.



F.16

6.8 TRASPORTO

Il trasporto dell'apparecchio avviene tramite quattro rotelle scorrevoli a scomparsa che ne permettono lo spostamento in maniera maneggevole.

Per trasportare l'apparecchio operare come segue:

- 1) Portare il manico in posizione verticale (posizione di riposo);
- 2) posizionare il registro in posizione **RT** (REST TRASLATION);
- 3) abbassare il manico da uno dei due lati spingendo l'apparecchio nella direzione desiderata.

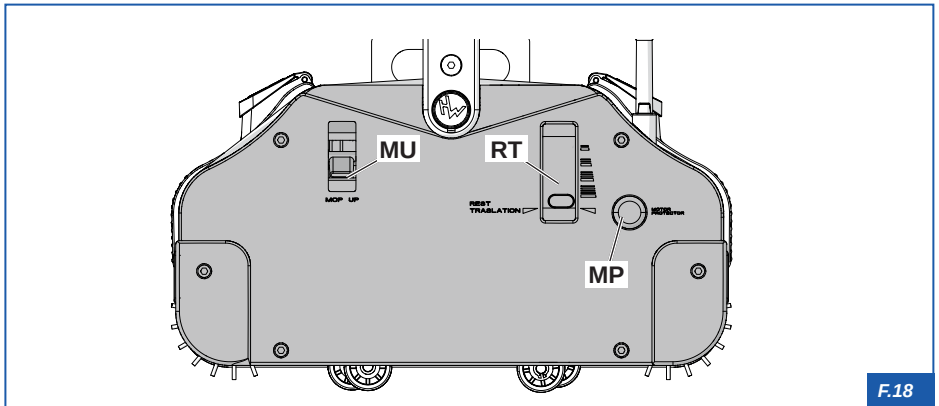
6.8.1 CARRELLO PER IL TRASPORTO SUPPLEMENTARE

Il carrello per il trasporto supplementare è un accessorio opzionale che facilita il trasporto permettendone lo spostamento anche su pavimenti irregolari o la salita\discesa dalla scale.

**F.17**

6.9 PROTEZIONE AUTOMATICA DEL MOTORE “MOTOR PROTECTOR”

Il “Motor Protector” è un dispositivo di sicurezza che arresta l'apparecchio nel caso si verifichino condizioni tali (corpi estranei intrecciati nelle spazzole che possono ostacolarne la rotazione, cattiva erogazione della corrente elettrica, surriscaldamento, ecc.) da sovraccaricare il motore elettrico.



F.18



PERICOLO ELETTRICO!

Scollegare l'apparecchio dalla presa di corrente prima di rimuovere eventuali corpi estranei intrecciati nelle spazzole.

Dopo avere verificato, ed eventualmente risolto, la causa che ha determinato il sovraccarico del motore premere il pulsante “Motor Protector” (dopo circa 60 secondi) per ripristinare il funzionamento dell'apparecchio.

7. MANUTENZIONE

Al fine di mantenere in perfetta efficienza l'apparecchio è indispensabile effettuare una manutenzione periodica.



PERICOLO ELETTRICO!

Prima di procedere con operazioni di manutenzione, sostituzione o pulizia, è assolutamente necessario scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica.

7.1 PULIZIA



ATTENZIONE

- Non utilizzare getti di vapore per pulire l'apparecchio.
- Non usare getti d'acqua in pressione.
- Non usare sostanze corrosive.
- Non utilizzare materiali ruvidi, abrasivi o raschietti metallici affilati.



AVVERTENZA

Gli interventi di pulizia richiedono pochi minuti e sono determinanti per mantenere l'apparecchio sempre in perfetto ordine ed efficienza.

Per la pulizia dell'apparecchio procedere con le seguenti operazioni:

- 1) disinserire la spina del cavo elettrico dalla presa di corrente;
- 2) rimuovere il coperchio 1;
- 3) estrarre la vaschetta di recupero 2;
- 4) estrarre i serbatoi 3;
- 5) lavare i serbatoi e la vaschetta di recupero e asciugare;

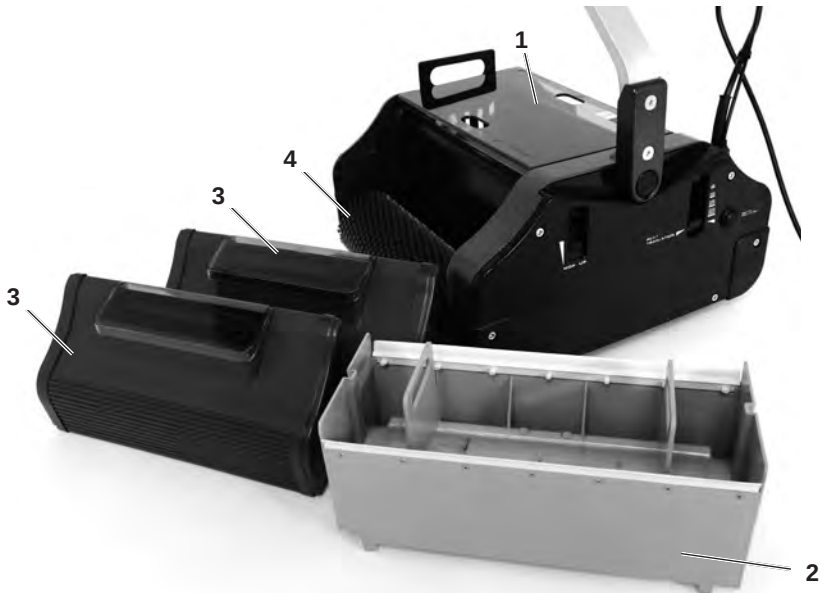
ATTENZIONE



I serbatoi possono essere lavati sotto un rubinetto di acqua corrente, ad eccezione del serbatoio che racchiude il generatore di vapore (modelli Steam / Steam Plus).

Prestare particolare attenzione alla presenza di sporco e/o a eventuali corpi estranei che potrebbero ostruire le valvole (7) posizionate all'interno dei serbatoi.

- 6) estrarre le spazzole 4 e pulirle (vedere paragrafo [“7.2.2 Pulizia delle spazzole”](#));
- 7) pulire il resto dell'apparecchio accuratamente con una spugna inumidita con acqua abbondante ed asciugare;



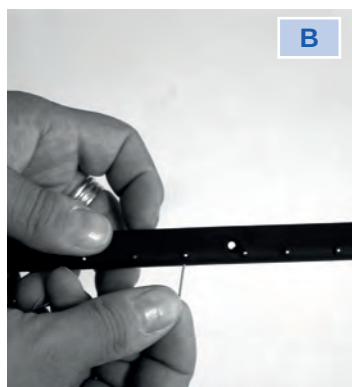
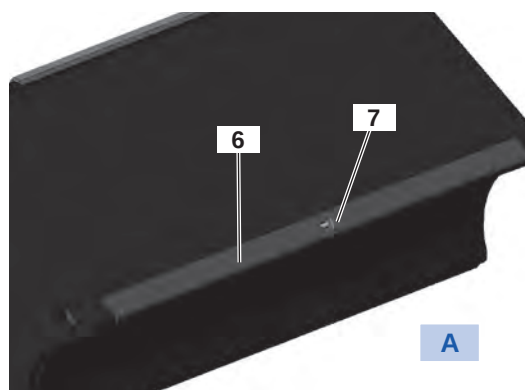
F.19

- 8) rimuovere eventuali residui di sporco dall'apparecchio con l'ausilio di un pennello;
- 9) una volta asciutti rimontare tutti i componenti rimossi.

7.1.1 PULIZIA DEI GOCCIOLATOI

Per pulire i gocciolatoi 6:

- 1) svitare la vite 7;
- 2) togliere i gocciolatoi 6 dai serbatoi afferrandoli dal centro e tirandoli verso l'alto estraendoli dalle sedi laterali (A); pulire i fori dei gocciolatoi con un ago (B).



F.20

7.2 MANUTENZIONE SPAZZOLE

Le spazzole richiedono una minima manutenzione periodica. L'elevata velocità di rotazione durante il lavoro riesce a centrifugare lo sporco e a mantenerle sempre pulite ed efficienti. Verificare, al termine di ogni utilizzo, lo stato delle spazzole **7** ed eventualmente procedere con le operazioni di pulizia o sostituzione.



PERICOLO ELETTRICO!

Prima di procedere con operazioni di manutenzione, sostituzione o pulizia, è assolutamente necessario scollegare l'apparecchio dalla rete elettrica.



PERICOLO!

Non utilizzare l'apparecchio con spazzole eccessivamente usurate e/o deformate. Possono causare saltellamenti o vibrazioni eccessive. Per evitare danneggiamenti all'apparecchio procedere con la sostituzione delle spazzole.

7.2.1 SOSTITUZIONE DELLE SPAZZOLE

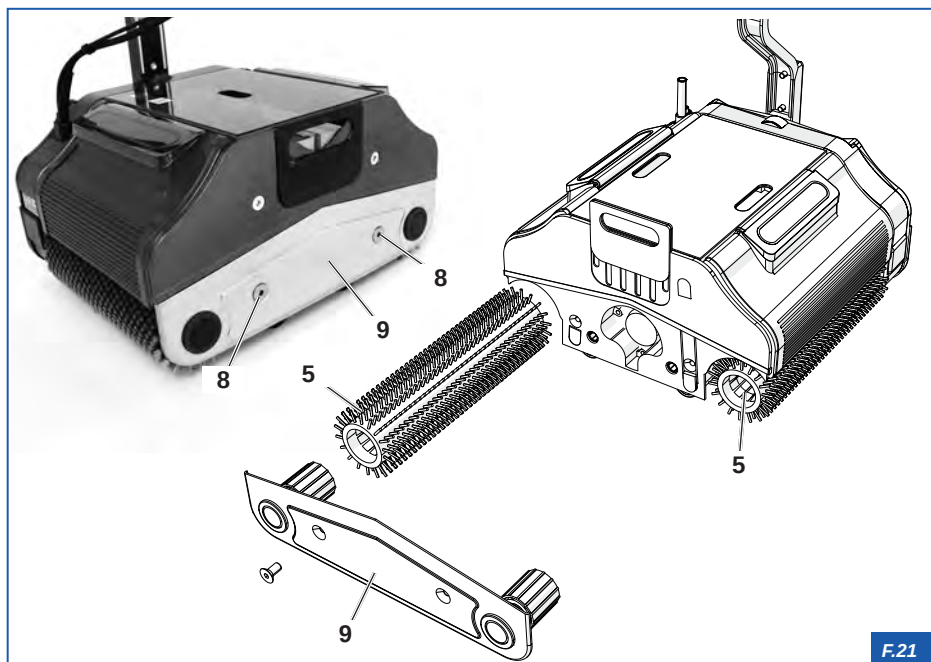
In caso di usura, deformazioni o per una semplice sostituzione delle spazzole con altre più idonee al tipo di lavaggio richiesto, procedere con le seguenti operazioni:

- 1) svitare le viti **8** con la chiave in dotazione;
- 2) estrarre le due spazzole **5** insieme al coperchio **9**;
- 3) separare le spazzole **5** dal coperchio **9**;
- 4) inserire le spazzole nuove o opzionali seguendo la procedura inversa.

7.2.2 PULIZIA DELLE SPAZZOLE

Verificare lo stato delle spazzole **7** e qualora sia necessario procedere con le seguenti operazioni:

- 1) estrarre le spazzole **5** (vedere procedura a paragrafo ["7.2.1 Sostituzione delle spazzole"](#));
- 2) immergerle in un recipiente di acqua tiepida e lasciarle in ammollo per alcune ore;
- 3) agitare e risciacquare bene;
- 4) rimontare le spazzole **5**, invertendo la loro posizione iniziale. Questo accorgimento è necessario per evitare che le spazzole **5** ruotino sempre nello stesso senso provocando l'inclinazione delle setole.



F.21

7.3 SOSTITUZIONE DEI RASATORI

Tenere sempre puliti i due rasatori **10** della vaschetta di recupero **5**.

Procedere con la loro sostituzione ogni 150 ore di lavoro circa o quando risultano visibilmente usurati.

Per la sostituzione dei rasatori **10**, procedere con le seguenti operazioni:

- 1) togliere il coperchio **1** (F.18) ;
- 2) estrarre la vaschetta di recupero **5**;
- 3) svitare le viti **11** e rimuovere i rasatori **10** usurati;
- 4) sostituire i rasatori **10** e serrare le viti **11**.

7.4 NASTRI CONVOGLIATORI

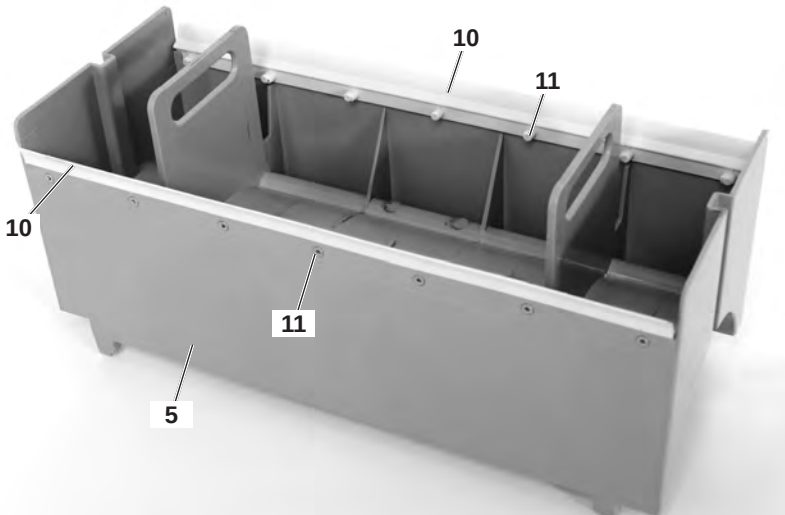
I nastri convogliatori **14** hanno una durata illimitata.



ATTENZIONE

Non utilizzare l'apparecchio per raccogliere materiali taglienti, possono tagliare la gomma.

Per mantenere i nastri **14** sempre efficienti si consiglia di pulirli periodicamente e lubrificarli con del silicone spray.



F.22

7.5 DECALCIFICAZIONE (MODELLI STEAM / STEAM PLUS)

La decalcificazione del sistema è consigliata ogni volta che si verifica una sensibile riduzione del getto di vapore.

Utilizzare un comune prodotto di commercio impiegato normalmente per decalcificare macchine da caffè, ferri da stiro ecc.

- 1) Posizionare l'apparecchio sopra un tessuto impermeabile o comunque su una vaschetta di raccolta (il prodotto decalcificante potrebbe danneggiare i pavimenti);
- 2) riempire la vaschetta con la soluzione di acqua e decalcificante (per le proporzioni consultare le istruzioni indicate sulla confezione del decalcificante). Si consiglia di preparare la soluzione acqua/decalcificante in una bottiglia, agitandola bene, e successivamente versarla nella vaschetta;
- 3) attivare la funzione vapore tramite gli appositi interruttori, senza attivare la rotazione delle spazzole;
- 4) attendere il totale esaurimento della soluzione acqua/decalcificante;
- 5) spegnere la funzione vapore agendo sugli appositi interruttori;
- 6) sciacquare la vaschetta e riempirla con acqua;
- 7) attivare la funzione vapore tramite gli appositi interruttori;
- 8) fare uscire il vapore per circa 10 minuti (tempo necessario per lavare e risciacquare il circuito idraulico e gli ugelli).

Al termine di questa operazione, tutto il calcare, insieme ad ogni traccia di prodotto decalcificante, è stato eliminato.

Il diffusore forato, che proietta il vapore verso il pavimento, è stato realizzato con un materiale inerte (teflon) che ne garantisce la pulizia poiché non permette al calcare di aderire sulla superficie.

7.6 PULIZIA E SOSTITUZIONE DEL FILTRO (MODELLI STEAM / STEAM PLUS)

Il filtro in resina situato nel serbatoio addolcisce l'acqua per ridurre calcificazioni.



ATTENZIONE

Si consiglia di sostituire il filtro almeno una volta l'anno.

7.7 CAVO DI ALIMENTAZIONE



PERICOLO!

La sostituzione del cavo deve essere eseguita da personale qualificato.



PERICOLO ELETTRICO!

Non utilizzare l'apparecchio se il cavo di alimentazione o la spina risultano danneggiati.

- Esaminare regolarmente il cavo di alimentazione alla ricerca di eventuali danni, screpolature, sbucciature, invecchiamento.
- Se il cavo di alimentazione risultasse danneggiato provvedere alla sua sostituzione prima di utilizzare l'apparecchio.
- Utilizzare lo stesso tipo di cavo usato dal Costruttore, omologato secondo le norme Europee.
- Se il cavo elettrico rimane intrappolato sotto le spazzole dell'apparecchio, ARRESTARE immediatamente il suo funzionamento. Non tentare assolutamente di estrarre il cavo di alimentazione con l'apparecchio in funzione. Se il cavo risulta danneggiato sostituirlo.

7.8 TABELLA DI MANUTENZIONE PERIODICA

OPERAZIONE	INTERVENTO	FREQUENZA
Pulizia	Serbatoi	Dopo ogni utilizzo.
	Rasatori	Dopo ogni utilizzo.
	Vaschetta di recupero	Dopo ogni utilizzo.
	Pulizia dell'apparecchio	Dopo ogni utilizzo.
	Spazzole	Ogni 50/100 ore.
Controlli	Cavo di alimentazione.	Prima e durante ogni utilizzo.
	Organi meccanici e di trasmissione	24 mesi / 500 ore di lavoro ca.
Sostituzioni	Rasatori	150 ore di lavoro ca.
	Spazzole Grigie Standard	250 ore di lavoro ca.

7.9 SMALTIMENTO

Questo prodotto rientra nel campo di applicazione della Direttiva 2012/19/UE riguardante la gestione dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE).

L'apparecchio non deve essere eliminato con gli scarti domestici in quanto composto da diversi materiali che possono essere riciclati presso le strutture adeguate. Informarsi attraverso l'autorità comunale per quanto riguarda l'ubicazione delle piattaforme ecologiche atte a ricevere il prodotto per lo smaltimento ed il suo successivo corretto riciclaggio.

Si ricorda, inoltre, che a fronte di acquisto di apparecchio equivalente, il distributore è tenuto al ritiro gratuito del prodotto da smaltire.

Il prodotto non è potenzialmente pericoloso per la salute umana e l'ambiente, non contenendo sostanze dannose come da Direttiva 2011/65/UE (RoHS), ma se abbandonato nell'ambiente impatta negativamente sull'ecosistema.

Leggere attentamente le istruzioni prima di utilizzare l'apparecchio per la prima volta. Si raccomanda di non usare assolutamente il prodotto per un uso diverso da quello a cui è stato destinato, essendoci pericolo di shock elettrico se usato impropriamente.



Il simbolo del bidone barrato, presente sull'etichetta posta sull'apparecchio, indica la rispondenza di tale prodotto alla normativa relativa ai rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

L'abbandono nell'ambiente dell'apparecchiatura o lo smaltimento abusivo della stessa sono puniti dalla legge.

7.9.1 SUDDIVISIONE DIFFERENZIATA DEI MATERIALI

Parti elettriche:

Materiale eliminabile con rifiuti urbani, secondo le disposizioni di legge vigenti nel paese d'uso.

Parti meccaniche:

L'apparecchio è costruito con alluminio, acciaio e materie plastiche.

L'acciaio e l'alluminio non recano danni all'ambiente, se riciclati da aziende specializzate ed autorizzate.

Le materie plastiche possono causare danni ambientali, pertanto vanno consegnate ad aziende specializzate ed autorizzate allo smaltimento.

Lo smaltimento degli imballi deve essere attuato in accordo alle disposizioni vigenti.

8. INCOVENIENTI, CAUSE, RIMEDI

Le operazioni di manutenzione autorizzate dal costruttore sono indicate nel capitolo "7. MANUTENZIONE".

Il contenuto di questo capitolo non è esaustivo, ma cerca di fornire informazioni sugli inconvenienti più comuni per aiutare i tecnici specializzati nella ricerca del guasto.



ATTENZIONE

Le indicazioni nella voce "RIMEDI" delle tabelle sottostanti **NON AUTORIZZANO** interventi se possono compromettere la sicurezza.

INCONVENIENTI	PROBABILE CAUSA	RIMEDI
Strisce di bagnato su i lati	Viene fatto uscire troppo liquido.	Distribuire meno liquido.
	Si compiono percorsi irregolari non seguendo le regole indicate al paragrafo "6.4 Istruzioni per il lavaggio dei pavimenti".	Seguire le indicazioni riportate nel capitolo "6.4 Istruzioni per il lavaggio dei pavimenti".
	Interruttore Rest Traslation in posizione di trasporto.	Spostare l'interruttore Rest Traslation nella posizione di lavoro desiderata.
	Rasatori della vaschetta di recupero sporchi o usurati.	Pulire i rasatori o sostituirli.
Non raccoglie lo sporco	Dispositivo Mop-Up disinserito.	Inserire dispositivo Mop Up.
	Vaschetta di recupero con rasatori sporchi o usurati.	Pulire o sostituire.
	Spazzole consumate.	Sostituire.
	Liquido per il lavaggio non scende.	Controllare la valvola e registrare la vite sotto la leva del manico.
	Vaschetta di recupero non inserito bene nel suo alloggiamento.	Verificare ed inserire bene la vaschetta di recupero.
Non si avvia	Presa di corrente difettosa o spina non correttamente inserita nella presa di corrente.	Ripristinare ed eventualmente sostituire.

Non si avvia	Cavo elettrico interrotto.	Sostituire.
	Dispositivo " <i>Motor Protector</i> " è scattato	Ripristinare l'apparecchio e riattivarlo premendo il pulsante MP (Motor Protector). La riattivazione avviene dopo circa 6 secondi dal suo intervento.
	Registro di pressione spazzole posizionato su Rest Traslation.	Spostare il registro di pressione nella posizione di lavoro desiderata
	Motore difettoso.	Contattare il Costruttore.
	Tensione di alimentazione bassa.	Contattare il fornitore dell'alimentazione.
	Condensatore di avviamento interrotto o in cortocircuito.	Sostituire.
Vibrazioni durante le fasi di lavoro	Spazzole sporche o deformate.	Pulire o sostituire.
Il liquido scorre in modo continuo	I tastatori non sono rientrati in questo caso vincolano i serbatoi che non si possono estrarre, le valvole di conseguenza, rimangono aperte.	Tirare più volte la leva della maniglia per facilitare lo sbloccaggio, altrimenti introducendo un cacciavite o una stecchetta di legno nell'apertura del serbatoio premere sulla valvola di gomma perché respinga indietro i tastatori.
Il liquido scorre anche con i tastatori rientrati	Sono rimaste bloccate le valvole in uno dei serbatoi.	Premere più volte sulle valvole per sbloccare.
	È rimasto interposto un corpo estraneo nella sede della valvola.	Risciacquare energicamente intorno di ogni serbatoio tenendo premuto nel contempo il bottone esterno che apre la valvola.
Il generatore di vapore non eroga vapore	Manca acqua nel serbatoio acqua con filtro.	Riempire.
	Pompa difettosa.	Sostituire.
	Erogatori vapore ostruiti dal calcare.	Decalcificare.

Pagina lasciata intenzionalmente bianca

NOTE



NOTE

N-series

N428 / N635 / N955
N228 / N335 / N555

FLOOR CLEANER - CARPET CLEANER

Table of Contents

1. PURPOSE AND CONTENT OF THE MANUAL	73
1.1 SYMBOLS	73
1.2 PURPOSE OF THE MANUAL	73
1.3 CONSERVATION	74
1.4 UPDATING THE MANUAL	74
1.5 CONFIDENTIALITY	74
1.6 RECIPIENTS	74
2. GENERAL INFORMATION	75
2.1 LIABILITY LIMITATIONS	75
2.2 IDENTIFICATION PLATE	76
2.3 REFERENCE STANDARDS AND CONFORMITY	77
2.3.1 DECLARATION OF CONFORMITY	78
2.4 WARRANTY	79
3. GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS	81
3.1 RESIDUAL RISKS	81
3.2 GENERAL REQUIREMENTS	82
3.3 ELECTRICAL HAZARDS	83
3.3.1 POWER CORD	83
3.4 SAFETY SIGNS	85
3.5 NOISE LEVEL	86
3.6 VIBRATION LEVEL	86
4. TECHNICAL CHARACTERISTICS	87
4.1 GENERAL DESCRIPTION	87
4.1.1 PROPER AND IMPROPER USE	87
4.2 DESCRIPTION OF THE COMPONENTS	88
4.2.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS	90
4.3 TYPE OF DETERGENTS	92
5. ASSEMBLING THE APPLIANCE	93
5.1 PACKING CONTENTS	94

5.2 ASSEMBLING THE HANDLE	97
5.2.1 ASSEMBLING THE HANDLE - TEKNA MODEL.....	99
5.2.2 DISASSEMBLING THE HANDLE	100
6. OPERATION AND USE	101
6.1 FILLING THE APPLIANCE WITH THE WASHING LIQUID....	101
6.2 STARTING THE APPLIANCE	102
6.3 OPERATING PROCEDURE FOR ALL MODELS	103
6.4 HOW TO WASH FLOORS.....	104
6.4.1 STAGE 1	104
6.4.2 STAGE 2	104
6.5 FOREWORD: STEAM AND STEAM PLUS	105
6.5.1 STEAM KIT OPERATION.....	105
6.5.2 USING THE STEAM AND STEAM PLUS MODELS.....	106
6.5.3 USING ABS DETERGENT TANKS ON STEAM AND STEAM PLUS MODELS	107
6.6 FLOOR CLEANING TIPS.....	108
6.6.1 CLEANING EXTREMELY DIRTY FLOORS	108
6.6.2 CLEANING CARPETS AND RUGS	109
6.6.3 CLEANING WOODEN FLOORS.....	109
6.6.4 USING WAX CLEANERS.....	109
6.6.5 POLISHING FLOORS USING LIQUID WAX.....	110
6.7 STOPPING THE APPLIANCE.....	111
6.8 TRANSPORT	112
6.8.1 TRANSPORT TROLLEY	112
6.9 AUTOMATIC MOTOR PROTECTION "MOTOR PROTECTOR"	113
7. MAINTENANCE	114
7.1 CLEANING	114
7.1.1 CLEANING THE DRIP CHANNELS.....	116
7.2 BRUSH MAINTENANCE.....	117
7.2.1 REPLACING THE BRUSHES	118
7.2.2 CLEANING THE BRUSHES.....	118
7.3 REPLACING THE SCRAPERS.....	119
7.4 CONVEYORS	119

7.5	DESCALING (STEAM / STEAM PLUS MODELS)	120
7.6	CLEANING AND REPLACING THE FILTER (STEAM / STEAM PLUS MODELS)	120
7.7	POWER CORD	121
7.8	ROUTINE MAINTENANCE TABLE.....	122
7.9	DISPOSAL.....	123
7.9.1	DIFFERENTIATION AND SORTING OF THE MATERIALS	123
8.	TROUBLESHOOTING	124

Page intentionally left blank

1. PURPOSE AND CONTENT OF THE MANUAL

1.1 SYMBOLS

To ensure the safety of persons and property, this manual contains special symbols which draw attention to particularly dangerous situations, warnings and important information:



HAZARD!

Hazard with a risk of injury or even death.

Accident prevention regulations for the operator.

PAY THE UTMOST ATTENTION TO TEXT BLOCKS INDICATED BY THIS SYMBOL.



ELECTRICAL HAZARD!

Hazard with a risk of injury or even death.

Accident prevention regulations for the operator.

PAY THE UTMOST ATTENTION TO TEXT BLOCKS INDICATED BY THIS SYMBOL.



WARNING!

May cause damage to the appliance and/or its components.

Be careful.



WARNING!

Warning or remark on key functions or useful information on the operation in progress.

1.2 PURPOSE OF THE MANUAL

This user manual is an integral part of the appliance and must be kept in its entirety and within the user's reach for the whole working life of the appliance.

The manual contains information on safety, technical aspects, operation, maintenance and spare parts. Its purpose is to provide the customer with the necessary information to use and control the appliance correctly, independently and safely.



CAUTION

Read this manual carefully and observe the instructions provided before using, testing and operating the appliance.

1.3 CONSERVATION

The manual must be kept with care and near the appliance, protected from liquids and other substances that could compromise its readability and it **must be readily accessible at any moment**.

The manual and the Declaration of conformity are integral parts of the appliance, and therefore, they must accompany it during its whole working life.

1.4 UPDATING THE MANUAL

The information, descriptions, and illustrations contained in this manual reflect the state of the art at the moment of machine sale.

The Manufacturer, committed to the constant improvement of their products and/or for market reasons, reserves the right to make technical or commercial modifications to the appliances at any given moment without prior notice.

Any additions must be retained together with the manual and are to be considered integral parts of the manual.

1.5 CONFIDENTIALITY

The technical information (text, drawings and illustrations) provided in this manual is property of the manufacturer and must be considered confidential.

It is strictly forbidden to disclose, reproduce or translate this document, even partially this document, unless authorised in writing by the manufacturer.

1.6 RECIPIENTS

This manual is addressed to personnel assigned to use the appliance for cleaning floors and carpets.

HAZARD!



The appliance must not be used by children or by persons of reduced physical, mental or sensory capacity, or lacking in experience and knowledge in the use of the appliance, unless they are supervised and instructed on the safe use of the appliance by a person who is responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

2. GENERAL INFORMATION

2.1 LIABILITY LIMITATIONS

Duplex International srl - Via Gobetti, 19-21-23 - 50058 Signa - Firenze - Italy - phone: +39 055 876437
- fax: +39 055 875229 - website: www.duplexitaly.com - e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

The manufacturer declines all liability for damage to persons or property caused by:

- Improper use of the appliance.
- Total or partial failure to comply with the given instructions.
- The appliance not being used in compliance with current regulations.
- Use not complying with national laws on safety and accident prevention.
- Tampering, with even a single part of the appliance.
- Incorrect installation and/or connection to the foreseen power sources.
- Use of non-original spare parts.

2.2 IDENTIFICATION PLATE

A plate **1** bearing the essential identification data required when requesting assistance or spare parts is applied to the appliance. The plate contains the following information:

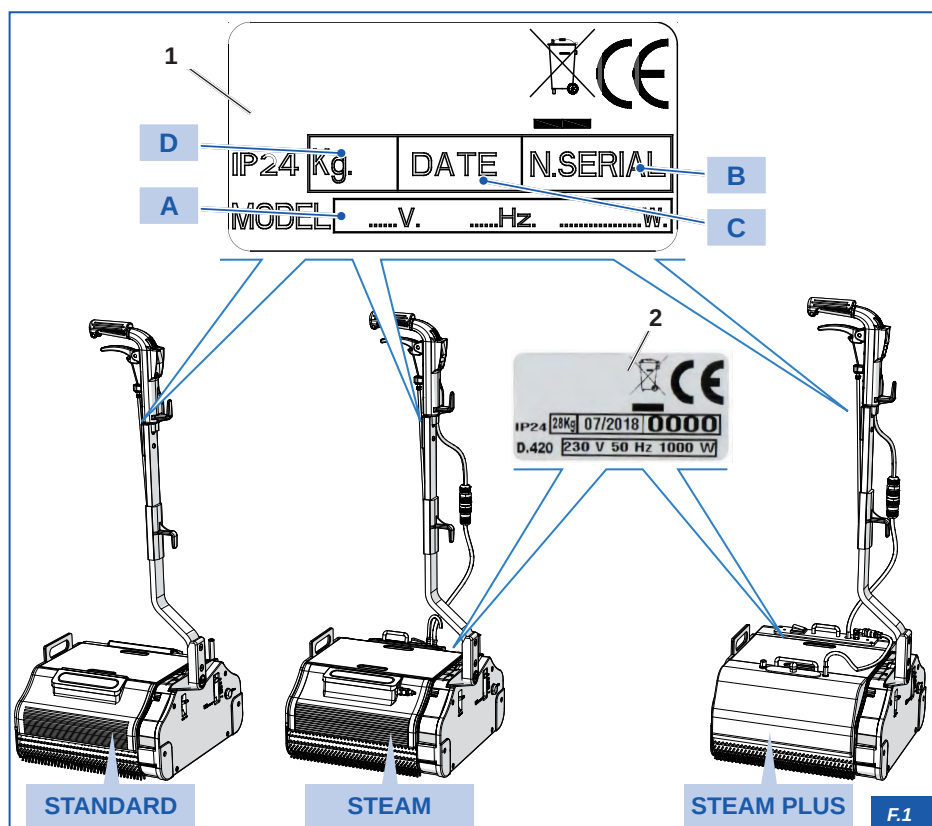
- A) Model
- B) Serial number
- C) Year of manufacture
- D) Weight

In addition to plate **1**, the Steam and Steam Plus models also have an identification plate **2** that indicates the code and serial number of the steam generator.



CAUTION

Do not remove the identification plate for any reason. Please contact the Manufacturer in the event the identification plate gets damaged.



2.3 REFERENCE STANDARDS AND CONFORMITY

The appliance described in this manual complies with the following standards:

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
EN 55014-2:15,
EN 60335-1:12 + A11:14,
EN 60335-2-67:12,
EN 61000-3-2:14,
EN 61000-3-3:13,
EN 62233:08

In compliance with the following provisions and Directives:
2004/108/EC and 2014/30/EU (Electromagnetic compatibility)
2006/95/EC and 2014/35/EU (Low Voltage).

2.3.1 DECLARATION OF CONFORMITY

The EC Declaration of Conformity, provided together with the appliance, is the document with which the Manufacturer certifies, under its own responsibility, that he has complied with the European Directives, Standards and Technical Specifications (specified in the Declaration) necessary for the appliance to be compliant with the essential requirements for sale and use in the European Union.

The Declaration of conformity must be considered an integral part of the appliance and must always accompany the appliance until it is scrapped.



WARNING

If the declaration of conformity is not received together with the appliance or becomes lost, please request another copy from the Manufacturer.

Document No. : Dikaweb0201

EG-KONFORMITÄTSSERKLÄRUNG
EC-DECLARATION OF CONFORMITY
CE-DICHARAZIONE DI CONFORMITÀ

CE

Product model/product (product, type, batch or serial number):
 Produktmodell / Produit (modèle, Design, Type ou série / Numéro)
 Modèle de produit/modèle (produit, de type, de lot ou de série)
 D.340, D.420, D.620, D.340 Steam, D.420 Steam, D.420 Steamplus, D.620 Steamplus

Name and address of the manufacturer or his authorised representative:
 Name und Anschrift des Herstellers oder seines Bevollmächtigten:
 Nom et adresse du fabricant ou de son représentant:
 Mrs. P. Scarwell
 100, P. Scarwell Rd
 Loughborough, Leicestershire
 LE11 1AB, UK

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
 Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
 La présente déclaration de conformité est émise sous la seule responsabilité du fabricant.

Object of the declaration (identification of technical equipment allowing traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the technical equipment):
 Gegenstand der Erklärung (Beschreibung des technischen Gerätes/Modells einschließlich eventueller Abbildungen, die zur eindeutigen Identifizierung des technischen Gerätes erforderlich sind)
 Objet de la déclaration (identification du matériel technique permettant la traçabilité; il est possible, une image couleur suffisamment claire peut être jointe pour identifier le matériel technique)
Floor cleaning machines

The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
 Der beschriebene Gegenstand der Erklärung ist in Übereinstimmung mit den einschlägigen Harmonisierungsvorschriften der Union.
 L'objet de la déclaration ci-dessus est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable.
EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/53/EU (from 20.04.2016)
LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)

References to applicable harmonised standards used or references to the other technical specifications in accordance to which conformity is declared:
 Angaben der zugelegten Harmonisierten Normen, die zugegriffen gelangt werden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität erklärt wird.
 Références des normes harmonisées pertinentes appliquées ou des autres spécifications techniques par rapport auxquelles la conformité est déclarée
EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-47:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-13, EN 62233:08

Off and Datum der Ausstellung:
 (Place and Date of Issue)
 (Lieu et date)
 (Lieu et date)

(Name, Unterschrift und Funktion des Befugten)
 (Name, signature and function of authorised person)
 (Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
 (Nom, fonction et fonction du fabricant)

Mrs. Patricia Scarwell / Administratrice Générale - CEO

F.2

2.4 WARRANTY

The manufacturer guarantees this product against any manufacturing or material defects for a period of two years since the date of purchase.

During this period the manufacturer will grant a free repair or substitution of any defective product at its discretion.

The substituted products or the repaired parts will only be guaranteed for the remaining time of warranty or for the following six months, depending on which period lasts more.

According to limits and terms provided for by the current laws, this limited warranty is not valid in the following cases:

- Improper or particularly demanding use of the machine;
- Lack of or incorrect daily maintenance;
- The use of non-original spare parts;
- Damage due to natural events such as earthquakes, floods, fires or accidents;
- Tampering with or modification of the machine;
- Damages caused by the use of unsuitable or inappropriate and/or corrosive chemical products such as highly acidic products: static dissipative detergents, hydrochloric acid, trichloroethylene, methyl ethyl ketone, acetone, pure ammonia, bleach and/or pure sodium hypochlorite or similar products;
- Damage caused by normal wear of scrapers and brushes or by exposure to unsuitable weather conditions;
- The maintenance booklet has been tampered with.

Furthermore, the terms and conditions of this warranty do not reduce nor edit what is provided for by the current laws about product sales to the customer.

In case the product is deemed defective, please contact the manufacturer or the authorised Dealers who will communicate you the procedure to ask for a repair.

Page intentionally left blank

3. GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

This chapter gives the necessary information on how to use the appliance fully complying with the safety regulations in force.



CAUTION

The manufacturer declines all responsibility for any damage to property and/or persons caused by the failure to comply with the instructions provided in the following Chapter.



WARNING

Being familiar with the main safety standards and regulations is an essential requirement for using the appliance accordingly. The operator should observe the safety regulations in force in the country in which the appliance is being used.



HAZARD!

Follow all safety instructions indicated in this chapter for a safe use of the appliance.

3.1 RESIDUAL RISKS

Residual risks are the risks that remain despite all safety measures were taken, as well as potential non-evident risks.

To avoid hazards to persons or damage to the appliance caused by residual risks, carefully follow the instructions provided in this manual.

Wait for all moving parts to come to a complete stop and / or for the components that are subject to heating to cool down completely before carrying out any work on the appliance. Follow the indications and warnings shown on the signs applied to the appliance and / or to its components.

3.2 GENERAL REQUIREMENTS

EN



CAUTION

Read this manual carefully and observe the instructions provided before using, testing and operating the appliance.

To avoid hazards to persons or damage to the appliance, follow the instructions and the code of conduct indicated below:

- The appliance was designed and constructed exclusively to clean floors. Any other use is considered improper.
- The appliance can be exclusively used by authorised and trained personnel.
- The appliance must not be used by children or by persons of reduced physical, mental or sensory capacity, or lacking in experience and knowledge in the use of the appliance, unless they are supervised and instructed on the safe use of the appliance by a person who is responsible for their safety.
- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- Remove the plug from the power socket before carrying out any cleaning or maintenance.
- Do not use the appliance if you notice any irregularities in its operation.
- In the event of a fault, have the appliance repaired exclusively by qualified technicians.
- Use only original spare parts.
- Do not pour water or liquids directly onto the appliance.
- Do not use acid-based detergents that could damage the appliance.
- Do not mix together detergents of different types to avoid the emission of harmful gases.
- Do not use the appliance to collect hazardous dusts.
- Be careful not to hit shelves or scaffolds when using the appliance to avoid objects falling down.
- DO not use the appliance in areas in which there are hazardous substances, particularly in potentially explosive atmospheres and / or under unsuitable micro-climatic conditions.
- Do not clean surfaces contaminated by flammable liquids.
- Switch off the appliance immediately after its use.
- Ensure the appliance does not rest on the brushes when it is in its rest position, but that it is supported and raised from the floor by the four retractable wheels. Otherwise, the weight of the appliance could deform the brushes.
- Store the appliance indoors in a dry place after use.
- Do not modify or tamper with the appliance.
- Do not remove the guards.
- Use only brushes supplied with the appliance or those specified in the instruction manual.
- Use personal protective equipment (PPE) suitable for the work to perform.
- Use a powder extinguisher in case of fire. Do not use water.

For the Steam / Steam Plus models:



CAUTION

In addition to the instructions already listed, the following precautions must also be followed for the Steam and Steam Plus models.

- Never leave the steam generator turned on or in operation if there is no water in the tank.
- After each use, turn off the illuminated switch on the handle and the main illuminated switch on the steam generator.
- Clean the outside of the steam generator with a damp cloth.
- Do not immerse the generator in order to prevent the infiltration of liquids.
- Regularly clean the spray nozzles with water using a brush and then dry.
- Keep the water tank clean.
- Replace the descaling filter at least once a year.
- When in use, the appliance reaches high temperatures. Do not touch the steam nozzles and the metal sides.
- Fill the water tank for generating steam as required. It should never remain empty.

3.3 ELECTRICAL HAZARDS



ELECTRICAL HAZARD!

Do not perform any type of intervention on live equipment (maintenance, cleaning, etc.). Disconnect the electrical power supply before working on the appliance.

3.3.1 POWER CORD

- Regularly check that the power cord is intact and does not show signs of wear, cracking or peeling.
- If the power cord is damaged, replace it before using the appliance.
- Use a cable of the same type used by the Manufacturer, certified according to European standards.
- Cable replacement must be performed by qualified personnel.
- Do not use the appliance if the power cord or plug are damaged or if the appliance fell to the ground or got damaged in any way.
- Do not immerse the appliance, its power cord or plug in water or any other liquid.
- Avoid any contact of the power cord with the brushes.

- If the power cord becomes caught under the brushes of the appliance: STOP the appliance immediately. Do not for any reason try to release the power cord while the appliance is in operation. If the power cord is damaged, replace it.
- Do not pull on the cable to unplug the plug from the power socket.

3.4 SAFETY SIGNS

The appliance is equipped with plates and pictograms that quickly and easily draw attention to things and situations that can cause specific hazards, and in particular:

- Prevent dangerous behaviours;
- Warn the exposed persons of a risk or hazard;
- Prescribe safe behaviours;

**HAZARD!**

It is strictly prohibited to remove the safety signs or alter their characteristics.

Check that the safety signs are always perfectly legible;

Replace damaged signs with other of the same type and make sure to apply them in their original positions.

3.5 NOISE LEVEL

The appliance was designed and constructed in such a way to minimise the noise emitted during its normal operation.

The weighted sound pressure level generated by the various components of the appliance is <64 dB (A). It was measured at the operator's ear in the work position during a normal work cycle and following the criteria outlined by the regulations in force.

The sound pressure level may vary considerably according to the work environment.



WARNING

Use appropriate personal protective equipment if you suffer a constant discomfort due to the noise produced by the appliance.

3.6 VIBRATION LEVEL

The appliance was designed and constructed in such a way to minimise the level of vibrations generated during its normal operation.

The weighted whole body vibration level generated by the various components of the appliance is 0.95 m/s².

4. TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.1 GENERAL DESCRIPTION

The appliance was designed and manufactured to clean floors and carpets.

During its design and construction, all necessary measures were taken to produce a high-quality, reliable product, fully compliant with the regulations in force and with particular regard to accident prevention.

This compact appliance is perfect for average size rooms and is able to reach even the tightest spaces.

This is achieved by means of its two-way handle that allows you to change the cleaning direction by simply reversing the handle.

The support casing and the whole structure is made of die-cast aluminium. It ensures that all components are sealed and prevents water and dust from penetrating into the inside of the appliances.

The appliance is fitted with a safety handle for switching it on and off immediately.

4.1.1 PROPER AND IMPROPER USE



HAZARD!

It is strictly prohibited to use the appliance under different conditions than those described in this manual. Any other different use of the appliance is not authorised and is dangerous (improper use).

The choice of materials used to make the appliance was made according to the specific use, to which the appliance will be put. Improper use can result in injury to persons and / or damage to property and affect the operation of the appliance.

The observance of the use, repair and maintenance instructions described in this manual, is an essential requirement to use the appliance correctly.

The use of the appliance for activities not foreseen during its design and which are not listed in this manual, shall relieve the Manufacturer of any direct or indirect liability.

Any arbitrary alteration made to the appliance shall relieve the Manufacturer of any liability for damage or personal injuries, even serious, caused to operators, third parties and/or property.

The correct use of the appliance, the careful observance of the instructions indicated in this manual and the strict application of all requirements to avoid hazardous situations, accidents or injuries, will contribute to making the appliance work better and longer, minimising faults and failures.



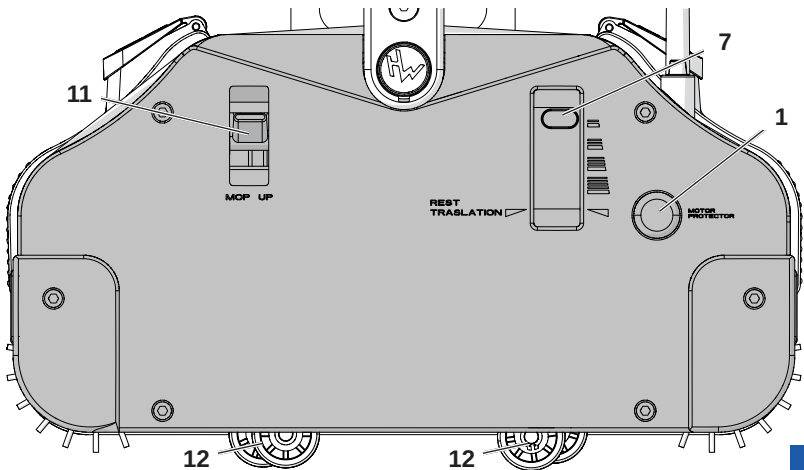
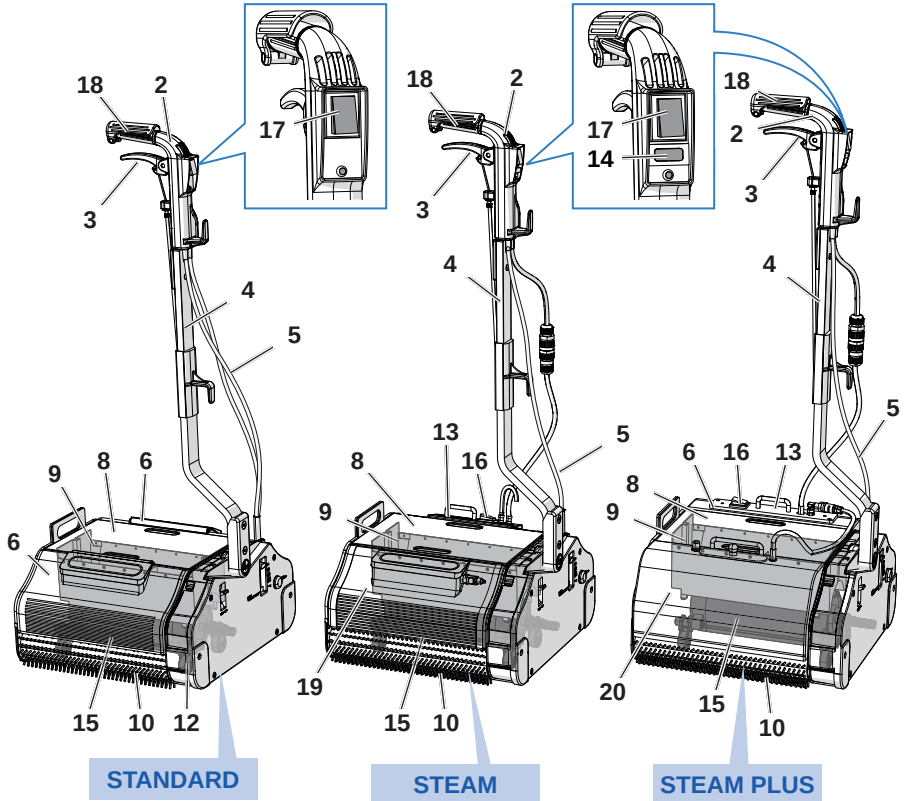
CAUTION

The Manufacturer declines any responsibility for any damage to property and/or persons deriving from failure to observe the warnings indicated in this manual.

4.2 DESCRIPTION OF THE COMPONENTS

EN

1	Motor Protector	11	Mop Up / Down
2	Handle	12	Transport wheels
3	Detergent lever	13	Steam generator
4	Handle	14	Pump switch
5	Power cord	15	Motor
6	ABS detergent tank	16	Steam generator switch
7	Brush pressure regulator	17	Main switch
8	Cover	18	Safety handle (Start & Stop)
9	Recovery tank	19	ABS water tank with filter
10	Brushes	20	STAINLESS STEEL water tank with filter



4.2.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

EN

		STANDARD								
		N428			N635			N955		
Width	mm	340			420			620		
Length	mm	430								
Height	mm	240								
Brush diameter	mm	102								
Brush width	mm	280			350			550		
Tank capacity	l	4.2			5.4			9.5		
Recovery tank capacity	l	1.9			2.3			3.6		
Brushes pressure on flooring	g/cm ²	190			190			160		
Theoretical working surface	m ² /h	180			350			550		
Degree of protection	class	IP24								
Noise level and vibration	dBA	< 64								
rms value of the weighted vibration acceleration	m/s ²	1								
Brush round-minute	rev./'1	650-750								
Electrical isolation	Class	I°								
Dry weight	Kg	27.5			27.5			37.5		
Vibration value	m/s ²	0.95								
MOTOR										
Voltage	Volt	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Frequency	Hertz	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Motor power	Watt	1000			1000			1600		

		STEAM			
		N228		N335	
Width	mm	340		420	
Length	mm	430			
Height	mm	250			
Brush diameter	mm	102			
Brush width	mm	280		350	
Tank capacity	l	2.1		2.7	
Recovery tank capacity	l	1.9		2.3	
Brushes pressure on flooring	g/cm ²	190		195	
Theoretical working surface	m ² /h	180		350	
Degree of protection	class	IP24			
Noise level and vibration	dBA	< 64			
Steam generator power	Watt	900	-	900	-
Pump Power	Watt	16	-	16	-
Steam jet width	mm	250		330	

		STEAM					
		N228			N335		
Steam jet duration	min.	60			60		
rms value of the weighted vibration acceleration	m/s²	1					
Brush round-minute	rev./"1	650	-	650	750	-	
Electrical isolation	Class						
Dry weight	Kg	30					
Vibration value	m/s²	0.95					
MOTOR							
Voltage	Volt	220	240	-	220	240	-
Frequency	Hertz	50/60	50	-	50/60	50	-
Motor power	Watt	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		N335			N555		
Width	mm	420			620		
Length	mm	430					
Height	mm	250					
Brush diameter	mm	102					
Brush width	mm	350			550		
Tank capacity	l	2.7			4.75		
Recovery tank capacity	l	2.3			3.6		
Brushes pressure on flooring	g/cm²	200			195		
Theoretical working surface	m²/h	350			550		
Degree of protection	class	IP24					
Noise level and vibration	dBA	< 64					
Pump Power	Watt	16			16		
Steam jet width	mm	330			530		
Steam jet duration	min.	60			60		
rms value of the weighted vibration acceleration	m/s²	1					
Brush round-minute	rev./'1	650	750	650	-		
Electrical isolation	Class						
Dry weight	Kg	31.6			43		
Vibration value	m/s²	0.95					
MOTOR							
Voltage	Volt	220	240	117	240	220	-
Frequency	Hertz	50/60	50	60	50	50	-
Motor power	Watt	1000			1600		-
Steam generator power	Watt	1340		900	1340		-

4.3 TYPE OF DETERGENTS

EN

**HAZARD!**

Do not use detergents with the Steam and Steam Plus models. The use of detergents will irretrievably damage the equipment. The Manufacturer will not be held liable for damage caused by the appliance due to the use of unsuitable detergents or non-compliant products.

The appliance can be used with detergents intended for this type of appliance. To use the detergents, follow the detergent manufacturer's instructions relating to the dilution.

DO not use unsuitable detergents or aggressive and strong acid-based chemicals such as:

- Caustic soda
- Acids
- Diluents
- Solvents

**HAZARD!**

Read the labels on the detergent bottle carefully. Detergents can have harmful impacts on the environment and the human body in case of inhalation, ingestion or contact with skin and mucous membrane. If necessary, use personal protective equipment (PPE) while using detergents.

**CAUTION**

Static dissipative detergents can damage the brushes and plastic parts of the appliance. The manufacturer declines any liability for damage caused to the appliance or flooring of any kind, including carpets and rugs, due to the use of non-compliant detergents or products.

5. ASSEMBLING THE APPLIANCE

For packing and transport purposes, the appliance is delivered disassembled. Check that the packing contents making sure that the appliance's components are all present and in good conditions.



WARNING

Contact the Customer Service Centre if some components are missing or damaged.



CAUTION

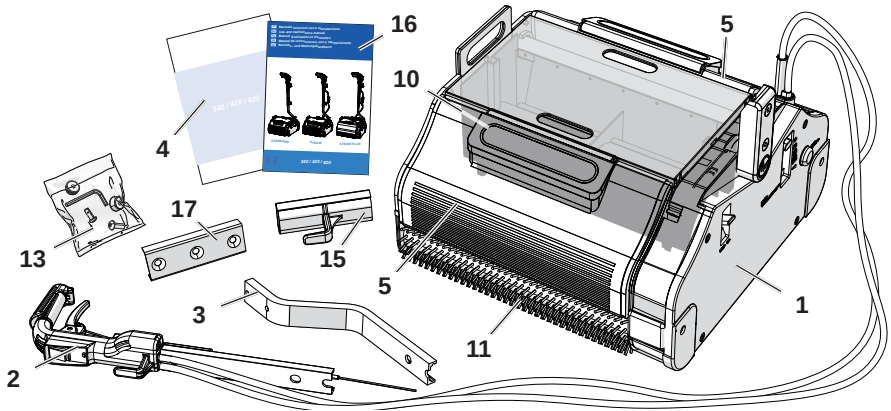
Follow the instructions contained in this chapter carefully in order to assemble the appliance correctly.

5.1 PACKING CONTENTS

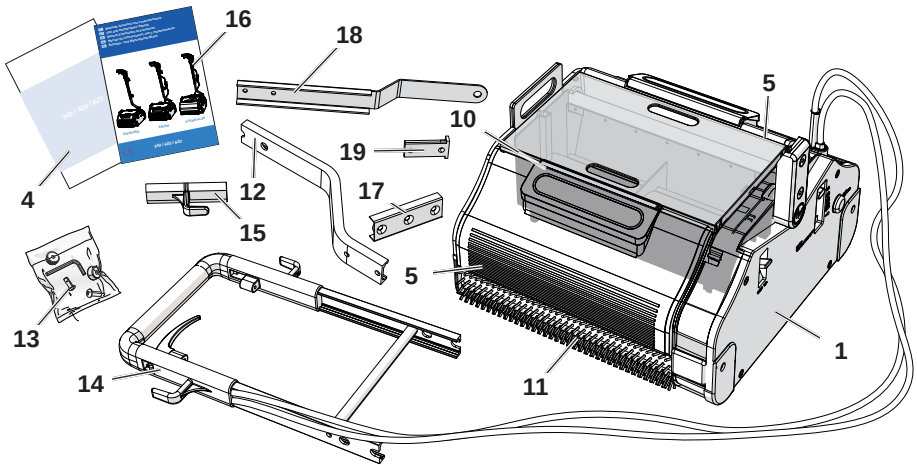
Check that the appliance's components inside the packing match those indicated in the table below:

	PACKING CONTENTS	STANDARD	TEKNA (Dual Handle)	STEAM	STEAM PLUS
1	Appliance	✓	✓	✓	✓
2	Handle with lever	✓	-	✓	✓
3	Elbow for handle	✓	-	✓	✓
4	Certificate of Compliance	✓	✓	✓	✓
5	ABS detergent tanks	✓	✓	✓	✓
6	Steam generator tank (ABS)	-	-	✓	-
7	Steam generator tank (stainless steel)	-	-	-	✓
8	Water tank with filter (ABS)	-	-	✓	-
9	Water tank with filter (stainless steel)	-	-	-	✓
10	Recovery tank	✓	✓	✓	✓
11	All-purpose grey brushes	✓	✓	✓	✓
12	Stainless steel elbow	-	✓	-	-
13	Screws, keys	✓	✓	✓	✓
14	Double handle	-	✓	-	-
15	Cord hook	✓	✓	✓	✓
16	Use and maintenance manual	✓	✓	✓	✓
17	Plate	✓	✓	✓	✓
18	Elbow for double handle	-	✓	-	-
19	Double handle insert	-	✓	-	-

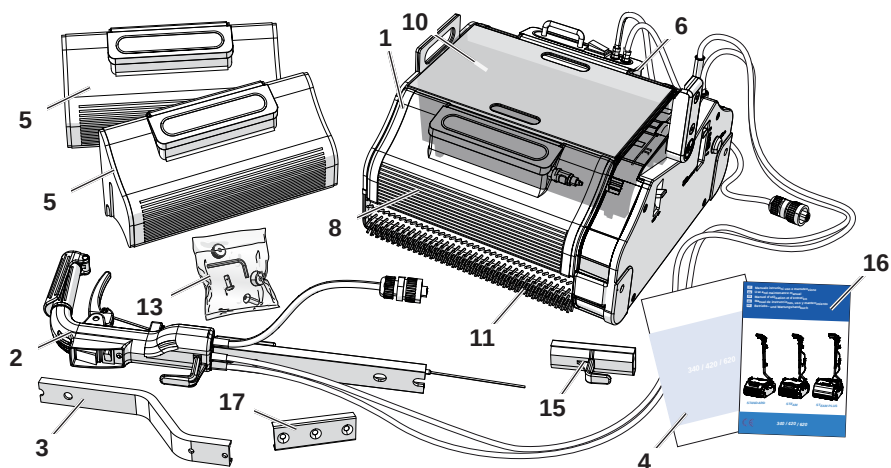
STANDARD



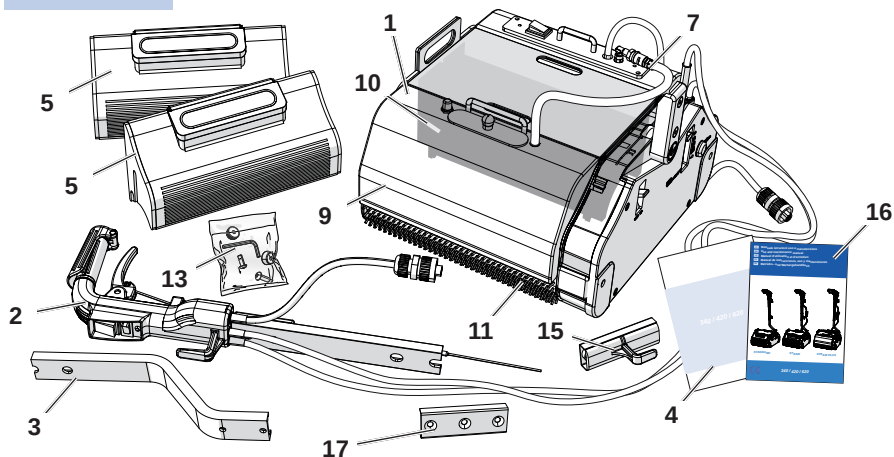
TEKNA (Dual Handle)



STEAM



STEAM PLUS



F.5

5.2 ASSEMBLING THE HANDLE



WARNING

Use the supplied hex wrench to assemble the handle as follows:

To assemble the handle, proceed as follows:

- 1) Insert the elbow of the handle **1** into the seat of the articulated support **2**.
- 2) Tighten the two screws **3** using the screwdriver provided and tighten well.
- 3) Assemble the handgrip of the handle **4** by pushing it through the connecting plate **5** making sure that the screws **6** face inwards and that the cable-hook **7** faces downwards.
- 4) Tighten the three screws **6** using the same screwdriver provided.



F.6

- 5) Adjust the screw **8** of the tensioning regulator **9** located under the lever **10** of the handgrip paying attention to the movement of the feelers **11** that allow the liquid to flow from the tanks.
- 6) Make sure that the feelers **11** remain flush with the side panel when the lever **10** is not pulled

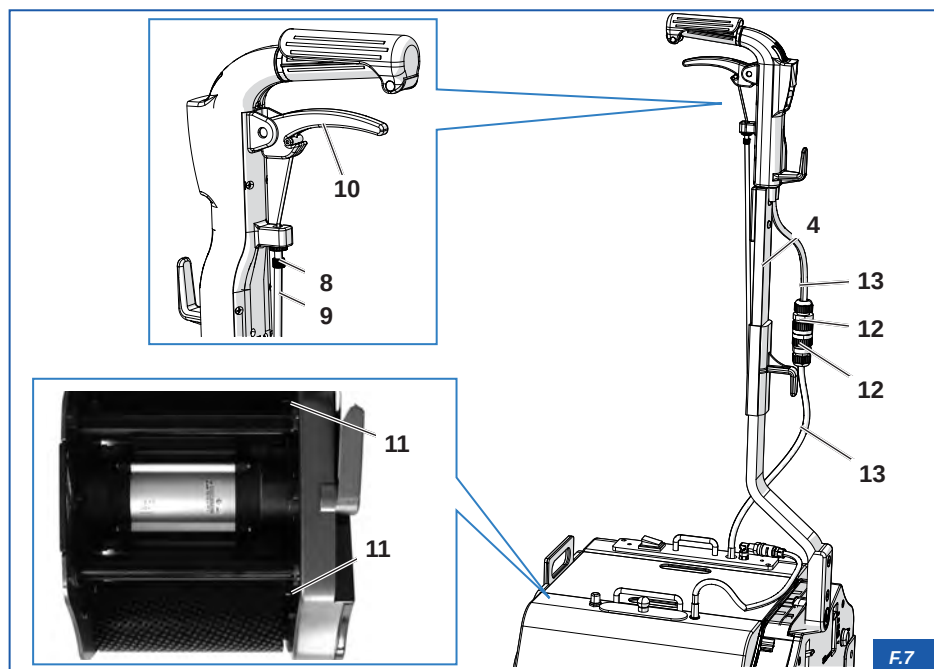


CAUTION

If the feelers protrude it may not be possible to insert or extract the tank containing the liquid from their housings. Use a screwdriver on the feelers to adjust their position either inwards or outwards.

For the Steam / Steam Plus models

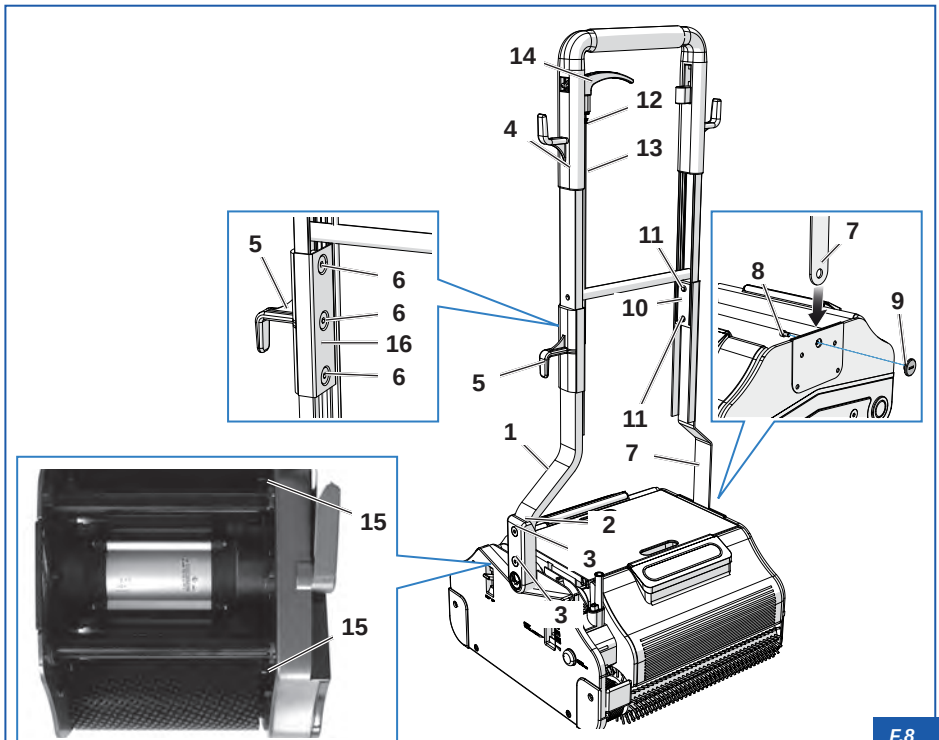
- 7) Join the two connectors **12** on the cable **13**



F.7

5.2.1 ASSEMBLING THE HANDLE - TEKNA MODEL (DUAL HANDLE)

- 1) Introduce the elbow **1** into the seat of the support **2**
- 2) Tighten the two screws **3** using the screwdriver provided and tighten well
- 3) Install the second elbow **7** using the fixing screws **8** and **9**.
- 4) Install the pre-assembled handle **4** using the joining insert **10** and the screws **11**
- 5) Join the opposite side of the pre-assembled handle **4** using the connecting plate **5** and the cable-hook joint **16** using the three screws **6** facing inwards and tighten using the same screwdriver.
- 6) Adjust the screw **12** of the tensioning regulator **13** located under the lever **14** of the handgrip
- 7) paying attention to the movement of the feelers **15** that allow the liquid to flow from the tanks.
- 8) Make sure that the feelers **15** remain flush with the side panel when the lever **14** is not pulled.



F.8

5.2.2 DISASSEMBLING THE HANDLE

EN



HAZARD!

Before removing the handle, make sure that the appliance has been disconnected from the mains supply.

To disassemble the handle, follow the assembly instructions in the reverse order.

6. OPERATION AND USE

6.1 FILLING THE APPLIANCE WITH THE WASHING LIQUID

In the STANDARD model, the washing solution is contained in two tanks that must be filled to the same level in order to keep the appliance balanced.

In the STEAM and STEAM PLUS models, the water used for cleaning is contained in one tank, while the other houses the steam generator to produce the steam.

Additionally, the STEAM PLUS model is equipped with a level indicator (1) that makes it easier to check the amount of water remaining in the tank.

All tanks can be easily removed and filled directly under a tap or by pouring in the detergent or water from a container.



CAUTION

The manufacturer declines any liability for damage caused to the appliance or flooring of any kind, including carpets and rugs, due to the use of non-compliant detergents or products.

**F.9**

6.2 STARTING THE APPLIANCE

EN

- 1) Make sure that the handle is in the rest position (perfectly vertical) and that the regulator is in the "Transport" position (REST TRASLATION).
- 2) Plug the cable into an earthed socket.
- 3) Place the regulator to one of the four available positions according to the type of cleaning to be carried out.

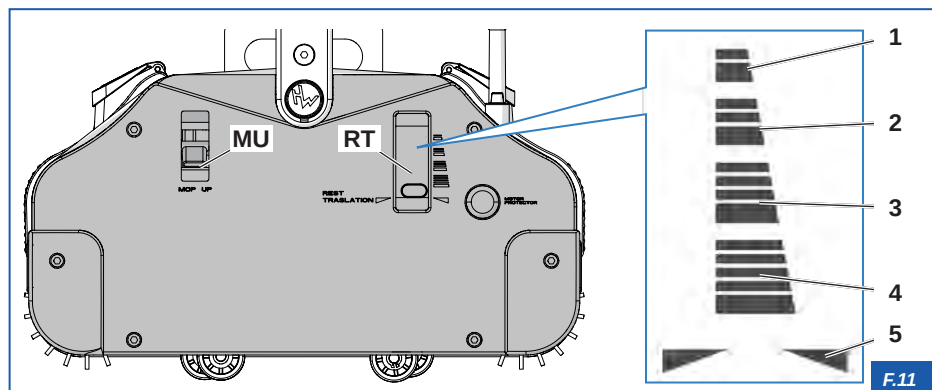
(MU= Mop-Up : Insertion of dirt collector)

1	Heavy duty wash for very dirty floors.
2	Delicate wash for all types of floors.
3	Normal carpets and wooden floors.
4	Long-pile carpets.
5	Transport position / disable appliance (REST TRASLATION)



CAUTION

To clean the carpet, it is recommended to use the yellow brushes, which have been specifically designed to clean rugs and carpets.

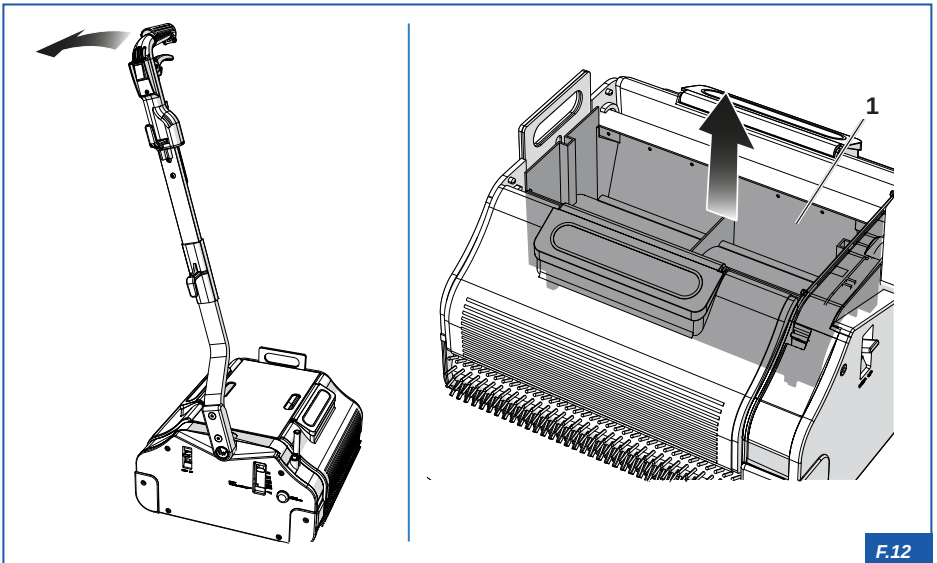


F.11

6.3 OPERATING PROCEDURE FOR ALL MODELS

- 1) Press the main switch on the handle.
- 2) Grip the handle and press the safety lever. Slowly lower the handle on one of the sides. The appliance will start up and the revolving brushes will start working on the floor.
- 3) Move the appliance slowly forwards, going over the same washing path with the recovery device MU (MOP UP) enabled.
- 4) When the appliance is moving forwards, dispense the washing solution by activating the lever underneath the handle at short intervals, taking care not to flood the floor.

When in use, the dirty water is collected immediately in the recovery tank **1** that must be emptied as soon as it is full by removing it from its seat.



F.12

6.4 HOW TO WASH FLOORS

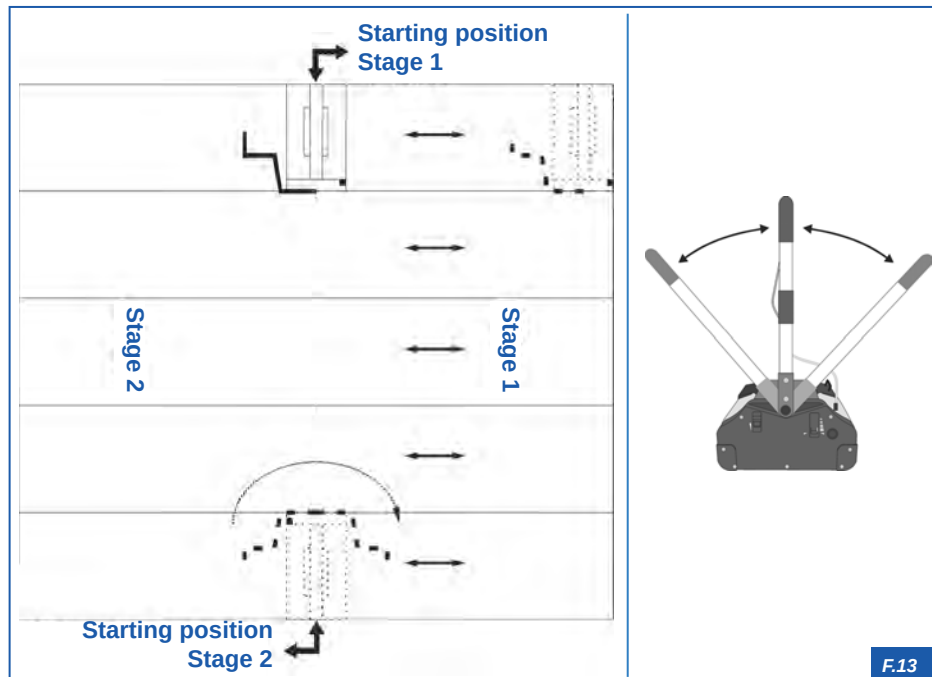
6.4.1 STAGE 1

- 1) From the starting position, move forward towards the corner as indicated in the figure.
- 2) Once you have reached the corner, move backwards with the appliance and keep cleaning the strip until you reach your starting position.
- 3) From the starting position move to the second lane to wash slightly overlapping the area you have cleaned before.
- 4) Repeat this operation until you complete stage 1.
- 5) Clean the outer edge on the opposite side of the cleaning area, reversing the appliance.

6.4.2 STAGE 2

- 1) Reverse the cleaning direction of the appliance by using the handle.
- 2) Repeat the operations described in Stage 1.

The possibility of reversing the position of the handle allows the operator to easily work in both directions and to clean and wash floors and carpets thoroughly.



F.13

6.5 FOREWORD: STEAM AND STEAM PLUS



ECOFRIENDLY STEAM MACHINES

By taking advantage of the steam energy and the brushes pressure for the floorings and carpets cleaning WITHOUT THE USE OF DETERGENTS.

Washes, restores, dries and sterilises all types of flooring by means of powerful steam jets. The steam jet is directed on the floor at a high temperature facilitating the removal of even the most stubborn dirt.

The steam sprayed close to the floor is even more effective in the removal of greasy and stubborn dirt on either hard, smooth or profiled flooring.

This steam jet washing system is particularly effective on textile flooring such as CARPETS and RUGS etc, as it not only washes the textile fibres but it re-vitalizes them as well.

The appliance is equipped with two standard tanks that can also be used conventionally with water and detergent.

On the STEAM and STEAM PLUS models, two tanks are used, one contains and supplies the water and the other contains the steam generator.

6.5.1 STEAM KIT OPERATION

The kit system that generates the steam (STEAM model) is equipped with self-testing devices capable of blocking operation at any time and under any work circumstance to prevent accidents that could damage people or objects. The steam production system works in continuous mode without a pressurised boiler.

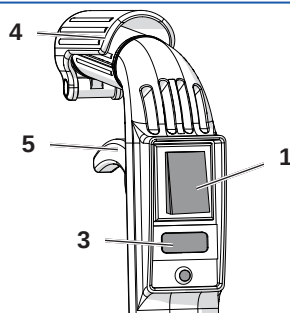
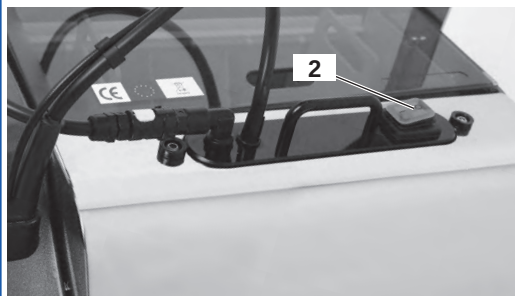
A special resin filter located inside the tank softens the water in order to reduce any calcification.

To generate steam pour only water into the tank.

6.5.2 USING THE STEAM AND STEAM PLUS MODELS

- 1) Press the following switches in sequence:
 - A) Main power switch **1**
 - B) Steam generator switch **2**
 - C) Pump switch, after a few minutes **3** The appliance will begin to emit steam continuously.
- 2) Slowly lower the handle whilst pressing the safety lever **4** at the same time. Move the appliance forwards along the same cleaning strip.
- 3) When the appliance is moving forwards, actuate the water dispensing lever located below the handle **5** at short intervals, whenever it is necessary to wet the floor a bit more, taking care not to flood it.

During use dirty water will be collected instantly inside the recovery tank which must be emptied as soon as it is full, by removing it from its seat.



F.14



CAUTION

- The water tank for delivering the steam should never be empty. STEAM PLUS model is equipped with a level gauge for water.
- The disposal of the dirty water must be carried out in compliance with the regulations in force.



WARNING

Models STEAM and STEAM PLUS: do not place detergents in the water tank. The use of detergents will irretrievably damage the equipment.

The Manufacturer will not be held liable for damage caused by the appliance due to the use of unsuitable detergents or non-compliant products.

6.5.3 USING ABS DETERGENT TANKS ON STEAM AND STEAM PLUS MODELS

The Steam and Steam Plus models are equipped with a pair of ABS detergent tanks 6 for cleaning floors with water and a detergent solution.

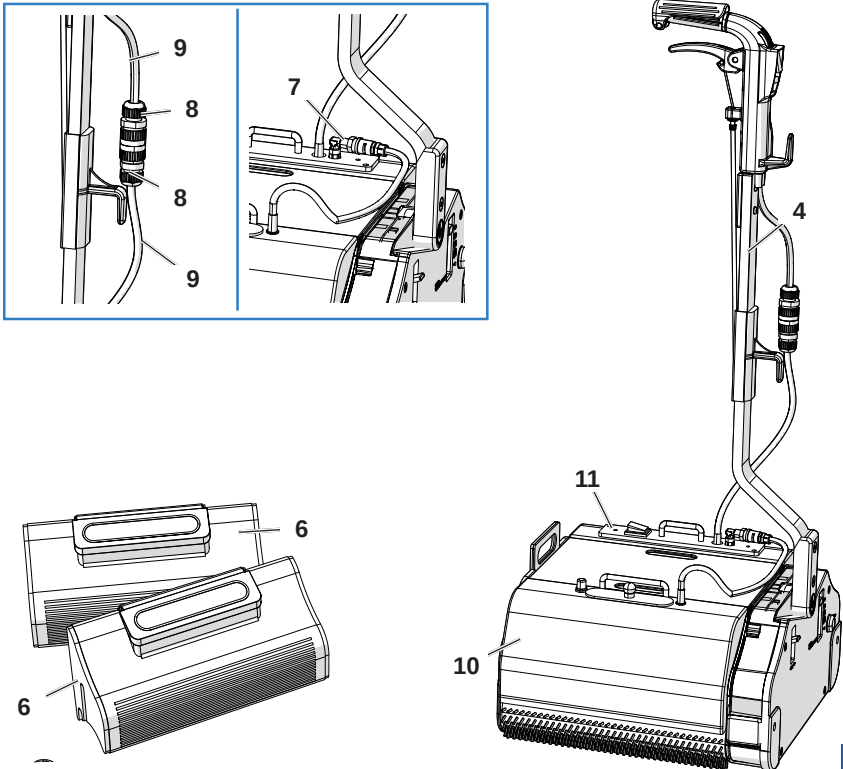


HAZARD!

Before proceeding, make sure that the appliance has been disconnected from the mains electricity supply.

In order to install the tanks 6:

- 1) Disconnect the water supply hose 7.
- 2) Disconnect the two connectors 8 on cable 9.
- 3) Remove the water tank with filter 10 and the steam generator tank 11.
- 4) Install the ABS detergent tanks 6.
- 5) Use the appliance in standard mode.



F.15

6.6 FLOOR CLEANING TIPS

The original brushes are tested and balanced individually with special electronic instruments and guarantee the absence of vibrations that could generate mechanical stress for the appliance and the floors.

The brushes can have different colours according to their use characteristics:

BRUSH COLOUR	USE
Light grey	All-purpose for light dirt of all types of flooring (standard supply).
Black (soft)	All-purpose for heavy dirt and less delicate floors.
Black (hard)	For scraping off resistant dirt. For this kind of use, it is sufficient to fit the appliance with one "hard" brush combined with a black "medium hard" brush.
Yellow	For cleaning carpets, rugs, wooden floors and particularly delicate floor surfaces.
Brown	Polishing brushes for polishing smooth surfaces.
Dark grey (Tynex)	Very abrasive brushes used for removing paint, lime, cement deposits and other products, even when dried hard on industrial and resistant floors: stoneware, porphyry, clinker, terracotta etc. (These brushes can be used normally with water and detergents). For this kind of use, we recommend using one Tynex brush combined with a softer, grey, all-purpose brush or black medium hard brush. CAUTION: due to their abrasive power they may cause damage to floors.

6.6.1 CLEANING EXTREMELY DIRTY FLOORS

Reaction phase:

Let the detergent to act on the floor and allow the brushes and / or steam to remove the dirt. To disable the detergent recovery device, proceed as follows:

- 1) Stop the appliance (if in operation).
- 2) Put the MOP-UP lever in the up position.

Then, by positioning the MOP-UP lever downwards the automatic dirty water recovery system will be re-activated.

**CAUTION**

The MOP-UP lever must only be moved when the appliance is stopped. Thoroughly clean the appliance and brushes after cleaning extremely dirty floors and before cleaning delicate floors.

**WARNING**

This procedure is not recommended for carpets, rugs and wooden floors.

NE

6.6.2 CLEANING CARPETS AND RUGS

Using the slider control, select the correct position (normal carpets / long pile carpets). We advise you to cross the washed tracks so that all fibres appear well cleaned taking care not to wet them too much.
(Make several trial runs before proceeding with the full washing operation).

6.6.3 CLEANING WOODEN FLOORS

Do not wet the floor excessively, especially non varnished floors that absorb water more readily. In any case, be very careful with these types of floor and preferably carry out a few tests before washing all of it.

6.6.4 USING WAX CLEANERS

The "Lavaincera" (wax cleaners) treatment system allows the entire surface to be thoroughly washed, obtaining an optimal "polished look" and an instantaneous recovery of the dirt in a simple, fast and cheap manner.

It is extremely suitable for the following floor types:

- Terracotta
- Smooth tiles
- Clinker
- Marble
- Granite
- Studded rubber flooring

Proceed as follows:

- 1) Use the appliance with the two grey brushes provided.
- 2) Fill the two tanks with the appropriate detergent (can be requested to the Manufacturer) mixing it with water according to the instructions contained on the bottles;
- 3) Proceed with the usual washing system.

After washing, we recommend going over the surface using the brown polishing brushes to give a greater shine to the floor.



6.6.5 POLISHING FLOORS USING LIQUID WAX

After having spread a thin layer of liquid wax evenly on the floor, wait until the wax has completely dried.

Then vigorously brush the floor using the brown dry polishing brushes.

6.7 STOPPING THE APPLIANCE

To stop the appliance:

Standard Model:

- 1) Move the handle to the vertical position and release the safety lever 4
- 2) Turn off the main switch located on the handle 1.
- 3) Move the regulator to the RT position (rest traslation).

Steam and Steam Plus Models:

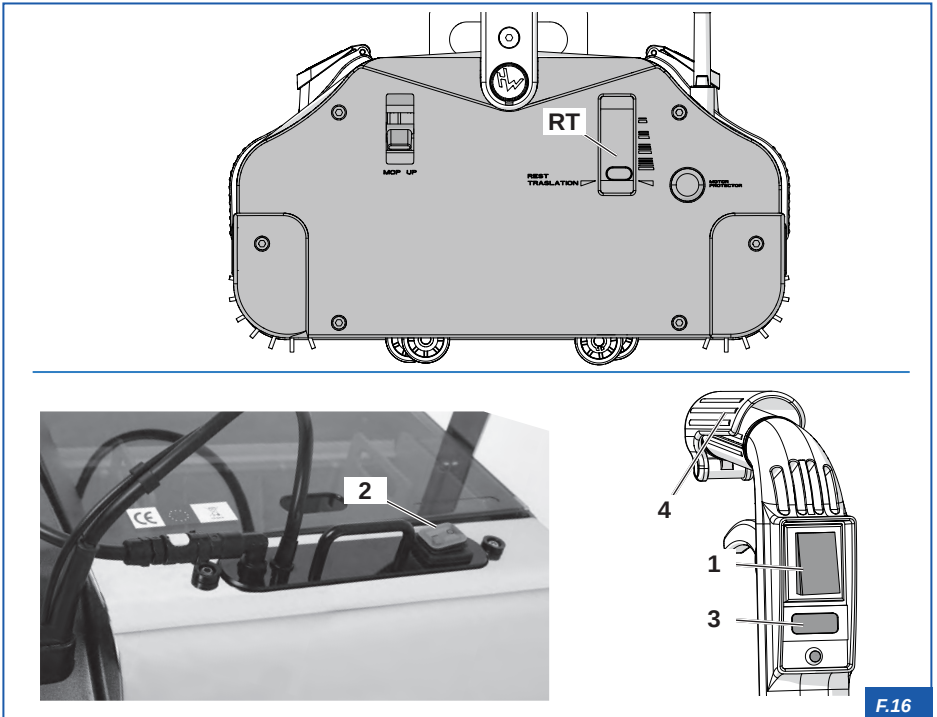
In addition to the instructions above:

- 4) Turn off the switches for the pump 3 and steam generator (located on the tank) 2



CAUTION

Turn off the main switch (1) whenever the appliance is not in use.



6.8 TRANSPORT

The appliance is transported using the four retractable wheels that allow for easy movement.

To transport the appliance proceed as follows:

- 1) Move the handle to the vertical position (rest position);
- 2) Move the regulator to the **RT** position (REST TRASLATION);
- 3) Lower the handle from either of the two sides and push the appliance in the required direction.

6.8.1 TRANSPORT TROLLEY

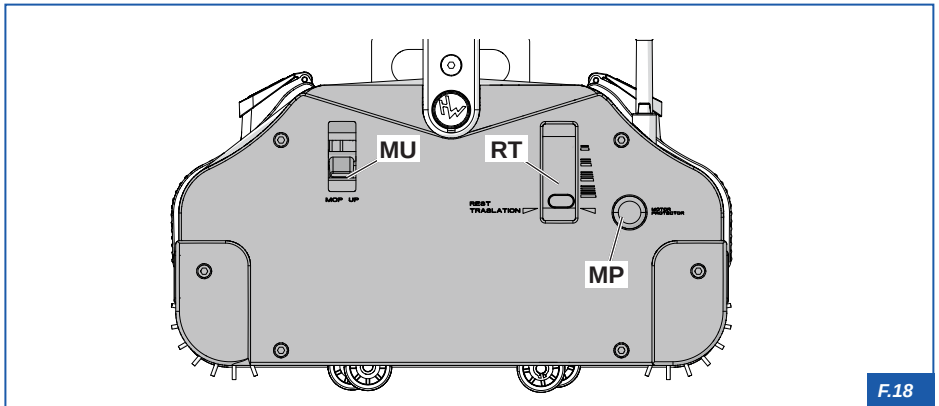
The trolley is an optional accessory that makes it easier to transport the appliance, also over floors that have an irregular surface or up and down stairs.



F.17

6.9 AUTOMATIC MOTOR PROTECTION "MOTOR PROTECTOR"

The "Motor Protector" is a safety device that stops the appliance in case conditions arise that overload the electric motor (e.g. foreign bodies caught in the brushes that can prevent them from rotating, poor power supply, overheating, etc.).



F.18



ELECTRICAL HAZARD!

Disconnect the appliance from the power socket before removing any foreign bodies that may be caught in the brushes.

After having tried to find and eliminate the cause of the motor overload, press the "Motor protector" button (after about 60 seconds) to restart the appliance.

7. MAINTENANCE

We recommend carrying out routine maintenance interventions to keep the appliance in good working order.

EN



ELECTRICAL HAZARD!

The appliance must be disconnected from the mains power supply before carrying out maintenance, replacing parts or cleaning the appliance.

7.1 CLEANING



CAUTION

- Do not use steam jets to clean the appliance.
- Do not use pressurised water jets.
- Do not use corrosive substances.
- Do not use rough, abrasive materials or sharp metal scrapers.



WARNING

Cleaning operations require just a few minutes and are essential to keep the appliance in good working order at all times.

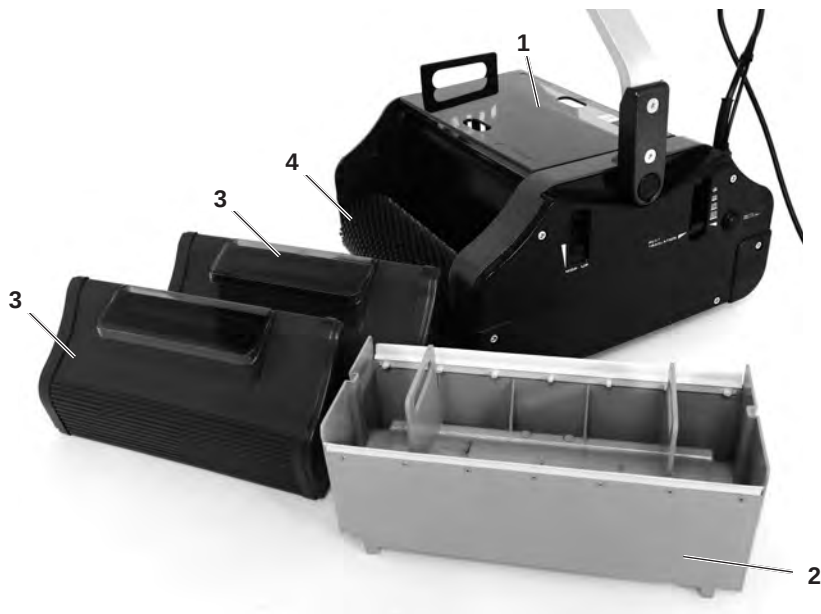
To clean the appliance, proceed as follows:

- 1) Disconnect the power cord plug from the socket.
- 2) Remove the cover 1.
- 3) Remove the recovery tank 2.
- 4) Remove the tanks 3.
- 5) Wash the tanks and the recovery tank and dry them.

**CAUTION**

Apart from the tank that encloses the steam generator (Steam / Steam Plus models), the tanks can be washed under running water. Pay particular attention to dirt and / or foreign objects that could clog the valves (7) inside the tanks.

- 6) Remove the brushes 4 and clean them (see section “7.2.2 Cleaning the brushes”).
- 7) Clean the rest of the appliance thoroughly using a wet sponge and then dry it.
- 8) Remove any residues of dirt from all the appliance using a brush.
- 9) Once dry, replace all the components that were previously removed.

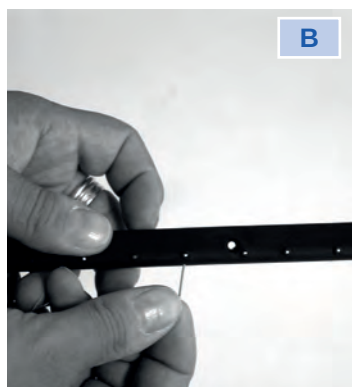
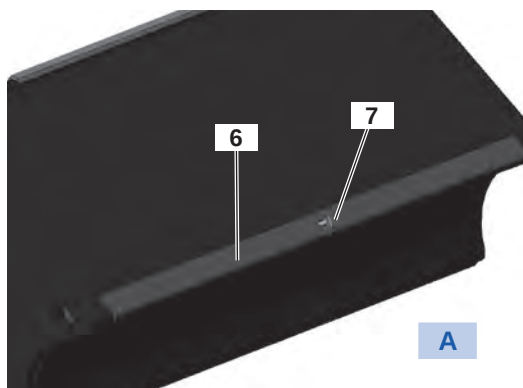


F.19

7.1.1 CLEANING THE DRIP CHANNELS

In order to clean the drip channels **6**

- 1) Unscrew the screw **7**
- 2) Remove the drip channels **6** from the tanks by gripping them at the centre and pulling them upwards and out from the two side seats (**A**). Clean the holes in the drip channels using a needle (**B**).



F.20

7.2 BRUSH MAINTENANCE

Brushes require little routine maintenance. The high rotation speed during cleaning manages to centrifugate dirt and keep them clean and efficient at all times.

At the end of each use, check the status of the brushes **7** and clean or replace them, if necessary.



ELECTRICAL HAZARD!

The appliance must be disconnected from the mains power supply before carrying out maintenance, replacing parts or cleaning the appliance.



HAZARD!

**Do not use the appliance with worn or warped brushes. They can cause jerks or excessive vibration.
Replace the brushes to avoid damaging the appliance.**

7.2.1 REPLACING THE BRUSHES

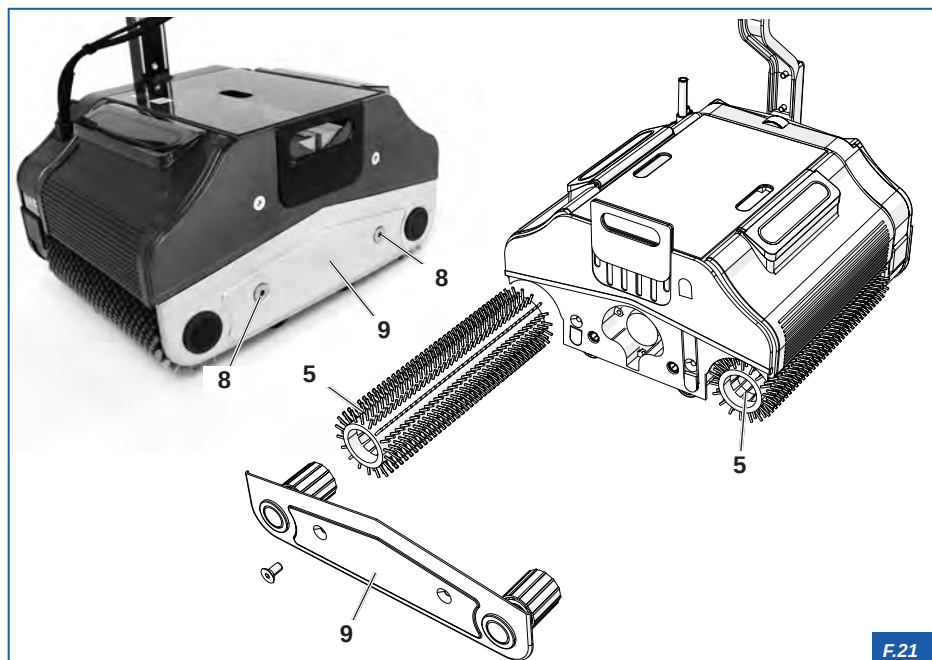
In case of wearing, warping or simply for replacement of the brushes with brushes more suitable for the type of cleaning required, proceed as follows:

- 1) Unscrew the screws **8** using the key provided.
- 2) Remove the two brushes **5** together with the cover **9**.
- 3) Separate the brushes **5** from the cover **9**.
- 4) Fit new or optional brushes following the procedure in reverse.

7.2.2 CLEANING THE BRUSHES

Check the status of the brushes **7**, and if necessary, proceed as follows:

- 1) Remove the brushes **5** (see procedure in section "7.2.1 Replacing the brushes").
- 2) Immerse them in a container of lukewarm water and let them soak for a few hours.
- 3) Stir and rinse well.
- 4) Refit the brushes **5**, reversing their original position. This is necessary because the bristles tend to bend when the brushes **5** always rotate in the same direction.



F.21

7.3 REPLACING THE SCRAPERS

Keep the two recovery tank **5** scrapers **10** clean at all times. Replace them approximately every 150 work hours or when they are visibly worn. To replace the scrapers **10**, proceed as follows:

- 1) Remove the cover **1** (F.18).
- 2) Remove the recovery tank **5**.
- 3) Unscrew the screws **11** and remove the worn scrapers **10**.
- 4) Replace the scrapers **10** and tighten the screws **11**.

7.4 CONVEYORS

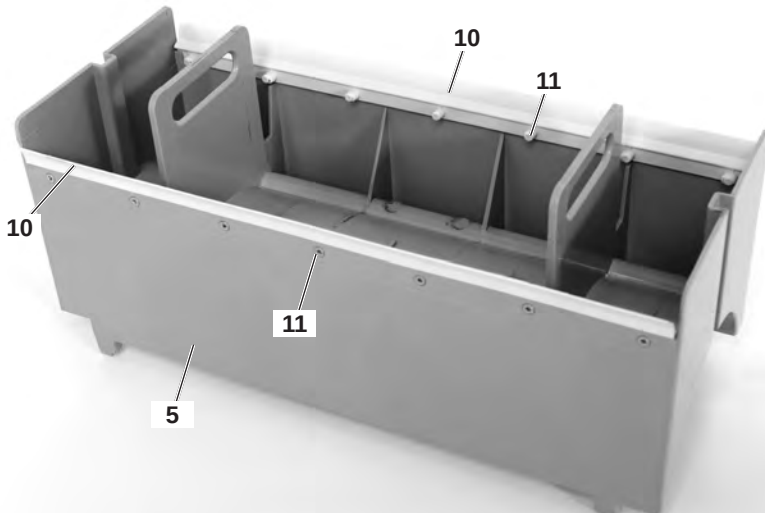
The conveyors **14** have an unlimited lifespan.



CAUTION

Do not use the appliance to collect sharp object that could cut through the rubber.

In order to always keep the belts **14** in good working order, we recommend cleaning them periodically and lubricating them with a silicone spray.



F.22

7.5 DESCALING (STEAM / STEAM PLUS MODELS)

We recommend descaling the system every time you notice a reduction in the steam jet. Use any of the conventional products found on the market for descaling coffee machines, irons etc.

- 1) Place the appliance either on top of waterproof fabric or over a collection tank (the descaling product could damage the floors).
- 2) Fill the tank with a solution of water and the descaling product (for the proportions see the instructions indicated on the descaling product package). We recommend preparing the water/descaling product solution in a bottle, shake it well and pour it into the tank;
- 3) Turn on the switches to activate the steam function, without starting the brushes.
- 4) Wait until the water / descaling product solution has completely finished.
- 5) Turn off the steam function using the appropriate switches.
- 6) Rinse the tank and fill it with water.
- 7) Turn the steam function on using the appropriate switches.
- 8) Let the steam escape for about 10 minutes (the time necessary for washing and rinsing the nozzles).

At the end of this operation all the lime scale will be eliminated, together with all traces of the descaling product.

The perforated dispenser that squirts the steam towards the floor is made of special inert material (Teflon) that ensures its cleanliness as it prevents lime scale from adhering to the surface.

7.6 CLEANING AND REPLACING THE FILTER (STEAM / STEAM PLUS MODELS)

A resin filter located inside the tank softens the water in order to reduce any lime scale.



CAUTION

Is advisable to replace the filter at least once a year.

7.7 POWER CORD

**HAZARD!**

Cable replacement must be performed by qualified personnel.

**ELECTRICAL HAZARD!**

Do not use the appliance if the power cord or plug are damaged.

- Check the power cord regularly to see if there is any sign of damage: cracking, peeling, ageing.
- If the power cord is damaged, replace it before using the appliance.
- Use a cable of the same type used by the Manufacturer, certified according to European standards.
- If the power cord becomes caught under the brushes of the appliance: STOP the appliance immediately. Do not for any reason try to release the power cord while the appliance is in operation. If the power cord is damaged, replace it.

7.8 ROUTINE MAINTENANCE TABLE

EN

OPERATION	INTERVENTION	FREQUENCY
Cleaning	Tanks	After each use.
	Scrapers	After each use.
	Recovery tank	After each use.
	Appliance cleaning	After each use.
	Brushes	Every 50/100 hours.
Checks	Power cord.	Before and during each use.
	Mechanical and drive elements	24 months / around 500 work hours.
Replacement	Scrapers	Around 150 work hours.
	Standard grey brushes	Around 250 work hours.

7.9 DISPOSAL

This product falls within the scope of Directive 2012/19/EU regarding the management of waste electrical and electronic equipment (WEEE).

The appliance must not be disposed of together with domestic waste as it is made of different materials that can be recycled at appropriate facilities. Ask your local council where the recycling facilities are located that can take the product for disposal and its subsequent recycling.

It should also be remembered that when you purchase of an equivalent appliance, the distributor must collect the old product for disposal free of charge.

The product is not potentially hazardous for human health or the environment as it does not contain harmful substances as indicated in Directive 2011/65/EU (RoHS), but if improperly disposed of it can have a negative impact on the ecosystem.

Read the instructions carefully before using the appliance for the first time. It is recommended that you do not use the product for any purpose other than that for which it is intended, as there is a risk of an electric shock if it is used improperly.



The crossed out wheellie bin symbol on the label attached to the appliance indicates that the product complies with the regulations regarding waste electrical and electronic equipment.

The equipment must be disposed of carefully; incorrect or illegal disposal is punishable by law.

7.9.1 DIFFERENTIATION AND SORTING OF THE MATERIALS

Electrical components:

Material that can be disposed of with the urban waste collection, in compliance with the legal provisions in force in the country of use.

Mechanical components:

The appliance is made of aluminium, steel and plastic materials.

Steel and aluminium will not damage the environment if recycled by qualified and authorised companies.

The plastic materials may cause environmental damage, therefore they should be handed over to specialised companies authorised for disposal.

The disposal of the packaging must be carried out in accordance with the regulations in force.

8. TROUBLESHOOTING

The maintenance interventions authorised by the manufacturer are indicated in chapter “7. MAINTENANCE”.

The content of this chapter is not exhaustive. Instead, it aims to provide information on the most common problems in order to help specialised technicians to find the fault in question.



CAUTION

The indications under the term “**SOLUTION**” in the tables below **DO NOT AUTHORISE** interventions that could jeopardise safety.

PROBLEMS	PROBABLE CAUSE	SOLUTION
Wet stripes on the sides	Excessive liquid dispensed.	Dispense less liquid.
	Irregular paths are covered failing to follow the instructions on paragraph “6.4 How to wash floors”.	Follow the instructions in chapter “6.4 How to wash floors”.
	Rest Traslation switch in transport position.	Move the Rest Traslation switch to the required position.
	Recovery tank scrapers are dirty or worn.	Clean or replace the scrapers.
The dirt is not picked up	Mop-Up device turned off.	Turn on the Mop-Up device.
	Recovery tank with dirty or worn scrapers.	Clean or replace.
	Worn brushes.	Replace.
	Cleaning liquid not coming out.	Check the valve and adjust the screw under the handle lever.
	The recovery tank is not properly seated in its housing.	Check and insert the recovery tank correctly.
Does not start up	Power cord faulty or plug not correctly inserted into the socket.	Restore and replace, if necessary.

Does not start up	Power cord tripped.	Replace.
	"Motor Protector" tripped	Reset the appliance and re-activate it by pressing the MP (Motor Protector) button. Reactivation occurs after approximately 6 seconds of it being pressed.
	Brush pressure regulator in Reset Traslation position.	Move the pressure regulator to the required position.
	Faulty motor.	Contact the Manufacturer.
	Voltage too low.	Contact the mains provider.
	Start-up capacitor tripped or in short circuit.	Replace.
Vibrations during the work stages	Brushes dirty or deformed	Clean or replace.
Liquid flows continuously	The feelers have not gone back into position and prevent the tanks from being removed. As a result, the valves remain open.	Pull the lever on the handle several times in order to facilitate the unblocking. Otherwise introduce a screwdriver or a piece of wood into the opening of the tank and press on the rubber valve so that is pushes the feelers backwards.
The liquid flows out even if the feelers have been retracted.	The valves in one of the tanks are blocked.	Press the valves several times to unblock them.
	A foreign body has been caught up in the valve seat.	Rinse each tank vigorously while keeping the external button that opens the valve pressed down.
The steam generator does not produce steam	No water in the water tank with filter.	Fill
	Faulty pump	Replace.
	Steam nozzles clogged with limescale	Descale

Page intentionally left blank

NOTES

NOTES

EN

N-series

N428 / N635 / N955
N228 / N335 / N555

LAVEUSE POUR SOLS -
LAVEUSE DE MOQUETTE

Sommaire

FR

1. OBJECTIF ET CONTENU DU MANUEL	135
1.1 SYMBOLES	135
1.2 BUT DU MANUEL	135
1.3 CONSERVATION	136
1.4 MISE À JOUR DU MANUEL	136
1.5 CONFIDENTIALITÉ	136
1.6 DESTINATAIRES	136
2. INFORMATIONS GENERALES	137
2.1 LIMITES DE RESPONSABILITÉ	137
2.2 PLAQUE D'IDENTIFICATION	138
2.3 NORMES DES RÉFÉRENCE ET CONFORMITÉ	139
2.3.1 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	140
2.4 GARANTIE	141
3. AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ	143
3.1 RISQUES RÉSIDUELS	143
3.2 PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES	144
3.3 DANGERS ÉLECTRIQUES	145
3.3.1 CÂBLE D'ALIMENTATION	145
3.4 SIGNALÉTIQUE DE SÉCURITÉ	147
3.5 NIVEAU DE BRUIT	148
3.6 NIVEAU DE VIBRATION	148
4. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	149
4.1 DESCRIPTION GÉNÉRALE	149
4.1.1 UTILISATION PROPRE OU IMPROPRE	149
4.2 DESCRIPTION DES COMPOSANTS	150
4.2.1 DONNÉES TECHNIQUES	152
4.3 TYPE DE DÉTERGENTS	154
5. MONTAGE DE L'APPAREIL	155
5.1 CONTENU DE L'EMBALLAGE	156

5.2 MONTAGE DU MANCHE	159
5.2.1 MONTAGE MANCHE MODÈLE TEKNA.....	161
5.2.2 DÉMONTAGE DU MANCHE	162
6. NORMES D'UTILISATION ET DE FONCTIONNEMENT ____	163
6.1 CHARGEMENT DU LIQUIDE POUR LE LAVAGE	163
6.2 MISE EN FONCTION.....	164
6.3 PROCÉDURE D'UTILISATION POUR TOUS LES MODÈLES.....	165
6.4 INSTRUCTIONS POUR LE LAVAGE DES SOLS.....	166
6.4.1 PHASE 1.....	166
6.4.2 PHASE 2.....	166
6.5 PRÉAMBULE : STEAM ET STEAM PLUS.....	167
6.5.1 FONCTIONNEMENT DU KIT STEAM.....	167
6.5.2 UTILISATION POUR LE MODEL STEAM ET STEAM PLUS.....	168
6.5.3 UTILISATION DES RÉSERVOIRS ABS SOLUTION DÉTERGENTE DANS LES MODÈLES STEAM ET STEAM PLUS.....	169
6.6 CONSEILS POUR LE NETTOYAGE DES SOLS.....	170
6.6.1 NETTOYAGE DES SOLS TRÈS SALES	170
6.6.2 NETTOYAGE MOQUETTES ET TAPIS.....	171
6.6.3 NETTOYAGE PARQUETS.....	171
6.6.4 NETTOYAGE AVEC UN PRODUIT LAVANT-CIRANT.....	171
6.6.5 POLISSAGE DES SOLS AVEC CIRE LIQUIDE	172
6.7 ARRÊT DE L'APPAREIL.....	173
6.8 TRANSPORT	174
6.8.1 CHARIOT POUR LE TRANSPORT SUPPLÉMENTAIRE.....	174
6.9 PROTECTION AUTOMATIQUE DU MOTEUR « MOTOR PROTECTOR ».....	175
7. ENTRETIEN _____	176
7.1 NETTOYAGE	176
7.1.1 NETTOYAGE DES ÉGOUTTOIRS	178
7.2 ENTRETIEN DES BROSSES.....	179
7.2.1 REMPLACEMENT DES BROSSES	180
7.2.2 NETTOYAGE DES BROSSES	180
7.3 REMPLACEMENT DES RASEURS.....	181
7.4 CONVOYEURS.....	181

7.5 DÉTARTRAGE (MODÈLES STEAM/STEAM PLUS)	182
7.6 NETTOYAGE ET REMPLACEMENT DU FILTRE (MODÈLES STEAM/STEAM PLUS)	182
7.7 CÂBLE D'ALIMENTATION.....	183
7.8 TABLEAU ENTRETIEN PÉRIODIQUE	184
7.9 ÉLIMINATION	185
7.9.1 SÉPARATION SÉLECTIVE DES MATÉRIAUX.....	185
8. PROBLEMES, CAUSES ET SOLUTIONS _____	186

Page laissée blanche intentionnellement

1. OBJECTIF ET CONTENU DU MANUEL

1.1 SYMBOLES

Pour la sécurité des personnes et des choses, des symboles ont été utilisés dans cette documentation pour souligner les conditions de danger, les avertissements et les informations importantes :



DANGER!

Danger avec risque d'accident, voire mortel.

Normes contre les accidents pour l'opérateur.

FAIRE TRES ATTENTION AUX BLOCS DE TEXTE INDIQUES PAR CE SYMBOLE.



DANGER ELECTRIQUE !

Danger avec risque d'accident, voire mortel.

Normes contre les accidents pour l'opérateur.

FAIRE TRES ATTENTION AUX BLOCS DE TEXTE INDIQUES PAR CE SYMBOLE.



ATTENTION !

Possibilité de dommages à l'appareil et/ou ses composants.

Faire attention.



AVERTISSEMENT !

Avertissement ou note sur les fonctions clé ou information utile concernant l'opération en cours.

1.2 BUT DU MANUEL

Ce manuel d'utilisation fait partie intégrante de l'appareil et doit être conservé intact et à portée de main de l'utilisateur pendant tout le cycle de vie de l'appareil.

Le manuel contient des informations sur la sécurité, les aspects techniques, le fonctionnement, l'entretien et les pièces de rechange et fournit au client les informations nécessaires pour l'utilisation et la gestion correctes, autonomes et sûres de l'appareil.



ATTENTION

Lire attentivement le présent manuel et suivre attentivement toutes les indications décrites avant toute utilisation, tout contrôle ou toute opération sur l'appareil.

1.3 CONSERVATION

Le manuel doit être conservé avec soin et près de l'appareil, à l'abri des liquides et tout ce qui pourrait en compromettre la lisibilité.

Le manuel et la Déclaration de conformité font partie intégrante de l'appareil et, donc, ils doivent l'accompagner pendant tout son cycle de vie.

1.4 MISE À JOUR DU MANUEL

Les informations, les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel reflètent l'état de l'art au moment de la commercialisation de l'appareil.

Le fabricant, dans l'effort constant d'améliorer ses produits et/ou pour des raisons de marché, se réserve le droit d'apporter, à tout moment, des modifications aux machines pour des raisons de caractère technique ou commercial, sans aucun préavis.

Les éventuelles intégrations devront être conservées avec le manuel et considérées comme faisant partie intégrante de ce dernier.

1.5 CONFIDENTIALITÉ

Les informations techniques (textes, dessins et illustrations) contenues dans ce manuel sont de propriété de le fabricant et doivent être considérées comme des informations confidentielles.

Il est strictement interdit de divulguer, reproduire ou traduire, même partiellement, ce document sans l'autorisation écrite de le fabricant.

1.6 DESTINATAIRES

Ce manuel s'adresse au personnel chargé d'utiliser l'appareil pour nettoyer les sols et les moquettes.

DANGER!



L'appareil peut être utilisé par les enfants ou les personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou manquant d'expérience et de connaissances, sous la supervision et en recevant la formation de personnes responsables de leur sécurité. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent avec l'appareil.

2. INFORMATIONS GENERALES

2.1 LIMITES DE RESPONSABILITÉ

Duplex International srl - Via Gobetti, 19-21-23 - 50058 Signa - Firenze - Italy - phone: +39 055 876437
- fax: +39 055 875229 - website: www.duplexitaly.com - e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages subis par les personnes et les biens, causés par :

- l'utilisation impropre de l'appareil ;
- le non-respect total ou partiel des instructions fournies ;
- l'utilisation de l'appareil non conforme aux normes en vigueur ;
- l'utilisation non conforme aux lois nationales en matière de sécurité et prévention des accidents ;
- l'altération même d'une seule pièce de l'appareil ;
- l'installation et/ou branchement incorrectes aux sources d'alimentation prévues ;
- l'utilisation de pièces détachées non originales.

2.2 PLAQUE D'IDENTIFICATION

La plaque **1**, qui contient les données d'identification nécessaires pour toute demande d'assistance et/ou pièces de rechange, est appliquée sur l'appareil :

- A) Modèle
- B) Numéro de série
- C) Année de fabrication
- D) Poids

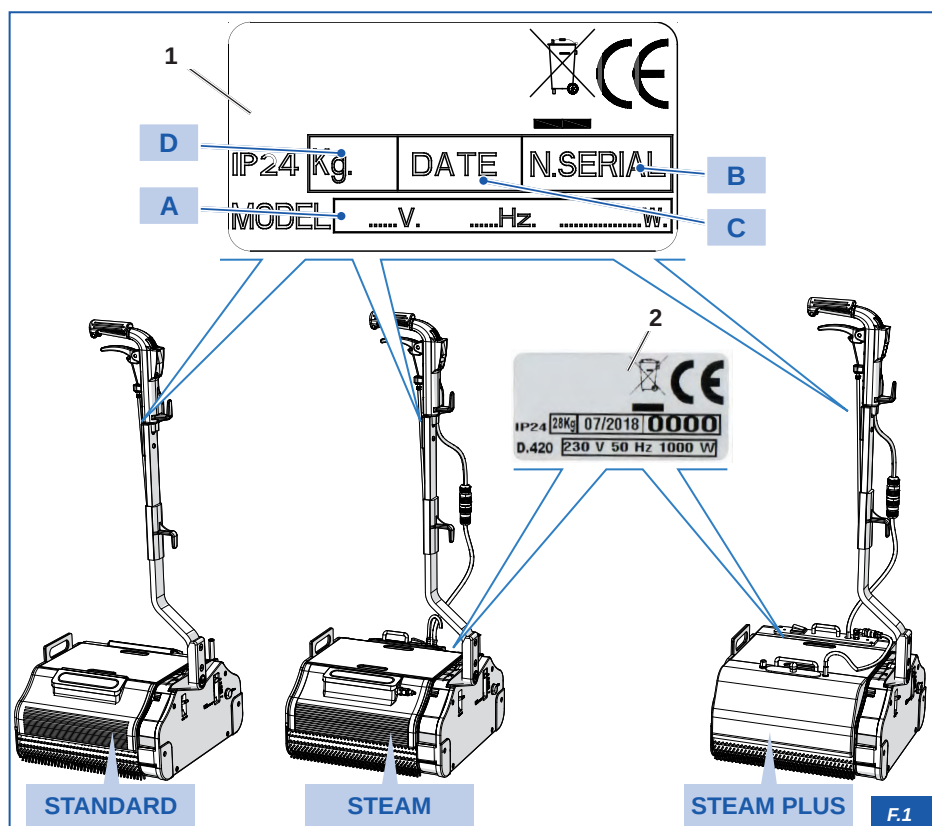
Dans des modèles Steam et Steam Plus outre la plaque **1** il y a une plaque d'identification **2** du générateur de vapeur, avec le code et le numéro de série.



ATTENTION

Il est absolument interdit d'enlever la plaque.

En cas d'endommagement accidentel de la plaque, contacter le Fabricant.



2.3 NORMES DES RÉFÉRENCE ET CONFORMITÉ

L'appareil décrit dans ce manuel est conforme aux normes suivantes :

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
EN 55014-2:15,
EN 60335-1:12 +A11:14,
EN 60335-2-67:12,
EN 61000-3-2:14,
EN 61000-3-3:13,
EN 62233:08

Conforme aux dispositions et Directives :
2004/108/CE et 2014/30/UE (Compatibilité Électromagnétique),
2006/95/CE et 2014/35/UE (Basse Tension).

2.3.1 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

La Déclaration de conformité CE, fournie avec l'appareil, est le document à travers lequel le fabricant certifie, sous sa propre responsabilité, avoir observé les Directives Européennes, les Normes et les Spécifications Techniques nécessaires (indiquées dans la Déclaration même) afin que l'appareil soit conforme aux exigences essentielles requises pour la commercialisation et l'utilisation dans l'Union Européenne.

La Déclaration de conformité doit être considérée comme faisant partie de l'appareil et doit l'accompagner jusqu'à sa démolition.

AVERTISSEMENT

Si la Déclaration de conformité n'est pas remise avec l'appareil ou est égarée, en demander une copie au fabricant.



Document No : Dikawit-RP

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EC-DECLARATION OF CONFORMITY
CE-DICHARAZIONE DI CONFORMITÀ

CE

Product model/product (product, type, batch or serial number):
 Produktmodell / Produkt (Produkt, Typen oder Seriennummer)
 Modèle de produit/modèle (produit, de type, de lot ou de série)
 D.340, D.420, D.620, D.340 Steam, D.420 Steam, D.420 Steamplus, D.620 Steamplus

Name and address of the manufacturer or his authorised representative:
 Name und Anschrift des Herstellers oder seines Beauftragten
 Nom et adresse du fabricant ou de son représentant
 S.p.A. - Via ...

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
 Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
 La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant.

Object of the declaration (identification of technical equipment allowing traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the technical equipment).
 Gegenstand der Erklärung (Beschreibung des technischen Gerätes/der technischen Ausrüstung, die eine eindeutige Identifizierung ermöglicht, wobei eine ausreichende Zeichnung/Abbildung enthalten sein kann, die zur Identifizierung des technischen Gerätes/der technischen Ausrüstung erforderlich ist.)
 Objet de la déclaration (identification du matériel technique permettant la traçabilité; il est possible, une image couleur suffisamment claire peut être jointe pour identifier le matériel technique.)

Floor cleaning machines

The object of this declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
 Der beschriebene Gegenstand ist in Übereinstimmung mit der einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union.
 L'objet de la déclaration ci-dessus est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable.

EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/30/EU (from 20.04.2016)
LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)

References to applicable harmonised standards used or references to the other technical specifications in accordance to which conformity is declared:
 Angaben der zugelegten Harmonisierten Normen, die zugrunde gelegt werden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität erklärt wird.
 Références des normes harmonisées pertinentes appliquées ou des autres spécifications techniques par rapport auxquelles la conformité est déclarée.

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-47:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-13, EN 62233:08

Off and Datum der Ausstellung:
 (Place and Date of Issue)
 (Lieu et date)
 (Luogo e data)

(Name, Unterschrift und Funktion des Beauftragten)
 (Name, signature and function of authorised person)
 (Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
 (Nome, firma e funzione del firmatario)

Mrs. Patrizia Scarvelli / Amministratore Unica - CEO

F.2

2.4 GARANTIE

Le fabricant garantit ce produit contre d'éventuels défauts de fabrication ou des matériaux pendant une période de deux ans à compter de la date d'achat.

Pendant cette période, le fabricant réparera ou remplacera gratuitement, à ses frais, tout produit défectueux.

Les produits remplacés ou les composants réparés seront uniquement garantis pour la pièce de garantie originale non périmée ou pour les six mois suivants, selon la période la plus longue.

Dans les conditions prévues par la loi en vigueur, cette garantie limitée n'est pas valable dans les cas suivants :

- Usage impropre et lourd de la machine ;
- Absence d'entretien journalier ou effectué de manière impropre ;
- Utilisation de pièces détachées non originales ;
- Dommages d'événements naturels comme tremblements de terre, alluvions, incendies ou accidents ;
- Altération ou modification de la machine ;
- Dommages causés par l'utilisation de détergents non appropriés ou de produits chimiques impropres et/ou agressifs, tels que les produits fortement acides : détergents à base d'agents statiques dissipatifs, acide chlorhydrique, trichloréthylène, butanone, acétone, ammoniac pur, eau de Javel ou de hypochlorite de sodium pur ou similaires ;
- Dommages causés par l'usure normale comme les raseurs ou les brosses, ou par l'exposition à des conditions atmosphériques non appropriées ;
- Livret d'entretien altéré.

En outre, les conditions de cette garantie ne réduisent ou modifient pas ce que prévoit la loi en vigueur applicable à la vente du produit pour le consommateur.

En cas de produit défectueux, vous êtes priés de contacter le fabricant ou les Revendeurs autorisés qui vous indiqueront comment procéder pour la réparation.

Page laissée blanche intentionnellement

3. AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ

Ce chapitre fournit les informations nécessaires pour l'utilisation de l'appareil conformément aux normes de sécurité en vigueur.



ATTENTION

Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages subis par les personnes et/ou les biens dérivant du non-respect des avertissements contenus dans le chapitre suivant.



AVERTISSEMENT

La connaissance des normes et des dispositions fondamentales de sécurité est une condition essentielle pour l'utilisation conforme de l'appareil.

L'opérateur doit respecter les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation de l'appareil.



DANGER!

Suivre tous les avertissements de sécurité contenus dans ce chapitre pour une utilisation sûre de l'appareil.

3.1 RISQUES RÉSIDUELS

Les risques résiduels qui demeurent malgré l'adoption de toutes les dispositions de sécurité, ou les risques potentiels non évidents.

Pour éviter des dangers pour les personnes ou des dommages à l'appareil causés par les risques résiduels, il faut respecter les instructions fournies dans ce manuel.

Attendre l'arrêt complet de tous les dispositifs en mouvement et/ou le refroidissement complet des composants sujets à l'échauffement avant toute intervention sur l'appareil.

Respecter les avertissements et les instructions sur les plaques appliquées à l'appareil et/ou ses composants.

3.2 PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES



ATTENTION

Lire attentivement le présent manuel et suivre attentivement toutes les indications décrites avant toute utilisation, tout contrôle ou toute opération sur l'appareil.

Pour éviter des risques pour les personnes ou des dommages à l'appareil, suivre les avertissements et les normes de comportement indiqués ci-dessous :

- L'appareil a été conçu et construit exclusivement pour le lavage des sols ; toute autre utilisation est impropre.
- L'appareil peut être utilisé seulement par le personnel autorisé et formé à l'utilisation de la machine.
- L'appareil peut être utilisé par les enfants ou les personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou manquant d'expérience et de connaissances, sous la supervision et en recevant la formation de personnes responsables de leur sécurité.
- Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent avec l'appareil.
- Pour toute opération de nettoyage, débrancher la fiche du câble d'alimentation de la prise de courant.
- Ne pas utiliser l'appareil s'il y a une quelconque anomalie de fonctionnement.
- En cas de panne, faire réparer l'appareil seulement par un technicien qualifié.
- Utiliser seulement des pièces de rechange d'origine.
- Ne pas verser d'eau ou d'autres liquides directement sur l'appareil.
- Il est interdit d'utiliser des solutions acides car elles pourraient endommager l'appareil.
- Ne pas mélanger de détergents divers pour éviter la formation de gaz nocifs.
- Ne pas utiliser l'appareil pour recueillir les poussières dangereuses.
- Durant l'utilisation, ne pas heurter contre les rayonnages ou les échafaudages où il y a un risque de chute d'objets par le haut.
- IL est interdit d'utiliser l'appareil dans des endroits contenant des substances dangereuses, en particulier dans des atmosphères explosives et/ou dans des conditions microclimatiques inadéquates.
- Il est interdit de nettoyer les surfaces en présence de liquides inflammables.
- Éteindre l'appareil immédiatement après l'utilisation.
- Vérifier que l'appareil, en position de repos, ne repose pas sur les brosses, mais est soutenu et soulevé par les quatre roues escamotables.
Dans le cas contraire, le poids de l'appareil pourrait déformer les brosses.
- Après son utilisation, l'appareil doit être rangé dans un endroit fermé et sec.
- Ne pas modifier ou altérer l'appareil.
- Ne pas enlever les protections.
- Utiliser seulement les brosses fournies avec l'appareil ou celles indiquées dans le manuel d'instruction.

- Si nécessaire, utiliser les équipements de protection individuelle (EPI) appropriés pour l'opération à effectuer.
- En cas d'incendie utiliser un extincteur à poudre. Ne pas utiliser l'eau.

Pour les modèles Steam/Steam Plus :



ATTENTION

Les précautions qui suivent doivent être respectées pour les modèles Steam et Steam Plus de même que les avertissements déjà mentionnés.

- Ne pas laisser le générateur de vapeur allumé et en marche s'il n'y a pas d'eau dans la cuve.
- À la fin de chaque utilisation, désactiver l'interrupteur lumineux sur le manche et l'interrupteur lumineux général sur le générateur de vapeur.
- Nettoyer l'extérieur du générateur de vapeur avec un chiffon humide.
- Ne pas plonger le générateur dans l'eau pour éviter des infiltrations à l'intérieur.
- Nettoyer régulièrement les gicleurs en utilisant simplement un pinceau mouillé d'eau et sécher.
- Garder propre la cuve de l'eau.
- Remplacer au moins une fois par an le filtre décalcifiant.
- Pendant l'utilisation l'appareil atteint des températures élevées : ne pas toucher les distributeurs de vapeur et les parois métalliques avec les doigts.
- Remplir suivant la nécessité le réservoir de l'eau pour la distribution de la vapeur : il ne doit jamais rester vide.

3.3 DANGERS ÉLECTRIQUES



DANGER ELECTRIQUE !

**Ne pas effectuer aucune intervention (entretien, nettoyage, etc.) sur des appareils sous tension.
Débrancher l'alimentation électrique avant d'intervenir sur l'appareil.**

3.3.1 CÂBLE D'ALIMENTATION

- Vérifier régulièrement que le câble d'alimentation soit intact et qu'il ne soit pas endommagé par des lézardes, épluchages, vieillissement.
- Si le câble d'alimentation est endommagé, il faut le remplacer avant d'utiliser l'appareil.
- Utiliser le même type de câble utilisé par le Fabricant, homologué selon les normes européennes.

- Le remplacement du câble doit être effectué par du personnel qualifié.
- Ne pas utiliser l'appareil si le câble d'alimentation ou la fiche sont endommagés, si l'appareil est tombé au sol ou est endommagé de quelque façon.
- Ne pas immerger l'appareil, le câble d'alimentation ou la fiche dans l'eau ou tout autre liquide.
- Éviter le contact du câble d'alimentation avec les brosses.
- Si le câble électrique reste coincé sous les brosses de l'appareil, il faut ARRÊTER immédiatement le fonctionnement de l'appareil. Ne pas essayer de retirer le câble d'alimentation lorsque l'appareil est en fonction. Si le câble est endommagé, il faut le remplacer.
- Ne pas tirer le câble pour retirer la fiche de la prise de courant.

3.4 SIGNALÉTIQUE DE SÉCURITÉ

L'appareil est équipé de plaques et pictogrammes qui ont pour but d'attirer rapidement et facilement l'attention sur les objets et les situations qui peuvent causer certains dangers, et en particulier :

- interdire les comportements dangereux ;
- avertir les personnes exposées des risques ou dangers ;
- prescrire des comportements sûrs aux fins de la sécurité.



DANGER!

Il est absolument interdit d'enlever la signalétique de sécurité ou d'en modifier le contenu.

Vérifier toujours que la signalétique de sécurité soit parfaitement lisible.

Le cas échéant, remplacer les signalétiques endommagés par des signalétiques analogues, et veiller à les appliquer dans leur position originale.

3.5 NIVEAU DE BRUIT

L'appareil a été conçu et construit de manière à minimiser le niveau de bruit pendant le fonctionnement normal.

Le niveau de pression acoustique pondéré et généré par les différents composants de l'appareil est de <64 db (A) et il est mesuré à l'oreille de l'opérateur pendant le cycle de fonctionnement normal selon les critères des réglementations en vigueur.

Le niveau de pression acoustique peut varier sensiblement en fonction des milieux de travail.



AVERTISSEMENT

En cas de gêne constante causée par le bruit émis par l'appareil en fonction, utiliser des dispositifs de protection acoustique appropriés.

3.6 NIVEAU DE VIBRATION

L'appareil a été conçu et construit de manière à minimiser le niveau de vibration pendant le fonctionnement normal.

Le niveau de vibration au corps entier pondéré et généré par les différents composants de l'appareil est de 0,95 m/s².

4. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

4.1 DESCRIPTION GÉNÉRALE

L'appareil a été conçu et construit pour le nettoyage des sols et des moquettes.

Dans la conception et la construction, tout le nécessaire pour donner un produit de haute qualité et fiabilité a été fait, dans le respect complet des normes en vigueur et en apportant une attention particulière à la prévention des accidents.

L'appareil a des dimensions réduites qui le rendent idéal pour les espaces moyens et est capable d'attendre les espaces étroits.

La bidirectionnalité du manche permet de changer de direction tout simplement en inversant le manche.

Les carters porteurs et la structure complète sont en aluminium fondu sous pression, qui assure l'étanchéité de tous les composants et empêche l'infiltration d'eau et de poussière à l'intérieur.

L'appareil est équipé d'une poignée de sécurité pour l'allumage et l'extinction immédiats.

4.1.1 UTILISATION PROPRE OU IMPROPRE



DANGER!

Il est strictement interdit d'utiliser l'appareil dans des conditions différentes de celles décrites dans le manuel. Toute utilisation autre que celles indiquées ci-dessus doit être considérée comme interdite et dangereuse (utilisation impropre).

Le choix des matériaux utilisés pour la constitution a été évalué en fonction de l'utilisation spécifique pour lequel l'appareil a été conçu. Une utilisation impropre peut provoquer des dommages aux personnes et/ou aux choses et compromettre le bon fonctionnement.

Le respect des conditions d'utilisation, de réparation et d'entretien, décrites dans ce manuel, constitue un élément essentiel de l'usage prévu de l'appareil.

L'utilisation de l'appareil pour des activités non prévues en phase de projet et non indiquées dans ce manuel, décharge le Fabricant de toute responsabilité directe ou indirecte.

Toute modification arbitraire, apportée à l'appareil, décharge le Fabricant de toute responsabilité en cas de dommages ou de lésions, même graves, provoqués aux opérateurs, à des tiers et aux choses.

Une utilisation correcte de l'appareil, le strict respect des dispositions mentionnées ci-après et l'application formelle de toutes les mesures, pouvant prévenir des situations de danger ou d'accident, permettent faire fonctionner la machine mieux et plus longtemps et de réduire les pannes au minimum.

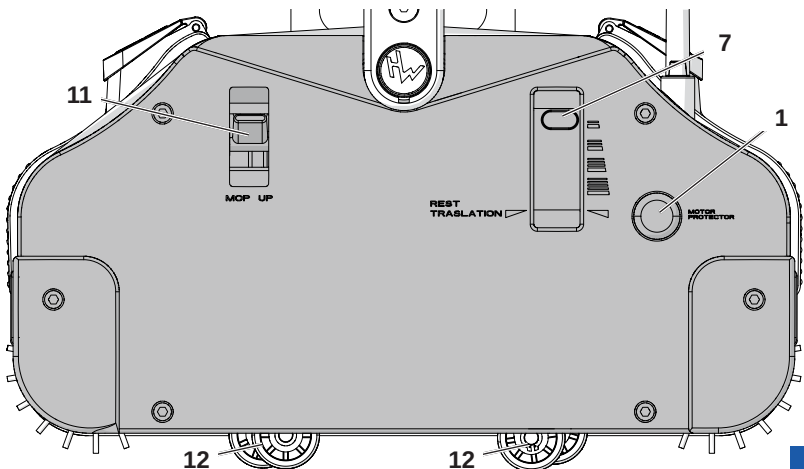
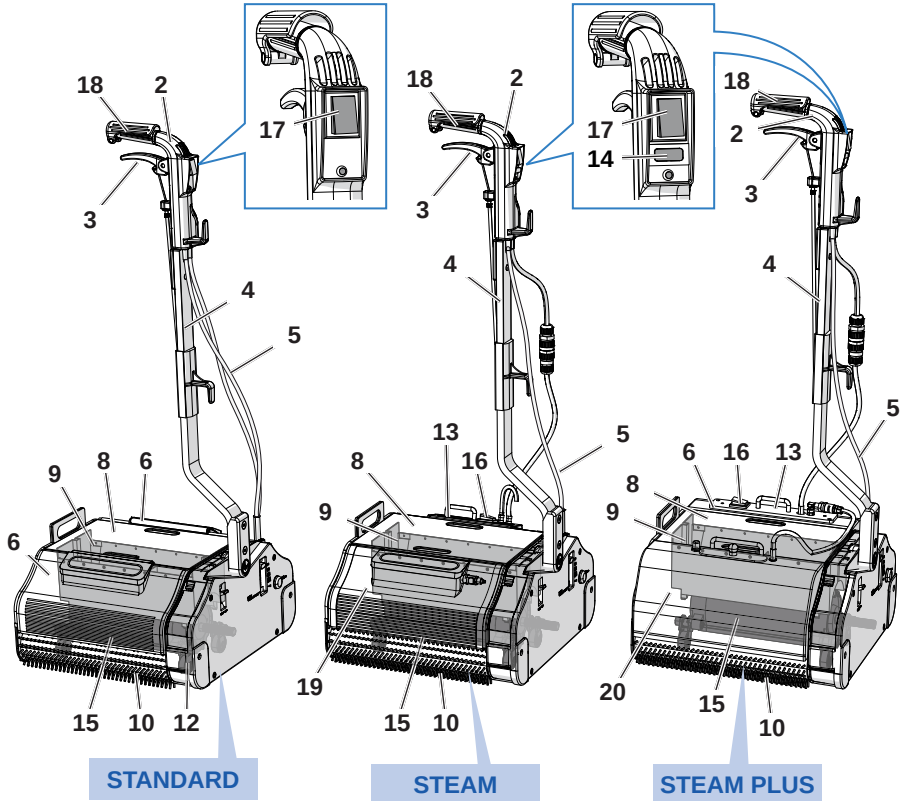


ATTENTION

Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages aux personnes et/ou aux choses causés par le non-respect des avertissements contenus dans ce Manuel.

4.2 DESCRIPTION DES COMPOSANTS

1	Motor Protector	11	Mop Up / Down
2	Poignée	12	Roues pour le transport
3	Levier pour la solution détergente	13	Générateur de vapeur
4	Manche	14	Interrupteur pompe
5	Câble d'alimentation	15	Moteur
6	Réservoir abs solution détergente	16	Interrupteur générateur de vapeur
7	Registre pression brosses	17	Interrupteur général
8	Couvercle	18	Poignée de sécurité (Start & Stop)
9	Cuve de récupération	19	Réservoir abs eau avec filtre
10	Brosses	20	Réservoir INOX eau avec filtre



4.2.1 DONNÉES TECHNIQUES

FR

		STANDARD								
		N428		N635		N955				
Largeur	mm	340		420		620				
Longueur	mm	430								
Hauteur	mm	240								
Diamètre des brosses	mm	102								
Largeur des brosses	mm	280		350		550				
Capacité du réservoir	l	4,2		5,4		9,5				
Capacité de la cuve de récupération	l	1,9		2,3		3,6				
Pression des brosses sur le sol	g/cm²	190		190		160				
Surface théorique de travail	m2/h	180		350		550				
Protection	classe	IP24								
Intensité du bruit et des vibrations	dBA	< 64								
Valeur r.m.s efficace de l'accélération pondérée	m/s²	1								
Tours de brosses par minute	tours/ min.	650-750								
Isolation électrique	Classe	I°								
Poids à vide	Kg	27,5		27,5		37,5				
Valeur vibration	m/s²	0,95								
MOTEUR										
Voltage	Volt	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Fréquence	Hertz	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Puissance du moteur	Watt	1000			1000			1600		

		STEAM			
		N228		N335	
Largeur	mm	340		420	
Longueur	mm	430			
Hauteur	mm	250			
Diamètre des brosses	mm	102			
Largeur des brosses	mm	280		350	
Capacité du réservoir	l	2,1		2,7	
Capacité de la cuve de récupération	l	1,9		2,3	
Pression des brosses sur le sol	g/cm ²	190		195	
Surface théorique de travail	m2/h	180		350	
Protection	classe	IP24			
Intensité du bruit et des vibrations	dBA	< 64			
Puissance chaudière	Watt	900	-	900	-
Puissance de la pompe	Watt	16	-	16	-
Largeur jet à vapeur	mm	250		330	

		STEAM					
		N228			N335		
Dureté jet à vapeur	min.	60			60		
Valeur r.m.s efficace de l'accélération pondérée	m/s²	1					
Tours de brosses par minute	tours/min.	650	-	650	750	-	
Isolation électrique	Classe						
Poids à vide	Kg	30					
Valeur vibration	m/s²	0,95					
MOTEUR							
Voltage	Volt	220	240	-	220	240	-
Fréquence	Hertz	50/60	50	-	50/60	50	-
Puissance du moteur	Watt	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		N335			N555		
Largeur	mm	420			620		
Longueur	mm	430					
Hauteur	mm	250					
Diamètre des brosses	mm	102					
Largeur des brosses	mm	350			550		
Capacité du réservoir	l	2,7			4,75		
Capacité de la cuve de récupération	l	2,3			3,6		
Pression des brosses sur le sol	g/cm²	200			195		
Surface théorique de travail	m2/h	350			550		
Protection	classe	IP24					
Intensité du bruit et des vibrations	dBA	< 64					
Puissance de la pompe	Watt	16			16		
Largeur jet à vapeur	mm	330			530		
Dureté jet à vapeur	min.	60			60		
Valeur r.m.s efficace de l'accélération pondérée	m/s²	1					
Tours de brosses par minute	tours/ min.	650	750	650	-		
Isolation électrique	Classe						
Poids à vide	Kg	31,6			43		
Valeur vibration	m/s²	0,95					
MOTEUR							
Voltage	Volt	220	240	117	240	220	-
Fréquence	Hertz	50/60	50	60	50	50	-
Puissance du moteur	Watt	1000			1600		-
Puissance chaudière	Watt	1340		900	1340		-

4.3 TYPE DE DÉTERGENTS

FR

**DANGER!**

Ne pas utiliser de détergents pour les modèles Steam et Steam Plus.
L'emploi de détergents endommage irrémédiablement l'appareil.
Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés à l'appareil dus à l'emploi de détergents ou de produits non conformes.

L'appareil peut être utilisé avec des détergents conçus pour ce type de machine. Pour l'utilisation des détergents, suivre les indications du Fabricant en ce qui concerne la dilution.

IL est interdit d'utiliser des détergents non appropriés ou des produits chimiques impropres, agressifs et fortement acides tels que :

- Soude caustique
- Acides
- Diluants
- Solvants

**DANGER!**

Lire attentivement les étiquettes sur les flacons des détergents.
Les détergents peuvent avoir des effets négatifs sur l'environnement et sur l'organisme en cas d'inhalation, ingestion ou contact (avec la peau ou les muqueuses). Si nécessaire, utiliser les équipements de protection individuelle (EPI) durant l'utilisation des détergents.

**ATTENTION**

Le détergents à base d'agents statiques dissipatifs peuvent endommager les brosses et les pièces en plastique de l'appareil.
Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages causés à l'appareil, à tous types de revêtements de sol, y compris les moquettes et les tapis, en raison de l'utilisation de détergents ou de produits non conformes.

5. MONTAGE DE L'APPAREIL

Pour des raisons d'emballage et de transport, l'appareil est livré démonté. Contrôler le contenu de l'emballage, en s'assurant que les composants de l'appareil sont tous présents et dans des bonnes conditions.



AVERTISSEMENT

Si certains composants sont absents ou endommagés, contacter le Centre d'Assistance.



ATTENTION

Suivre attentivement les indications contenues dans ce chapitre pour le montage de l'appareil.

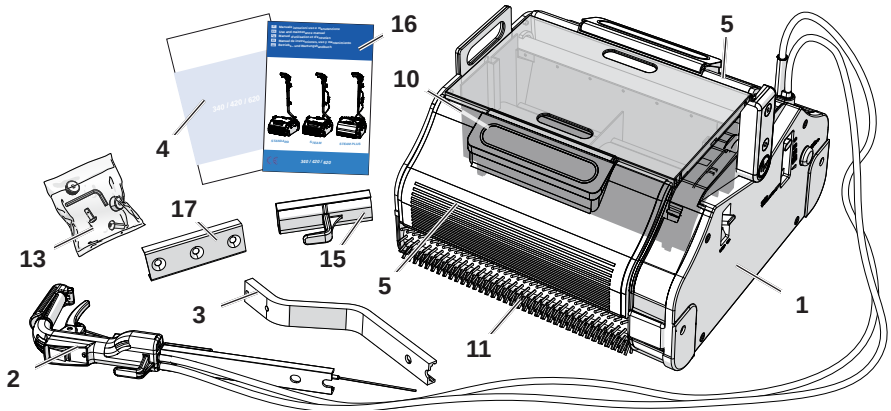
5.1 CONTENU DE L'EMBALLAGE

Vérifier que les composants de l'appareil contenus dans l'emballage correspondent à ceux indiqués dans le tableau ci-dessous :

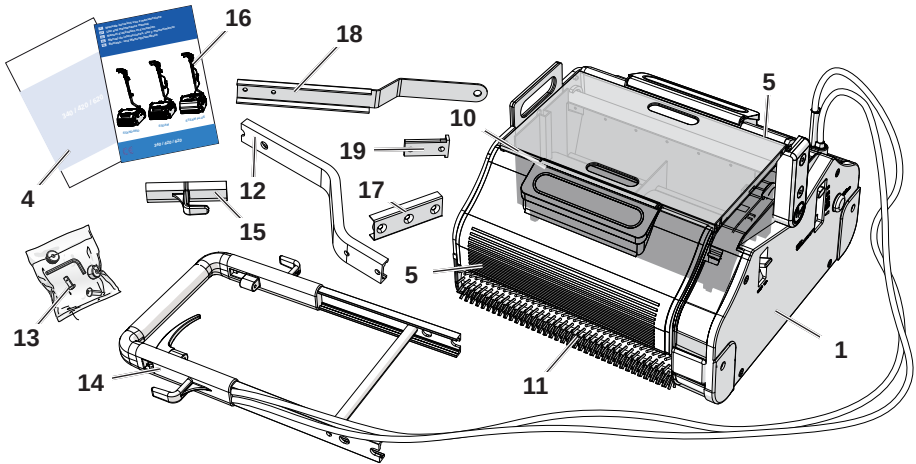
FR

	CONTENU DE L'EMBALLAGE	STANDARD	TEKNA	STEAM	STEAM PLUS
1	Machine	✓	✓	✓	✓
2	Poignée avec levier	✓	-	✓	✓
3	Coude pour le manche	✓	-	✓	✓
4	Certificat de conformité	✓	✓	✓	✓
5	Réservoir ABS solution détergente	✓	✓	✓	✓
6	Réservoir générateur de vapeur (abs)	-	-	✓	-
7	Réservoir générateur de vapeur (inox)	-	-	-	✓
8	Réservoir eau avec filtre (abs)	-	-	✓	-
9	Réservoir eau avec filtre (inox)	-	-	-	✓
10	Cuve de récupération	✓	✓	✓	✓
11	Brosses grises universelles	✓	✓	✓	✓
12	Coude inox	-	✓	-	-
13	Vis, clefs	✓	✓	✓	✓
14	Double manche	-	✓	-	-
15	Bitte	✓	✓	✓	✓
16	Manuel d'utilisation et d'entretien	✓	✓	✓	✓
17	Bonnet	✓	✓	✓	✓
18	Coude pour le manche double	-	✓	-	-
19	Insert double manche	-	✓	-	-

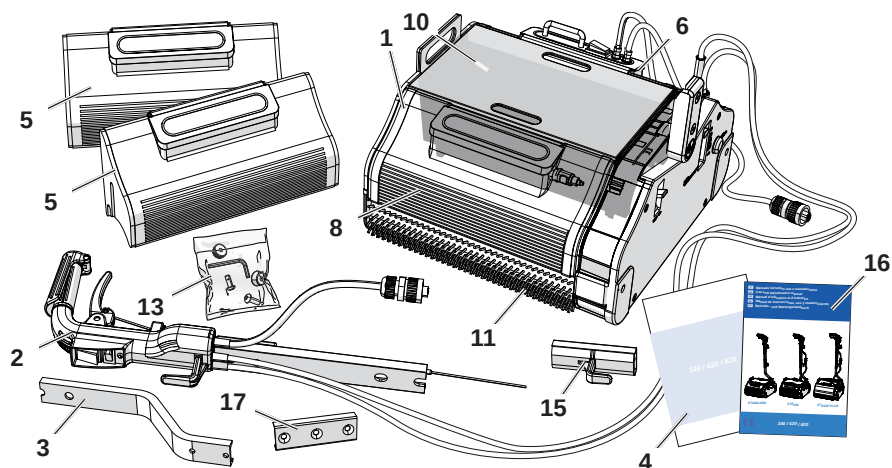
STANDARD



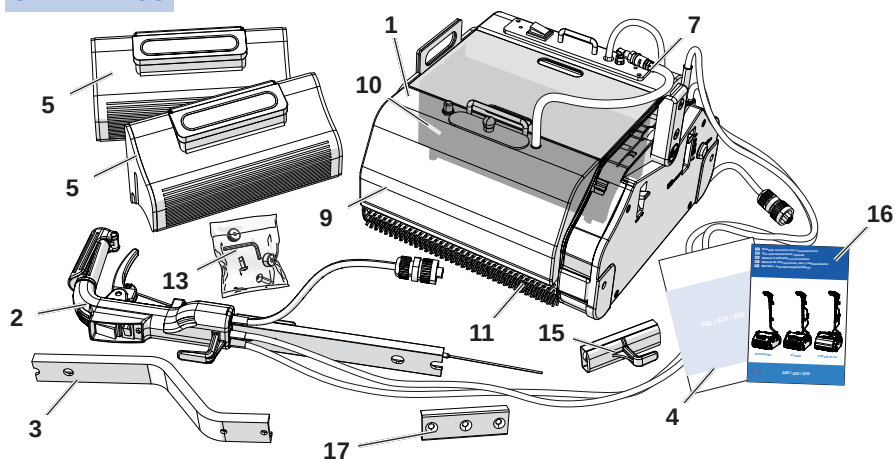
TEKNA



STEAM



STEAM PLUS



F.5

5.2 MONTAGE DU MANCHE



AVERTISSEMENT

Utiliser la clé hexagonale fournie pour le montage du manche et suivre les instructions.

Pour le montage du manche :

- 1) introduire le coude de la tige **1** dans l'emplacement du support articulé **2** ;
- 2) visser les deux vis **3** avec la clef fournie et les serrer énergiquement ;
- 3) monter la poignée du manche **4** en utilisant le bonnet d'accouplement **5** en veillant à bien tourner les vis **6** vers l'intérieur et le petit bras porte-câble **7** vers le bas ;
- 4) Visser les trois vis **6** avec la même clé fournie ;



F.6

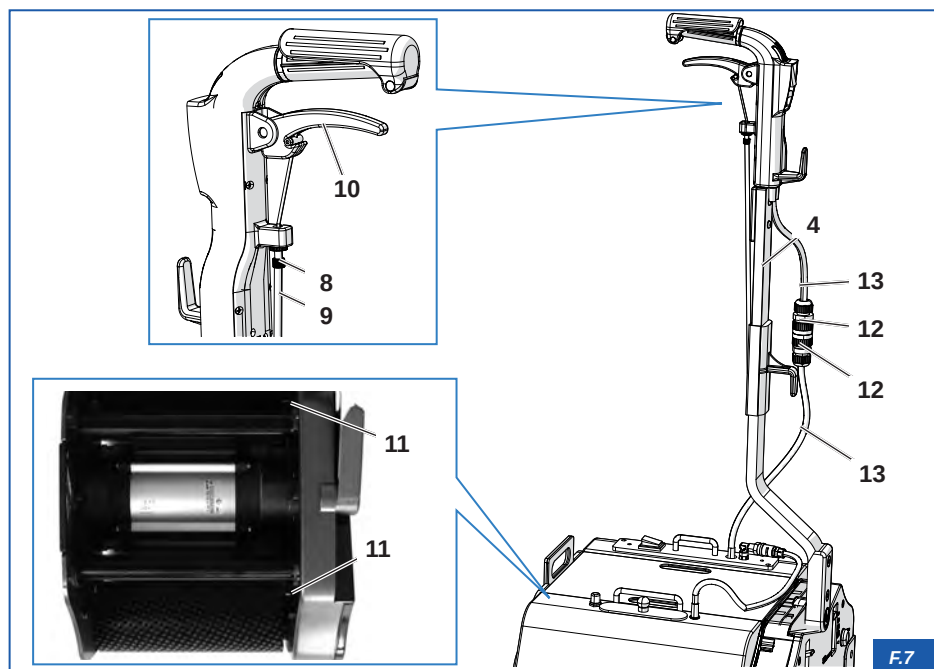
- 5) régler la vis **8** du tendeur du flexible **9** située sous le levier **10** de la poignée, en respectant le déplacement des palpeurs **11** qui permettent la sortie du liquide des réservoirs.
- 6) S'assurer que les palpeurs **11** restent alignés sur la joue lorsque le levier **10** n'est pas tiré.

ATTENTION

Si les palpeurs sortent, il n'est pas possible d'introduire ou d'enlever les réservoirs du liquide dans leur emplacement. En agissant sur les palpeurs avec un tournevis, il est possible de régler leur position vers l'intérieur ou vers l'extérieur.

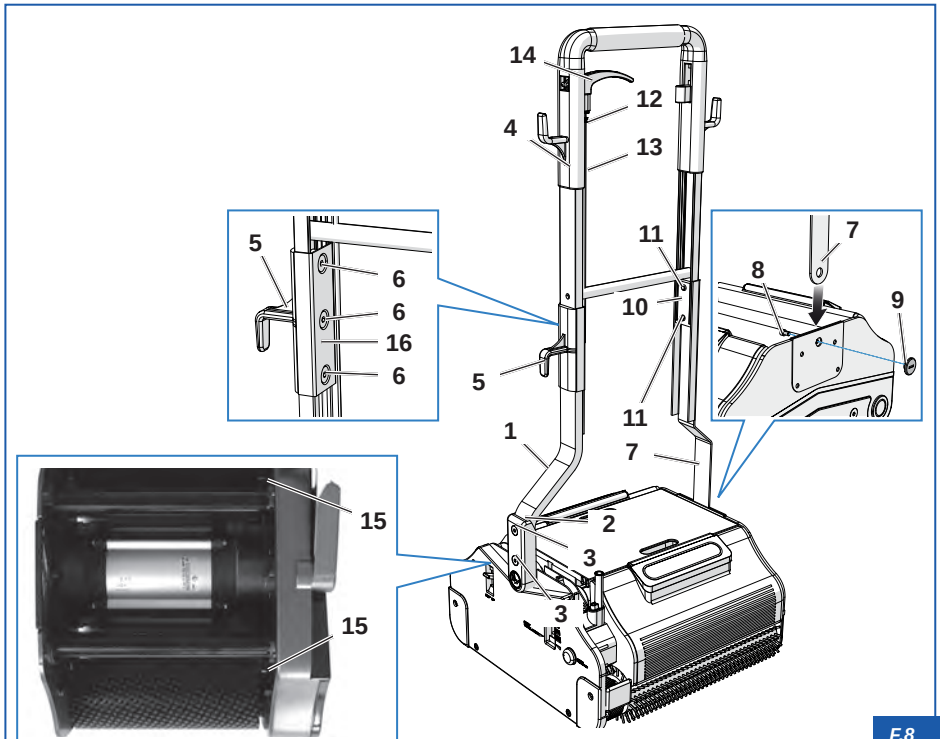
Pour les modèles Steam/Steam Plus

- 7) Accoupler les deux connecteurs **12** placés sur le câble **13**.



5.2.1 MONTAGE MANCHE MODÈLE TEKNA

- 1) Introduire le coude 1 dans le logement du support 2 ;
- 2) visser les deux vis 3 avec la clef fournie et les serrer énergiquement ;
- 3) monter le second coude 7 avec les vis de fixation 8 et 9 ;
- 4) monter le manche prémonté 4 à l'aide de l'insert d'accouplement 10 et des vis 11 ;
- 5) accoupler du côté opposé le manche prémonté 4 à l'aide du bonnet 5 et la bitte d'accouplement 16 avec les trois vis 6 tournées vers l'intérieur et serrer avec la clef fournie ;
- 6) régler la vis 12 du tendeur du flexible 13 placée sous le levier 14 de la poignée ;
- 7) en prenant soin d'observer le déplacement des palpeurs 15 qui permettent la sortie du liquide des réservoirs ;
- 8) s'assurer que les palpeurs 15 restent alignés sur la joue lorsque le levier 14 n'est pas tiré.



F.8

5.2.2 DÉMONTAGE DU MANCHE



DANGER!

Avant de procéder avec les opérations de démontage, s'assurer d'avoir déconnecté l'appareil du réseau électrique.

FR

Pour démonter le manche il faut effectuer la procédure de montage en sens inverse.

6. NORMES D'UTILISATION ET DE FONCTIONNEMENT

6.1 CHARGEMENT DU LIQUIDE POUR LE LAVAGE

Dans le modèle STANDARD, la solution de lavage est contenue dans deux réservoirs, dont le niveau de remplissage doit être le même pour tous les deux, afin de maintenir l'appareil en équilibre.

Dans les modèles STEAM et STEAM PLUS, l'eau de lavage est contenue dans un seul réservoir, tandis que l'autre renferme le générateur pour la production de la vapeur.

En outre, le modèle STEAM PLUS est équipé d'un indicateur de niveau (1) qui facilite le contrôle du niveau de l'eau dans le réservoir.

Tous les réservoirs sont facilement démontables et ils peuvent être remplis directement sous un robinet ou en versant la solution ou l'eau au moyen d'un récipient.



ATTENTION

Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages causés à l'appareil, à tous types de revêtements de sol, y compris les moquettes et les tapis, en raison de l'utilisation de détergents ou de produits non conformes.



F.9

6.2 MISE EN FONCTION

- 1) S'assurer que le manche se trouve en position de repos (parfaitement vertical) et que le dispositif de réglage se trouve en position « Transport » (REST TRASLATION).
- 2) Introduire la fiche du câble de raccordement dans une prise de courant équipée de mise à la terre.
- 3) Déplacer le dispositif de réglage sur une des quatre positions disponibles en fonction du nettoyage désiré.

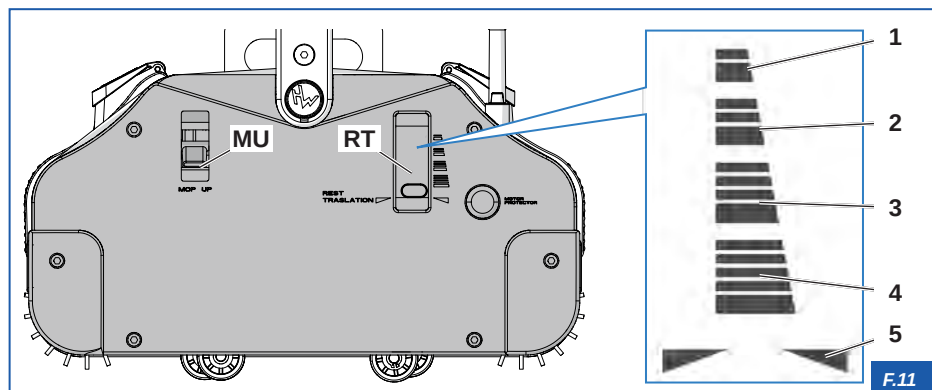
(MU = Mop-Up : Insertion collecte substances sales)

1	Lavage énergique pour sols très sales.
2	Lavage délicat pour tous les types de sols.
3	Lavage normal et sols en bois.
4	Moquette à poil long.
5	Position pour le transport/désactive le fonctionnement de l'appareil (REST TRASLATION).



ATTENTION

Pour le lavage des moquettes, il est conseillé d'utiliser les brosses jaunes qui sont spécifiques pour le lavage des tapis et des moquettes.

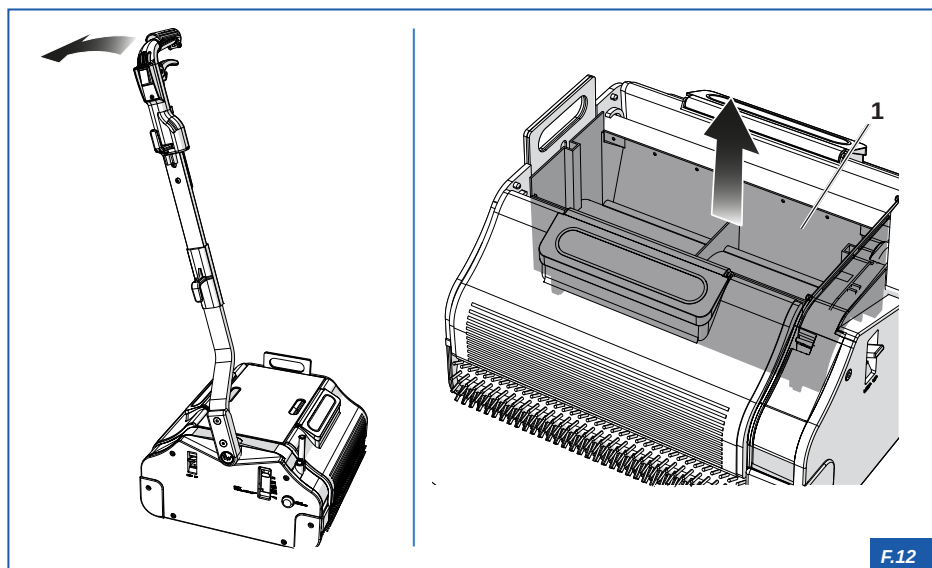


F.11

6.3 PROCÉDURE D'UTILISATION POUR TOUS LES MODÈLES

- 1) Appuyer sur l'interrupteur général situé sur le manche.
- 2) Prendre la poignée et appuyer sur le levier de sécurité. Baisser lentement le manche sur l'un des deux côtés. L'appareil démarrera et les brosses en rotation commenceront à tourner sur le sol.
- 3) Faire avancer lentement l'appareil, en suivant la piste de lavage avec le dispositif de récupération MU (MOP UP) inséré.
- 4) Lorsque l'appareil est en phase d'avancement, actionner le levier situé sous la poignée à de courts intervalles pour distribuer la solution de lavage, en prenant soin de ne pas inonder le sol.

Durant l'utilisation, l'eau sale se renverse à l'instant dans le réservoir de récupération **1** qui, une fois rempli, doit être vidé en le faisant sortir de son logement.



F.12

6.4 INSTRUCTIONS POUR LE LAVAGE DES SOLS

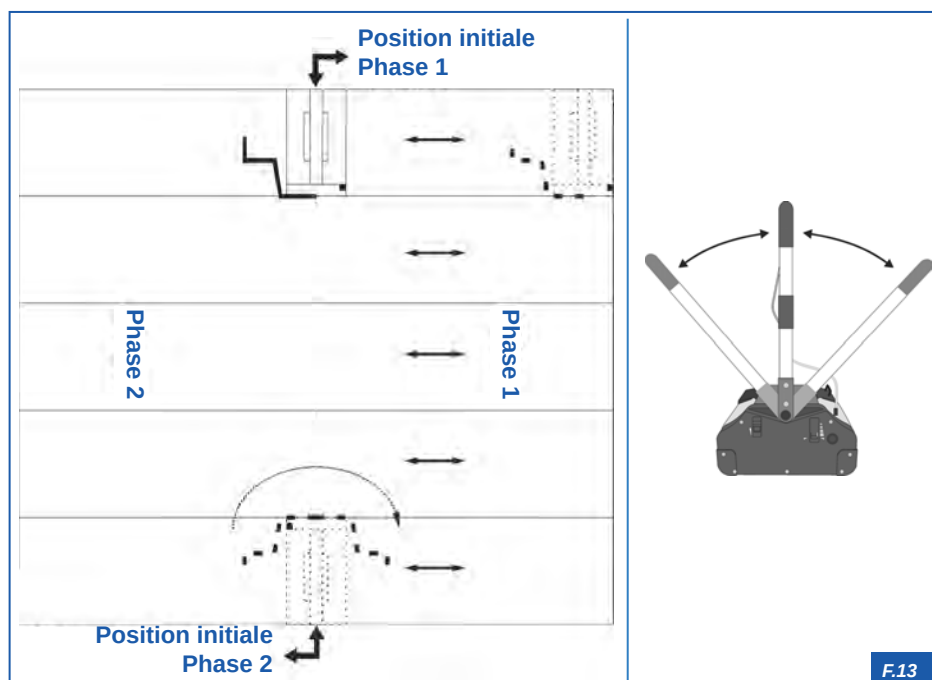
6.4.1 PHASE 1

- 1) De la position initiale, se déplacer en avant vers l'angle comme indiqué dans la figure ;
- 2) Une fois le coin atteint, faire un deuxième passage en continuant à nettoyer la voie jusqu'à la position initiale ;
- 3) De la position initiale, passer à la deuxième voie à laver en chevauchant légèrement la zone déjà nettoyée ;
- 4) Répéter l'opération jusqu'à ce que la phase 1 est complète ;
- 5) Nettoyer le bord extrême sur le côté opposé de la surface de nettoyage, en inversant l'appareil.

6.4.2 PHASE 2

- 1) Inverser le sens de travail de l'appareil en utilisant le manche.
- 2) Répéter les opérations décrites pour la phase 1.

La possibilité d'inverser la position du manche permet à l'opérateur de travailler à l'aise dans les deux directions et d'exécuter le nettoyage et le lavage complets des sols et des moquettes.



F.13

6.5 PRÉAMBULE : STEAM ET STEAM PLUS



MACHINES STEAM ECOCOMPATIBLES

Elles exploitent l'énergie de la vapeur et la pression des brosses pour le nettoyage des sols et des moquettes **SANS UTILISER DE DETERGENTS.**

Lave, récupère, sèche et stérilise tout type de sol grâce à l'emploi d'un puissant jet de vapeur.

Le jet de vapeur, projeté sur le sol à haute température, facilite l'élimination de la saleté la plus résistante.

En particulier la distance rapprochée du jet de vapeur et le sol permet l'élimination de la saleté grasse et résistante sur sols durs, lisses ou en relief.

Sur les sols textiles (MOQUETTES, TAPIS, etc.), l'action de lavage avec le système à vapeur, en outre, ne mouille pas le tissu et les fibres sont revitalisées de manière à fournir un rendement de nettoyage maximal.

L'appareil est équipé de deux réservoirs standards afin de pouvoir être utilisé de manière traditionnelle et avec de l'eau et du détergent.

Les modèles STEAM et STEAM PLUS utilisent les deux réservoirs l'un pour contenir et distribuer l'eau, l'autre pour contenir le générateur de vapeur.

6.5.1 FONCTIONNEMENT DU KIT STEAM

Pour éviter tout accident qui pourrait causer des dommages aux personnes et/ou aux biens, le kit de production de la vapeur (modèle STEAM) est équipé d'un dispositif d'autocontrôle qui bloque la distribution de la vapeur en tout moment et/ou dans toutes les conditions de travail. Le système de production de la vapeur fonctionne en continu, sans chaudière en pression.

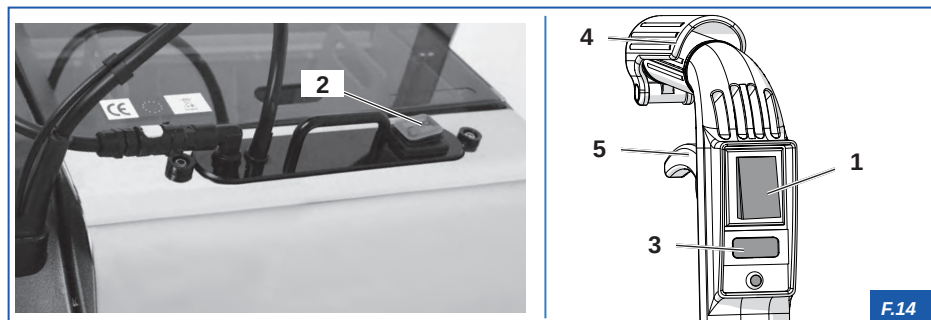
Un filtre avec une résine spéciale situé dans le réservoir adoucit l'eau pour réduire la formation de calcaire.

Pour la production de la vapeur, mettre seulement de l'eau dans la cuve.

6.5.2 UTILISATION POUR LE MODEL STEAM ET STEAM PLUS

- 1) Appuyer successivement :
 - A) Interrupteur général 1 ;
 - B) Interrupteur générateur de vapeur 2 ;
 - C) Après quelques minutes l'interrupteur pompe 3. L'appareil commencera à distribuer la vapeur de manière continue.
- 2) Baisser lentement le manche en appuyant simultanément sur le levier de sécurité 4. Faire avancer l'appareil en suivant la piste de lavage.
- 3) Actionner en phase d'avancement à courts intervalles le levier de distribution de l'eau placé sous la poignée 5 chaque fois qu'il est nécessaire de mouiller davantage en prenant soin de ne pas inonder le sol.

Durant l'utilisation, l'eau sale se renverse à l'instant dans le réservoir de récupération qui, une fois rempli, il doit être vidé en le sortant de son logement.



F.14

ATTENTION



- Le réservoir de l'eau pour la distribution de la vapeur ne doit jamais rester vide. Le modèle STEAM PLUS est équipé d'un indicateur de niveau de l'eau.
- L'élimination de l'eau sale doit être effectuée conformément aux dispositions en vigueur.

AVERTISSEMENT



Modèles STEAM et STEAM PLUS : ne pas remplir le réservoir d'eau avec des produits détergents. L'emploi de détergents endommage irrémédiablement l'appareil.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés à l'appareil dus à l'emploi de détergents ou de produits non conformes.

6.5.3 UTILISATION DES RÉSERVOIRS ABS SOLUTION DÉTERGENTE DANS LES MODÈLES STEAM ET STEAM PLUS

Les modèles Steam et Steam Plus sont équipés de deux réservoirs ABS solution détergente 6 pour le nettoyage avec de l'eau et une solution détergente.

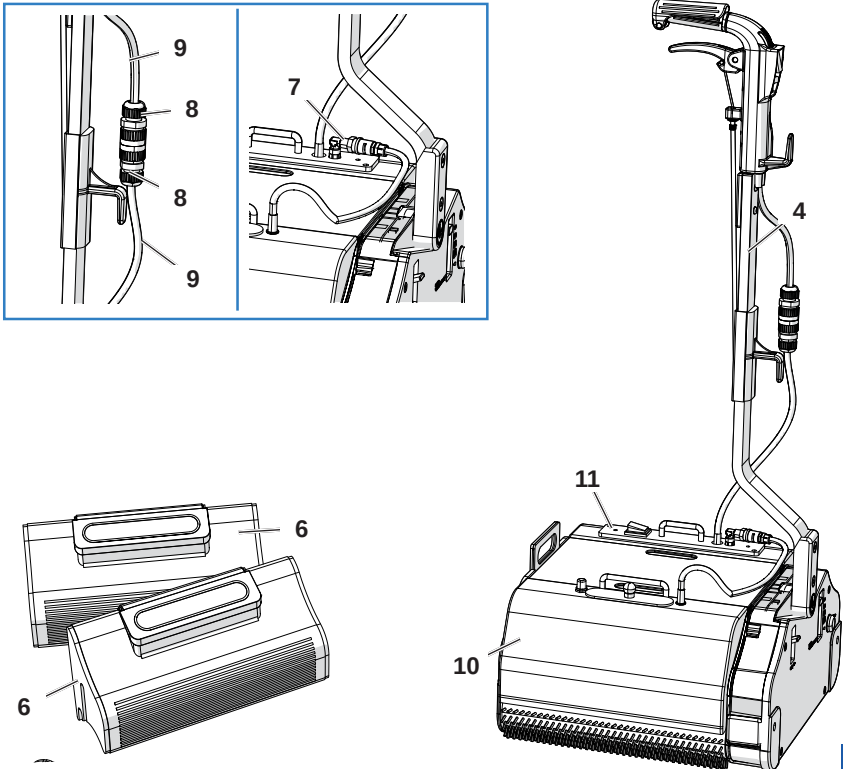


DANGER!

Avant de procéder avec les opérations s'assurer d'avoir déconnecté l'appareil du réseau électrique.

Pour l'installation des réservoirs 6 :

- 1) débrancher le tuyau d'alimentation d'eau 7 ;
- 2) débrancher les deux connecteurs 8 placés sur le câble 9 ;
- 3) extraire le réservoir d'eau avec le filtre 10 et le réservoir générateur de vapeur 11 ;
- 4) introduire les réservoirs ABS solution détergente 6 ;
- 5) utiliser la machine de manière standard.



F.15

6.6 CONSEILS POUR LE NETTOYAGE DES SOLS

Les brosses originales, contrôlées et équilibrées une par une avec des instruments électroniques spéciaux, garantissent l'absence de vibrations pouvant provoquer des contraintes mécaniques nuisibles aux machines et aux sols.

FR

Les brosses peuvent avoir des couleurs différentes en fonction des caractéristiques d'utilisation :

COULEUR DE LA BROSSSE	EMPLOI
Gris clair	Universelles pour la saleté légère de tous les sols (fournies en dotation) .
Noir (dureté moyenne)	Universelles pour les sols assez sales et pour les sols moins délicats.
Noir (dures)	Pour enlever la saleté résistante. Pour ces emplois il suffit de monter sur l'appareil une seule brosse « dures » associée à l'autre brosse Nera « dureté moyenne »
Jaune	Pour le nettoyage des moquettes, tapis, parquets et sols particulièrement délicats.
Marron	Brosses lustrantes pour le polissage des surfaces polies.
Gris foncé (Tynex)	Brosses fortement abrasives pour éliminer les peintures, la chaux, les croutes de ciment, les produits divers même secs sur les sols industriels et résistants tels que : le grès, le porphyre, le clinker, la terre cuite, etc. (Ces brosses peuvent être utilisées normalement avec de l'eau et du détergent). Pour cet emploi il est conseillé d'utiliser une seule brosse Tynex associée à une autre plus souple grise universelle ou noire moyenne dureté. ATTENTION : en raison de leur puissance abrasive, elles peuvent abîmer les sols.

6.6.1 NETTOYAGE DES SOLS TRÈS SALES

PHase de trempage :

Laisser agir la solution détergente sur le sol en permettant aux brosses et/ou à la vapeur de dissoudre la saleté.

Pour désactiver le système de récupération de la solution détergente, procéder comme suit :

- 1) Arrêter l'appareil (s'il est en fonction) ;
- 2) positionner le levier MOP-UP vers le haut.

En déplaçant ensuite le levier MOP-UP vers le bas, on réactivera le système de récupération automatique de l'eau sale.

**ATTENTION**

Le levier MOP-UP sera actionné uniquement lorsque la machine sera arrêtée.

Après le lavage des sols très sales et avant d'effectuer tout autre travail sur des sols délicats, nettoyer soigneusement l'appareil et les brosses.

**AVERTISSEMENT**

Ce procédé est déconseillé sur les moquettes, les tapis et les parquets.

FR

6.6.2 NETTOYAGE MOQUETTES ET TAPIS

Prédisposer le dispositif de réglage à curseur, en choisissant la position de travail (moquettes normales/ moquettes à poils longs).

Il est recommandé de croiser les pistes de lavage de sorte que toutes les fibres soient bien lavées, en prenant soin de ne pas mouiller trop.

(Effectuer plusieurs essais avant de procéder au lavage complet).

6.6.3 NETTOYAGE PARQUETS

Ne pas mouiller le sol, surtout s'il n'est pas vernis car cela entraîne une plus grande absorption de l'humidité. Sur ces sols on doit être très prudent il est préférable de faire des tests avant de procéder au lavage de toute la surface.

6.6.4 NETTOYAGE AVEC UN PRODUIT LAVANT-CIRANT

Le système de « LAVAGE-CIRAGE » permet un nettoyage parfait et en profondeur de toute la surface traitée, en obtenant d'excellents résultats et un « effet ciré » avec la récupération instantanée de la saleté de façon simple, rapide et économique.

Il est particulièrement indiqué pour les types de sols suivants :

- Terre cuite
- Carreaux polis
- Clinker
- Marbre
- Granite
- Sols en caoutchouc

Procéder comme suit :

- 1) Utiliser l'appareil avec les deux brosses grises fournies ;
- 2) remplir les deux cuves avec le produit approprié (qui peut être demandé au Constructeur) en le mélangeant avec de l'eau selon les instructions indiquées sur les flacons ;

3) procéder avec le système de lavage normal ;

Lorsque le lavage est terminé, il est conseillé de repasser la surface avec les brosses marron de polissage pour obtenir un sol plus luisant.

FR

6.6.5 POLISSAGE DES SOLS AVEC CIRE LIQUIDE

Après avoir distribué une légère couche de cire liquide sur le sol de manière uniforme, attendre que la cire soit bien sèche.

Brosser énergiquement le sol avec les brosses marron de polissage sèches.

6.7 ARRÊT DE L'APPAREIL

Pour arrêter l'appareil :

Modèle Standard :

- 1) Mettre le manche sur la position verticale et lâcher le levier de sécurité 4 ;
- 2) appuyer sur l'interrupteur général situé sur le manche 1 ;
- 3) positionner le régleur sur la position RT (rest traslation).

Modèle Steam et Steam Plus :

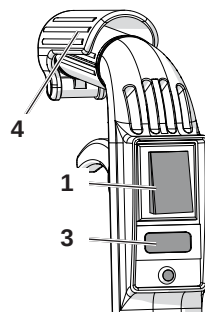
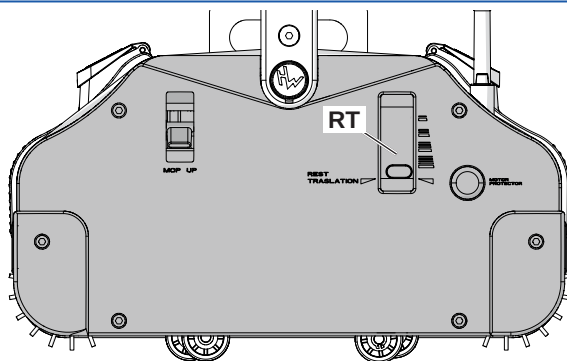
Outre les instructions précédentes :

- 4) éteindre les interrupteurs : pompe 3 et générateur de vapeur sur le réservoir 2.



ATTENTION

Éteindre l'interrupteur général (1) lorsque l'appareil n'est pas utilisé.



F.16

6.8 TRANSPORT

Le transport de l'appareil est effectué au moyen des quatre roues coulissantes escamotables qui permettent un déplacement maniable.

FR

Pour transporter l'appareil, agir comme suit :

- 1) mettre le manche de la poignée de la machine sur la position vertical (position de repos) ;
- 2) positionner le réglage sur la position **RT** (REST TRASLATION) ;
- 3) baisser le manche d'un des deux côtés en poussant l'appareil dans la direction souhaitée.

6.8.1 CHARIOT POUR LE TRANSPORT SUPPLÉMENTAIRE

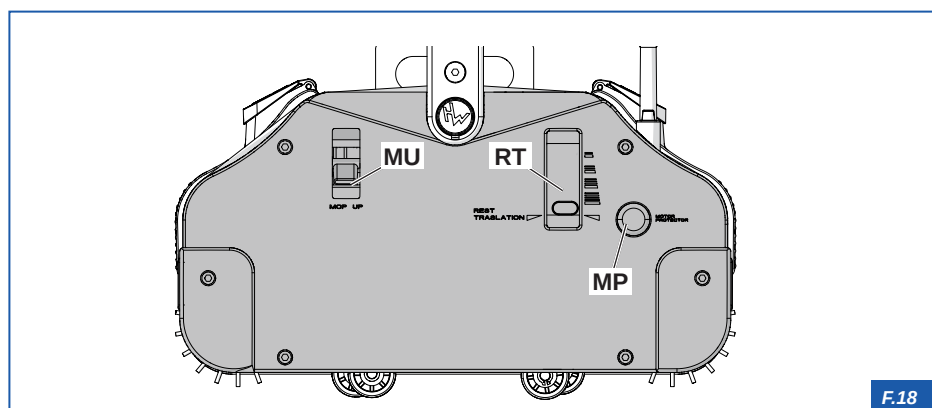
Le chariot pour le transport supplémentaire est un accessoire fourni en option qui facilite le transport de en permettant le déplacement même sur les sols irréguliers ou pour monter ou descendre des escaliers.



F.17

6.9 PROTECTION AUTOMATIQUE DU MOTEUR « MOTOR PROTECTOR »

Le « Motor Protector » est un dispositif de sécurité qui arrête l'appareil en cas de surcharge du moteur électrique (par ex. : des corps étrangers pris dans les brosses pouvant en bloquer la rotation, une mauvaise distribution du courant électrique, surchauffe, etc.).



DANGER ELECTRIQUE !

Débrancher l'appareil de la prise de courant avant d'enlever les éventuels corps étrangers pris dans les brosses.

Après avoir vérifié, et éventuellement résolu, la cause qui a provoqué la surcharge du moteur, appuyer sur le bouton « Motor Protector » (après environ 60 secondes) pour rétablir le fonctionnement de l'appareil.

7. ENTRETIEN

Pour garder l'appareil toujours efficace, il faut effectuer l'entretien périodique.

FR



DANGER ELECTRIQUE !

Avant de procéder à l'entretien, remplacement ou nettoyage, il faut débrancher l'appareil du secteur.

7.1 NETTOYAGE



ATTENTION

- Ne pas utiliser de jets de vapeur pour nettoyer l'appareil.
- Ne pas utiliser de jets d'eau sous pression.
- Ne pas utiliser de substances corrosives.
- N'utilisez pas de matériaux rêches, abrasifs ou de racloirs métalliques tranchants.



AVERTISSEMENT

Les opérations de nettoyage nécessitent quelques minutes et sont essentielles pour garder votre appareil en bon état de fonctionnement et pour assurer son efficacité.

Pour le nettoyage de l'appareil, procéder comme suit :

- 1) débrancher la fiche du câble électrique de la prise de courant ;
- 2) enlever le couvercle 1 ;
- 3) extraire la cuve de récupération 2 ;
- 4) sortir le réservoir 3 ;
- 5) laver les réservoirs et la cuve de récupération et les sécher ;

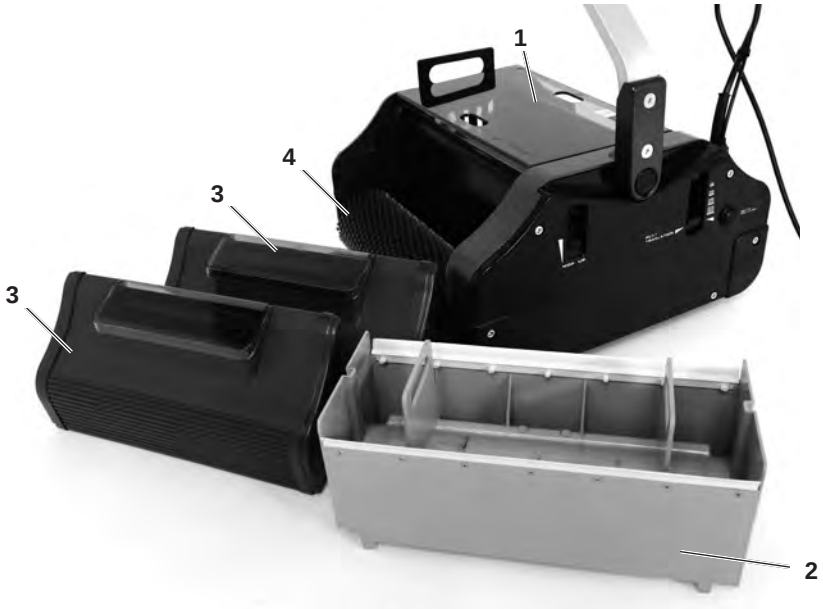
ATTENTION



Les réservoirs peuvent être lavés sous le robinet d'eau courante, à l'exception du réservoir qui renferme le générateur de vapeur (modèles Steam/Steam Plus).

Faire attention qu'il ne reste pas de saleté et/ou de corps étrangers qui pourraient empêcher la fermeture des vannes (7) situées à l'intérieur du réservoir.

- 6) enlever les brosses 4 et les nettoyer (voir paragraphe «7.2.2 Nettoyage des brosses»);
- 7) nettoyer le reste de l'appareil soigneusement avec une éponge imbibée d'eau et sécher ;



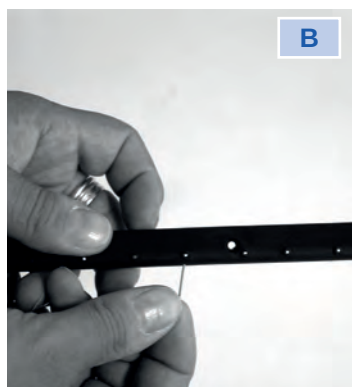
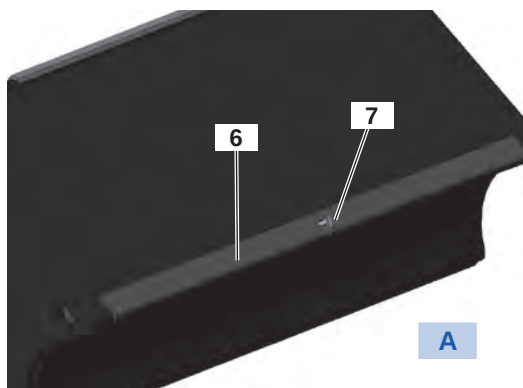
F.19

- 8) enlever tout résidu éventuel de crasse de l'appareil avec un pinceau ;
- 9) une fois essuyés, remonter tous les composants enlevés.

7.1.1 NETTOYAGE DES ÉGOUTTOIRS

Pour nettoyer les égouttoirs **6** :

- 1) dévisser la vis **7** ;
- 2) enlever les égouttoirs **6** des réservoirs en les prenant par le centre et en les tirant vers le haut pour les sortir de leur logement (**A**) ; nettoyer les trous des mouchettes avec une aiguille (**B**).



F.20

7.2 ENTRETIEN DES BROSSES

Les brosses nécessitent un minimum d'entretien périodique. La vitesse élevée de rotation durant le travail centrifuge la saleté et maintient les brosses en parfait état de marche. À la fin de chaque utilisation, vérifier l'état des brosses **7** et procéder aux opérations de nettoyage ou remplacement, si nécessaire.



DANGER ELECTRIQUE !

Avant de procéder à l'entretien, remplacement ou nettoyage, il faut débrancher l'appareil du secteur.



DANGER!

Éviter l'utilisation de brosses excessivement usées et/ou déformées. Elles peuvent causer des sautilllements ou des vibrations excessifs. Pour éviter des dommages à l'appareil, procéder au remplacement des brosses.

7.2.1 REMPLACEMENT DES BROSSES

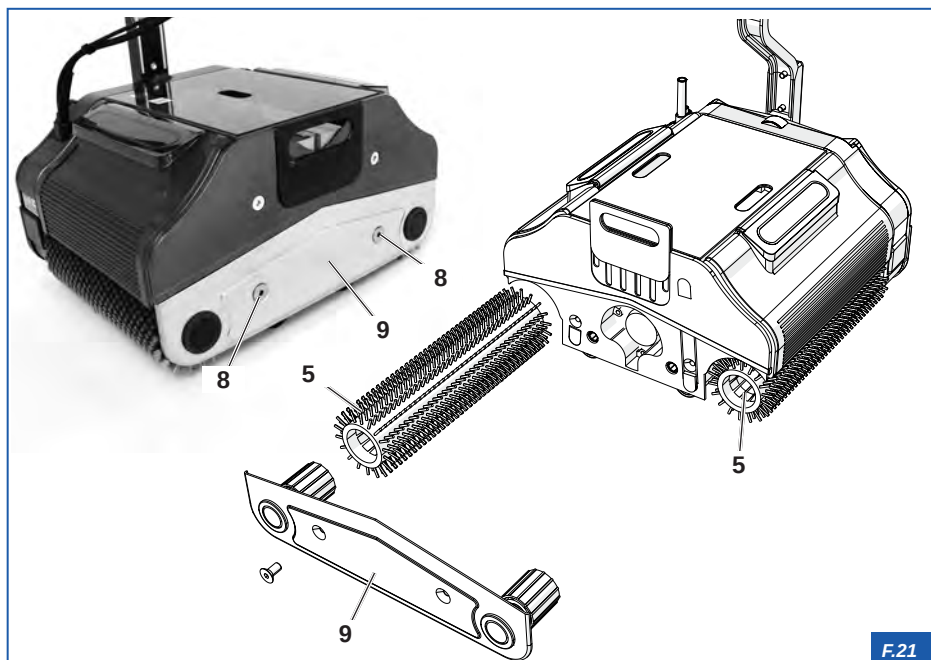
En cas d'usure, de déformations ou d'un simple remplacement des brosses avec des autres plus adaptées au type de lavage, procéder comme suit :

- 1) visser les trois vis **8** avec la clé fournie ;
- 2) sortir les deux brosses **5** avec le couvercle **9** ;
- 3) séparer les brosses **5** du couvercle **9** ;
- 4) introduire les brosses neuves ou en option en suivant la procédure inverse.

7.2.2 NETTOYAGE DES BROSSES

Vérifier l'état des brosses **7** et, si nécessaire, procéder comme suit :

- 1) enlever les brosses **5** (voir la procédure au paragraphe «[7.2.1 Remplacement des brosses](#)»);
- 2) les plonger dans un récipient d'eau tiède et les laisser tremper pendant quelques heures ;
- 3) agiter et bien rincer ;
- 4) remonter les brosses **5**, en inversant leur position initiale. Cette précaution est nécessaire pour éviter que les brosses **5**, en tournant toujours dans le même sens, tendent à incliner leurs soies.



F.21

7.3 REMPLACEMENT DES RASEURS

Veiller à ce que les deux raseurs **10** de la cuve de récupération **5** soient toujours propres. Remplacer les raseurs toutes les 150 heures de travail environ ou lorsqu'ils sont visiblement endommagés.

Pour le remplacement des raseurs **10**, procéder comme suit :

- 1) enlever le couvercle **1** (F.18) ;
- 2) extraire la cuve de récupération **5** ;
- 3) dévisser les vis **11** et enlever les raseurs **10** usés ;
- 4) remplacer les raseurs **10** et serrer les vis **11**.

7.4 CONVOYEURS

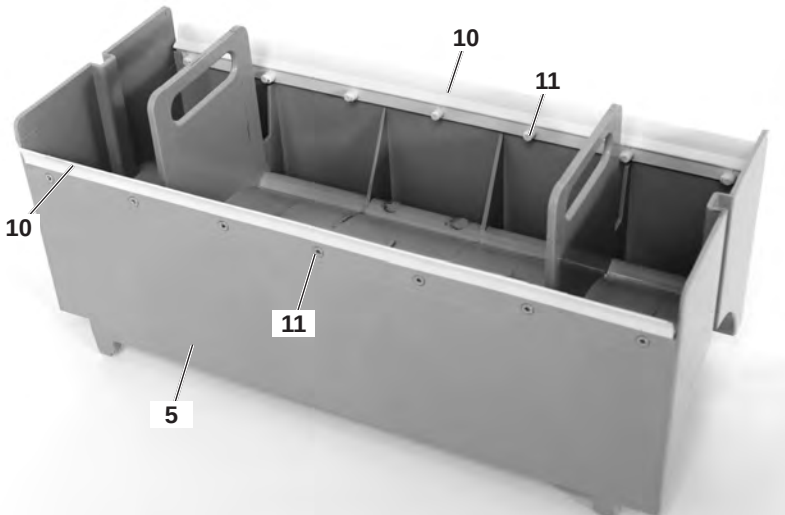
Les convoyeurs **14** ont une durée illimitée.



ATTENTION

Ne pas utiliser l'appareil pour recueillir les matériaux tranchants car ils peuvent couper le caoutchouc.

Pour maintenir les bandes **14** toujours efficaces, on conseille de les nettoyer périodiquement et de les lubrifier avec de la silicone en spray.



F.22

7.5 DÉTARTRAGE (MODÈLES STEAM/STEAM PLUS)

Il est conseillé la décalcification du système chaque fois que l'on remarque une diminution du jet de vapeur.

Utiliser un produit de commerce d'usage courant employé normalement pour décalcifier les machines à café, les fers à repasser, etc.

- 1) Poser l'appareil sur un tissu imperméable ou de toute façon sur une cuve de récupération. (le produit détartrant pourrait tacher les sols) ;
- 2) remplir la cuve avec une solution eau/détartrant (pour les proportions lire attentivement les instructions sur le flacon du produit détartrant). On conseille de préparer la solution eau/détartrant dans une bouteille en l'agitant énergiquement et de la verser en suite dans la cuve ;
- 3) activer la fonction vapeur par l'intermédiaire des interrupteurs, sans activer la rotation des brosses ;
- 4) attendre l'épuisement total de l'eau avec la solution ;
- 5) éteindre la fonction vapeur en appuyant sur les interrupteurs ;
- 6) rincer la cuve et la remplir uniquement avec de l'eau ;
- 7) activer la fonction vapeur par l'intermédiaire des interrupteurs spécifiques ;
- 8) faire sortir la vapeur pendant environ 10 minutes (temps nécessaire pour laver et rincer le circuit hydraulique et les gicleurs).

À la fin de cette opération, tout le calcaire ainsi que toute trace de produit de détartrage a été éliminée.

Le diffuseur à trous projetant la vapeur vers le plancher est réalisé en matériau inerte spécial (téflon), qui ne permet pas au calcaire d'adhérer et il reste donc propre.

7.6 NETTOYAGE ET REMPLACEMENT DU FILTRE (MODÈLES STEAM/STEAM PLUS)

Le filtre en résine situé dans le réservoir adoucit l'eau pour réduire la formation de calcaire.



ATTENTION

Il est recommandé de remplacer le filtre au moins une fois l'an.

7.7 CÂBLE D'ALIMENTATION



DANGER!

Le remplacement du câble doit être effectué par du personnel qualifié.

FR



DANGER ELECTRIQUE !

Ne pas utiliser l'appareil si le câble d'alimentation ou la fiche sont endommagés.

- Examiner périodiquement le câble d'alimentation à la recherche d'éventuels dommages, lézardes, épluchages, vieillissement.
- Si le câble d'alimentation est endommagé, il faut le remplacer avant d'utiliser l'appareil.
- Utiliser le même type de câble utilisé par le Fabricant, homologué selon les normes européennes.
- Si le câble électrique reste coincé sous les brosses de l'appareil, il faut ARRÊTER immédiatement le fonctionnement de l'appareil. Ne pas essayer de retirer le câble d'alimentation lorsque l'appareil est en fonction. Si le câble est endommagé, il faut le remplacer.

7.8 TABLEAU ENTRETIEN PÉRIODIQUE

OPERATION	INTERVENTION	FREQUENCE
Nettoyage	Réservoirs	Après chaque utilisation.
	Raseurs	Après chaque utilisation.
	Cuve de récupération	Après chaque utilisation.
	Nettoyage de l'appareil	Après chaque utilisation.
	Brosses	Toutes les 50/100 heures.
Contrôles	Câble d'alimentation.	Avant et durant chaque utilisation.
	Organes mécaniques et de transmission	24 mois/500 heures de travail environ
Remplacements	Raseurs	environ 150 heures de travail
	Brosses grises standard	environ 250 heures de travail

7.9 ÉLIMINATION

Ce produit entre dans le champ d'application de la Directive 2012/19/UE relative à la gestion des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE).

L'appareil ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères, car il est fait de différents matériaux qui peuvent être recyclés dans les installations appropriées. Renseignez-vous auprès de l'autorité municipale concernant l'emplacement des plates-formes écologiques aptes à recevoir le produit à éliminer et capables ensuite de le recycler correctement.

En outre, il convient de rappeler que, lors de l'achat d'un appareil équivalent, le distributeur est tenu de collecter le produit gratuitement.

Le produit n'est pas potentiellement dangereux pour la santé humaine et l'environnement, ne contenant pas de substances nocives selon la Directive 2011/65 / UE (RoHS), mais s'il est abandonné dans la nature, il a un impact négatif sur l'écosystème.

Lisez attentivement les instructions avant d'utiliser l'appareil pour la première fois. Il est recommandé de ne pas utiliser le produit à d'autres fins que celles pour lesquelles il a été conçu, car il existe un risque d'électrocution s'il n'est pas utilisé correctement.



Le symbole de la poubelle barrée, sur l'étiquette de l'appareil, indique la conformité de ce produit avec la réglementation relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques.

L'abandon dans l'environnement de l'équipement ou l'élimination illégale de l'équipement est punissable par la loi.

7.9.1 SÉPARATION SÉLECTIVE DES MATÉRIAUX

Parties électriques :

Matériel qui peut être éliminé avec les ordures ménagères selon les dispositions législatives en vigueur dans le pays d'utilisation.

Parties mécaniques :

L'appareil est construit en aluminium, en acier et en plastique.

L'acier et l'aluminium ne provoquent pas de dommages à l'environnement s'ils sont recyclés par des entreprises spécialisées et autorisées.

Les matières plastiques peuvent provoquer des dommages à l'environnement, par conséquent, elles doivent être remises à des entreprises spécialisées et autorisées au démantèlement.

L'élimination des emballages doit être effectuée conformément aux dispositions en vigueur.

8. PROBLEMES, CAUSES ET SOLUTIONS

Les opérations d'entretien autorisées par le fabricant sont indiquées dans le chapitre «7. ENTRETIEN».

Le contenu de ce chapitre ne peut pas être considéré comme exhaustif. Il se propose de fournir les informations se rapportant aux pannes les plus communes, afin d'aider les techniciens spécialisés et les préposés à les identifier.

ATTENTION



Les indications fournies à la rubrique “SOLUTIONS” des tableaux ci-dessous N'AUTORISENT PAS les interventions qui risquent de compromettre la sécurité.

PROBLÈMES	CAUSE PROBABLE	SOLUTIONS
Bandes mouillées sur les côtés	La machine distribue trop de liquide.	Débiter moins de liquide.
	La machine est utilisée sur des routes irrégulières sans suivre les règles indiquées au paragraphe «6.4 Instructions pour le lavage des sols».	Suivre les indications contenues dans le chapitre «6.4 Instructions pour le lavage des sols».
	Interrupteur Rest Traslacion sur le position de transport.	Déplacer l'interrupteur Rest Traslacion sur la position de travail souhaitée.
	Raseurs de la cuver de récupération sales ou usés.	Nettoyer les raseurs ou remplacer-les.
Elle ne collecte pas la saleté	Dispositif Mop-Up désenclenché.	Enclencher le dispositif Mop-Up.
	Raseurs de la cuve de récupération sales ou usés.	Nettoyer ou remplacer.
	Brosses usées.	Remplacer.
	La machine ne distribue pas de liquide de lavage.	Contrôler la vanne et régler la vis sous le levier du manche.
	La cuve de récupération n'est pas mis correctement dans son emplacement.	Vérifier et placer correctement la cuve de récupération.
La machine ne démarre pas	Prise de courant défectueuse ou fiche pas correctement introduite dans la prise de courant.	Rétablir et, si nécessaire remplacer.

La machine ne démarre pas	Câble électrique interrompu.	Remplacer.
	Dispositif « <i>Motor Protector</i> » déclenché.	Rétablir l'appareil et le réactiver en appuyant sur le bouton MP (Motor Protector). Le dispositif est réactivé après environ 6 minutes de son déclenchement.
	Registre de pression brosses placée sur Rest Traslation.	Déplacer l'e registre de pression sur la position de travail souhaitée
	Moteur défectueux.	Contacter le Fabricant.
	Tension d'alimentation faible.	Contacter le fournisseur du courant.
	Condensateur de démarrage interrompu ou en court-circuit.	Remplacer.
Vibrations pendant le travail	Brosses sales ou déformées.	Nettoyer ou remplacer.
Le liquide s'écoule de façon continue	Les palpeurs ne sont pas en retrait, en ce cas ils engagent les réservoirs qui ne sortent pas de leur emplacement et les vannes par conséquent restent ouvertes.	Tirer plusieurs fois le levier du manche pour rendre le déblocage plus facile, autrement insérer un tournevis ou une petite baguette en bois dans l'ouverture du réservoir et appuyer sur la vanne en caoutchouc pour repousser les palpeurs en retrait.
Le liquide s'écoule même avec les palpeurs rentrés	Les vannes de l'un des réservoirs sont restées bloquées.	Appuyer plusieurs fois sur les vannes pour les débloquer.
	Un corps étranger est resté bloqué dans l'emplacement de la vanne.	Rincer énergiquement autour de chaque réservoir en appuyant en même temps le bouton externe qui ouvre la vanne.
Le générateur de vapeur ne fait pas de vapeur	Il n'y a pas d'eau dans le réservoir d'eau avec filtre.	Le remplir.
	Pompe défectueuse.	Remplacer.
	Distributeurs de vapeur bouchés par le calcaire.	Détartrer.

Page laissée blanche intentionnellement

NOTES

FR

NOTES

Nseries

N428 / N635 / N955

N228 / N335 / N555

LIMPIASUELOS Y LIMPIAMOQUETAS

Sumario

ES

1. FINALIDAD Y CONTENIDO DEL MANUAL	197
1.1 SIMBOLOGÍA	197
1.2 FINALIDAD DEL MANUAL	197
1.3 CONSERVACIÓN	198
1.4 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL	198
1.5 CONFIDENCIALIDAD	198
1.6 DESTINATARIOS	198
2. INFORMACIÓN GENERAL	199
2.1 LÍMITES DE RESPONSABILIDAD	199
2.2 PLACA DE IDENTIFICACIÓN	200
2.3 NORMATIVAS DE REFERENCIA Y CONFORMIDAD	201
2.3.1 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	202
2.4 GARANTÍA	203
3. ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD	205
3.1 RIESGOS RESIDUALES	205
3.2 PRECAUCIONES GENERALES	206
3.3 PELIGROS ELÉCTRICOS	207
3.3.1 CABLE DE ALIMENTACIÓN	207
3.4 SEÑALIZACIÓN DE SEGURIDAD	209
3.5 NIVEL DE RUIDO	210
3.6 NIVEL DE VIBRACIÓN	210
4. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	211
4.1 DESCRIPCIÓN GENERAL	211
4.1.1 USO PROPIO E IMPROPIO	211
4.2 DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES	212
4.2.1 DATOS TÉCNICOS	214
4.3 TIPOS DE DETERGENTES	216
5. MONTAJE DEL APARATO	217
5.1 CONTENIDO DEL EMBALAJE	218

5.2 MONTAJE DEL MANGO	221
5.2.1 MONTAJE DEL MANGO MODELO TEKNA	223
5.2.2 DESMONTAJE DEL MANGO.....	224
6. FUNCIONAMIENTO Y USO	225
6.1 CARGA DEL LÍQUIDO DE LAVADO	225
6.2 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO	226
6.3 MODO DE USO PARA TODOS LOS MODELOS	227
6.4 INSTRUCCIONES PARA LAVAR LOS PISOS	228
6.4.1 FASE 1.....	228
6.4.2 FASE 2	228
6.5 INTRODUCCIÓN: STEAM Y STEAM PLUS	229
6.5.1 FUNCIONAMIENTO DEL KIT STEAM.....	229
6.5.2 MODO DE USO PARA LOS MODELOS STEAM Y STEAM PLUS.....	230
6.5.3 UTILICE LOS TANQUES ABS SOLUCIÓN DETERGENTE EN LOS MODELOS STEAM Y STEAM PLUS	231
6.6 CONSEJOS PARA LA LIMPIEZA DE LOS PISOS.....	232
6.6.1 LIMPIEZA DE PISOS MUY SUCIOS.....	232
6.6.2 LIMPIEZA DE MOQUETAS Y ALFOMBRAS	233
6.6.3 LIMPIEZA DE PARQUÉ.....	233
6.6.4 LIMPIEZA CON PRODUCTO PARA LAVADO-ENCERADO	233
6.6.5 BRILLO DE LOS PISOS CON CERA LÍQUIDA.....	234
6.7 PARADA DEL APARATO	235
6.8 TRANSPORTE	236
6.8.1 CARRO AUXILIAR DE TRANSPORTE	236
6.9 PROTECCIÓN AUTOMÁTICA DEL MOTOR “MOTOR PROTECTOR”	237
7. MANTENIMIENTO	238
7.1 LIMPIEZA.....	238
7.1.1 LIMPIEZA DE LOS ESCURRIDORES	240
7.2 MANTENIMIENTO DE LOS CEPILLOS	241
7.2.1 SUSTITUCIÓN DE LOS CEPILLOS.....	242
7.2.2 LIMPIEZA DE LOS CEPILLOS	242
7.3 SUSTITUCIÓN DE LOS RASCADORES.....	243
7.4 CINTAS TRANSPORTADORAS	243

7.5	DESCALCIFICACIÓN (MODELOS STEAM Y STEAM PLUS)	244
7.6	LIMPIEZA Y SUSTITUCIÓN DEL FILTRO (MODELOS STEAM Y STEAM PLUS)	244
7.7	CABLE DE ALIMENTACIÓN.....	245
7.8	TABLA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO	246
7.9	ELIMINACIÓN	247
7.9.1	DIVISIÓN DIFERENCIADA DE LOS MATERIALES	247
8.	PROBLEMAS, CAUSAS, SOLUCIONES	248

Página dejada intencionalmente en blanco

1. FINALIDAD Y CONTENIDO DEL MANUAL

1.1 SIMBOLOGÍA

Para la seguridad de las personas y de los bienes, en la presente documentación se ha utilizado una simbología para destacar las condiciones de peligro, las advertencias o la información relevante:



¡PELIGRO!

Peligro con riesgo de accidente, incluso mortal.

Normas para la prevención de accidentes para el operador.

PRESTE LA MÁXIMA ATENCIÓN A LOS BLOQUES DE TEXTO INDICADOS POR ESTE SÍMBOLO.



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

Peligro con riesgo de accidente, incluso mortal.

Normas para la prevención de accidentes para el operador.

PRESTE LA MÁXIMA ATENCIÓN A LOS BLOQUES DE TEXTO INDICADOS POR ESTE SÍMBOLO.



¡ATENCIÓN!

Posibilidad de ocasionar daños al aparato y/o a sus componentes. Preste atención.



¡ADVERTENCIA!

Advertencia o nota sobre funciones clave o información útil inherente a la operación en curso.

1.2 FINALIDAD DEL MANUAL

Este manual de uso constituye parte integrante del aparato y debe ser conservado íntegro y al alcance de la mano del usuario durante todo el ciclo de vida del aparato.

El manual contiene información sobre la seguridad, los aspectos técnicos, el funcionamiento, el mantenimiento y las piezas de repuesto y tiene la finalidad de proporcionar al cliente la información necesaria para el uso y la gestión del aparato de modo correcto, autónomo y seguro.



ATENCIÓN

Léase atentamente el presente manual y atégase estrictamente a las indicaciones descritas antes de cualquier uso, control y operación a efectuar en el aparato.

1.3 CONSERVACIÓN

El manual debe ser conservado con cuidado t en las proximidades del aparato, al resguardo de líquidos y de cuanto pueda comprometer su legibilidad, y debe poder consultarse en cualquier momento.

El manual y la Declaración de conformidad constituyen parte integrante del aparato y, por tanto, le deben acompañar durante todo el ciclo de vida.

1.4 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

La información, las descripciones y las ilustraciones contenidas en el presente manual reflejan el estado de la técnica en el momento de la comercialización del aparato.

El Fabricante, en su constante esfuerzo por mejorar sus productos y/o por razones de mercado, se reserva el derecho a aportar, en cualquier momento, modificaciones a los aparatos por motivos de carácter técnico o comercial sin ningún aviso previo.

Las eventuales integraciones deberán ser conservadas junto al manual y deben ser consideradas partes integrantes del mismo.

1.5 CONFIDENCIALIDAD

La información técnica (textos, dibujos e ilustraciones) contenidas en este manual son propiedad de el fabricante y deben ser consideradas de naturaleza reservada.

Está severamente prohibido divulgar, reproducir o traducir, incluso parcialmente, el presente documento sin la autorización por escrito de el fabricante.

1.6 DESTINATARIOS

El presente manual está destinado al personal encargado de efectuar, con el aparato, las intervenciones de limpieza de pisos y alfombras.

¡PELIGRO!



El uso de este aparato no está permitido a niños o personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o sin experiencia y conocimiento, a menos que estén supervisados o instruidos para el uso del aparato por una persona responsable de su seguridad.

Los niños deben ser vigilados para cerciorarse de que no jueguen con el aparato.

2. INFORMACIÓN GENERAL

2.1 LÍMITES DE RESPONSABILIDAD

Duplex International srl - Via Gobetti, 19-21-23 - 50058 Signa - Firenze - Italy - phone: +39 055 876437 - fax: +39 055 875229 - website: www.duplexitaly.com - e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

El fabricante declina cualquier responsabilidad por daños sufridos por personas y bienes causados por:

- uso impropio del aparato;
- no observancia total o parcial de las instrucciones proporcionadas;
- uso no conforme del aparato respecto a las normativas en vigor;
- uso no conforme con las leyes nacionales sobre la seguridad y sobre la prevención de los accidentes;
- alteración aunque más no sea de una sola parte del aparato;
- instalación y/o conexión incorrecta a las fuentes de alimentación previstas;
- uso de repuestos no originales.

2.2 PLACA DE IDENTIFICACIÓN

En el aparato hay una placa **1** que indica los datos de identificación indispensables para cualquier tipo de solicitud de asistencia y/o de piezas de recambio del Cliente entre las cuales:

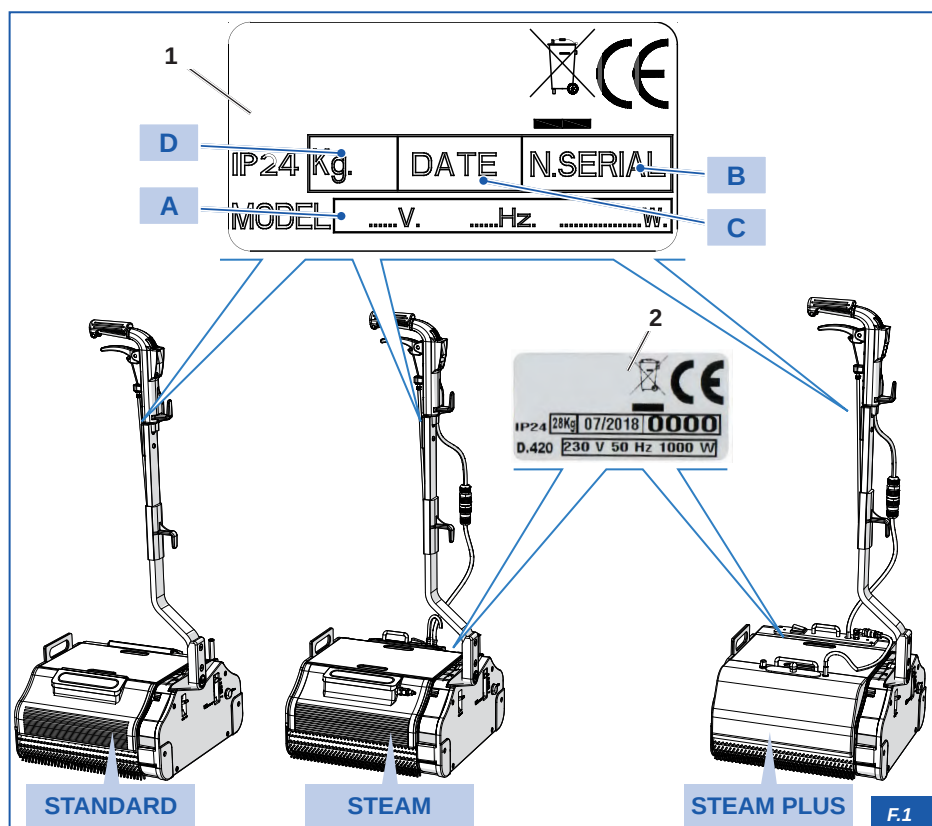
- A) Modelo
- B) Número de serie
- C) Año de fabricación
- D) Peso

En los modelos Steam y Steam Plus además de la placa **1** se encuentra también la placa de identificación **2** del generador de vapor, con el código y el número de serie.



ATENCIÓN

Está absolutamente prohibido quitar la placa.
En caso de daño accidental de la placa, póngase en contacto con el Fabricante.



2.3 NORMATIVAS DE REFERENCIA Y CONFORMIDAD

El aparato objeto del presente manual es conforme a las siguientes normativas:

UNE EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
UNE EN 55014-2:15,
EN 60335-1:12 +A11:14,
UNE EN 60335-2-67:12,
UNE EN 61000-3-2:14,
UNE EN 61000-3-3:13,
UNE EN 62233:08

Conforme a las disposiciones y Directivas:
2004/108/CE y 2014/30/UE (Compatibilidad Electromagnética),
2006/95/CE y 2014/35/UE (Baja Tensión).

2.3.1 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

La Declaración de Conformidad CE, proporcionada junto con el aparato es el documento con el que el Fabricante certifica, bajo su propia responsabilidad, que ha cumplido con las Directivas Europeas, las Normas y las Especificaciones Técnicas necesarias (indicadas en la Declaración) para la conformidad del aparato con los requisitos esenciales requeridos para su comercialización y uso en la Unión Europea.

La Declaración de conformidad debe ser considerada parte integrante del aparato y debe acompañarlo hasta su desguace.

ES



ADVERTENCIA

Si no recibe la declaración de conformidad junto con el aparato o se pierde, solicite una copia al Fabricante.

Document No : Dikaweb0201

**EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EC-DECLARATION OF CONFORMITY
CE-DICHARAZIONE DI CONFORMITÀ**

CE

Product model/product (product, type, batch or serial number):
Produktmodell / Produkt (Produkt, -Typen oder Seriennummer)
Modèle de produit/modèle (produit, de type, de lot ou de série)
D.340, D.420, D.620, D.340 Steam, D.420 Steam, D.420 Steamplus, D.620 Steamplus

Name and address of the manufacturer or his authorised representative:
Name und Anschrift des Herstellers oder seines Beauftragten:
Nom et adresse du fabricant ou de son représentant
Mrs. Patricia Scarvill / Administratore Unica - CEO

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
La présente déclaration de conformité est émise sous la seule responsabilité du fabricant.

Object of the declaration (identification of technical equipment allowing traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the technical equipment):
Gegenstand der Erklärung (Beschreibung des elektrischen Gerätes/eines technischen Produktes, das eine eindeutige Identifizierung ermöglicht, wobei das für die Identifizierung des elektrischen Gerätes/eines technischen Produktes erforderliche Foto/Abbildung enthalten sein kann)
Objet de la déclaration (identification du matériel électrique permettant la traçabilité; il y a lieu, une image couleur suffisamment claire pour être prise pour identifier le matériel électrique)

Floor cleaning machines

The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
Der beschriebene Gegenstand der Erklärung ist in Übereinstimmung mit der einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union.
L'objet de la déclaration ci-dessus est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable
EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/30/EU (from 20.04.2016)
LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)

References to applicable harmonised standards used or references to the other technical specifications in accordance with which conformity is declared:
Angabe der verwendeten harmonisierten Normen, die zugeführt geben werden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität festgestellt wird.
Références des normes harmonisées pertinentes appliquées ou des autres classifications techniques par rapport auxquelles la conformité est déclarée
EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-47:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-13, EN 62233:08

Off and Datum der Ausstellung:
(Place and Date of Issue)
(Lieu et date)
(Lugar y fecha)

Name, Unterschrift und Funktion des Befugten:
(Name, signature and function of authorised person)
(Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
(Nome, firma e funzione del firmatario)
Mrs. Patricia Scarvill / Administratore Unica - CEO

(Signature)

F.2

2.4 GARANTÍA

El fabricante garantiza este producto contra posibles defectos de fabricación o de materiales por un periodo de dos años desde la fecha de compra.

Durante este periodo el fabricante reparará o sustituirá de manera gratuita, a discreción propia, cualquier producto defectuoso.

Los productos sustituidos o los componentes reparados se garantizarán sólo durante el periodo de garantía original no caducada o durante los siguientes seis meses, según cual sea el periodo más largo.

En los límites y en las condiciones contempladas por la ley vigente, esta garantía limitada se anula en los siguientes casos:

- Uso impropio y exhaustivo de la máquina;
- Falta de mantenimiento diario o ejecutado incorrectamente;
- Uso de repuestos no originales;
- Daños por fenómenos naturales como terremotos, inundaciones, incendios o accidentes;
- Alteración o modificación de la máquina;
- Daños causados por el uso de detergentes inadecuados o productos químicos inapropiados y/o agresivos, como productos con gran nivel de acidez: detergentes a base de agentes estáticos disipativos, Ácido muriático, Tricloroetileno, Metiletilcetona, Acetona, Amoniaco puro, Lejía y/o Hipoclorito de sodio puro o similares;
- Daños causados por el normal desgaste de rascadores y cepillos, o por la exposición a condiciones atmosféricas inadecuadas;
- Manual de mantenimiento alterado.

Además, las condiciones de esta garantía no reducen ni modifican lo que contempla la ley vigente que se aplica a la venta del producto al consumidor.

En el caso en que se compruebe que el producto es defectuoso, contáctese a el fabricante o a los Distribuidores autorizados quienes les comunicarán el procedimiento para pedir la reparación.

Página dejada intencionalmente en blanco

3. ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

Este capítulo proporciona la información necesaria para el uso del aparato en conformidad con las normas de seguridad vigentes.



ATENCIÓN

El Fabricante declina cualquier responsabilidad por posibles daños a bienes y/o personas derivados de la no observación de las advertencias indicadas en el siguiente capítulo.



ADVERTENCIA

El conocimiento de las normas fundamentales y disposiciones de seguridad constituye un requisito esencial para un uso conforme del aparato.

El operador deberá atenerse a las normas de seguridad vigentes en el país en que trabaja el aparato.



¡PELIGRO!

Siga todas las advertencias de seguridad indicadas en este capítulo para un uso seguro del aparato.

3.1 RIESGOS RESIDUALES

Los riesgos residuales son los riesgos que permanecen a pesar de la adopción de todas las disposiciones de seguridad o riesgos potenciales no evidentes.

Para evitar peligros para las personas o daños al aparato causados por riesgos residuales, siga atentamente las instrucciones proporcionadas en el presente manual.

Espere a que se paren completamente todos los dispositivos en movimiento y/o el enfriamiento completo de los elementos sujetos a calentamiento antes de efectuar cualquier intervención en el aparato.

Respete las señales y las indicaciones que se encuentran en las placas puestas en el aparato y/o sus componentes.

3.2 PRECAUCIONES GENERALES



ATENCIÓN

Léase atentamente el presente manual y atégase estrictamente a las indicaciones descritas antes de cualquier uso, control y operación a efectuar en el aparato.

ES

Para evitar riesgos para las personas o daños al aparato, siga las advertencias y las normas de comportamiento indicadas a continuación:

- El aparato ha sido diseñado y fabricado exclusivamente para el lavado de pisos; cualquier otro empleo debe considerarse como uso impropio.
- El uso del aparato está permitido exclusivamente al personal autorizado y formado para su uso.
- El uso de este aparato no está permitido a niños o personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o sin experiencia y conocimiento, a menos que estén supervisados o instruidos para el uso del aparato por una persona responsable de su seguridad.
- Los niños deben ser vigilados para cerciorarse de que no jueguen con el aparato.
- Para cada intervención de mantenimiento, desenchufe el cable de alimentación de la toma de corriente.
- No utilice el aparato si encuentra cualquier anomalía de funcionamiento.
- En caso de avería haga que repare el aparato exclusivamente un técnico cualificado.
- Utilice solo repuestos originales.
- No vierta agua ni líquidos directamente sobre el aparato.
- Está prohibido el uso de soluciones ácidas que podrían dañar el aparato.
- No mezcle detergentes de diferente tipo para evitar la producción de gases nocivos.
- No utilice el aparato para recoger polvos peligrosos.
- Durante su uso no golpee estanterías o andamios donde existe el peligro de caída de objetos.
- ESTÁ prohibido usar el aparato en ambientes con presencia de sustancias peligrosas, sobre todo en atmósferas explosivas, y/o en condiciones microclimáticas inadecuadas.
- Está prohibida la limpieza de superficies con presencia de líquidos inflamables.
- Apague el aparato inmediatamente después de su uso.
- Verifique que el aparato, en posición de reposo, no quede apoyado sobre los cepillos sino que esté sostenido y levantado por las cuatro ruedas retráctiles. De lo contrario el peso del aparato podría deformar los cepillos.
- Después del uso, guarde el aparato en un ambiente cerrado y seco.
- No modifique o manipule el aparato.
- No quite las protecciones.
- Use solo los cepillos suministrados con el aparato o los especificados en el manual de instrucciones.

- Si se considera oportuno utilice los Equipos de Protección Personal (E.P.P.) adecuados para las tareas a desarrollar.
- En caso de incendio utilice un extintor de polvo. No use agua.

Para los modelos Steam/Steam Plus:



ATENCIÓN

Hay que respetar las precauciones siguientes para los modelos Steam y Steam Plus junto con las advertencias ya indicadas.

ES

- No deje encendido y en función el generador de vapor si falta agua en el recipiente;
- Al terminar de usar la máquina, apague el interruptor luminoso del asa y el interruptor luminoso general del generador de vapor.
- Limpie la parte exterior del generador de vapor con un paño humedecido;
- No sumerja el generador para evitar filtraciones hacia el interior.
- Limpie las toberas de salida con un cepillo mojado en agua y seque.
- Mantenga limpio el recipiente del agua;
- Cambiar el filtro antisarro por lo menos una vez al año.
- Durante el empleo, el aparato alcanza temperaturas altas: no toque con las manos las toberas de salida del vapor y las paredes metálicas.
- Llene el tanque del agua para el suministro del vapor: no debe permanecer nunca vacío.

3.3 PELIGROS ELÉCTRICOS



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

**No efectúe ningún tipo de intervención (mantenimiento, limpieza, etc.) en equipos bajo tensión.
Desconecte la alimentación eléctrica antes de trabajar en el aparato.**

3.3.1 CABLE DE ALIMENTACIÓN.

- Verifique regularmente que el cable de alimentación esté en perfecto estado y que no tenga daños causados por el envejecimiento, grietas o peladuras.
- Si el cable de alimentación está dañado, cámbielo antes de utilizar el aparato.
- Utilice el mismo tipo de cable usado por el Fabricante, homologado según las normas europeas.
- El cambio del cable debe ser realizado por personal cualificado.
- No utilice el aparato si el cable de alimentación o el enchufe están dañados o si el aparato se ha caído por el piso o si se ha dañado de algún modo.

- No sumerja el aparato, el cable de alimentación o el enchufe en agua o en cualquier otro líquido.
- Evite que el cable de alimentación entre en contacto con los cepillos.
- Si el cable eléctrico queda atrapado bajo los cepillos del aparato, PARE inmediatamente su funcionamiento. No intente de ningún modo extraer el cable de alimentación con el aparato en funcionamiento. Si el cable resulta dañado cámbielo.
- No tire del cable para quitar el enchufe de la toma de corriente.

3.4 SEÑALIZACIÓN DE SEGURIDAD

El aparato consta de placas y pictogramas que tienen la función de llamar la atención, de forma rápida y fácilmente comprensible, sobre objetos y situaciones que pueden causar determinados peligros, y sobre todo:

- prohibir comportamientos peligrosos;
- advertir a las personas expuestas de un riesgo o de un peligro;
- prescribir comportamientos seguros con el fin de la seguridad.



¡PELIGRO!

Está absolutamente prohibido quitar las señales de seguridad o modificar las características indicadas en las mismas.

Verifique siempre que las señales de seguridad permanezcan perfectamente legibles. Sustituya las eventuales señales dañadas por otras del mismo tipo, teniendo cuidado de aplicarlas en la posición original.

3.5 NIVEL DE RUIDO

El aparato ha sido proyectado y fabricado para reducir al mínimo el nivel de ruido emitido durante el funcionamiento normal.

El nivel de presión sonora ponderado y generado por los diversos componentes del aparato es de <64 db (A) y está medido en el oído del operador en el puesto de trabajo durante el ciclo normal de trabajo, siguiendo los criterios impuestos por las normas vigentes.

El nivel de presión acústica puede variar sensiblemente en función de los ambientes de trabajo.

ES



ADVERTENCIA

En caso de molestia constante por el ruido emitido por el equipo en funcionamiento, utilice equipos de protección acústica idóneos.

3.6 NIVEL DE VIBRACIÓN

El aparato ha sido proyectado y fabricado para reducir al mínimo el nivel de ruido emitido durante el funcionamiento normal.

El nivel de vibraciones en el cuerpo entero ponderado y generado por los diversos componentes del aparato es de 0,95 m/s².

4. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.1 DESCRIPCIÓN GENERAL

El aparato ha sido diseñado y fabricado para la limpieza de pisos y moquetas.

En el proyecto y en la fabricación han sido observados todos los elementos necesarios para dar un producto de alta calidad y fiabilidad, respetando plenamente las normas en vigor y con especial atención a la prevención de los accidentes.

El aparato, de medidas compactas, es perfecto para ambientes de tamaño mediano, logrando llegar a los espacios más estrechos.

Favorecido, en ese sentido, por la bidireccionalidad del mango que permite cambiar el sentido de marcha con la simple inversión del mango.

Las carcasas portantes y toda la estructura son de aluminio fundido a presión, asegurando la estanqueidad de cada componente y evitando la infiltración de agua y polvo dentro de los aparatos.

El aparato tiene una manilla de seguridad para su encendido y apagado instantáneo.

4.1.1 USO PROPIO E IMPROPIO



¡PELIGRO!

Está severamente prohibido utilizar el aparato en condiciones distintas a las descritas en el presente manual. Cada uso distinto a los citados ha de considerarse no autorizado y peligroso (uso impropio).

Los materiales usados para la fabricación se han elegido en función del uso específico para el que el aparato está destinado. El uso impropio puede causar daños a personas y/o cosas y perjudicar el buen funcionamiento.

El respeto de las condiciones de uso, de reparación y de mantenimiento, descritas en este manual, constituye un elemento esencial del uso previsto del aparato.

El uso del aparato para actividades no previstas durante la fase de proyecto y no listadas en este manual exime al Fabricante de cualquier responsabilidad directa o indirecta.

Cualquier modificación arbitraria aportada al aparato exime al Fabricante de cualquier responsabilidad por daños o lesiones, incluso graves, causados a los operadores, a terceros y/o a bienes.

Un uso correcto del aparato, una estricta observancia de las disposiciones indicadas en el presente manual y la aplicación rigurosa de todas las precauciones para evitar situaciones de peligro, incidentes o accidentes, harán funcionar mejor y durante más tiempo el aparato y reducirán al mínimo las averías.



ATENCIÓN

El Fabricante declina cualquier responsabilidad por posibles daños a bienes y/o personas derivados de la no observación de las advertencias indicadas en el siguiente Manual.

4.2 DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES

1	Motor protector	11	Mop Up / Down
2	Manija	12	Ruedas para el transporte
3	Palanca para la solución detergente	13	Generador de vapor
4	Mango	14	Interruptor bomba
5	Cable de alimentación.	15	Motor
6	Tanque abs de solución detergente	16	Interruptor del generador de vapor
7	Ajuste de la presión de los cepillos	17	Interruptor general
8	Tapa	18	Manija de seguridad (Start & Stop)
9	Tanque de recuperación	19	Tanque abs de agua con filtro
10	Cepillos	20	Tanque INOX de agua con filtro

4.2.1 DATOS TÉCNICOS

ES

		STANDARD								
		N428			N635			N955		
Ancho	mm	340			420			620		
Largo	mm	430								
Altura	mm	240								
Diámetro cepillos	mm	102								
Ancho cepillos	mm	280			350			550		
Capacidad del tanque	Lt.	4,2			5,4			9,5		
Capacidad del tanque de recuperación	Lt.	1,9			2,3			3,6		
Presión de los cepillos sobre el piso	gr/cm²	190			190			160		
Superficie teórica de trabajo	mq/h	180			350			550		
Protección	clase	IP24								
Intensidad de ruido y vibración	dBA	< 64								
Valor de aceleración ponderada	m/s²	1								
Número revoluciones cepillos por 1'	rev/min.	650-750								
Aislamiento eléctrico	Clase	Iª								
Peso en vacío	kg	27,5			27,5			37,5		
Valor vibración	m/s²	0,95								
MOTOR										
Voltaje	V	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Frecuencia	Hertz	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Potencia motor	Watt	1000			1000			1600		

		STEAM			
		N228		N335	
Ancho	mm	340		420	
Largo	mm	430			
Altura	mm	250			
Diámetro cepillos	mm	102			
Ancho cepillos	mm	280		350	
Capacidad del tanque	Lt.	2,1		2,7	
Capacidad del tanque de recuperación	Lt.	1,9		2,3	
Presión de los cepillos sobre el piso	gr/cm²	190		195	
Superficie teórica de trabajo	mq/h	180		350	
Protección	clase	IP24			
Intensidad de ruido y vibración	dBA	< 64			
Potencia del calentador	Watt	900	-	900	-
Potencia bomba	Watt	16	-	16	-
Ancho del chorro de vapor	mm	250		330	

		STEAM					
		N228			N335		
Duración del chorro de vapor	min.	60			60		
Valor de aceleración ponderada	m/s²	1					
Número revoluciones cepillos por 1'	rev/min.	650	-	650	750	-	
Aislamiento eléctrico	Clase						
Peso en vacío	kg	30					
Valor vibración	m/s²	0,95					
MOTOR							
Voltaje	V	220	240	-	220	240	-
Frecuencia	Hertz	50/60	50	-	50/60	50	-
Potencia motor	Watt	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		N335			N555		
Ancho	mm	420			620		
Largo	mm	430					
Altura	mm	250					
Diámetro cepillos	mm	102					
Ancho cepillos	mm	350			550		
Capacidad del tanque	Lt.	2,7			4,75		
Capacidad del tanque de recuperación	Lt.	2,3			3,6		
Presión de los cepillos sobre el piso	gr/cm ²	200			195		
Superficie teórica de trabajo	mq/h	350			550		
Protección	clase	IP24					
Intensidad de ruido y vibración	dBA	< 64					
Potencia bomba	Watt	16			16		
Ancho del chorro de vapor	mm	330			530		
Duración del chorro de vapor	min.	60			60		
Valor de aceleración ponderada	m/s ²	1					
Número revoluciones cepillos por 1'	rev/ min.	650	750		650		-
Aislamiento eléctrico	Clase						
Peso en vacío	kg	31,6			43		
Valor vibración	m/s ²	0,95					
MOTOR							
Voltaje	V	220	240	117	240	220	-
Frecuencia	Hertz	50/60	50	60	50	50	-
Potencia motor	Watt	1000			1600		-
Potencia del calentador	Watt	1340		900	1340		-

4.3 TIPOS DE DETERGENTES



¡PELIGRO!

No utilice detergentes para los modelos Steam y Steam Plus. Usar detergentes provoca daños irreparables al aparato. El Fabricante no se hace responsable por daños del aparato causados por el empleo de detergentes o productos no adecuados.

ES

El aparato puede ser utilizado con detergentes fabricados para este tipo de aparato. Para el uso de detergentes siga las indicaciones del fabricante en cuanto a su disolución.

ESTÁ prohibido utilizar detergentes no adecuados o productos químicos impropios, agresivos o demasiado ácidos, como:

- Sosa cáustica
- Ácidos
- Diluyentes
- Disolventes



¡PELIGRO!

Léanse atentamente las etiquetas indicadas en los envases de los detergentes.

Los detergentes pueden producir efectos nocivos en el ambiente y en el organismo humano en caso de inhalación, ingestión o contacto (cutis o mucosas). Si es necesario, utilice los equipos de seguridad personal (E.P.P.) durante el uso de sustancias detergentes.



ATENCIÓN

Los detergentes a base de agentes estáticos disipativos pueden dañar los cepillos y las partes de plástico del aparato.

El fabricante declina toda responsabilidad por daños causados al aparato, a los pisos de cualquier tipo, incluidos moquetas y alfombras, debidos al empleo de detergentes o productos inadecuados.

5. MONTAJE DEL APARATO

Por necesidades de embalaje y transporte el aparato se entrega desmontado. Compruebe el contenido del embalaje asegurándose de que los componentes del aparato estén todos presentes y en buenas condiciones.



ADVERTENCIA

Si algunos componentes no están presentes o están dañados póngase en contacto con el Centro de Asistencia.



ATENCIÓN

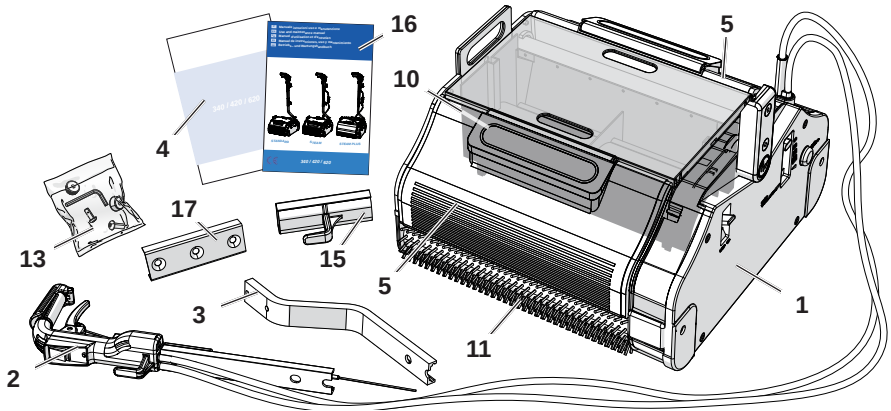
Siga atentamente las indicaciones contenidas en este capítulo para el montaje del aparato.

5.1 CONTENIDO DEL EMBALAJE

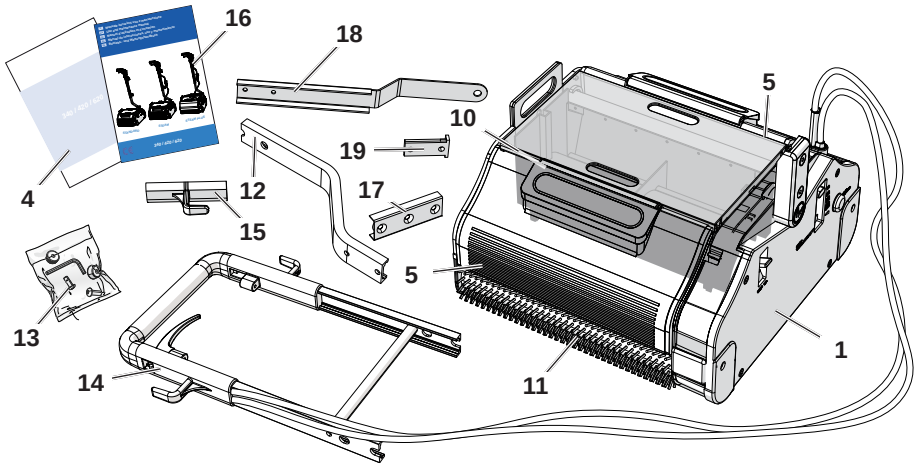
Compruebe que los componentes del aparato en el embalaje correspondan con lo indicado en la siguiente tabla:

	CONTENIDO DEL EMBALAJE	STANDARD	TEKNA	STEAM	STEAM PLUS
1	Aparato	✓	✓	✓	✓
2	Asa con palanca	✓	-	✓	✓
3	Codo para el mango	✓	-	✓	✓
4	Certificado de conformidad	✓	✓	✓	✓
5	Tanques ABS para solución detergente	✓	✓	✓	✓
6	Tanque del generador de vapor (abs)	-	-	✓	-
7	Tanque del generador de vapor (inox)	-	-	-	✓
8	Tanque de agua con filtro (abs)	-	-	✓	-
9	Tanque de agua con filtro (inox)	-	-	-	✓
10	Tanque de recuperación	✓	✓	✓	✓
11	Cepillos grises universales.	✓	✓	✓	✓
12	Codo inoxidable	-	✓	-	-
13	Tornillos, llaves	✓	✓	✓	✓
14	Mango doble	-	✓	-	-
15	Bitá	✓	✓	✓	✓
16	Manual de uso y mantenimiento	✓	✓	✓	✓
17	Junta	✓	✓	✓	✓
18	Codo para mango doble	-	✓	-	-
19	Inserto mango doble	-	✓	-	-

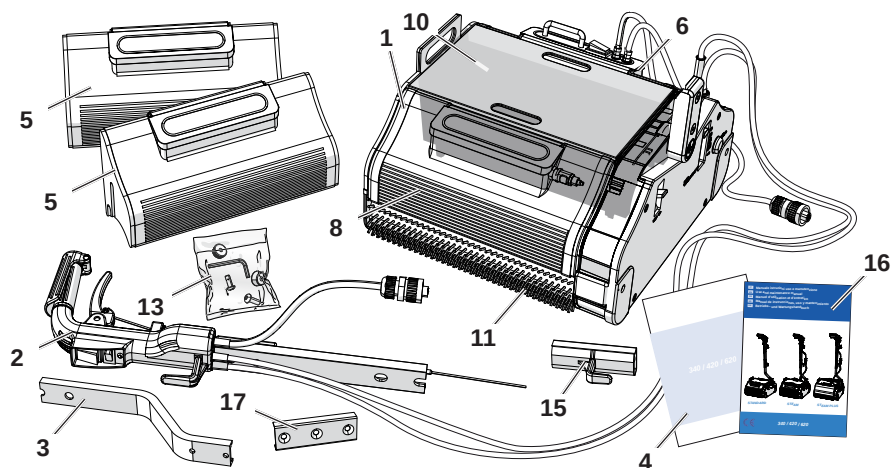
STANDARD



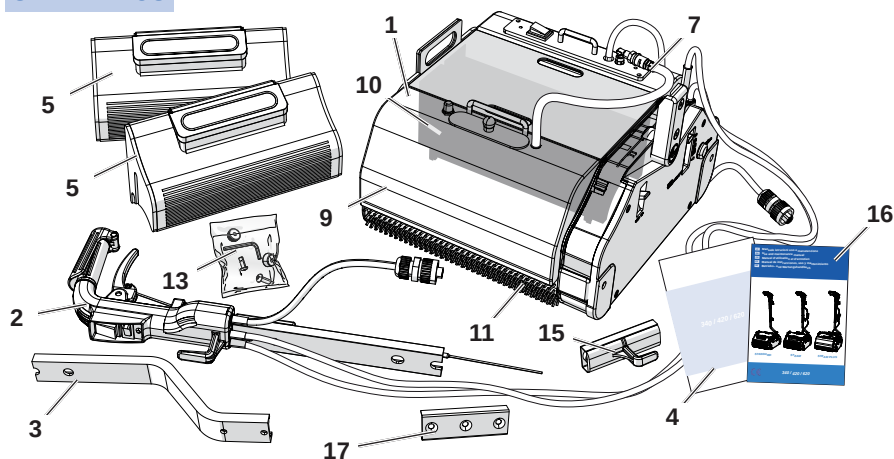
TEKNA



STEAM



STEAM PLUS



F.5

5.2 MONTAJE DEL MANGO

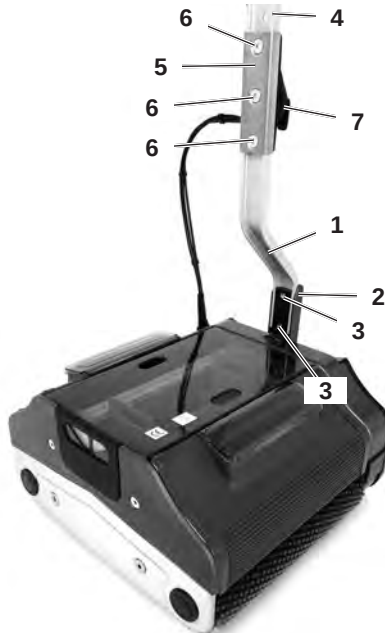


ADVERTENCIA

Utilice la llave hexagonal suministrada para el montaje del mango siguiendo las instrucciones.

Para el montaje del mango:

- 1) Introduzca el codo de la varilla **1** en el asiento del soporte articulado **2**;
- 2) Enrosque los dos tornillos **3** con la llave entregada con la máquina y apriételos con fuerza;
- 3) monte la empuñadura del mango **4** mediante la junta de unión **5** controlando que los tornillos **6** queden orientados hacia dentro y el brazo portacable **7** quede hacia abajo.
- 4) enrosque los tres tornillos **6** con la misma llave entregada con la máquina;



F.6

- 5) regule el tornillo 8 del tensor de flexible 9 puesto debajo de la palanca 10 de la empuñadura, controlando al mismo tiempo el desplazamiento de los palpadores (11) que permiten la salida del líquido de los tanques.
- 6) controle que los palpadores 11 queden a ras del costado cuando la palanca 10 no está tirada.

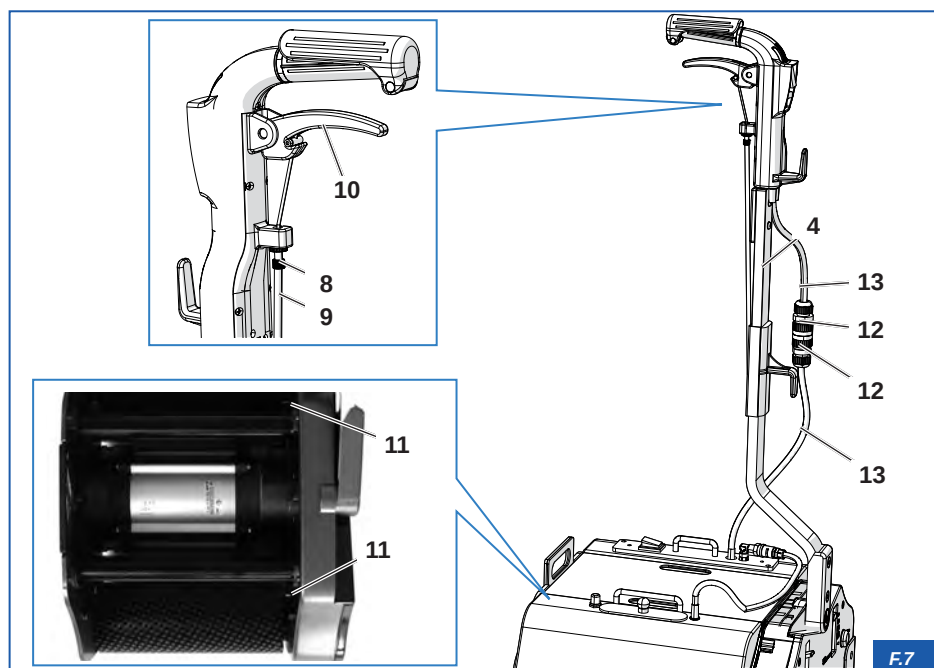


ATENCIÓN

Si los palpadores sobresalen, no se pueden ni introducir ni sacar de su sitio los tanques de líquido. La posición de los palpadores se regula hacia afuera o hacia adentro utilizando un destornillador.

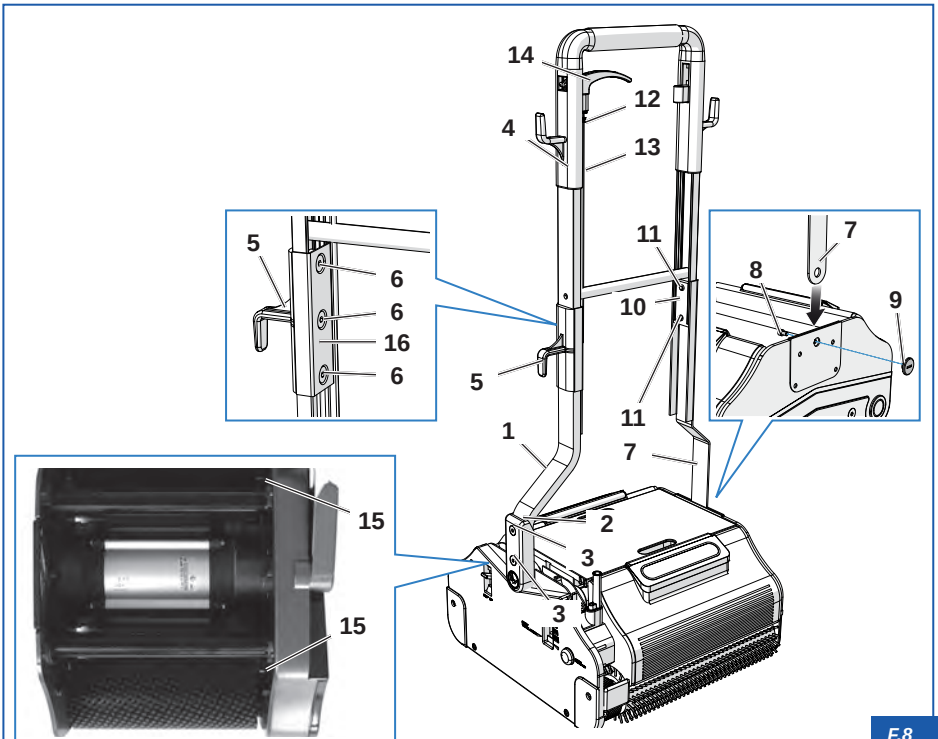
Para los modelos Steam/Steam Plus:

- 7) Una los dos conectores 12 puestos en el cable 13.



5.2.1 MONTAJE DEL MANGO MODELO TEKNA

- 1) Introduzca el codo **1** en el asiento del soporte **2**;
- 2) enrosque los dos tornillos **3** con la llave entregada con la máquina y apriételos con fuerza;
- 3) monte el segundo codo **7** con los tornillos de fijación **8** y **9**;
- 4) monte el mango premontado **4** mediante el intercalador de unión **10** y los tornillos **11**;
- 5) una de la parte opuesta el mango premontado **4** con la junta **5** y la bita de unión **16** con los tres tornillos **6** dirigidos hacia el interior y apriete con la misma llave entregada;
- 6) apriete el tornillo **12** del tensor del flexible **13** puesto debajo de la palanca **14** de la empuñadura;
- 7) controlando al mismo tiempo el desplazamiento de los palpadores **15** que permiten la salida del líquido de los tanques;
- 8) controle que los palpadores **15** queden a ras del costado cuando la palanca **14** no está tirada.



F.8

5.2.2 DESMONTAJE DEL MANGO



¡PELIGRO!

Antes de realizar las operaciones de desmontaje asegúrese de haber desconectado el aparato de la red eléctrica.

ES

Para desmontar el mango efectúe el procedimiento inverso al del montaje.

6. FUNCIONAMIENTO Y USO

6.1 CARGA DEL LÍQUIDO DE LAVADO

En el modelo STANDARD, la solución para el lavado está contenida en dos tanques que hay que llenar al mismo nivel para poder equilibrar la máquina.

En los modelos STEAM y STEAM PLUS, el agua para el lavado está contenida en un solo tanque, mientras que el otro contiene la caldera para generar el vapor.

Además, el modelo STEAM PLUS cuenta con un indicador de nivel (1) que facilita el control del agua restante en el tanque.

Todos los tanques se pueden extraer fácilmente y llenar directamente bajo un grifo o vertiendo la solución o el agua con un recipiente.



ATENCIÓN

El fabricante declina toda responsabilidad por daños causados al aparato, a los pisos de cualquier tipo, incluidos moquetas y alfombras, debidos al empleo de detergentes o productos inadecuados.



F.9

6.2 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

- 1) Controle que el mango esté en la posición de descanso (perfectamente vertical) y que el regulador RT esté en la posición "Transporte" (REST TRANSLATION);
- 2) Enchufe la clavija del cable de conexión a una toma de corriente provista de conexión a tierra.
- 3) Ponga el regulador en una de las cuatro posiciones disponibles en función de la limpieza que se desea efectuar.

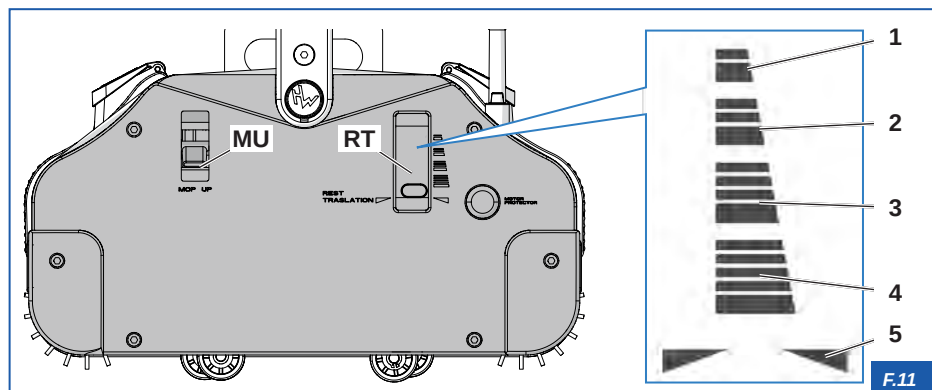
(MU= Mop-Up : activación recogida sucio)

1	Lavado enérgico para pisos muy sucios.
2	Lavado delicado para pisos de todo tipo.
3	Lavado normal y pisos de madera.
4	Moqueta de pelo largo.
5	Posición para el transporte/desactiva el funcionamiento de la máquina (REST TRANSLATION)



ATENCIÓN

Para el lavado de las moquetas se aconseja utilizar los cepillos amarillos específicos para el lavado de las moquetas y de la alfombra.

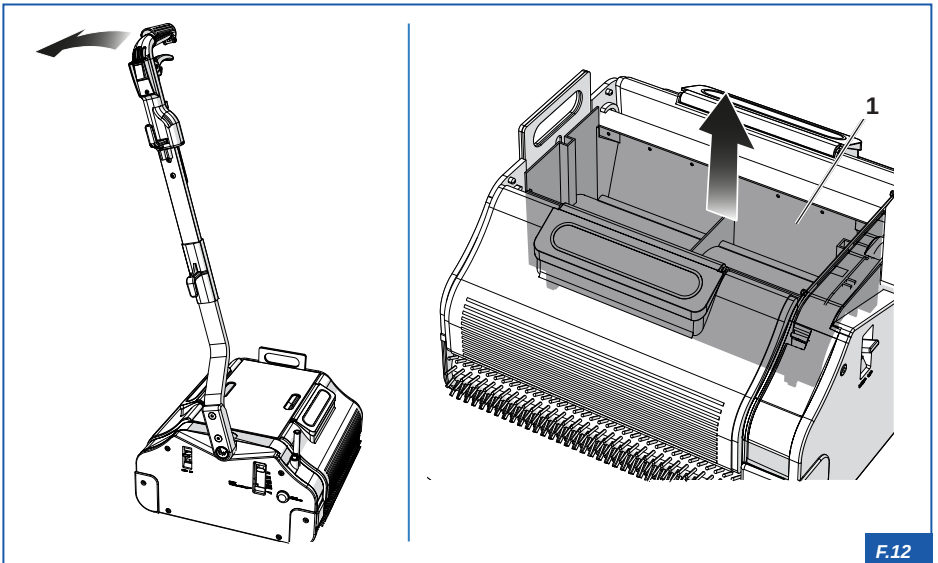


F.11

6.3 MODO DE USO PARA TODOS LOS MODELOS

- 1) Apague el interruptor general situado en el mango
- 2) Empuñe la manilla y presione la palanca de seguridad Bajar el mango lentamente por uno de los lados. El aparato se pondrá en marcha y los cepillos en rotación empezarán a actuar sobre el piso.
- 3) Haga avanzar lentamente el aparato, siguiendo la pista de lavado, con el dispositivo de recuperación MU (Mop-UP) activado.
- 4) Cuando la máquina avanza, accione a intervalos breves la palanca debajo de la manilla para dejar salir la solución para el lavado, teniendo cuidado de no inundar el piso.

El agua sucia pasará instantáneamente al tanque de recuperación **1**, fácil de quitar y que debe ser vaciado tan pronto como se llene, sacándolo de su alojamiento.



F.12

6.4 INSTRUCCIONES PARA LAVAR LOS PISOS

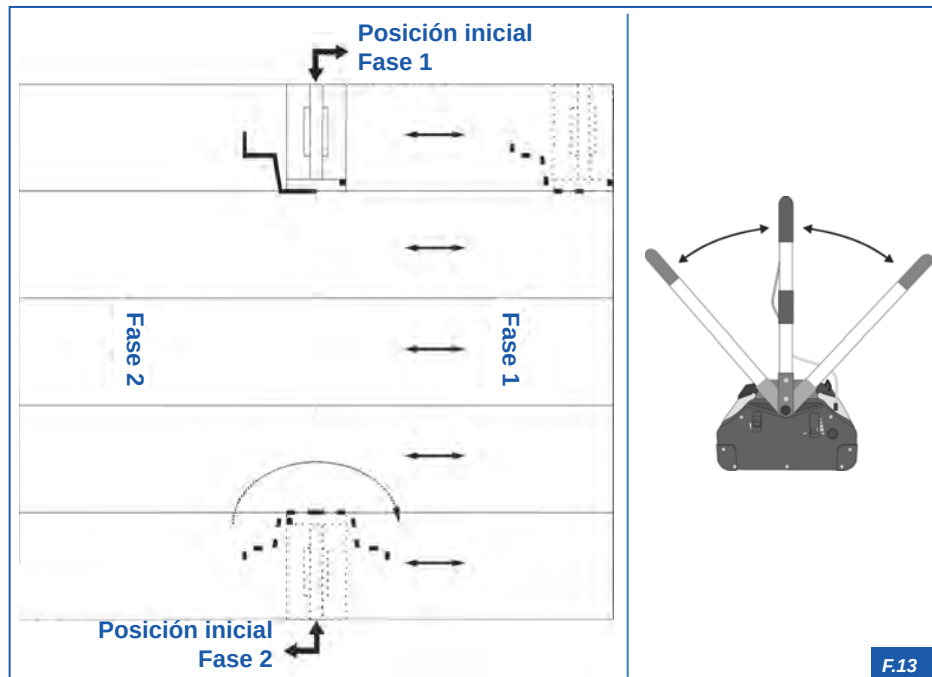
6.4.1 FASE 1

- 1) Adelantarse desde la posición de partida hacia el rincón como se indica en la figura;
- 2) Al llegar a la esquina vuelva con el aparato, sin dejar de limpiar el carril hasta llegar al punto inicial;
- 3) Desde el punto de inicio, pasar a la segunda banda, superponiéndose ligeramente a la zona limpiada con anterioridad;
- 4) Repetir la operación hasta haber completado la limpieza de toda la zona de la fase 1.
- 5) Limpie el borde extremo del lado opuesto a la zona de limpieza, invirtiendo el aparato.

6.4.2 FASE 2

- 1) Invierta la dirección de trabajo del aparato moviendo el mango.
- 2) Repita todas las operaciones como en la fase 1.

La posibilidad de invertir la posición del mango permite que el operador trabaje fácilmente en ambas direcciones y realice la limpieza y el lavado de suelos y moquetas de modo completo.



F.13

6.5 INTRODUCCIÓN: STEAM Y STEAM PLUS



MÁQUINAS STEAM ECOCOMPATIBLES

Porque aprovechan la energía del vapor y la presión de los cepillos para la limpieza de suelos y moquetas SIN USAR DETERGENTES.

Lava, recupera, seca y esteriliza todo tipo de suelos, gracias al empleo de un potente chorro de vapor.

El chorro de vapor de elevada temperatura, proyectado sobre el piso, facilita la eliminación de la suciedad más resistente.

El vapor, proyectado muy cerca del piso, es aún más eficaz para la eliminación de la suciedad grasa y resistente sobre los pisos duros, pulidos o en relieve.

La acción de lavado con sistema de vapor expresa su máxima eficiencia sobre suelos textiles (MOQUETAS, ALFOMBRAS, etc.) pues, además no moja el tejido y revitaliza las fibras proporcionando el máximo rendimiento en términos de limpieza.

La máquina consta también de dos tanques estándares para su uso en el modo convencional con agua y detergente.

En los modelos STEAM y STEAM PLUS, los dos tanques están utilizados, uno para contener y suministrar el agua, el otro para contener el generador del vapor.

6.5.1 FUNCIONAMIENTO DEL KIT STEAM

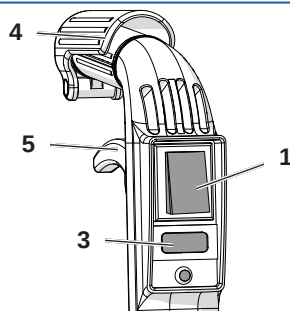
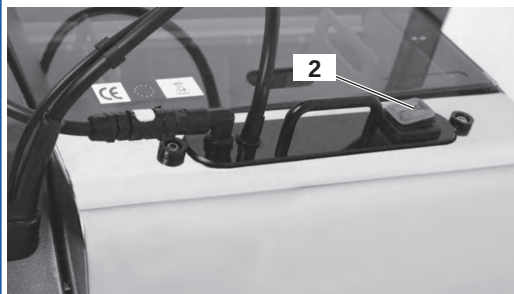
Para reducir al máximo los riesgos de seguridad de funcionamiento y posibles daños y accidentes a personas y/o a cosas, el kit que genera el vapor (modelo STEAM) se equipa con un dispositivo que bloquea las funciones en cualquier momento y en cualquier condición de trabajo. El vapor se produce de manera continuada, sin caldera sometida a presión. En el tanque hay un filtro con resina especial para suavizar el agua y disminuir los depósitos de sarro.

Para producir vapor, poner en el tanque solamente agua pura.

6.5.2 MODO DE USO PARA LOS MODELOS STEAM Y STEAM PLUS

- 1) Apriete en secuencia:
 - A) interruptor general 1;
 - B) interruptor del generador de vapor 2;
 - C) después de algunos minutos el interruptor de la bomba 3. El aparato deja salir un chorro continuo de vapor.
- 2) Baje lentamente el mango pulsando al mismo tiempo la palanca de seguridad 4. Haga avanzar lentamente el aparato, siguiendo la pista de lavado.
- 3) Accione durante el avance y por breves intervalos la palanca de salida del agua situada debajo de la manilla 5 cada vez que sea necesario mojar más, teniendo cuidado para no inundar el piso.

El agua sucia se descargará inmediatamente en el tanque de recuperación, que se extrae fácilmente para su vaciado cuando está lleno



F.14

ATENCIÓN



- El tanque del agua para el suministro del vapor no debe permanecer nunca vacío. El modelo STEAM PLUS cuenta con un indicador del nivel del agua.
- Respetar las disposiciones vigentes para la eliminación del agua sucia.

ADVERTENCIA



Modelos STEAM y STEAM PLUS: no llene el tanque de agua con productos detergentes. Usar detergentes provoca daños irreparables al aparato.

El Fabricante no se hace responsable por daños del aparato causados por el empleo de detergentes o productos no adecuados.

6.5.3 UTILICE LOS TANQUES ABS SOLUCIÓN DETERGENTE EN LOS MODELOS STEAM Y STEAM PLUS

Los modelos Steam y Steam Plus tienen un par de tanques ABS de solución detergente 6 para la limpieza de los pisos con agua y solución detergente.

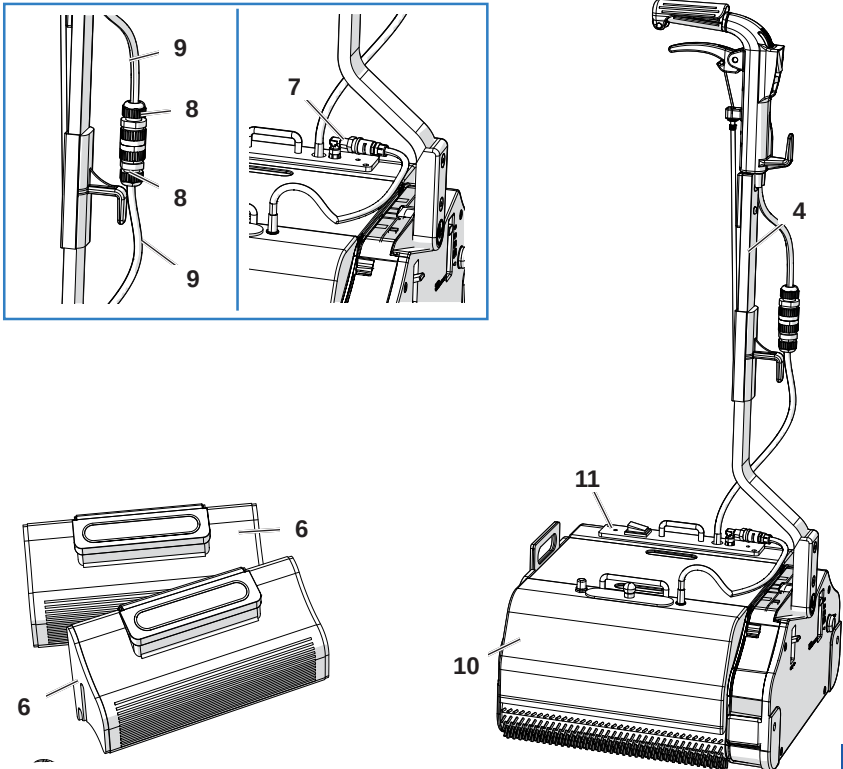


¡PELIGRO!

Antes de realizar las operaciones asegúrese de haber desconectado el aparato de la red eléctrica.

Para la instalación de los tanques 6:

- 1) desconecte el tubo de alimentación del agua 7;
- 2) desconecte los dos conectores 8 puestos en el cable 9.
- 3) extraiga el tanque de agua con filtro 10 y el tanque generador de vapor 11;
- 4) introduzca los tanques ABS para solución detergente 6;
- 5) utilice la máquina en el modo estándar.



F.15

6.6 CONSEJOS PARA LA LIMPIEZA DE LOS PISOS

Los cepillos originales se controlan y balancean uno por uno con especiales aparatos electrónicos y no producen vibraciones que podrían provocar esfuerzos mecánicos perjudiciales para los aparatos y los pisos.

El uso al que está destinado cada cepillo se distingue por el color:

COLOR DEL CEPILLO	USO
Gris claro	Universales para la suciedad ligera de todo tipo de pisos (equipamiento base).
Negro (suaves)	Universales para la suciedad más importante y para pisos menos delicados.
Negro (duros)	Para desincrustar la suciedad resistente. Para estos empleos basta con montar en el aparato un solo cepillo "duro" combinado con el otro cepillo Negro de "dureza mediana"
Amarillo	Para limpiar moquetas, alfombras, parques y pisos especialmente delicados.
Marrón	Cepillos abrillantadores para lustrar superficies pulidas.
Gris oscuro (Tynex)	Cepillos muy abrasivos para quitar pinturas, cal, costras de cemento y diferentes productos endurecidos de pisos industriales y resistentes: gres, pórfido, clínker, terracota y otros. (Estos cepillos se pueden usar normalmente con agua y detergente). Para este uso se aconseja utilizar un solo cepillo Tynex combinado con otro más suave gris universal o negro de dureza mediana. ATENCIÓN: por su potencia abrasiva, pueden dañar los pisos.

6.6.1 LIMPIEZA DE PISOS MUY SUCIOS

Fase de remojo:

Deje actuar la solución detergente en el suelo permitiendo que los cepillos y/o el vapor disuelvan la suciedad.

Para desactivar el sistema de recuperación: de la solución detergente, actúe como sigue:

- 1) Pare la máquina (si está en función);
- 2) mueva la palanca MOP-UP hacia arriba.

Luego, moviendo la palanca MOP-UP hacia abajo, se reactivará el sistema de recuperación automática del agua sucia.

**ATENCIÓN**

Hay que accionar a palanca MOP-UP únicamente con la máquina parada.

Después de haber lavado pisos muy sucios y antes de realizar cualquier otro trabajo en suelos delicados, limpie con cuidado la máquina y los cepillos.

**ADVERTENCIA**

Se desaconseja el empleo de este procedimiento sobre moquetas, alfombras o pisos de madera.

ES

6.6.2 LIMPIEZA DE MOQUETAS Y ALFOMBRAS

Coloque el cursor del regulador en la posición de trabajo (moquetas normales/moquetas de pelo largo).

Se aconseja cruzar las pistas de lavado de modo que todas las fibras se laven adecuadamente, teniendo cuidado de no mojar demasiado.

(Efectuar algunas pruebas antes del lavado total).

6.6.3 LIMPIEZA DE PARQUÉ

Non humedezca demasiado el piso, sobre todo el no pintado que absorbe más humedad. Para este tipo de suelos tenga mucho cuidado, realice algunas pruebas antes de hacer el lavado completo.

6.6.4 LIMPIEZA CON PRODUCTO PARA LAVADO-ENCERADO

Esta solución brinda excelentes resultados y un buen "efecto lustrado", al mismo tiempo que asegura una limpieza a fondo de todo el piso, con la recuperación inmediata de la suciedad de manera sencilla, rápida y económica.

Está indicado sobre todo para:

- Terracota
- Baldosas pulidas
- Clinker
- Mármol
- Granito
- Pisos de goma ensamblados

Actuar como indicado:

- 1) Use la máquina con los dos cepillos grises de serie;
- 2) llenar los dos recipientes con el producto apropiado que se mezcla con agua en las proporciones que indican las instrucciones de los envases;

3) proceder con el sistema normal de lavado;

Al terminar de lavar, se recomienda repasar la superficie con los cepillos lustradores marrones para obtener un piso más brillante.

6.6.5 BRILLO DE LOS PISOS CON CERA LÍQUIDA

Después de haber distribuido una capa ligera de cera líquida en el suelo de manera uniforme, espere a que la cera se seque.

Cepille enérgicamente el piso con los cepillos lustradores marrones secos.

6.7 PARADA DEL APARATO

Para detener el aparato:

Modelo Standard:

- 1) ponga el mango en posición vertical y suelte la palanca de seguridad 4;
- 2) apague el interruptor general situado en el mango 1;
- 3) ponga el regulador en la posición RT (rest translation);

Modelo Steam y Steam Plus

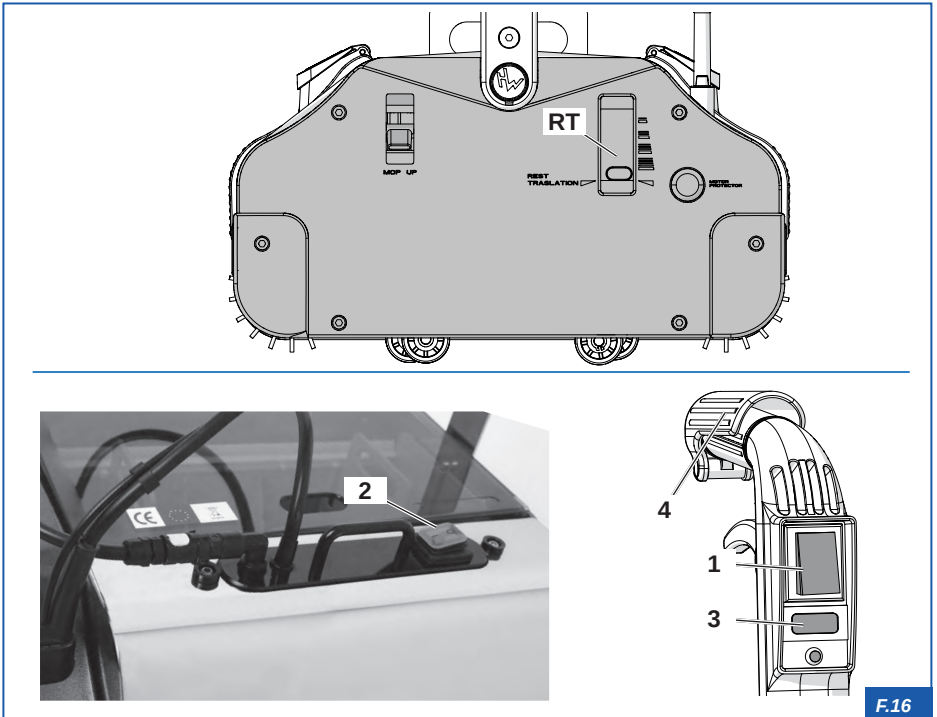
Además de la instrucciones anteriores:

- 4) apague los interruptores: bomba 3 y generador de vapor en el tanque 2.



ATENCIÓN

Apague el interruptor general (1) cuando el aparato no se utiliza.



F.16

6.8 TRANSPORTE

Para su transporte, la máquina dispone de cuatro ruedas retráctiles que permiten su desplazamiento de forma manejable.

Para trasportar la máquina, proceda como se indica a continuación:

- 1) poner el mango en posición de descanso vertical;
- 2) ponga el regulador en la posición **RT** (REST TRANSLATION);
- 3) baje el mango de uno de los dos lados empujando la máquina hacia la dirección deseada.

6.8.1 CARRO AUXILIAR DE TRANSPORTE

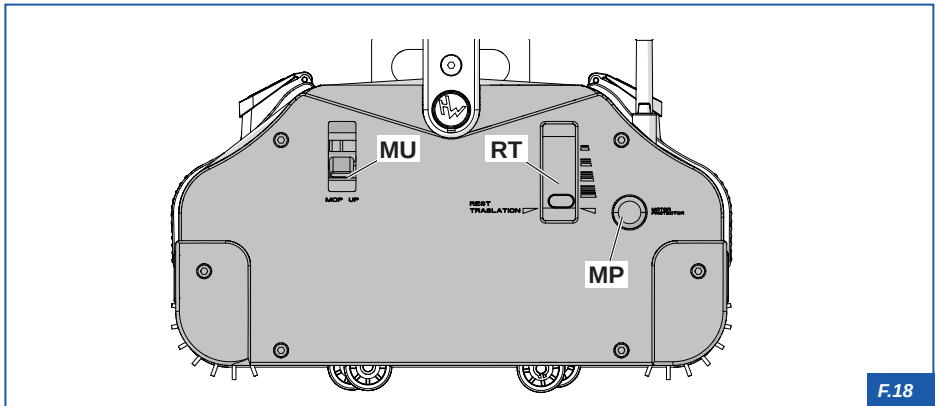
El carro auxiliar de transporte es un accesorio opcional que facilita el transporte de la permitiendo el desplazamiento incluso en superficies irregulares o la salida/bajada por escaleras.



F.17

6.9 PROTECCIÓN AUTOMÁTICA DEL MOTOR “MOTOR PROTECTOR”

El “Motor Protector” es un mecanismo de seguridad que detiene la máquina en el caso de que haya condiciones que sobrecargan el motor eléctrico (objetos extraños enredados en los cepillos que pueden obstaculizar su rotación, caudal de corriente eléctrica inconstante, sobrecalentamiento, etc.).



F.18



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

Desenchufe la máquina de la toma de corriente antes de quitar los cuerpos extraños que se hubiesen enredado en los cepillos.

Después de haber verificado y, si fuera el caso, resuelto, la causa que ha producido la sobrecarga del motor, presione el botón “Motor protector” (MP) al cabo de aproximadamente 60 segundos para restablecer el funcionamiento de la máquina.

7. MANTENIMIENTO

Con el fin de mantener una perfecta eficiencia del aparato es indispensable efectuar un mantenimiento periódico.



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

Antes de realizar las operaciones de mantenimiento, sustitución o limpieza, asegúrese de haber desconectado absolutamente el aparato de la red eléctrica.

7.1 LIMPIEZA



ATENCIÓN

- No utilice chorros de vapor para limpiar el aparato.
- No use chorros de agua a presión.
- No use sustancias corrosivas.
- No utilice materiales ásperos, abrasivos o rasquetas metálicas afiladas.



ADVERTENCIA

Las intervenciones de limpieza requieren pocos minutos y son determinantes para mantener el aparato siempre en perfecto estado y eficiente.

Para limpiar el aparato proceda con las siguientes operaciones:

- 1) desenchufe el cable eléctrico de la toma de corriente.
- 2) quite la tapa 1;
- 3) extraiga el tanque de recuperación 2;
- 4) extraiga los tanques 3;
- 5) lave los tanques y el tanque de recuperación y seque.

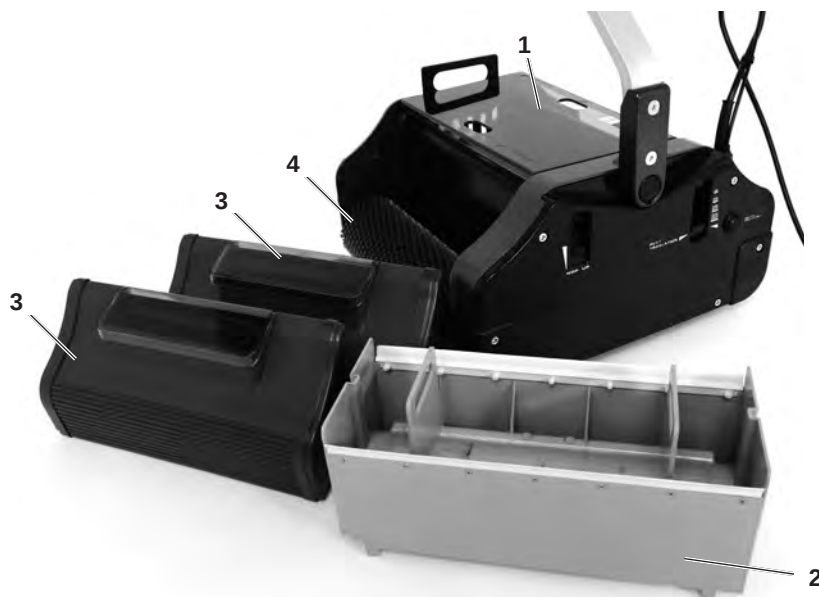
ATENCIÓN



Hay que lavar los tanques debajo del grifo de agua corriente, excepto el tanque que contiene el generador de vapor (modelos Steam y Steam Plus).

Preste mucha atención a la presencia de suciedad y/o cualquier cuerpo extraño que podría obstruir las válvulas (7) posicionadas dentro de los tanques.

- 6) extraiga los cepillos 4 y límpielos (véase apartado “7.2.2 Limpieza de los cepillos”);
- 7) limpie el resto del aparato con cuidado con un estropajo humedecido con agua abundante y seque;



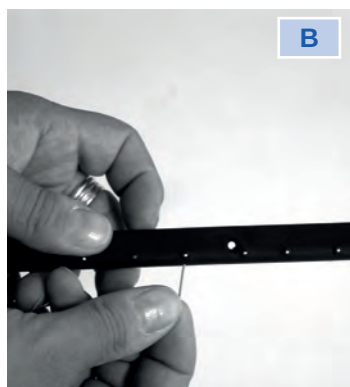
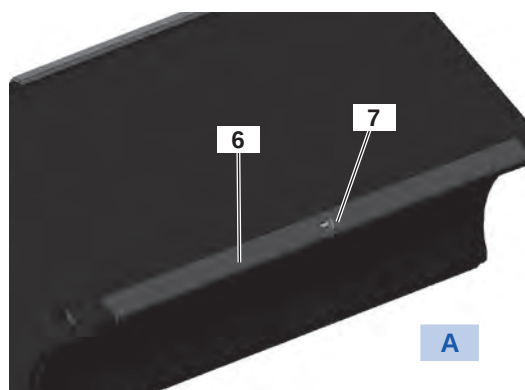
F.19

- 8) elimine todo resto de suciedad del aparato usando un pincel.
- 9) después de secarlos vuelva a montar todos los demás componentes que se hubiesen quitado.

7.1.1 LIMPIEZA DE LOS ESCURRIDORES

Para limpiar los escurridores 6:

- 1) afloje el tornillo 7;
- 2) quite los escurridores 6 de los tanques sujetándolos por el centro y tirándolos hacia arriba extraígalos de sus alojamientos laterales (A); limpie los agujeros de los escurridores con una aguja (B).



F.20

7.2 MANTENIMIENTO DE LOS CEPILLOS

Los cepillos requieren un mínimo mantenimiento periódico. La elevada velocidad de rotación durante el trabajo logra centrifugar la suciedad y mantener los cepillos siempre limpios y eficientes.

Compruebe, al terminar cada uso, el estado de los cepillos **7** y eventualmente proceda con las operaciones de limpieza o sustitución.



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

Antes de realizar las operaciones de mantenimiento, sustitución o limpieza, asegúrese de haber desconectado absolutamente el aparato de la red eléctrica.



¡PELIGRO!

No utilice el aparato con cepillos excesivamente desgastados y/o deformados. Pueden causar brincos o vibraciones excesivas. Para evitar daños al aparato proceda a sustituir los cepillos.

7.2.1 SUSTITUCIÓN DE LOS CEPILLOS

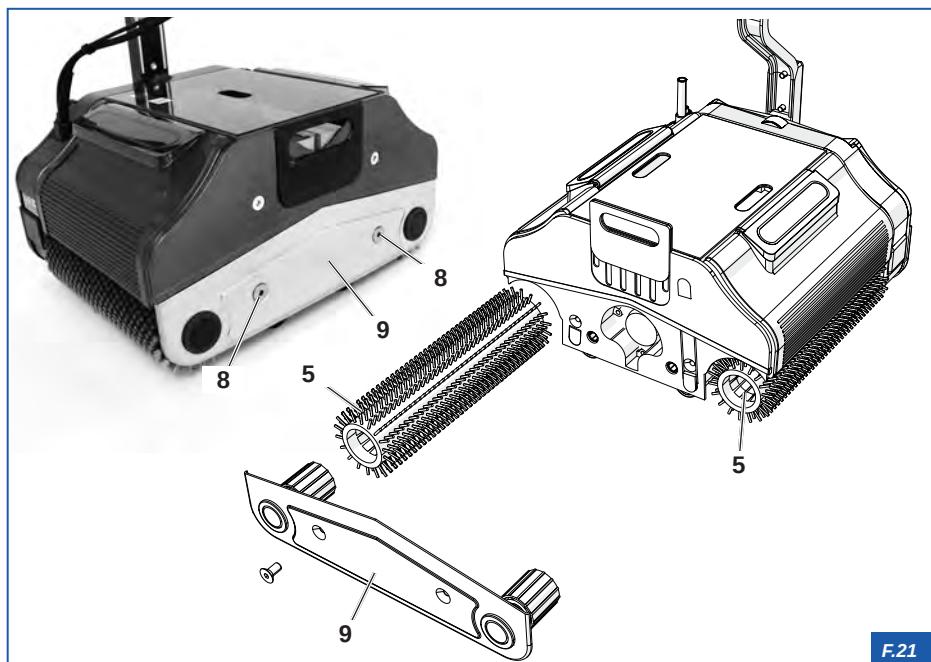
En caso de desgaste, deformaciones o por una simple sustitución de los cepillos por otros más adecuados al tipo de lavado requerido, proceda con las siguientes operaciones:

- 1) enrosque los tornillos **8** con la misma llave entregada con la máquina;
- 2) saque los dos cepillos **5** junto con la tapa **9**;
- 3) separe los cepillos **5** de la tapa **9**;
- 4) coloque los cepillos nuevos u opcionales siguiendo el procedimiento inverso.

7.2.2 LIMPIEZA DE LOS CEPILLOS

Compruebe el estado de los cepillos **7** y en el caso de que sea necesario proceda con las siguientes operaciones:

- 1) extraiga los cepillos **5** (vea el procedimiento del apartado [“7.2.1 Sustitución de los cepillos”](#));
- 2) sumérjalos en un recipiente con agua templada y déjelos en remojo durante algunas horas;
- 3) agítelos y enjuáguelos bien;
- 4) vuelva a montar los cepillos **5**, invirtiendo su posición inicial. Esta operación es necesaria para evitar que los cepillos **5** giren siempre en el mismo sentido provocando la inclinación de las cerdas.



F.21

7.3 SUSTITUCIÓN DE LOS RASCADORES

Mantenga siempre limpias los dos rascadores **10** del tanque de recuperación **5**. Proceda a sustituir las cada 150 horas de trabajo y cuando estén visiblemente desgastadas. Para sustituir los rascadores **10** proceda con las siguientes operaciones:

- 1) quite la tapa **1** (F.18);
- 2) extraiga el tanque de recuperación **5**;
- 3) desatornille los tornillos **11** y quite los rascadores **10** desgastadas;
- 4) sustituya los rascadores **10** y apriete los tornillos **11**.

7.4 CINTAS TRANSPORTADORAS

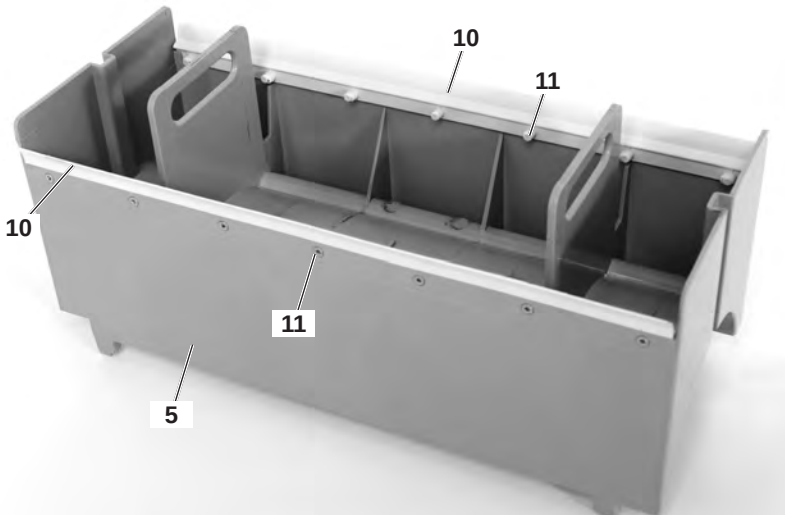
Las cintas transportadoras **14** tiene una duración ilimitada.



ATENCIÓN

No utilice el aparato para recoger materiales cortantes, pueden cortar la goma.

Para mantener las cintas **14** siempre eficientes se aconseja limpiarlas periódicamente y lubricarlas con spray de silicona.



F.22

7.5 DESCALCIFICACIÓN (MODELOS STEAM Y STEAM PLUS)

Aconsejamos descalcificar el sistema cada vez que se advierta una disminución del chorro de vapor.

Utilizar un producto normal en comercio para descalcificar cafeteras, planchas y otros aparatos;

- 1) Coloque la máquina sobre una tela impermeable o un recipiente que recoja todo el líquido (el producto para descalcificar podría dañar los pisos);
- 2) Llene el recipiente con una solución de agua y descalcificante (para las proporciones consulte las instrucciones indicadas en el envase del descalcificante). Es todavía mejor preparar la solución en una botella y agitarla bien antes de ponerla en el recipiente;
- 3) active la función vapor con los interruptores, sin activar la rotación de los cepillos,
- 4) espere hasta que se termine la mezcla de agua y solución descalcificante;
- 5) apague la función vapor presionando los interruptores;
- 6) enjuague el recipiente y llénelo con agua;
- 7) active la función vapor con los correspondientes interruptores;
- 8) deje salir el vapor unos 10 minutos (tiempo necesario para lavar y aclarar el circuito hidráulico y las boquillas).

Una vez terminada esta operación, toda la caliza y todo resto de producto descalcificante han quedado eliminados.

El difusor perforado que envía el vapor al suelo está hecho de material inerte especial (teflón) al cual el sarro no se adhiere y, por tanto, permanece siempre limpio.

7.6 LIMPIEZA Y SUSTITUCIÓN DEL FILTRO (MODELOS STEAM Y STEAM PLUS)

El filtro de resina situado en el tanque suaviza el agua y disminuye los depósitos de sarro.



ATENCIÓN

Se recomienda sustituir el filtro al menos una vez al año.

7.7 CABLE DE ALIMENTACIÓN.



¡PELIGRO!

El cambio del cable debe ser realizado por personal cualificado.



¡PELIGRO ELÉCTRICO!

No utilice el aparato si el cable de alimentación o el enchufe resultan dañados.

- Examine regularmente el cable de alimentación para identificar posibles daños, grietas, abrasiones, envejecimiento.
- Si el cable de alimentación resultara dañado, sustitúyalo antes de utilizar el aparato.
- Utilice el mismo tipo de cable usado por el Fabricante, homologado según las normas europeas.
- Si el cable eléctrico queda atrapado bajo los cepillos del aparato, PARE inmediatamente su funcionamiento. No intente de ningún modo extraer el cable de alimentación con el aparato en funcionamiento. Si el cable resulta dañado cámbielo.

7.8 TABLA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

OPERACIÓN	INTERVENCIÓN	FRECUENCIA
Limpieza	Tanques	Después de cada uso.
	Rascadores	Después de cada uso.
	Tanque de recuperación	Después de cada uso.
	Limpieza del aparato	Después de cada uso.
	Cepillos	Cada 50/100 horas.
Controles	Cable de alimentación.	Antes y durante cada uso.
	Órganos mecánicos y de transmisión	24 meses / 500 horas de trabajo aproximadamente.
Sustituciones	Rascadores	150 horas de trabajo aproximadamente.
	Cepillos Grises Estándares.	250 horas de trabajo aproximadamente.

7.9 ELIMINACIÓN

Este producto se incluye en el campo de aplicación de la Directiva 2012/19/UE relativa a la gestión de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE).

Este aparato no debe eliminarse con los residuos domésticos, ya que en su composición se incluyen materiales que pueden reciclarse en instalaciones adecuadas para ello. Para conocer la ubicación de las plataformas ecológicas destinadas a la eliminación del producto y su posterior reciclado, es necesario informarse a través de la autoridad municipal.

Se recuerda asimismo que cuando se adquiere un aparato equivalente el distribuidor tiene la obligación de retirar de forma gratuita el producto que se debe eliminar.

El producto no es potencialmente peligroso para la salud ni el medio ambiente ya que no contiene sustancias nocivas de acuerdo con la Directiva 2011/65/UE (RoHS), no obstante, si es abandonado en el entorno afectará negativamente al ecosistema.

Leer atentamente las instrucciones antes de utilizar el aparato por primera vez. Se recomienda no utilizar el producto para un uso distinto de aquel al que ha sido destinado, ya que existe peligro de electrocución si se usa incorrectamente.



El símbolo del cubo tachado presente en la etiqueta adherida al aparato indica que este producto debe respetar la normativa relativa a los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos.

El abandono en el medio ambiente del equipo o su eliminación inapropiada son castigados por la ley.

7.9.1 DIVISIÓN DIFERENCIADA DE LOS MATERIALES

Partes eléctricas:

Material eliminable con los residuos urbanos, según las disposiciones de ley vigentes en el país en que la se usa.

Partes mecánicas:

El aparato se fabrica con aluminio, acero y material plástico.

El acero y el aluminio no perjudican el medio ambiente si son reciclados por empresas especializadas y autorizadas.

Los materiales plásticos pueden resultar nocivos para el medio ambiente y deben ser entregados a empresas especializadas y autorizadas para su eliminación.

Para la eliminación de los embalajes, atégase a la legislación en vigor en el país de uso del aparato.

8. PROBLEMAS, CAUSAS, SOLUCIONES

Las operaciones de mantenimiento autorizadas por el fabricante están indicadas en el capítulo “7. MANTENIMIENTO”.

El contenido de este capítulo no es exhaustivo; busca sólo facilitar información acerca de los problemas más comunes para ayudar a los técnicos especializados a localizar la avería.

ATENCIÓN

Las indicaciones en la voz “SOLUCIONES” de las tablas de abajo NO AUTORIZAN intervenciones si pueden comprometer la seguridad.



PROBLEMAS	CAUSA PROBABLE	SOLUCIONES
Bandas mojadas a los lados	Se deja salir demasiado líquido.	Distribuir menos líquido.
	Se efectúan recorridos irregulares sin respetar las reglas indicadas en el apartado “6.4 Instrucciones para lavar los pisos”.	Siga las indicaciones del capítulo “6.4 Instrucciones para lavar los pisos”.
	Interruptor Rest Translation en la posición de transporte.	Ponga el regulador Rest Translation en la posición de lavado deseada
	Rascadores del tanque de recuperación sucias o desgastadas.	Limpie las rasquetas o cámbielas.
No recoge la suciedad	Está desactivado el dispositivo Mop-Up	Active el dispositivo Mop-Up.
	Tanque de recuperación con rascadores sucios o desgastados.	Límpielos o sustitúyalos.
	Cepillos desgastados.	Sustitúyala
	No baja el líquido de lavado.	Controle la válvula y ajuste el tornillo de debajo de la palanca del mango.
	Tanque de recuperación no bien introducido en su lugar.	Controle e inserte bien el tanque de recuperación.
No arranca	Toma de corriente defectuosa o enchufe no correctamente introducido en la toma de corriente.	Restablecer y eventualmente sustituir.

No arranca	Cable eléctrico interrumpido.	Sustitúyala
	Dispositivo " <i>Motor Protector</i> " ha salido	Restablezca el aparato y vuelva a activarlo presionando el pulsador MP (Motor Protector). La reactivación se produce después de 6 segundos de su intervención.
	Regulador de presión de los cepillos en la posición Rest Translation.	Ponga el regulador de presión en la posición de lavado deseada
	Motor defectuoso.	Contacte con el Fabricante.
	Baja tensión de alimentación.	Contacte con el proveedor de la alimentación.
	Condensador de puesta en marcha interrumpido o en cortocircuito.	Sustitúyala
Vibraciones durante las fases de trabajo	Cepillos sucios o deformados.	Límpielos o sustitúyalos.
El líquido sale de forma continua	Los palpadores no han vuelto a su lugar y sujetan los tanques, impidiendo su extracción. Las válvulas, por consiguiente, quedan abiertas.	Tirar varias veces de la palanca del asa para desbloquearlos; si no da resultado, introducir un destornillador o una varilla de madera en la abertura del tanque y hacer presión sobre la válvula de goma para que empuje hacia atrás los palpadores.
El líquido sigue saliendo aunque los palpadores han vuelto a su lugar	Han quedado bloqueadas las válvulas de uno de los tanques.	Haga presión varias veces sobre las mismas para desbloquearlas.
	Ha quedado atascado un cuerpo extraño en la válvula.	Aclarar enérgicamente alrededor de cada tanque, manteniendo apretado al mismo tiempo el botón externo que abre la válvula.
El generador de vapor no suministra vapor	Falta agua en el tanque del agua con filtro.	Llene
	Bomba defectuosa	Sustitúyala
	Salidas de vapor obstruidas por sarro.	Descalcifique

Página dejada intencionalmente en blanco

NOTAS

NOTAS

Nseries

N428 / N635 / N955
N228 / N335 / N555

BODENREINIGUNGSGERÄT -
TEPPICHREINIGUNGSGERÄT

Inhaltsverzeichnis

DE

1. ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS	259
1.1 SYMBOLE	259
1.2 ZIEL DES HANDBUCHS	259
1.3 AUFBEWAHRUNG	260
1.4 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS	260
1.5 VERTRAULICHKEIT	260
1.6 ZIELGRUPPE	260
2. ALLGEMEINE INFORMATIONEN	261
2.1 HAFTUNGSBESCHRÄNKUNGEN	261
2.2 TYPENSCHILD	262
2.3 REFERENZ- UND KONFORMITÄTSNORMEN	263
2.3.1 KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	264
2.4 GARANTIE	265
3. ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE	267
3.1 RESTRIKEN	267
3.2 ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN	268
3.3 ELEKTRISCHE GEFAHREN	269
3.3.1 STROMKABEL	270
3.4 SICHERHEITSSCHILDER	271
3.5 GERÄUSCHPEGEL	272
3.6 SCHWINGUNGSPEGEL	272
4. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	273
4.1 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG	273
4.1.1 SACHGEMÄSSER UND UNSACHGEMÄSSER GEBRAUCH	273
4.2 BESCHREIBUNG DER BESTANDTEILE	274
4.2.1 TECHNISCHE DATEN	275
4.3 REINIGUNGSMITTELART	278
5. MONTAGE DES GERÄTES	279
5.1 INHALT DER VERPACKUNG	280

5.2 MONTAGE DES GRIFFS	283
5.2.1 MONTAGE DES GRIFFS DES MODELLS TEKNA	285
5.2.2 DEMONTAGE DES GRIFFS.....	286
6. BETRIEB UND GEBRAUCH	287
6.1 AUFFÜLLEN DER REINIGUNGSFLÜSSIGKEIT	287
6.2 INBETRIEBNAHME.....	288
6.3 GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR ALLE MODELLE	289
6.4 ANWEISUNGEN FÜR DIE FUSSBODENREINIGUNG	290
6.4.1 PHASE 1.....	290
6.4.2 PHASE 2.....	290
6.5 VORWORT STEAM UND STEAM PLUS.....	291
6.5.1 BETRIEB DES STEAM-KITS	291
6.5.2 GEBRAUCH DES MODELLS STEAM UND STEAM PLUS	292
6.5.3 VERWENDUNG DER ABS-BEHÄLTER FÜR REINIGUNGSLÖSUNGEN IN DEN MODELLEN STEAM UND STEAM PLUS.....	293
6.6 EMPFEHLUNGEN FÜR DIE FUSSBODENREINIGUNG.....	294
6.6.1 REINIGUNG VON SEHR SCHMUTZIGEN FUSSBÖDEN	294
6.6.2 REINIGUNG VON TEPPICHBÖDEN UND TEPPICHEN	295
6.6.3 REINIGUNG VON PARKETT	295
6.6.4 REINIGUNG MIT WISCHWACHS	295
6.6.5 POLIEREN DER FUSSBÖDEN MIT FLÜSSIGWACHS.....	296
6.7 DAS GERÄT STOPPEN.....	297
6.8 TRANSPORT	298
6.8.1 ZUSÄTZLICHER FAHRWAGEN	298
6.9 AUTOMATISCHER MOTORSCHUTZ „MOTOR PROTECTOR“..	299
7. WARTUNG	300
7.1 REINIGUNG.....	300
7.1.1 REINIGUNG DER AUFFANGRINNEN	302
7.2 WARTUNG DER BÜRSTEN.....	303
7.2.1 AUSWECHSELN DER BÜRSTEN	304
7.2.2 REINIGUNG DER BÜRSTEN.....	304
7.3 AUSWECHSELN DER GUMMILIPPEN	305

7.4 FÖRDERBÄNDER.....	305
7.5 ENTKALKEN (MODELL STEAM UND STEAM PLUS).....	306
7.6 REINIGUNG UND AUSWECHSELUNG DES FILTERS (MODELL STEAM / STEAM PLUS)	306
7.7 STROMKABEL.....	307
7.8 TABELLE DER REGELMÄSSIGEN WARTUNG SEINGRIFFE	308
7.9 ENTSORGUNG	309
7.9.1 DIFFERENZIERTE UNTERTEILUNG DER MATERIALIEN	309
8. STÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEN.....	310

Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen

1. ZWECK UND INHALT DES HANDBUCHS

1.1 SYMBOLE

Zur Sicherheit von Personen und Gegenständen wurden in den vorliegenden Unterlagen folgende Symbole verwendet, um Gefahrenbedingungen, Hinweise oder relevante Informationen hervorzuheben:



GEFAHR!

Gefahr mit eventuell auch tödlichem Unfallrisiko.

Unfallschutzvorschriften für den Bediener.

DEN MIT DIESEM SYMBOL GEKENNZEICHNETEN TEXTABSCHNITTEN HÖCHSTE AUFMERKSAMKEIT SCHENKEN.



ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!

Gefahr mit eventuell auch tödlichem Unfallrisiko.

Unfallschutzvorschriften für den Bediener.

DEN MIT DIESEM SYMBOL GEKENNZEICHNETEN TEXTABSCHNITTEN HÖCHSTE AUFMERKSAMKEIT SCHENKEN.



ACHTUNG!

Mögliche Schäden an dem Gerät und/oder an seinen Bestandteilen.
Vorsichtig vorgehen.



VORSICHT!

Warnung oder Hinweis auf Schlüsselfunktionen oder nützliche Information bezüglich des laufenden Vorgangs.

1.2 ZIEL DES HANDBUCHS

Dieses Betriebshandbuch ist ein fester Bestandteil des Gerätes und muss unversehrt und in Reichweite des Bedieners für den gesamten Lebenszyklus des Gerätes aufbewahrt werden.

Das Handbuch enthält Informationen über die Sicherheit, die technischen Aspekte, den Betrieb, die Wartung und die Ersatzteile. Sein Ziel ist es, dem Kunden die notwendigen Informationen für den Gebrauch und die korrekte, selbstständige und sichere Handhabung des Gerätes zu liefern.



ACHTUNG

Lesen Sie das vorliegende Handbuch aufmerksam und halten Sie sich vor jeglicher Benutzung, Steuerung und jeglichem Betrieb von und am Gerät an die darin aufgeführten Hinweise.

1.3 AUFBEWAHRUNG

Das Handbuch muss sorgfältig und in unmittelbarer Nähe des Gerätes aufbewahrt und vor Flüssigkeiten und allem, was seine Lesbarkeit beeinträchtigen könnte, geschützt werden; außerdem muss es jederzeit einsehbar sein.

Das Handbuch und die Konformitätserklärung sind ein fester Bestandteil des Gerätes und müssen deshalb für den gesamten Lebenszyklus mit dem Gerät mitgeführt werden.

1.4 AKTUALISIERUNG DES HANDBUCHS

Die Informationen, Beschreibungen und Abbildungen im vorliegenden Handbuch geben den beim Verkauf des Gerätes aktuellen Stand wieder.

Der Hersteller behält sich aufgrund seines ständigen Strebens nach Verbesserung der eigenen Produkte und/oder der Konkurrenzfähigkeit das Recht vor, zu jedem beliebigen Zeitpunkt aus technischen oder kommerziellen Zwecken Änderungen am Gerät vorzunehmen, auch ohne Vorankündigung.

Eventuelle Ergänzungen müssen zusammen mit dem Handbuch aufbewahrt und als Bestandteil desselben betrachtet werden.

1.5 VERTRAULICHKEIT

Die in diesem Handbuch enthaltenen technischen Informationen (Texte, Zeichnungen und Abbildungen) sind Eigentum der Hersteller und gelten als vertraulich.

Es ist strengstens verboten, das vorliegende Dokument oder Teile davon ohne die schriftliche Genehmigung der Hersteller zu verbreiten, zu vervielfältigen oder zu übersetzen.

1.6 ZIELGRUPPE

Das vorliegende Handbuch richtet sich an das Personal, das mit der Reinigung von Fuß- und Teppichböden mit dem Gerät beauftragt ist.

GEFAHR!



Das Gerät darf nicht von Kindern und Personen mit eingeschränkten physischen, geistigen oder sensorischen Fähigkeiten sowie von Personen mit fehlender Erfahrung oder Kenntnis verwendet werden, es sei denn, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person beaufsichtigt und angewiesen.

Kinder müssen beaufsichtigt werden, um sicherzugehen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

2. ALLGEMEINE INFORMATIONEN

2.1 HAFTUNGSBESCHRÄNKUNGEN

Duplex International srl - Via Gobetti, 19-21-23 - 50058 Signa - Firenze - Italy - phone: +39 055 876437
- fax: +39 055 875229 - website: www.duplexitaly.com - e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden an Personen oder Gegenständen ab, die auf folgende Ursachen zurückzuführen sind:

- unsachgemäßer Gebrauch des Geräts;
- vollständige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen;
- Gebrauch des Geräts, der den geltenden Richtlinien nicht entspricht;
- Gebrauch, der den nationalen Sicherheits- und Unfallverhütungsgesetzen nicht entspricht;
- Manipulation auch nur eines einzelnen Bestandteils des Geräts;
- falsche Installation und/oder falscher Anschluss an die vorgesehenen Stromquellen;
- Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen.

2.2 TYPENSCHILD

Auf dem Gerät befindet sich ein Schild **1**, das unerlässliche Herstellerdaten enthält, die bei jeglicher Kundendienstanfrage und/oder Ersatzteilanfrage seitens des Kunden angegeben werden müssen, wie:

- A) Modell
- B) Seriennummer
- C) Baujahr
- D) Gewicht

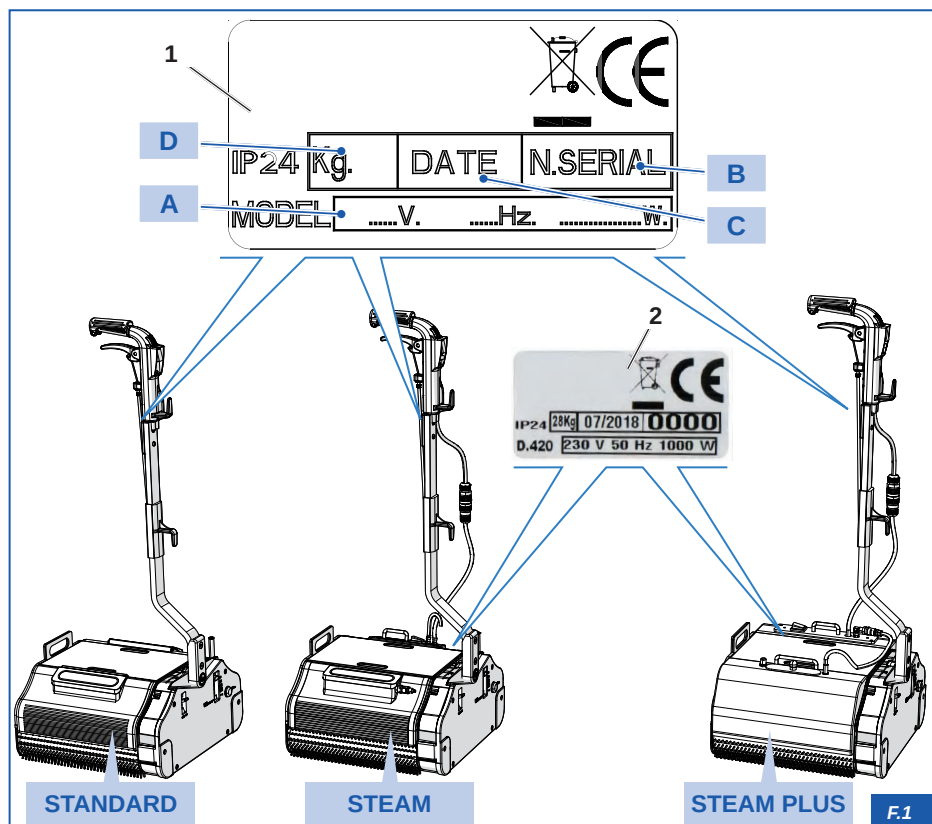
DE

In den Modellen Steam und Steam Plus gibt es neben dem Schild **1** auch das Typenschild **2** des Dampferzeugers mit dem Code und der Seriennummer.



ACHTUNG

Es ist strengstens verboten, das Typenschild zu entfernen.
Bei Beschädigung des Typenschildes, kontaktieren Sie bitte den Hersteller.



2.3 REFERENZ- UND KONFORMITÄTSNORMEN

Das in diesem Handbuch beschriebene Gerät entspricht den folgenden Normen:

DIN EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
DIN EN 55014-2:15,
DIN EN 60335-1:12 + A11:14,
DIN EN 60335-2-67:12,
DIN EN 61000-3-2:14,
DIN EN 61000-3-3:13,
DIN EN 62233:08

Es ist mit folgenden Vorschriften und Richtlinien konform:
2004/108/EG und 2014/30/EU (Elektromagnetische Verträglichkeit),
2006/95/EG und 2014/35/EU (Niederspannung),

2.3.1 KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG, die mit dem Gerät mitgeliefert wird, ist das Dokument, mit dem der Hersteller eigenverantwortlich erklärt, dass die europäischen Richtlinien, die notwendigen Normen und technischen Spezifikationen (in der Erklärung selbst aufgeführt) eingehalten wurden, sodass das Gerät die Mindestanforderungen für den Vertrieb und Betrieb in der Europäischen Union erfüllt.

Die Konformitätserklärung ist als fester Bestandteil des Gerätes zu betrachten und muss bis zur Verschrottung des Gerätes mitgeführt werden.

DE



VORSICHT

Falls die Konformitätserklärung nicht zusammen mit dem Gerät geliefert wird oder verloren geht, ist beim Hersteller eine neue Kopie anzufordern.

Document No. / Dokument-Nr. :

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EC-DECLARATION OF CONFORMITY
CE-DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
CE-DICHIAZIONE DI CONFORMITÀ

CE

Product model/product (product, type, batch or serial number):
 Produit/modèle/Produit (Produit, Type ou Numéro de Série)
 Modelo de producto/Producto (producto, de tipo, de lote o de serie)

D.340, D.420, D.620, D.340 Steam, D.420 Steam, D.420 Steamplus, D.620 Steamplus

Name and address of the manufacturer or his authorised representative:
 Nom et Adresse du fabricant ou de son représentant

Mr. P. Scarvelli
 Via P. Scarvelli 10
 20139 Milano (Italy)

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
 Cette déclaration de conformité est émise sous la seule responsabilité du fabricant.
 La presente dichiarazione di conformità è rilasciata in nome del produttore.

Object of the declaration (identification of technical equipment allowing traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the technical equipment).
 Gegenstand der Erklärung (Beschreibung des technischen Gerätes mit eindeutiger Kennzeichnung, die eine eindeutige Identifizierung des technischen Gerätes ermöglicht; es kann eine Abbildung ausreichender Klarheit umfassen, falls dies zur Identifizierung des technischen Gerätes erforderlich ist.)
 Oggetto della dichiarazione (specificazione di materiale tecnico per il quale è possibile, a richiesta, una immagine sufficientemente chiara per la identificazione del materiale tecnico).

Floor cleaning machines

The object of this declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
 L'objet de la présente déclaration ci-dessus est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable.

EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/53/EU (from 20.04.2016)
LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)

References to applicable harmonised standards used or references to the other technical specifications in accordance to which conformity is declared:
 Angaben der zugehörigen harmonisierten Normen, die zugeführt gezeigt werden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität erklärt wird.
 Riferimenti alle norme armonizzate pertinenti applicate o alle altre classificazioni tecniche per rapporto auxquelles la conformità est déclarée

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-47:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-13, EN 62233:08

Off and Datum der Ausstellung:
 (Place and Date of Issue)
 (Lieu et date)
 (Luogo e data)

Name, Unterschrift und Funktion des Befugten:
 (Name, signature and function of authorised person)
 (Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
 (Nome, firma e funzione del firmatario)

Mrs. Patrizia Scarvelli / Amministratore Unica - CEO

[Signature]

F.2

2.4 GARANTIE

Der Hersteller haftet für dieses Produkt gegen eventuelle Produktions- oder Materialfehler für zwei Jahre ab Kaufdatum.

Während dieses Zeitraums repariert oder tauscht der Hersteller kostenlos, nach eigenem Ermessen, jegliches beschädigte Produkt aus.

Die Garantie der ausgetauschten oder reparierten Produkte deckt nur den ursprünglichen, nicht verfallenen Teil der Garantie oder die folgenden sechs Monate, je nach dem, welcher der längere Zeitraum ist.

Innerhalb der vom geltenden Recht vorgesehenen Grenzen und Bedingungen gilt diese eingeschränkte Garantie nicht in den folgenden Fällen:

- Unsachgemäßer Gebrauch der Maschine und unter erschwerten Bedingungen.
- Fehlende oder unsachgemäß ausgeführte tägliche Wartung.
- Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen.
- Schäden durch Naturereignisse wie Erdbeben, Überschwemmungen, Feuer oder Unfälle.
- Manipulation oder Veränderung der Maschine.
- Schäden, die durch die Verwendung von nicht geeigneten Reinigungsmitteln oder unangemessenen und aggressiven chemischen Produkten, wie stark säurehaltige Produkte, wie statisch dissipative Reinigungsmittel, Salzsäure, Trichloräthylen, Butanon, Aceton, reines Ammoniak, Bleichmittel bzw. unverdünnte Chlorbleichlauge oder Ähnlichem, verursacht wurden.
- Schäden, die durch die normale Abnutzung der Gummilippen oder Bürsten oder durch Schäden, die durch die Aussetzung unangemessener Witterungsverhältnisse verursacht wurden.
- Manipulation des Wartungshandbuchs.

Die Bedingungen dieser Garantie ändern oder kürzen die Bestimmungen des geltenden Rechts, die für den Verkauf eines Produktes an den Verbraucher anwendbar sind, nicht. Falls Schäden am Produkt festgestellt werden, bitten wir Sie, der Hersteller oder sich an autorisierte Händler zu wenden, die Ihnen das Vorgehen für die Reparatur angeben werden.

Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen

3. ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

Dieses Kapitel liefert alle notwendigen Informationen zum Gebrauch des Gerätes gemäß den geltenden Sicherheitsvorschriften.



ACHTUNG

Der Hersteller lehnt jede Haftung für eventuelle Schäden an Gegenständen und/oder Personen ab, die sich aus der Nichtbeachtung der Hinweise im folgenden Kapitel ergeben.



VORSICHT

Die Kenntnis der grundlegenden Sicherheitsvorschriften und -bestimmungen stellt eine wesentliche Voraussetzung für den ordnungsgemäßen Gebrauch des Gerätes dar.

Der Bediener muss die im Einsatzland des Gerätes geltenden Sicherheitsvorschriften einhalten.



GEFAHR!

Alle Sicherheitshinweise in diesem Kapitel für einen sicheren Gebrauch des Gerätes befolgen.

3.1 RESTRISIKEN

Restrisiken sind Risiken, die trotz der Befolgung aller Sicherheitsvorschriften bestehen, oder potentielle und nicht abschätzbare Risiken.

Um durch Restrisiken verursachte Gefahren an Personen oder Schäden an dem Gerät zu vermeiden, sind die Anweisungen im vorliegenden Handbuch genau zu befolgen.

Vor jeglichem Eingriff an dem Gerät warten, bis alle in Bewegung stehenden Vorrichtungen zum vollständigen Stillstand gekommen sind und/oder bis alle erhitzten Teile vollständig abgekühlt sind.

Alle Warnungen und Hinweise auf den am Gerät und/oder seinen Bestandteilen angebrachten Schildern beachten.

3.2 ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN



ACHTUNG

Lesen Sie das vorliegende Handbuch aufmerksam und halten Sie sich vor jeglicher Benutzung, Steuerung und jeglichem Betrieb von und am Gerät an die darin aufgeführten Hinweise.

Um Personen nicht zu gefährden oder Schäden am Gerät zu vermeiden, sind folgende Hinweise und Verhaltensregeln zu befolgen:

- Das Gerät wurde ausschließlich zur Reinigung von Fußböden entwickelt; jede abweichende Verwendung ist als unsachgemäß anzusehen.
- Das Gerät darf ausschließlich von autorisiertem und für den Gebrauch geschultem Personal verwendet werden.
- Das Gerät darf nicht von Kindern und Personen mit eingeschränkten physischen, geistigen oder sensorischen Fähigkeiten sowie von Personen mit fehlender Erfahrung oder Kenntnis verwendet werden, es sei denn, sie werden von einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person beaufsichtigt und angewiesen.
- Kinder müssen beaufsichtigt werden, um sicherzugehen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Vor jedem Reinigungs- und Wartungseingriff muss der Stecker des Stromkabels aus der Steckdose gezogen werden.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn eine jegliche Betriebsstörung vorliegt.
- Im Schadensfall das Gerät ausschließlich von einem qualifizierten Techniker reparieren lassen.
- Nur originale Ersatzteile verwenden.
- Kein Wasser oder keine Flüssigkeiten direkt auf das Gerät gießen.
- Die Verwendung säurehaltiger Lösungen, die das Gerät beschädigen könnten, ist verboten.
- Keine verschiedenartigen Reinigungsmittel miteinander vermischen, um die Bildung von schädlichen Dämpfen zu vermeiden.
- Das Gerät nicht zum Sammeln von gefährlichem Staub verwenden.
- Während des Gebrauchs nicht gegen Regale oder Gerüste mit darauf liegenden Gegenständen stoßen: Sie könnten herunterfallen.
- Der Gebrauch des Geräts in Bereichen mit gefährlichen Stoffen, vor allem in explosionsgefährdeten Bereichen und/oder unangemessenen mikroklimatischen Bedingungen ist verboten.
- Die Reinigung von Oberflächen, auf denen entflammbare Flüssigkeiten vorhanden sind, ist verboten.
- Nach dem Gebrauch das Gerät sofort ausschalten.
- Sicherstellen, dass das Gerät in Ruhestellung nicht auf den Bürsten aufsitzt, sondern von den entsprechenden vier Rädern gestützt und angehoben wird. Andernfalls könnte das Gewicht des Gerätes eine

Verformung der Bürsten verursachen.

- Das Gerät muss nach seiner Benutzung in einem geschlossenen und trockenen Raum gelagert werden.
- Das Gerät nicht verändern oder manipulieren.
- Die Schutzabdeckungen nicht entfernen.
- Nur die mit dem Gerät mitgelieferten Bürsten verwenden oder solche, die im Bedienungshandbuch angegeben werden.
- Wenn notwendig, eine für die auszuführende Tätigkeit geeignete persönliche Schutzausrüstung (PSA) tragen.
- Im Brandfall einen Pulverlöscher verwenden. Kein Wasser verwenden.

Für die Modelle Steam/Steam Plus:



ACHTUNG

Die folgenden Vorsichtsmaßnahmen sind zusammen mit den bereits aufgeführten Warnhinweisen für die Modelle Steam und Steam Plus zu beachten.

- Den Dampferzeuger niemals eingeschaltet und in Betrieb lassen, wenn Wasser im Behälter fehlt.
- Am Ende jeder Benutzung den Leuchtschalter am Griff und den Hauptleuchtschalter am Dampferzeuger ausschalten.
- Den Dampferzeuger außen mit einem feuchten Tuch reinigen.
- Den Dampferzeuger nicht eintauchen, um Infiltrationen im Innern des Kessels zu vermeiden.
- Die Abgabedüsen regelmäßig mit Wasser und einem nassen Pinsel reinigen und trocknen.
- Den Wasserbehälter sauber halten.
- Mindestens einmal im Jahr den Entkalkungsfilter auswechseln.
- Das Gerät kann während des Betriebs hohe Temperaturen erreichen: die Dampfdüsen und die Metallwände nicht mit den Händen berühren.
- Den Wasserbehälter für die Dampfabgabe nach Bedarf füllen: er darf niemals leer sein.

3.3 ELEKTRISCHE GEFAHREN



ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!

Keinerlei Eingriff (Wartung, Reinigung usw.) an unter Strom stehenden Geräten durchführen.

Vor jeglichem Eingriff an dem Gerät zunächst die Stromversorgung unterbrechen.

3.3.1 STROMKABEL

- Regelmäßig überprüfen, dass das Stromkabel unversehrt und nicht altersbedingt beschädigt ist sowie weder Risse noch Abschürfungen aufweist.
- Wenn das Stromkabel beschädigt ist, muss es vor Verwendung des Gerätes ausgetauscht werden.
- Denselben vom Hersteller benutzten Kabeltyp verwenden, der mit dem europäischen Qualitätszeichen zugelassen ist.
- Der Kabelaustausch muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn das Stromkabel oder der Stecker beschädigt sind, oder wenn das Gerät auf den Boden gefallen ist oder in irgendeiner Weise beschädigt wurde.
- Das Gerät, das Stromkabel oder den Stecker nicht in Wasser oder jede andere Flüssigkeit tauchen.
- Die Berührung des Stromkabels mit den Bürsten vermeiden.
- Falls sich das Stromkabel in den Bürsten des Geräts verfängt, sofort seinen Betrieb STOPPEN. Niemals versuchen das Stromkabel zu befreien, solange das Gerät noch in Betrieb ist. Falls das Kabel beschädigt ist, muss es ausgetauscht werden.
- Nicht am Kabel ziehen, um den Stecker aus der Steckdose zu entfernen.

3.4 SICHERHEITSSCHILDER

Das Gerät ist mit Schildern und Piktogrammen versehen, die auf schnelle und leicht verständliche Weise die Aufmerksamkeit auf Gegenstände und Situationen ziehen soll, die gewisse Gefahren verursachen können sowie:

- gefährliche Verhaltensweisen verbieten;
- einem Risiko oder einer Gefahr ausgesetzte Personen warnen;
- aus Sicherheitsgründen sichere Verhaltensweisen vorschreiben.

**GEFAHR!**

Es ist strengstens verboten, die Sicherheitsschilder zu entfernen oder die darin enthaltenen Eigenschaften zu verändern.

DE

Stets überprüfen, dass die Sicherheitsschilder perfekt lesbar sind.
Eventuell beschädigte Schilder mit Schilder der gleichen Art ersetzen und sicherstellen, dass sie in der ursprünglichen Position angebracht werden.

3.5 GERÄUSCHPEGEL

Das Gerät wurde so geplant und gebaut, dass der während des normalen Betriebs produzierte Geräuschpegel auf ein Minimum reduziert wird.

Der von den verschiedenen Bestandteilen der Maschine erzeugte und bewertete Schalldruckpegel liegt bei <64 db (A) und wurde am Ohr des Bedieners in Arbeitsstellung während des normalen Arbeitszyklus gemessen, gemäß den festgelegten Kriterien der geltenden Normen.

Der Schalldruckpegel kann sich je nach Arbeitsumfeld deutlich unterscheiden.

DE



VORSICHT

Im Falle einer beständigen Lärmbelästigung des laufenden Gerätes, einen geeigneten Gehörschutz tragen.

3.6 SCHWINGUNGSPEGEL

Das Gerät wurde so geplant und gebaut, dass der während des normalen Betriebs produzierte Schwingungspegel auf ein Minimum reduziert wird.

Der von den verschiedenen Bestandteilen der Maschine erzeugte und bewertete, auf den ganzen Körper übertragene Schwingungspegel liegt bei 0,95 m/s².

4. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

4.1 ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Das Gerät wurde für die Reinigung von Fuß- und Teppichböden geplant und gebaut. Bei Planung und Konstruktion wurden alle nötigen Vorkehrungen getroffen, um ein Produkt von hoher Qualität und Zuverlässigkeit, unter vollständiger Beachtung der geltenden Vorschriften und mit besonderem Augenmerk auf die Unfallverhütung, herzustellen. Dank seiner kompakten Größe eignet sich das Gerät hervorragend für mittelgroße Räume und gelangt sogar an die engsten Stellen.

Begünstigt wird das Gerät durch den zweiseitig ausrichtbaren Griff, der durch die einfache Umkehrung des Handgriffs einen Fahrtrichtungswechsel ermöglicht.

Das tragende Gestell und die gesamte Struktur sind aus Aluguss, so dass die Dichtigkeit aller Komponenten garantiert und das Eindringen von Wasser und Staub in das Innere der Geräte vermieden wird.

Das Gerät ist mit einem Sicherheitsgriff für das Einschalten und das unverzügliche Ausschalten ausgestattet.

4.1.1 SACHGEMÄSSER UND UNSACHGEMÄSSER GEBRAUCH



GEFAHR!

Es ist strengstens verboten, das Gerät in anderen als den in diesem Handbuch beschriebenen Bedingungen zu verwenden. Jeder hiervon abweichende Gebrauch ist als unzulässig und gefährlich anzusehen (unsachgemäßer Gebrauch).

Die für den Bau des Gerätes verwendeten Materialien wurden hinsichtlich des spezifischen Gebrauchs ausgewählt, für den das Gerät bestimmt ist. Ein unsachgemäßer Gebrauch kann Personen- und/oder Sachschäden verursachen und den einwandfreien Betrieb des Gerätes beeinträchtigen.

Die Einhaltung der Gebrauchs-, Reparatur- und Wartungsbedingungen, die in diesem Handbuch beschrieben werden, ist eine grundsätzliche Vorgabe bei der vorgesehenen Verwendung des Gerätes.

Der Gebrauch des Gerätes für werksseitig nicht vorgesehene und in diesem Handbuch nicht aufgeführte Tätigkeiten entbindet den Hersteller von jeder direkten oder indirekten Haftung.

Alle willkürlichen Änderungen am Gerät entbinden den Hersteller von jeder Haftung für Schäden oder Verletzungen, auch gravierender Art, die an Bedienern, Dritten und/oder Sachen entstehen können.

Durch den korrekten Gebrauch des Gerätes, die strenge Einhaltung nachstehender Vorschriften und die genaue Anwendung aller Vorsichtsmaßnahmen zur Vermeidung von Gefahrensituationen lassen sich Unfälle oder Verletzungen vermeiden, der Betrieb des Gerätes verbessern und verlängern sowie Störungen auf ein Minimum reduzieren.



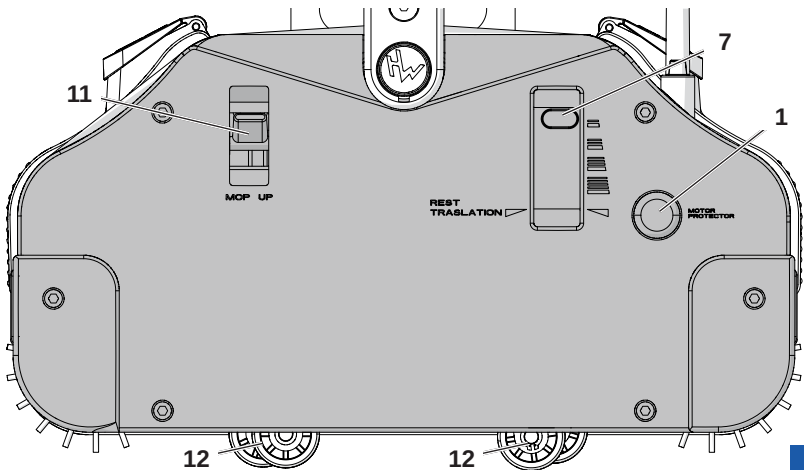
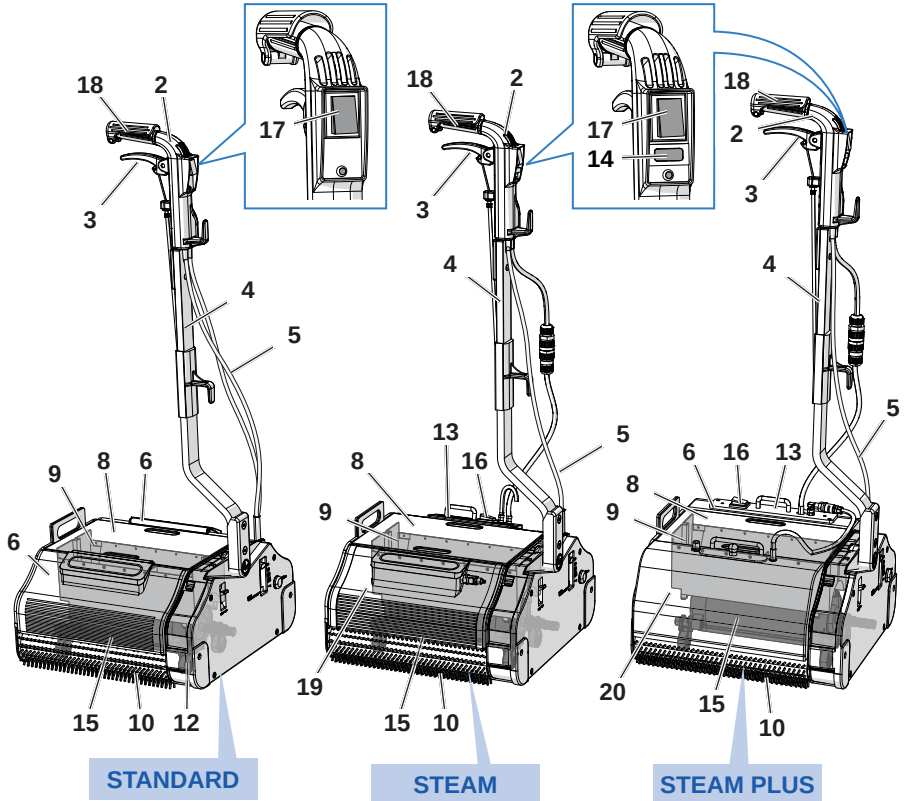
ACHTUNG

Der Hersteller lehnt jede Haftung für eventuelle Schäden an Gegenständen und/oder Personen ab, die sich aus der Nichtbeachtung der Hinweise im folgenden Handbuch ergeben.

4.2 BESCHREIBUNG DER BESTANDTEILE

1	Motorschutzschalter (Motor Protector)	11	Mop Up / Down
2	Haltegriff	12	Räder für den Transport
3	Hebel für die Reinigungslösung	13	Dampferzeuger
4	Griff	14	Pumpenschalter
5	Stromkabel	15	Motor
6	ABS-Behälter für die Reinigungslösung	16	Schalter Dampferzeuger
7	Druckregler Bürsten	17	Hauptschalter
8	Deckel	18	Sicherheitsgriff (Start & Stop)
9	Aufnahmebehälter	19	ABS-Wasserbehälter mit Filter
10	Bürsten	20	INOX-Wasserbehälter mit Filter

DE



4.2.1 TECHNISCHE DATEN

DE

		STANDARD								
		N428			N635			N955		
Breite	mm	340			420			620		
Länge	mm	430								
Höhe	mm	240								
Durchmesser der Bürsten	mm	102								
Breite der Bürsten	mm	280			350			550		
Fassungsvermögen des Tanks	l	4,2			5,4			9,5		
Fassungsvermögen des Aufnahmebehälters	l	1,9			2,3			3,6		
Bürstendruck auf dem Fußboden	g/cm ²	190			190			160		
Theoretische Flächenleistung	m ² /h	180			350			550		
Schutz-	Klasse	IP24								
Geräusch- und Schwingungspegel	dBA	< 64								
Effektiver Beschleunigungswert	m/s ²	1								
Drehzahl der Bürsten pro Minute	UpM	650-750								
Elektrische Isolierung	Klasse	I								
Leergewicht	Kg	27,5			27,5			37,5		
Schwingungswert	m/s ²	0,95								
MOTOR										
Spannung	Volt	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Frequenz	Hertz	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Motorleistung	Watt	1000			1000			1600		

		STEAM			
		N228		N335	
Breite	mm	340		420	
Länge	mm	430			
Höhe	mm	250			
Durchmesser der Bürsten	mm	102			
Breite der Bürsten	mm	280		350	
Fassungsvermögen des Tanks	l	2,1		2,7	
Fassungsvermögen des Aufnahmebehälters	l	1,9		2,3	
Bürstendruck auf dem Fußboden	g/cm ²	190		195	
Theoretische Flächenleistung	m ² /h	180		350	
Schutz-	Klasse	IP24			
Geräusch- und Schwingungspegel	dBA	< 64			
Leistung des Boilers	Watt	900	-	900	-
Pumpenleistung	Watt	16	-	16	-

		STEAM					
		N228			N335		
Breite des Dampfstrahls	mm	250			330		
Dauer des Dampfstrahls	min.	60			60		
Effektiver Beschleunigungswert	m/s²	1					
Drehzahl der Bürsten pro Minute	UpM	650	-	650	750	-	
Elektrische Isolierung	Klasse						
Leergewicht	Kg	30					
Schwingungswert	m/s²	0,95					
MOTOR							
Spannung	Volt	220	240	-	220	240	-
Frequenz	Hertz	50/60	50	-	50/60	50	-
Motorleistung	Watt	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		N335			N555		
Breite	mm	420			620		
Länge	mm	430					
Höhe	mm	250					
Durchmesser der Bürsten	mm	102					
Breite der Bürsten	mm	350			550		
Fassungsvermögen des Tanks	l	2,7			4,75		
Fassungsvermögen des Aufnahmebehälters	l	2,3			3,6		
Bürstendruck auf dem Fußboden	g/cm²	200			195		
Theoretische Flächenleistung	m²/h	350			550		
Schutz-	Klasse	IP24					
Geräusch- und Schwingungspegel	dBA	< 64					
Pumpenleistung	Watt	16			16		
Breite des Dampfstrahls	mm	330			530		
Dauer des Dampfstrahls	min.	60			60		
Effektiver Beschleunigungswert	m/s²	1					
Drehzahl der Bürsten pro Minute	UpM	650	750	650	-		
Elektrische Isolierung	Klasse						
Leergewicht	Kg	31,6			43		
Schwingungswert	m/s²	0,95					
MOTOR							
Spannung	Volt	220	240	117	240	220	-
Frequenz	Hertz	50/60	50	60	50	50	-
Motorleistung	Watt	1000			1600		-
Leistung des Boilers	Watt	1340		900	1340		-

4.3 REINIGUNGSMITTELART

GEFAHR!



Keine Reinigungsmittel für die Modelle Steam und Steam Plus verwenden.

Die Verwendung von Reinigungsmitteln beschädigt die Maschine auf nicht wieder gut zu machende Weise.

Der Hersteller ist nicht verantwortlich für Schäden, die am Gerät auf die Verwendung von Reinigungsmitteln oder ungeeigneten Produkten zurückzuführen sind.

DE

Das Gerät kann mit Reinigungsmitteln verwendet werden, die sich für diese Maschinenart eignen. Für den Gebrauch der Reinigungsmittel in Bezug auf die Verdünnung befolgen Sie bitte die Angaben des Herstellers.

Es ist verboten, ungeeignete Reinigungsmittel oder unsachgemäße chemische, aggressive und stark säurehaltige Produkte zu verwenden, wie:

- Natronlauge
- Säuren
- Verdünnungsmittel
- Lösungsmittel

GEFAHR!



Die Etiketten auf den Reinigungsmittelflaschen aufmerksam lesen. Die Reinigungsmittel können schädliche Auswirkungen auf die Umwelt und, im Fall von Inhalation, Verzehr oder Kontakt (Haut oder Schleimhäute) auch auf den menschlichen Organismus haben. Falls notwendig, die persönliche Schutzausrüstung (PSA) während des Gebrauchs der Reinigungsmittel verwenden.

ACHTUNG



Die statisch dissipativen Reinigungsmittel können die Bürsten und die Kunststoffteile des Gerätes beschädigen.

Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden am Gerät, an jeglichen Fußböden, einschließlich Teppichboden und Teppiche, ab, die auf die Verwendung von nicht geeigneten Reinigungsmitteln oder Produkten zurückzuführen sind.

5. MONTAGE DES GERÄTES

Aus Verpackungs- und Transportgründen wird das Gerät in demontiertem Zustand geliefert. Den Inhalt der Verpackung überprüfen und sichergehen, dass alle Gerätebestandteile vorhanden und in gutem Zustand sind.



VORSICHT

Falls einige Bestandteile fehlen oder beschädigt sind, kontaktieren Sie bitte den Kundendienst.



ACHTUNG

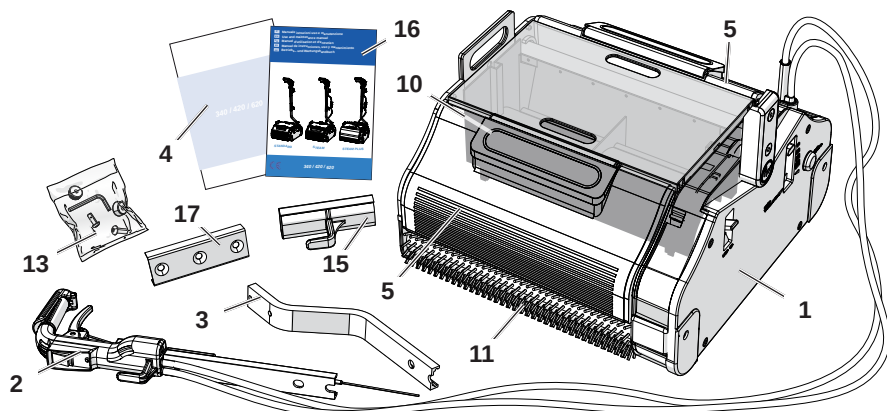
Die Anweisungen in diesem Kapitel zur Montage des Gerätes genau befolgen.

5.1 INHALT DER VERPACKUNG

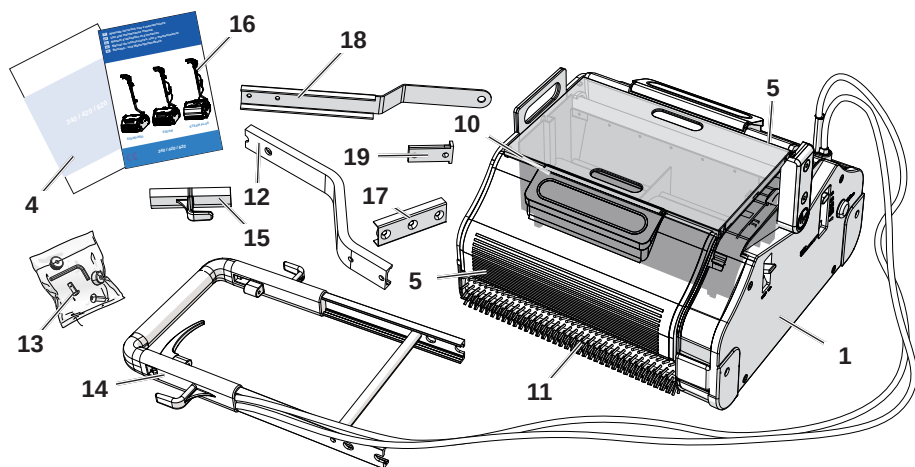
Überprüfen, dass die in der Verpackung enthaltenen Gerätebestandteile den Angaben der folgenden Tabelle entsprechen:

	INHALT DER VERPACKUNG	STANDARD	TEKNA	STEAM	STEAM PLUS
1	Gerät	✓	✓	✓	✓
2	Haltegriff mit Hebel	✓	-	✓	✓
3	Kniestück für Griff	✓	-	✓	✓
4	Konformitätszertifikat	✓	✓	✓	✓
5	ABS-Behälter für die Reinigungslösung	✓	✓	✓	✓
6	Dampferzeugerbehälter (ABS)	-	-	✓	-
7	Dampferzeugerbehälter (INOX)	-	-	-	✓
8	Wasserbehälter mit Filter (ABS)	-	-	✓	-
9	Wasserbehälter mit Filter (INOX)	-	-	-	✓
10	Aufnahmebehälter	✓	✓	✓	✓
11	Graue Standard Bürsten	✓	✓	✓	✓
12	Inox-Kniestück	-	✓	-	-
13	Schrauben, Schlüssel	✓	✓	✓	✓
14	Doppelter Griff	-	✓	-	-
15	Kabelaufspuler	✓	✓	✓	✓
16	Betriebs- und Wartungshandbuch	✓	✓	✓	✓
17	Gehörschutz	✓	✓	✓	✓
18	Kniestück für doppelten Griff	-	✓	-	-
19	Einsatz doppelter Griff	-	✓	-	-

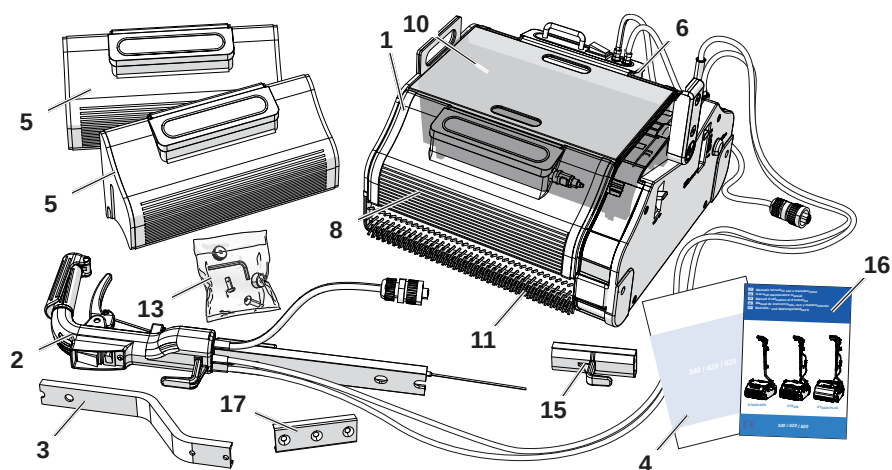
STANDARD



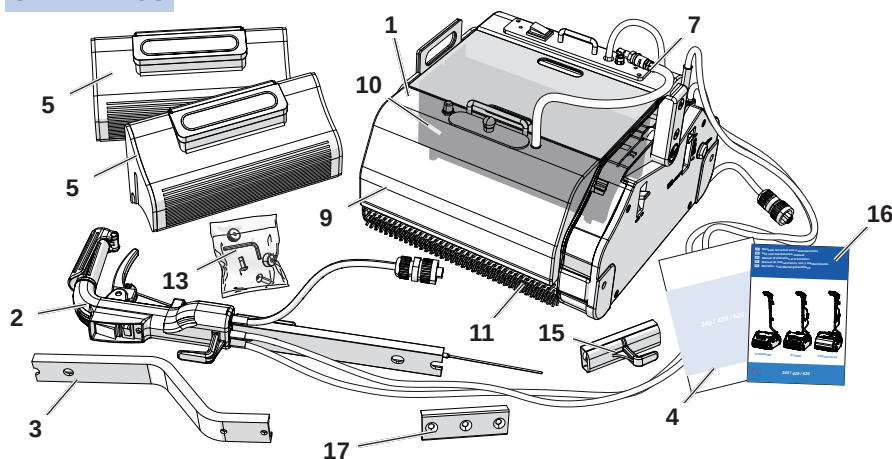
TEKNA



STEAM



STEAM PLUS



F.5

5.2 MONTAGE DES GRIFFS



VORSICHT

Verwenden Sie den mitgelieferten Sechskantschlüssel zur Montage des Griiffs und befolgen Sie dabei die Anweisungen.

Zur Montage des Griiffs:

- 1) Das Kniestück der Stange 1 in den Sitz der Gelenkhalterung 2 einsetzen;
- 2) Die beiden Schrauben 3 mit dem zur Ausstattung gehörenden Schlüssel anschrauben und fest anziehen;
- 3) Den Knauf des Griiffs 4 mittels der Verbindungskappe 5 montieren und dabei darauf achten, die Schrauben 6 nach innen und den Halterungsarm für das Kabel 7 nach unten zu richten.
- 4) Die drei Schrauben 6 mit demselben zur Ausstattung gehörenden Schlüssel anziehen

DE



F.6

- 5) Die unter dem Hebel **10** des Knaufs befindliche Schraube **8** des Schlauchspanners **9** einstellen und gleichzeitig auf die Bewegung der Taster **11** achten, die den Ausfluss der Flüssigkeit aus den Behältern ermöglichen.
- 6) Darauf achten, dass die Taster **11** mit der Seitenwand im Lot stehen, wenn der Hebel **10** nicht angezogen ist.

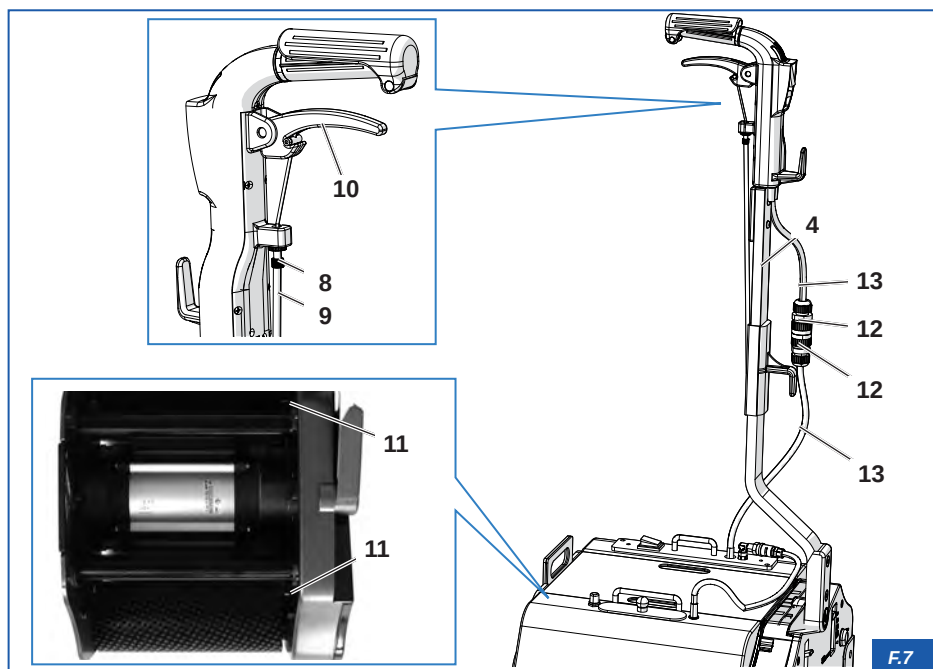


ACHTUNG

Wenn die Taster heraustreten, können die Flüssigkeitsbehälter in ihren Sitz weder eingesetzt noch aus ihm herausgenommen werden. Durch Einwirken auf die Taster mithilfe eines Schraubenziehers kann ihre Position nach innen oder außen verstellt werden.

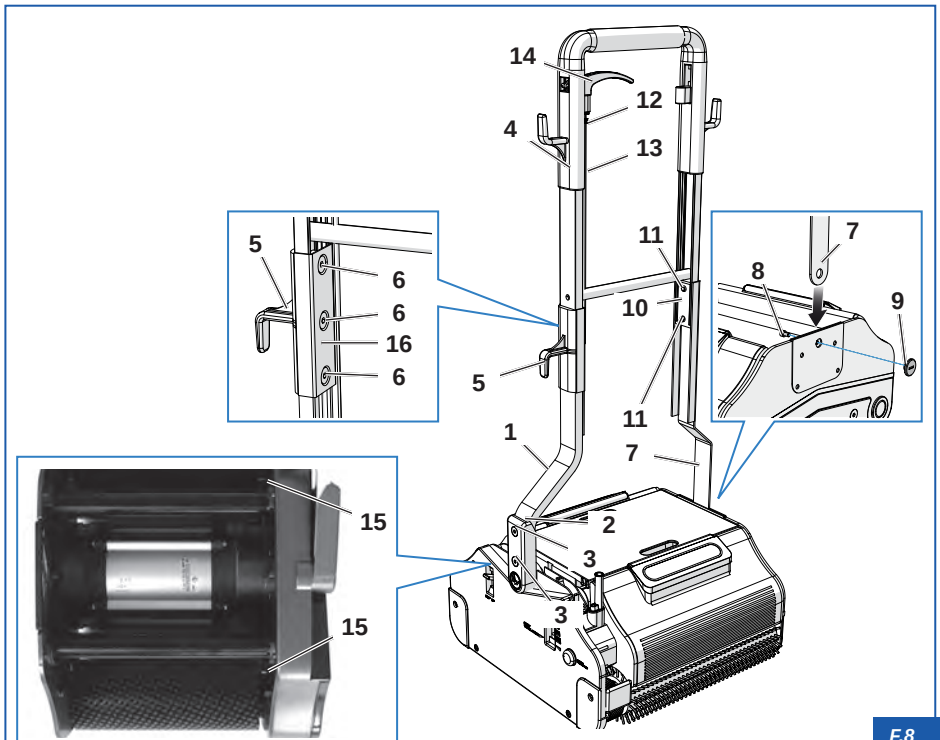
Für die Modelle Steam/Steam Plus:

- 7) Die beiden Steckverbinder **12** zusammenfügen, die auf dem Kabel **13** angebracht sind.



5.2.1 MONTAGE DES GRIFFS DES MODELLS TEKNA

- 1) Das Kniestück **1** in die Halterungssitz **2** setzen;
- 2) Die beiden Schrauben **3** mit dem zur Ausstattung gehörenden Schlüssel anschrauben und fest anziehen;
- 3) Das zweite Kniestück **7** mit den Befestigungsschrauben **8** und **9** montieren;
- 4) Den vormontierten Griff **4** mit dem Verbindungseinsatz **10** und den Schrauben **11** montieren;
- 5) Den vormontierten Griff **4** mittels der Verbindungskappe **5** und der Verbindungsvorrichtung **16** mit den drei nach innen gerichteten Schrauben **6** von der entgegengesetzten Seite aus verbinden und mit dem mitgelieferten Schlüssel fest anziehen;
- 6) Die unter dem Hebel **14** des Knaufs befindliche Schraube **12** des Schlauchspanners **13** einstellen;
- 7) Hierbei ist auf die Bewegung der Taster **15** zu achten, die den Ausfluss der Flüssigkeit aus den Behältern ermöglichen;
- 8) Darauf achten, dass die Taster **15** mit der Seitenwand im Lot stehen, wenn der Hebel **14** nicht angezogen ist.



F.8

5.2.2 DEMONTAGE DES GRIFFS



GEFAHR!

Das Gerät vom Stromnetz trennen, bevor mit den Demontagearbeiten fortgefahren wird.

Um den Griff auszubauen, die Montage in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

6. BETRIEB UND GEBRAUCH

6.1 AUFFÜLLEN DER REINIGUNGSFLÜSSIGKEIT

Bei dem Modell STANDARD ist die Waschlösung in zwei Behältern enthalten, die auf das gleiche Niveau aufgefüllt werden müssen, um das Gerät auszubalancieren.

Bei den Modellen STEAM und STEAM PLUS ist das Reinigungswasser nur in einem Behälter enthalten, während der andere Behälter den Dampferzeuger für die Dampferzeugung enthält. Außerdem ist das Modell STEAM PLUS mit einem Wasserstandsanzeiger (1) ausgestattet, der die Kontrolle des restlichen Wassers im Behälter vereinfacht.

Die Behälter können leicht herausgenommen werden und unter einem Wasserhahn mit fließendem Wasser nachgefüllt werden. Andernfalls ist es möglich, die Lösung oder das Wasser direkt in den Behälter zu gießen.



ACHTUNG

Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden am Gerät, an jeglichen Fußböden, einschließlich Teppichboden und Teppiche, ab, die auf die Verwendung von nicht geeigneten Reinigungsmitteln oder Produkten zurückzuführen sind.



F.9

6.2 INBETRIEBNAHME

- 1) Sicherstellen, dass sich der Griff in Ruhestellung (perfekt vertikal) und der Regler in der Position "Transport" (REST TRASLATION) befinden;
- 2) Den Stecker des Verbindungskabels in eine notwendigerweise geerdete Steckdose stecken.
- 3) Den Regler entsprechend der gewünschten Reinigung in eine der vier vorgewählten Positionen bringen.

(MU= Mop-Up : Eingabe Schmutzaufsammlung)

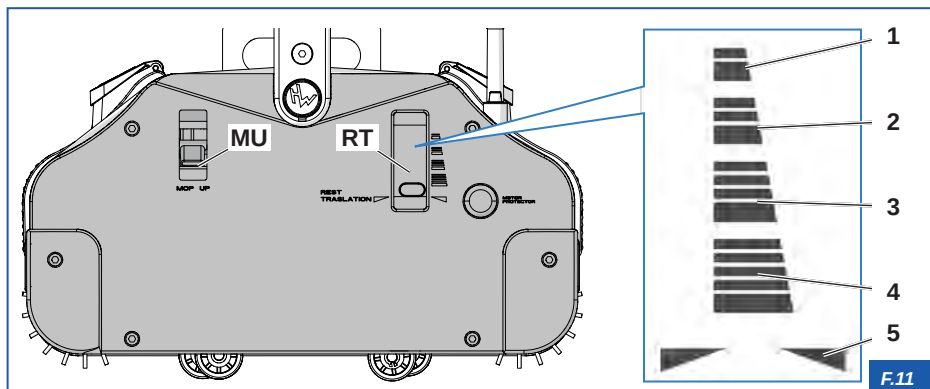
DE

1	Energische Reinigung für sehr verschmutzte Fußböden.
2	Schonende Reinigung für Fußböden jeder Art.
3	Normale Reinigung und für Holzfußböden.
4	Langhaarteppichboden.
5	Position für den Transport/schaltet die Maschine aus (REST TRASLATION)



ACHTUNG

Zur Reinigung des Teppichbodens es ist ratsam, die gelben Bürsten für die spezifische Reinigung von Fußböden und Teppichböden zu benutzen.

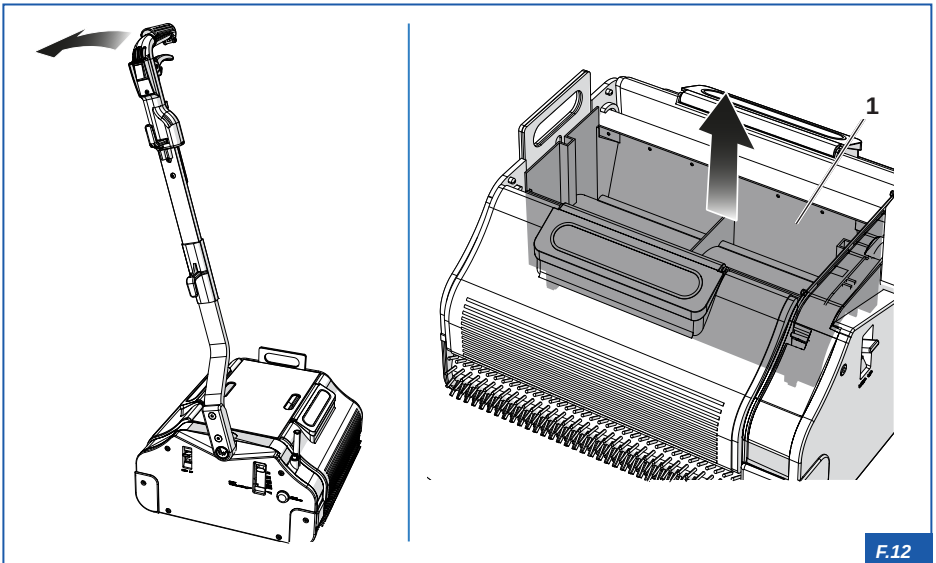


F.11

6.3 GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR ALLE MODELLE

- 1) Hauptschalter auf dem Griff drücken.
- 2) Haltegriff in die Hand nehmen und den Sicherheitshebel drücken. Den Griff langsam auf einer der Seiten senken. Die Maschine setzt sich in Bewegung und die sich drehenden Bürsten beginnen auf den Fußboden einzuwirken.
- 3) Das Gerät langsam vorwärts bewegen und dabei mit der eingeschalteten Aufnahmevorrichtung MU (MOP UP) der Reinigungsbahn folgen.
- 4) Wenn das Gerät nach vorne bewegt wird, den Hebel unter dem Haltegriff kurzzeitig betätigen, um die Reinigungsflüssigkeit auszugeben. Dabei aufpassen, dass der Fußboden nicht überschwemmt wird.

Während des Gebrauchs fließt das Schmutzwasser augenblicklich in den Schmutzwassertank **1**, der zum Entleeren herausgenommen werden muss.



F.12

6.4 ANWEISUNGEN FÜR DIE FUSSBODENREINIGUNG

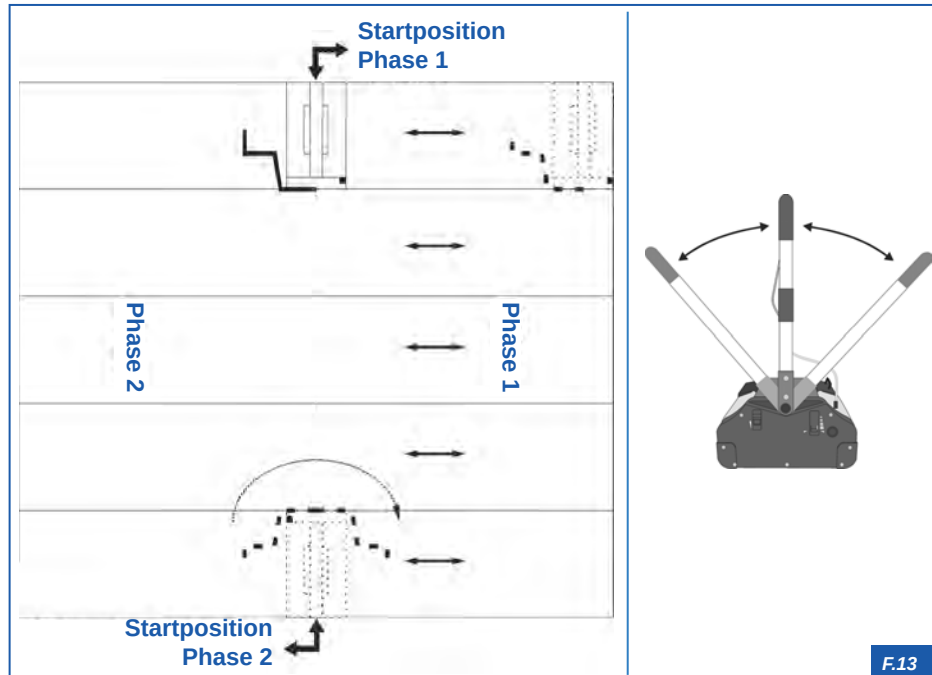
6.4.1 PHASE 1

- 1) Von der Startposition aus etwas nach vorn in Richtung Ecke rücken, wie in der Abbildung dargestellt.
- 2) Nach Erreichen der Ecke mit dem Gerät rückwärts laufen und dabei die Bahn bis zum Erreichen der Startposition weiterhin reinigen.
- 3) Von der Startposition aus das Gerät auf die zweite zu reinigende Bahn versetzen, wobei noch etwas auf die zuvor gereinigte Bahn übergegangen werden muss.
- 4) Diesen Vorgang bis zur kompletten Reinigung der Phase 1 wiederholen
- 5) Den äußersten Rand der gegenüberliegenden Seite durch Umkehrung des Gerätes reinigen.

6.4.2 PHASE 2

- 1) Die Arbeitsrichtung des Gerätes durch Betätigen des Griffs umkehren.
- 2) Den für die Phase 1 beschriebenen Vorgang wiederholen.

Dank des zweiseitig ausrichtbaren Griffs ermöglicht das Gerät dem Bediener, in beiden Richtungen zu arbeiten und die vollständige Reinigung von Fuß- und Teppichböden vorzunehmen.



F.13

6.5 VORWORT STEAM UND STEAM PLUS



UMWELTFREUNDLICHE MASCHINEN STEAM

Diese Maschinen nutzen die Dampfleistung und den Bürstendruck, um die Fuß- und Teppichböden zu reinigen, OHNE REINIGUNGSMITTEL ZU VERWENDEN.

Reinigt, saugt, trocknet und sterilisiert jegliche Art von Fußböden dank des Einsatzes eines leistungsfähigen Dampfstrahles.

Der Dampfstrahl wird bei hoher Temperatur direkt auf dem Boden gerichtet und vereinfacht die Entfernung von durchhaltendem Schmutz.

Insbesondere der nahe Abstand zwischen dem Dampfstrahl und dem Boden ermöglicht die Entfernung von fettigem und widerstandsfähigem Schmutz von harten Glatt- und Reliefböden.

Die Reinigungswirkung mit Dampfsystem hat auf textilen Bodenbelägen.

(TEPPICHBÖDEN, TEPPICHE, usw.)

höchste Wirkung, da das Gewebe nicht durchnässt wird und die Fasern außerdem unglaublich stark aufgefrischt werden.

Die Maschine wird auch mit zwei Standardbehältern ausgerüstet, so dass sie auf herkömmliche Weise mit Wasser und Reinigungsmittel eingesetzt werden kann.

Bei den Modellen STEAM und STEAM PLUS wird ein Behälter für die Wasserlagerung und -abgabe und der andere für die Dampferzeugung verwendet.

6.5.1 BETRIEB DES STEAM-KITS

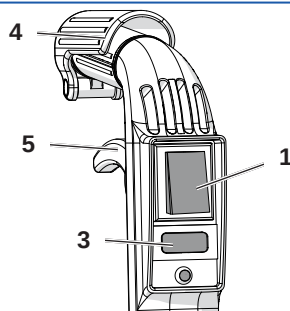
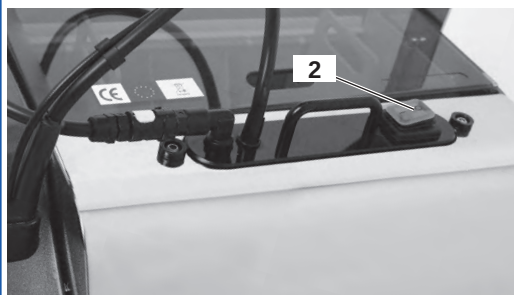
Dieser Kit (Modell STEAM) ist mit einer Vorrichtung zur Selbstkontrolle ausgestattet, welche in jedem Moment und/oder unter allen Arbeitsbedingungen die Dampfabgabe blockiert und somit mögliche Schäden und Unfälle an Personen oder Gegenständen verhindert. Das Dampferzeugungssystem funktioniert ununterbrochen, ohne unter Druck stehenden Kessel. Ein Filter mit besonderem Harz im Behälter macht das Wasser weicher und verringert Verkalkungen.

Für die Erzeugung von Dampf nur reines Wasser in den Behälter füllen.

6.5.2 GEBRAUCH DES MODELLS STEAM UND STEAM PLUS

- 1) Nacheinander sind zu drücken:
 - A) Hauptschalter 1;
 - B) Schalter Dampferzeuger 2;
 - C) Nach einigen Minuten der Pumpenschalter 3; Das Gerät beginnt, kontinuierlich Dampf auszustößen.
- 2) Griff langsam senken und dabei gleichzeitig den Sicherheitshebel 4 drücken. Das Gerät vorwärts bewegen und dabei der Reinigungsbahn folgen.
- 3) Wenn das Gerät nach vorne bewegt wird, den Hebel für die Wasserabgabe unter dem Haltegriff 5 jedesmal dann kurz betätigen, wenn eine größere Menge Wasser benötigt wird, wobei darauf zu achten ist, den Fußboden nicht zu überschwemmen.

Das Schmutzwasser fließt augenblicklich in den Schmutzwassertank, der zum Entleeren herausgenommen werden muss.



F.14

ACHTUNG



- Der Behälter mit Wasser für die Dampfabgabe darf niemals leer sein. Das Modell STEAMPLUS ist mit einem Wasserstandsanzeiger ausgestattet.
- Die Entsorgung des Schmutzwassers hat in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften zu erfolgen.

VORSICHT



Modelle STEAM und STEAM PLUS: Wasserbehälter nicht mit Reinigungsprodukten füllen. Die Verwendung von Reinigungsmitteln beschädigt die Maschine auf nicht wieder gut zu machende Weise. Der Hersteller ist nicht verantwortlich für Schäden, die am Gerät auf die Verwendung von Reinigungsmitteln oder ungeeigneten Produkten zurückzuführen sind.

6.5.3 VERWENDUNG DER ABS-BEHÄLTER FÜR REINIGUNGSLÖSUNGEN IN DEN MODELLEN STEAM UND STEAM PLUS

Die Modelle Steam und Steam Plus sind mit einem Paar ABS-Behälter für Reinigungslösungen **6** für die Fußbodenreinigung mit Wasser und Reinigungslösung ausgestattet.

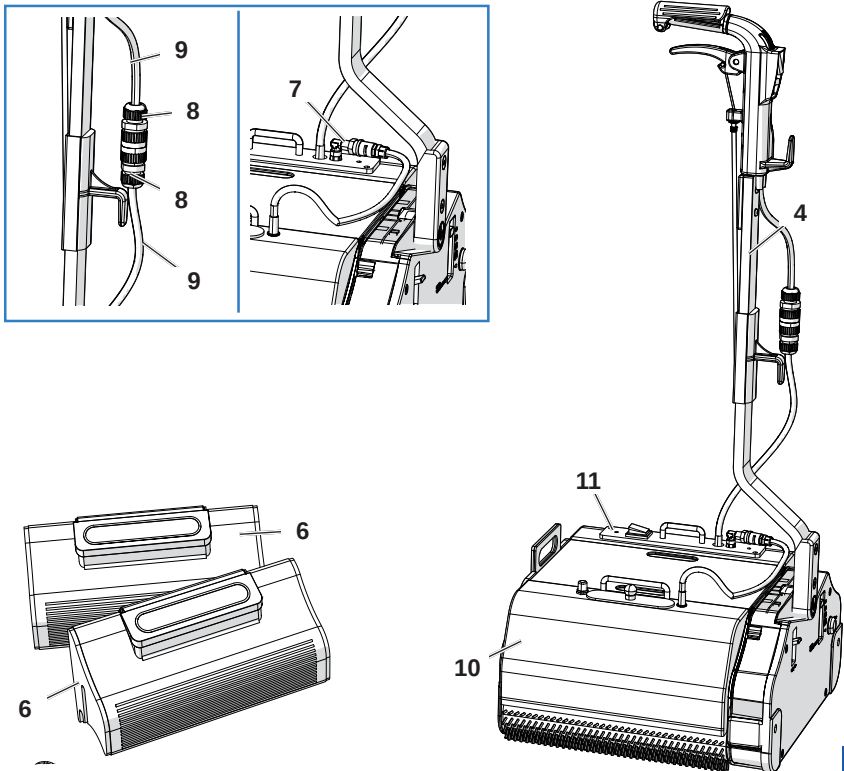


GEFAHR!

Das Gerät vom Stromnetz trennen, bevor mit den Handlungen fortgefahren wird.

Für die Installation der Behälter **6**:

- 1) Wasserversorgungsschlauch **7** abtrennen;
- 2) Die beiden Steckverbinder **8** trennen, die auf dem Kabel **9** angebracht sind;
- 3) Wasserbehälter mit Filter **10** und den Dampferzeugungsbehälter **11** abziehen;
- 4) ABS-Behälter für die Reinigungslösung **6** einfügen;
- 5) Maschine wie üblich benutzen.



F.15

6.6 EMPFEHLUNGEN FÜR DIE FUSSBODENREINIGUNG

Die originalen Bürsten werden mit speziellen elektronischen Apparaturen einzeln kontrolliert und ausbalanciert und gewährleisten, dass keine Vibrationen auftreten, die schädliche mechanische Beeinträchtigungen an den Maschinen und auf den Fußböden verursachen könnten.

Die arbeitstechnischen Merkmale der verschiedenen Bürsten werden durch ihre Farbe gekennzeichnet:

FARBE BÜRSTE	VERWENDUNG
Hellgrau	Universal-Bürsten für leichten Schmutz für alle Fußbodenarten (mitgeliefert)
Schwarz (Durchschnittshärte)	Universal-Bürsten für starken Schmutz und für weniger empfindliche Fußböden.
Schwarz (hart)	Zum Abkratzen von starkem Schmutz. Für diese Verwendungen genügt es, zusammen mit der anderen schwarzen Bürste "Durchschnittshärte" eine einzige "harte" Bürste zu montieren.
Gelb	Für die Reinigung von Teppichböden, Teppichen, Parkett und besonders empfindlichen Fußböden.
Braun	Bürsten zum Polieren von glatten Oberflächen.
Dunkelgrau (Tynex)	Sehr stark scheuernde Bürsten, um Lack, Kalk, Zementkrusten und verschiedene, auch trockene Produkte auf Industrie- und widerstandsfähigen Fußböden zu entfernen: Steinzeug, Porphyr, Klinker, Terrakotta usw. (Diese Bürsten können normal mit Wasser und Reinigungsmitteln benutzt werden). Für diese Verwendung wird der Einsatz einer einzigen Tynex-Bürste empfohlen, die mit einer anderen, weichen grauen Standard-Bürste oder einer schwarzen Bürste mittlerer Härte kombiniert wird. ACHTUNG: Wegen ihrer starken Scheuerwirkung können sie die Fußböden beschädigen.

6.6.1 REINIGUNG VON SEHR SCHMUTZIGEN FUSSBÖDEN

Phase zum Einweichen:

Reinigungslösung auf den Fußboden einwirken lassen, damit die Bürsten bzw. der Dampf den Schmutz lösen können.

Um die Aufnahmevorrichtung der Reinigungslösung auszuschalten, wie folgt vorgehen:

- 1) Das Gerät anhalten (wenn es im Betrieb ist);
- 2) Den Hebel MOP-UP nach oben stellen.

Dann den Hebel MOP-UP nach unten stellen, um das automatische Aufnahmesystem für das Schmutzwassers wieder in Funktion zu setzen.

**ACHTUNG**

Der Hebel MOP-UP darf nur bei stillstehender Maschine betätigt werden. Nach der Reinigung von stark verschmutzten Fußböden und vor jedem anderen Vorgang auf empfindlichen Fußböden müssen die Bürsten und das Gerät sorgfältig gereinigt werden.

**VORSICHT**

Es wird von einer Verwendung dieses Verfahrens auf Teppichböden, Teppichen und Holzfußböden abgeraten.

DE

6.6.2 REINIGUNG VON TEPPICHBÖDEN UND TEPPICHEN

Den Regler mit Läufer einstellen und die Arbeitsstellung wählen (normaler Teppichboden / Langhaarteppichboden).

Es wird empfohlen, die Bahnen zu überkreuzen, so dass alle Fasern richtig gereinigt werden, wobei darauf geachtet werden muss, die Flächen nicht zu sehr nass zu machen. (Einige Versuche sollten vor der Gesamtreinigung durchgeführt werden).

6.6.3 REINIGUNG VON PARKETT

Den Fußboden, insbesondere den unlackierten, nicht zu sehr befeuchten, da dieser die Feuchtigkeit deutlich mehr aufsaugt. Diese Fußböden müssen mit großer Sorgfalt behandelt werden, weshalb vor der Gesamtreinigung einige Versuche durchgeführt werden sollten.

6.6.4 REINIGUNG MIT WISCHWACHS

Mit der Wischwachs Behandlung erzielt man eine perfekte Reinigung aller Oberflächen, einen zufrieden stellenden „Glanzeffekt“ und eine unverzügliche Schmutzaufnahme auf schnelle und preiswerte Weise.

Es ist insbesondere für die folgenden Fußbodentypen empfohlen:

- Terrakotta
- Polierte Fliesen
- Klinker
- Marmor
- Granit
- Fußböden aus Kautschuk

Wie folgt vorgehen:

- 1) Das Gerät mit den beiden grauen Bürsten der Ausstattung benutzen;
- 2) Die beiden Behälter mit dem speziellen Produkt (das beim Hersteller angefordert werden kann) auffüllen, das entsprechend den auf den Flaschen angegebenen Anleitungen mit Wasser vermischt werden muss;

3) Es wird dann mit dem System der normalen Reinigung gearbeitet;

Noch mehr Glanz erreicht man, wenn die braunen Glanzbürsten am Ende der Reinigung verwendet werden.

6.6.5 POLIEREN DER FUSSBÖDEN MIT FLÜSSIGWACHS

Nach der gleichmäßigen Verteilung einer dünnen Schicht Flüssigwachs auf dem Fußboden abwarten, bis das Wachs gut trocken ist.

Danach den Fußboden mit den trockenen braunen Bürsten fest bürsten.

6.7 DAS GERÄT STOPPEN

Zum Anhalten des Geräts:

STANDARD-MODELL:

- 1) Den Handgriff in die vertikale Stellung bringen und den Sicherheitshebel 4 loslassen;
- 2) Hauptschalter auf dem Handgriff 1 ausschalten;
- 3) Den Regler auf die Position RT (Rest Traslation) stellen.

Modell Steam und Steam Plus:

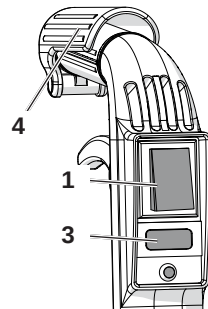
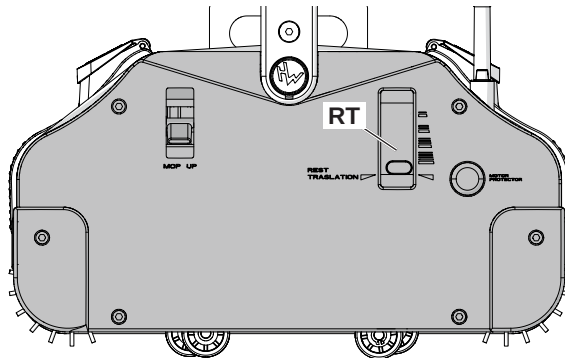
Zusätzlich zu den vorhergehenden Anweisungen:

- 4) Schalter ausschalten: Pumpe 3 und Dampferzeuger auf dem Behälter 2.



ACHTUNG

Hauptschalter (1) ausschalten, wenn das Gerät nicht benutzt wird.



F.16

6.8 TRANSPORT

Das Gerät ist für einen einwandfreien Transport mit vier leicht gleitenden Rollen ausgestattet, die sie automatisch anheben.

Um das Gerät zu transportieren, wie folgt vorgehen:

- 1) Den Griff in die vertikale Stellung (Ruhestellung) bringen;
- 2) Den Regler auf die Position **RT** (REST TRASLATION) stellen;
- 3) Den Handgriff von einer der beiden Seiten nach unten stellen und dabei das Gerät in die gewünschte Richtung schieben.

DE

6.8.1 ZUSÄTZLICHER FAHRWAGEN

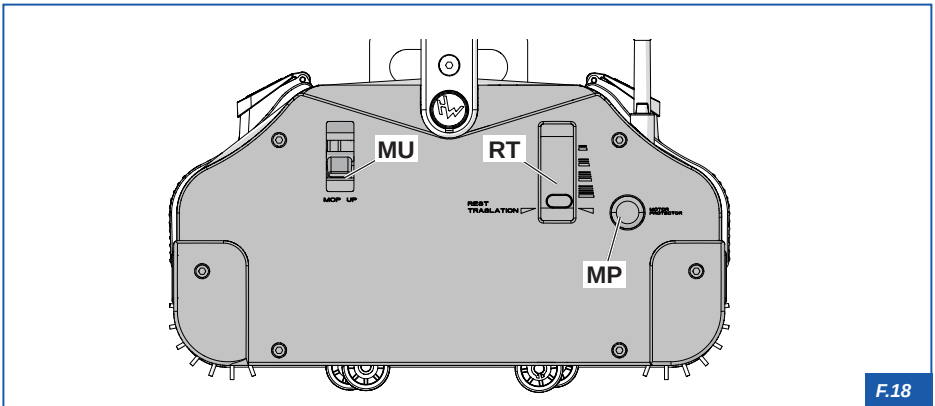
Das Zusatzgestell für den Transport ist eine Option zum Auf- und Absteigen von Treppen und für einen schnellen Transport der Maschine von einem Raum zum anderen oder auf ungleichmäßigen Fußböden.



F.17

6.9 AUTOMATISCHER MOTORSCHUTZ „MOTOR PROTECTOR“

Der „Motor Protector“ (Motorschuttschalter) ist eine Sicherheitsvorrichtung, die das Gerät in den Stillstand versetzt, sobald Zustände auftreten, die eine Überlastung des Motors zur Folge haben können (z.B.: in den Bürsten verfangene Fremdkörper, die die Drehung behindern können, unzureichende Stromversorgung, Überhitzung, usw.).



ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!

Vor dem Entfernen evtl. Fremdkörper in den Bürsten den Stecker des Gerätes aus der Steckdose ziehen.

Nach Überprüfung und einer eventuellen Behebung der Ursache, die die Überbelastung des Motors verursacht hat, 60 Sekunden abwarten und die Taste „Motor Protector“ (MP) drücken, um den Betrieb des Gerätes wiederherzustellen.

7. WARTUNG

Um die perfekte Effizienz des Gerätes nicht zu beeinträchtigen, müssen regelmäßige Wartungsarbeiten durchgeführt werden.



ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!

Vor der Durchführung von Wartungs-, Austausch- oder Reinigungsarbeiten ist es unerlässlich, das Gerät zuvor vom Stromnetz zu trennen.

DE

7.1 REINIGUNG



ACHTUNG

- Keine Dampfstrahlen zum Reinigen des Gerätes verwenden.
- Keine Hochdruckwasserstrahlen verwenden.
- Keine ätzenden Substanzen verwenden.
- Keine rauen und scheuernden Materialien oder scharfen Metallschaber verwenden.



VORSICHT

Die Reinigungseingriffe nehmen nur wenige Minuten in Anspruch, sind jedoch unabdingbar, um das Gerät immer sauber und effizient zu erhalten.

Zur Reinigung des Gerätes wie folgt vorgehen:

- 1) Den Stecker des Elektrokabels aus der Steckdose ziehen;
- 2) Den Deckel 1 entfernen;
- 3) den Aufnahmebehälter 2 herausziehen;
- 4) Tanks 3 abziehen;
- 5) Tanks und Aufnahmebehälter Behälter reinigen und trocknen;

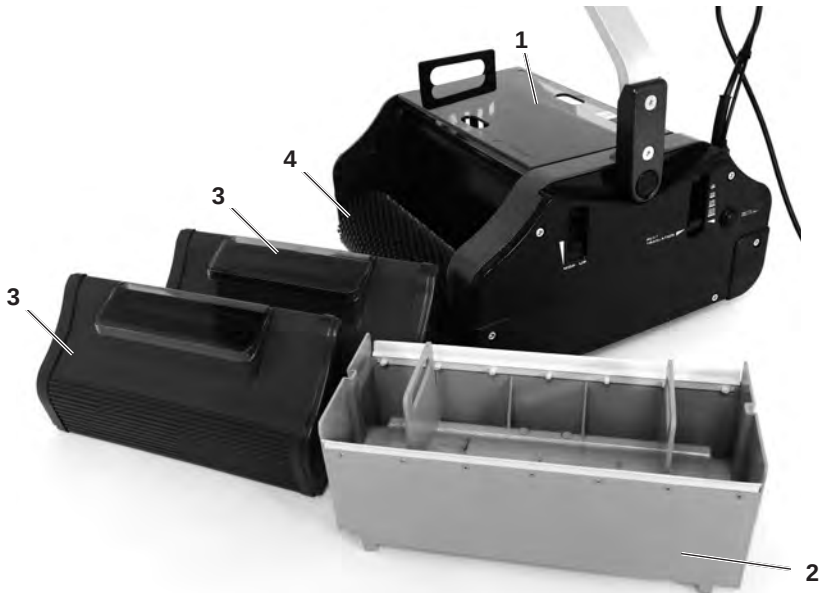
ACHTUNG



Die Tanks können bei laufendem Wasser unter einem Hahn gewaschen werden, mit Ausnahme des Tanks mit dem Dampferzeuger (Modelle Steam / Steam Plus).

Es ist besonders auf die Gegenwart von Schmutz bzw. etwaigen Fremdkörpern zu achten, welche die Ventile (7) im Tankinneren verstopfen könnten.

- 6) die Bürsten 4 herausnehmen und reinigen (siehe Abschnitt „7.2.2 Reinigung der Bürsten“);
- 7) Das übrige Gerät sorgfältig mit einem feuchten Schwamm und reichlich Wasser reinigen und anschließend trocknen;



F.19

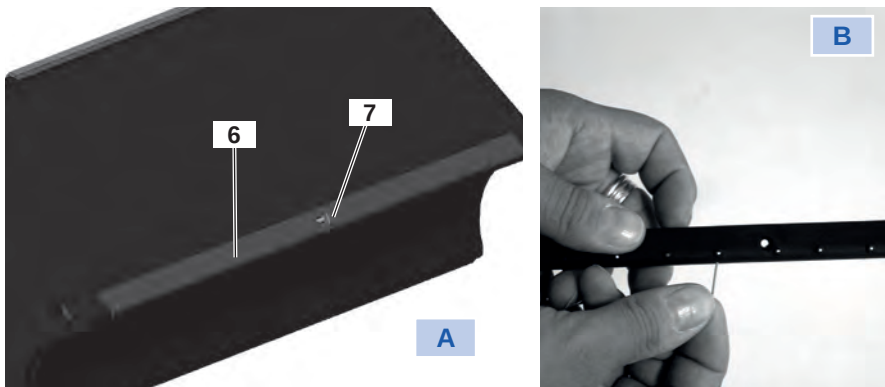
- 8) Mit einem Pinsel jeden Schmutzrückstand aus allen Geräteteilen entfernen;
- 9) Sobald die Teile getrocknet sind, diese wieder einbauen.

7.1.1 REINIGUNG DER AUFFANGGRINNEN

Für die Reinigung der Auffanggrinnen **6**:

- 1) die Schraube **7** abschrauben;
- 2) Auffanggrinnen **6** von den Tanks entfernen, indem sie von der Mitte aus nach oben aus ihren Seitensitzen (**A**) zu ziehen sind; Öffnungen der Auffanggrinnen mit einer Nadel (**B**) reinigen.

DE



F.20

7.2 WARTUNG DER BÜRSTEN

Die Bürsten bedürfen einer minimalen regelmäßigen Wartung. Die hohe Drehgeschwindigkeit schleudert den Schmutz heraus und die Bürsten bleiben auf diese Weise immer sauber und effizient.

Am Ende jeder Benutzung den Zustand der Bürsten 7 überprüfen und eventuell reinigen oder austauschen.



ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!

Vor der Durchführung von Wartungs-, Austausch- oder Reinigungsarbeiten ist es unerlässlich, das Gerät zuvor vom Stromnetz zu trennen.



GEFAHR!

Das Gerät nicht mit übermäßig abgenutzten und/oder verformten Bürsten benutzen. Diese können Sprungbewegungen oder übermäßige Vibrationen verursachen.

Um Schäden am Gerät zu vermeiden, die Bürsten austauschen.

7.2.1 AUSWECHSELN DER BÜRSTEN

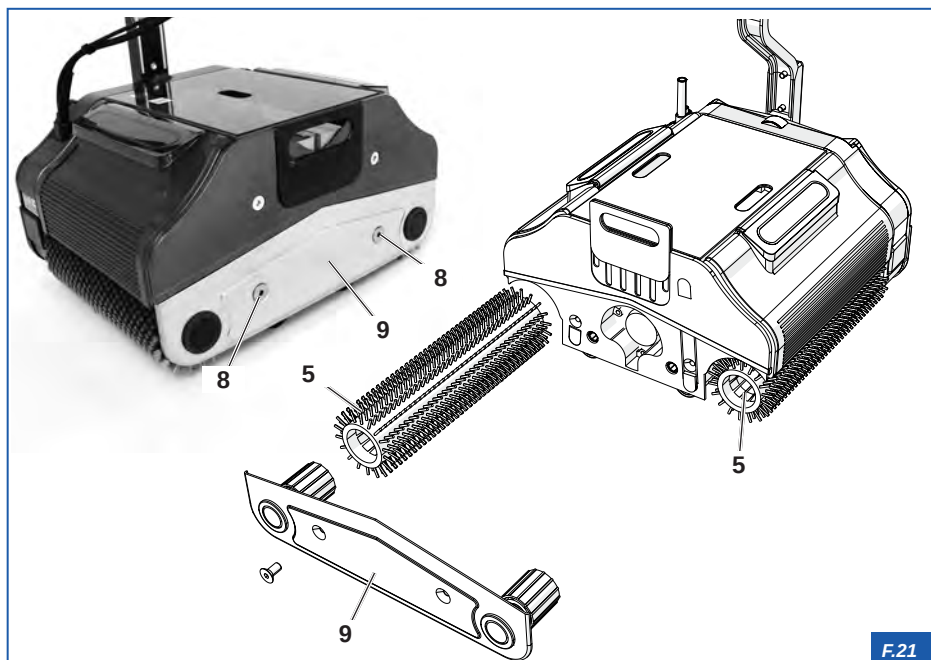
Im Fall von Verschleiß, Verformungen oder einem einfachen Austausch der Bürsten mit anderen für die Reinigung geeigneteren Bürsten, wie folgt vorgehen:

- 1) Die drei Schrauben **8** mit dem mitgelieferten Schlüssel abschrauben;
- 2) Die beiden Bürsten **5** zusammen mit dem Deckel **9** abziehen;
- 3) Die Bürsten **5** vom Deckel **9** trennen;
- 4) Die neuen oder optionalen Bürsten einsetzen, wobei der oben beschriebene Vorgang in umgekehrter Reihenfolge auszuführen ist.

7.2.2 REINIGUNG DER BÜRSTEN

Den Zustand der Bürsten **7** überprüfen und falls notwendig, wie folgt vorgehen:

- 1) Die Bürsten **5** herausnehmen (siehe Abschnitt „7.2.1 Auswechseln der Bürsten“);
- 2) Die Bürsten in einen Behälter mit lauwarmem Wasser tauchen und einige Stunden lang einweichen lassen;
- 3) ordentlich schütteln und gut auswaschen;
- 4) Die Bürsten **5** wieder einbauen und dabei ihre anfängliche Position vertauschen. Diese Vorkehrung ist erforderlich, um zu verhindern, dass die Bürsten **5** immer in derselben Richtung laufen und die Borsten ungleichmäßig abgenutzt werden.



F.21

7.3 AUSWECHSELN DER GUMMILIPPEN

Die beiden Gummilippen **10** des Aufnahmebehälters **5** immer sauber halten. Etwa alle 150 Arbeitsstunden oder bei sichtbarem Verschleiß auswechseln.

Zum Auswechseln der Gummilippen **11** wie folgt vorgehen:

- 1) Den Deckel **1** (**Abb. 18**) abnehmen;
- 2) den Aufnahmebehälter **5** herausziehen;
- 3) die Schrauben **11** herausschrauben und die verschlissenen Gummilippen **10** entfernen;
- 4) die Gummilippen **10** auswechseln und die Schrauben **11** festziehen.

7.4 FÖRDERBÄNDER

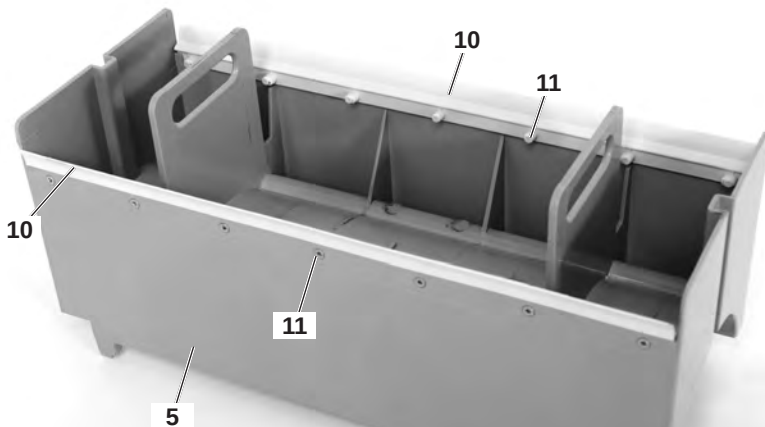
Die Förderbänder **14** haben eine unbegrenzte Lebensdauer.



ACHTUNG

Das Gerät nicht zum Aufsammeln von schneidenden Materialien verwenden, diese könnten das Gummi beschädigen.

Um die Förderbänder **14** stets effizient zu erhalten, empfiehlt sich eine regelmäßige Reinigung und Schmierung mit Silikonspray.



F.22

7.5 ENTKALKEN (MODELL STEAM UND STEAM PLUS)

Wir empfehlen, das System immer dann zu entkalken, wenn der Dampfstrahl schwächer wird. Ein allgemeines, im Handel befindliches Produkt benutzen, das normalerweise für das Entkalken von Kaffeemaschinen, Bügeleisen usw. benutzt wird.

- 1) Das Gerät auf einen wasserdichten Stoff oder auf jeden Fall auf einen Aufnahmebehälter stellen (das Entkalkungsmittel könnte den Fußboden beschädigen).
- 2) Den Behälter mit der Lösung aus Wasser und Entkalkungsmittel füllen, (das Entkalkungsmittel muss in der auf der Packung angegebenen Proportion aufgelöst werden). Es ist empfehlenswert, die Lösung aus Wasser und Reinigungsmittel in einer Flasche vorzubereiten und gut zuschütteln und danach in den Behälter zu schütten.
- 3) Den Schalter für den Dampfbetrieb durch die entsprechenden Schalter einschalten, ohne die Bürstenrotation zu aktivieren;
- 4) Den Dampf so lange heraustreten lassen, bis sich im Behälter keine Lösung aus Wasser und Reinigungsmittel befindet;
- 5) Den Dampfbetrieb durch die entsprechenden Schalter ausschalten;
- 6) Den Behälter spülen und nur mit Wasser füllen;
- 7) Den Dampfbetrieb durch die Schalter einschalten;
- 8) Den Dampf für ca. 10 Minuten austreten lassen (um den Hydraulikkreis und die Düsen zu reinigen und zu trocknen).

Am Schluss dieses Vorgangs ist der gesamte Kalk zusammen mit allen Spuren des Entkalkungsmittels entfernt worden.

Der Sprüher, der den Dampf auf den Fußboden projiziert, besteht aus einem speziellen inerten Material (Teflon), auf dem sich kein Kalk absetzen kann, so dass er sauber bleibt.

7.6 REINIGUNG UND AUSWECHSELUNG DES FILTERS (MODELL STEAM / STEAM PLUS)

Ein Filter mit Harz im Behälter macht das Wasser weicher und verringert Verkalkungen.



ACHTUNG

Es wird empfohlen, den Filter mindestens einmal jährlich auszuwechseln.

7.7 STROMKABEL

**GEFAHR!**

Der Kabelaustausch muss von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

**ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG!**

Das Gerät nicht verwenden, wenn das Stromkabel oder der Stecker beschädigt sind.

- Das Stromkabel regelmäßig auf eventuelle Schäden, wie Risse, Abschürfungen oder Überalterung, überprüfen.
- Sollte das Kabel beschädigt sein, muss es vor der erneuten Verwendung des Gerätes ausgetauscht werden.
- Denselben vom Hersteller benutzten Kabeltyp verwenden, der mit dem europäischen Qualitätszeichen zugelassen ist.
- Falls sich das Stromkabel in den Bürsten des Geräts verfängt, sofort seinen Betrieb STOPPEN. Niemals versuchen das Stromkabel zu befreien, solange das Gerät noch in Betrieb ist. Falls das Kabel beschädigt ist, muss es ausgetauscht werden.

7.8 TABELLE DER REGELMÄSSIGEN WARTUNGSEINGRIFFE

VORGANG	EINGRIFF	HÄUFIGKEIT
Reinigung	Tanks	Nach jedem Gebrauch.
	Gummilippen	Nach jedem Gebrauch.
	Aufnahmebehälter	Nach jedem Gebrauch.
	Reinigung des Gerätes	Nach jedem Gebrauch.
	Bürsten	Alle 50/100 Stunden.
Kontrollen	Stromkabel.	Vor und während jedem Gebrauch.
	Mechanische und Antriebsorgane	alle 24 Monate / etwa alle 500 Betriebsstunden
Austausch	Gummilippen	alle 150 Betriebsstunden
	Graue Standard Bürsten	alle 250 Betriebsstunden

7.9 ENTSORGUNG

Dieses Produkt fällt unter den Anwendungsbereich der Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE).

Das Gerät darf nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden, da es aus verschiedenen Materialien besteht, die in entsprechenden Einrichtungen recycelt werden können. Informieren Sie sich bei den kommunalen Behörden über den Standort geeigneter Sammelstellen für die Entsorgung des Altgerätes und seine nachfolgende ordnungsgemäße Wiederverwertung.

Es wird darauf hingewiesen, dass der Händler beim Kauf eines gleichwertigen Gerätes zur kostenlosen Abholung des zu entsorgenden Produktes verpflichtet ist.

Das Produkt ist nicht potenziell gefährlich für die Gesundheit der Menschen und die Umwelt, da es keine Schadstoffe gemäß der Richtlinie 2011/65/EU (RoHS) enthält, doch wenn es in der Umwelt entsorgt wird, wirkt es sich negativ auf das Ökosystem aus.

Lesen Sie die Anweisungen vor dem ersten Gebrauch des Gerätes sorgfältig durch. Es wird nahegelegt, das Produkt nicht zu einem anderen Zweck als den, für den es bestimmt ist, zu verwenden, da bei einer unsachgemäßen Verwendung Stromschlaggefahr besteht.



Die durchgestrichene Abfalltonne auf dem Etikett am Gerät bedeutet, dass das Produkt die Richtlinien über Elektro- und Elektronik-Altgeräte erfüllt.

Das Aussetzen des Gerätes in die Umwelt oder die rechtswidrige Entsorgung desselben wird strafrechtlich verfolgt.

7.9.1 DIFFERENZIERTE UNTERTEILUNG DER MATERIALIEN

Elektrische Teile:

Das Material kann mit Stadtmüll entsprechend der gesetzlichen Verordnungen des Landes entsorgt werden, in dem die Maschine benutzt wird.

Mechanische Teile:

Das Gerät besteht aus Aluminium, Stahl und Kunststoff.

Der Stahl und das Aluminium verursachen keine Umweltschäden, wenn sie von spezialisierten und autorisierten Firmen aufbereitet werden.

Das plastische Material kann Umweltschäden verursachen, deshalb sind sie an spezialisierte und autorisierte Entsorgungsfirmen zu liefern.

Die Entsorgung der Verpackung hat entsprechend den geltenden Vorschriften zu erfolgen.

8. STÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEN

Die von der Hersteller genehmigten Wartungsarbeiten werden im Abschnitt „7. WARTUNG“ beschrieben.

Der Inhalt dieses Kapitels umfasst nicht alle möglichen Fälle, sondern liefert Informationen über die häufigsten Störungen, um den geschulten Fachkräften bei der Fehlersuche behilflich zu sein.

ACHTUNG

Die Anweisungen unter „ABHILFEN“ in der nachstehenden Tabellen **BERECHTIGEN NICHT** zu Maßnahmen, falls sie die Sicherheit beeinträchtigen können.



STÖRUNGEN	WAHRSCHEINLICHE URSACHE	ABHILFEN
Hinterlässt nasse Streifen an den Seiten	Es wird zu viel Flüssigkeit ausgegeben.	Weniger Flüssigkeit verteilen.
	Es werden unregelmäßige, den Anweisungen im Abschnitt „6.4 Anweisungen für die Fußbodenreinigung“ nicht entsprechende Bahnen gezogen.	Die Anweisungen des Kapitels „6.4 Anweisungen für die Fußbodenreinigung“ befolgen. .
	Schalter Rest Traslation in der Transportstellung.	Schalter Rest Traslation in die gewünschte Betriebsstellung verstellen.
	Die Gummilippen des Aufnahmebehälters sind schmutzig oder abgenutzt.	Die Schaber reinigen oder austauschen.
Der Schmutz wird nicht aufgefangen	MOP-UP-Vorrichtung ist ausgeschaltet.	Mop Up-Vorrichtung einschalten.
	Aufnahmebehälter mit verschmutzten oder verschlissenen Gummilippen.	Reinigen oder austauschen.
	Die Bürsten sind abgenutzt.	Austauschen.
	Waschflüssigkeit wird nicht ausgegeben.	Das Ventil überprüfen und die Schraube unter dem Hebel des Griffs einstellen.
	Aufnahmebehälter nicht richtig in seine Aufnahme eingesetzt.	Prüfen und Aufnahmebehälter richtig einsetzen.
Das Gerät startet nicht	Stromstecker defekt oder Stecker nicht sachgemäß an die Steckdose angeschlossen.	Neu starten und eventuell austauschen.

Das Gerät startet nicht	Stromkabel unterbrochen.	Auswechseln.
	Die Vorrichtung „Motor Protector“ wurde ausgelöst.	Das Gerät neu starten und es durch drücken der Taste MP (Motor Protector) wieder in Betrieb nehmen. Etwa 6 Sekunden nach ihrer Auslösung erfolgt die erneute Aktivierung.
	Druckregler Bürsten auf Rest Traslation positioniert.	Druckregler in die gewünschte Betriebsstellung verstellen.
	Motor defekt.	Den Hersteller kontaktieren.
	Zu niedrige Versorgungsspannung.	Den Energieversorger kontaktieren.
	Anlasskondensator unterbrochen oder kurzgeschlossen.	Auswechseln.
Schwingungen während der Arbeitsphasen	Bürsten schmutzig oder verformt.	Reinigen oder auswechseln.
Die Flüssigkeit wird ununterbrochen ausgegeben	Die Taster sind nicht eingezogen, in diesem Fall behindern sie die Behälter, die nicht herausgenommen werden können, folglich bleiben die Ventile offen.	Den Hebel des Haltegriffs mehrmals ziehen, um die Entsicherung zu erleichtern, oder einen Schraubenzieher oder ein Holzstöckchen in die Öffnung des Behälters stecken und auf das Gummiventil drücken, damit dieses die Taster zurückstößt.
Die Flüssigkeit wird auch mit eingezogenen Tastern ausgegeben.	Die Ventile eines der Behälter sind blockiert geblieben.	Mehrmals auf diese drücken, um sie zu lösen.
	Im Sitz des Ventils hat sich ein Fremdkörper eingeschoben.	Jeden Behälter herum gründlich spülen und dabei die äußere Taste gedrückt halten, die das Ventil öffnet.
Der Dampferzeuger erzeugt keinen Dampf	Kein Wasser im Wasserbehälter mit Filter.	Füllen.
	Pumpe defekt.	Auswechseln.
	Dampfdüsen durch Kalk verschmutzt.	Entkalken.

Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen

ANMERKUNGEN

DE

ANMERKUNGEN

DE

N-series

N428 / N635 / N955
N228 / N335 / N555

VLOERREINIGERS -
HANDDOEKREINIGER

Inhoudsopgave

NL

1. DOEL EN INHOUD VAN DE HANDLEIDING	321
1.1 SYMBOLEN.....	321
1.2 DOEL VAN DE HANDLEIDING	321
1.3 BEWAREN.....	322
1.4 BIJWERKING VAN DE HANDLEIDING	322
1.5 VERTROUWELIJKHEID	322
1.6 ONTVANGERS	322
2. ALGEMENE INFORMATIE	323
2.1 AANSPRAKELIJKHEIDSLIMIETEN	323
2.2 TYPEPLAATJE.....	324
2.3 REFERENTIENORMEN EN CONFORMITEIT	325
2.3.1 VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	326
2.4 GARANTIE	327
3. ALGEMENE VEILIGHEIDSWAARSCHUWINGEN	329
3.1 RESTRISCO'S.....	329
3.2 ALGEMENE VOORZORGSMATREGELEN	330
3.3 ELEKTRISCHE GEVAREN	331
3.3.1 VOEDINGSKABEL	331
3.4 VEILIGHEIDSBORDEN.....	333
3.5 GELUIDSNIVEAU.....	334
3.6 TRILLINGEN.....	334
4. TECHNISCHE SPECIFICATIES	335
4.1 ALGEMENE BESCHRIJVING.....	335
4.1.1 EIGENLIJK EN ONEIGENLIJK GEBRUIK	335
4.2 BESCHRIJVING VAN DE ONDERDELEN.....	336
4.2.1 TECHNISCHE SPECIFICATIES	338
4.3 TYPE REINIGINGSMIDDELEN.....	340
5. MONTAGE VAN HET APPARAAT	341
5.1 INHOUD VAN DE VERPAKKING.....	342

5.2 MONTAGE VAN HET HANDVAT	345
5.2.1 MONTAGE HANDVAT MODEL TEKNA.....	347
5.2.2 DEMONTAGE VAN HET HANDVAT.....	348
6. WERKING EN GEBRUIK.....	349
6.1 REINIGINGSVLOEISTOF VULLEN	349
6.2 INWERKINGSTELLING	350
6.3 GEBRUIKSPROCEDURE VOOR ALLE MODELLEN	351
6.4 AANWIJZINGEN VOOR HET REINIGEN VAN VLOEREN	352
6.4.1 STAP 1.....	352
6.4.2 STAP 2	352
6.5 INLEIDING: STEAM EN STEAM PLUS	353
6.5.1 WERKING VAN DE STEAM-KIT	3953
6.5.2 GEBRUIK VAN HET MODEL STEAM EN STEAM PLUS	354
6.5.3 GEBRUIK VAN RESERVOIRS VAN ABS OP DE MODELLEN STEAM EN STEAM PLUS	355
6.6 ADVIES VOOR DE REINIGING VAN VLOEREN.....	356
6.6.1 REINIGING VAN ZEER VUILE VLOEREN.....	356
6.6.2 REINIGING VAN TAPIJTEN EN VLOERBEDEKKING	357
6.6.3 REINIGING VAN PARKET.....	357
6.6.4 REINIGING MET EEN WASREINIGER.....	357
6.6.5 POLIJSTEN VAN VLOEREN MET VLOEIBARE WAS.....	358
6.7 STOPPEN VAN HET APPARAAT	359
6.8 TRANSPORT.....	360
6.8.1 EXTRA TRANSPORTWAGEN	360
6.9 AUTOMATISCHE MOTORBESCHERMING “MOTOR PROTECTOR”	361
7. ONDERHOUD	362
7.1 REINIGING	362
7.1.1 REINIGING VAN DE DRUPPELAARS.....	364
7.2 ONDERHOUD VAN DE BORSTELS.....	365
7.2.1 VERVANGING VAN DE BORSTELS.....	366
7.2.2 REINIGING VAN DE BORSTELS.....	366
7.3 VERVANGING VAN DE SCHRAPERS	367
7.4 TRANSPORTBANDEN	367

7.5 ONTKALKING (MODELLEN STEAM / STEAM PLUS).....	368
7.6 REINIGING EN VERVANGING VAN HET FILTER (MODELLEN STEAM / STEAM PLUS)	368
7.7 VOEDINGSKABEL.....	369
7.8 TABEL MET PERIODIEK ONDERHOUD.....	370
7.9 VERWIJDERING	371
7.9.1 SCHEIDING VAN DE MATERIALEN.....	371
8. PROBLEMEN, OORZAKEN, OPLOSSINGEN _____	372

Met opzet blanco gelaten pagina

1. DOEL EN INHOUD VAN DE HANDLEIDING

1.1 SYMBOLEN

Voor de veiligheid van mensen en eigendommen worden in deze documentatie symbolen gebruikt die gevaren, waarschuwingen of belangrijke informatie aanduiden:



GEVAAR!

Gevaar met risico op mogelijk dodelijk letsel.

Ongevallenpreventievoorschriften voor de operator.

LET GOED OP TEKSTBLOKKEN DIE MET DIT SYMBOOL WORDEN AANGEGEVEN.



ELEKTRISCH GEVAAR!

Gevaar met risico op mogelijk dodelijk letsel.

Ongevallenpreventievoorschriften voor de operator.

LET GOED OP TEKSTBLOKKEN DIE MET DIT SYMBOOL WORDEN AANGEGEVEN.



LET OP!

Gevaar voor schade aan het apparaat en/of de onderdelen ervan.
Let goed op.



WAARSCHUWING!

Waarschuwing of opmerking over belangrijke functies of nuttige informatie over de verrichte handeling.

1.2 DOEL VAN DE HANDLEIDING

Deze handleiding is een integraal onderdeel van de machine en moet intact worden gehouden en gedurende de hele levenscyclus van het apparaat binnen bereik van de gebruiker worden bewaard.

De handleiding bevat informatie over de veiligheid, de technische aspecten, de werking, het onderhoud en de onderdelen en voorziet de klant van alle informatie die nodig is voor een correct, zelfstandig en veilig gebruik van het apparaat.



LET OP

Lees deze handleiding aandachtig door en leef de aanwijzingen ervan nauwgezet na alvorens het apparaat te gebruiken, te controleren en er werkzaamheden aan te verrichten.

1.3 BEWAREN

Bewaar de handleiding zorgvuldig in de nabijheid van het apparaat, buiten bereik van vloeistoffen en andere middelen die de leesbaarheid kunnen aantasten. De handleiding moet op elk moment geraadpleegd kunnen worden.

De handleiding en de verklaring van overeenstemming zijn een onderdeel van het apparaat en moeten het daarom gedurende de hele levenscyclus vergezellen.

1.4 BIJWERKING VAN DE HANDLEIDING

De informatie, beschrijvingen en illustraties in deze handleiding weerspiegelen de technische staat van het apparaat op het moment dat het wordt verkocht.

De fabrikant spant zich continu in om de producten bij te werken en/of aan de eisen van de markt aan te passen en behoudt zich daarom het recht voor om op elk moment en zonder mededeling technische of commerciële wijzigingen aan de machines te verrichten. Eventuele aanvullingen aan de handleiding moeten samen met de handleiding worden bewaard en vormen een integraal onderdeel van de handleiding.

1.5 VERTROUWELIJKHEID

De technische informatie (tekst, tekeningen en illustraties) van deze handleiding zijn eigendom de fabrikant en zijn voorbehouden.

Het is absoluut verboden om dit document te verspreiden, verveelvoudigen of vertalen zonder schriftelijke toestemming de fabrikant.

1.6 ONTVANGERS

Deze handleiding richt zich tot het personeel dat dit apparaat gebruikt voor het reinigen van tapijten en vloeren.

GEVAAR!



Het apparaat mag niet worden gebruikt door kinderen en mensen met verminderde lichamelijke, geestelijke of zintuiglijke capaciteiten of personen die onvoldoende ervaring en kennis hebben, tenzij ze door iemand die voor hun veiligheid verantwoordelijk is worden bijgestaan en over het gebruik van het apparaat zijn ingelicht.

Kinderen moeten onder toezicht staan om ervoor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.

2. ALGEMENE INFORMATIE

2.1 AANSPRAKELIJKHEIDSLIMIETEN

Duplex International srl - Via Gobetti, 19-21-23 - 50058 Signa - Firenze - Italy - phone: +39 055 876437 - fax: +39 055 875229 - website: www.duplexitaly.com - e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor persoonlijk letsel en materiële schade veroorzaakt door:

- een oneigenlijk gebruik van de machine;
- de volledige of gedeeltelijke veronachtzaming van de geleverde aanwijzingen;
- het gebruik van de machine in strijd met de toepasselijke normen;
- het gebruik in strijd met de nationale ongevallenpreventie- en veiligheidsvoorschriften;
- het onklaar maken van ook slechts een enkel deel van de machine;
- de verkeerde installatie en/of aansluiting op de voorziene voedingsbronnen;

het gebruik van niet-originele onderdelen. De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor persoonlijk letsel en materiële schade veroorzaakt door:

- een oneigenlijk gebruik van het apparaat;
- de volledige of gedeeltelijke veronachtzaming van de geleverde aanwijzingen;
- het gebruik van het apparaat in strijd met de toepasselijke normen;
- het gebruik in strijd met de nationale ongevallenpreventie- en veiligheidsvoorschriften;
- het onklaar maken van ook slechts een enkel deel van het apparaat;
- de verkeerde installatie en/of aansluiting op de voorziene voedingsbronnen;
- het gebruik van niet-originele onderdelen.

2.2 TYPEPLAATJE

Het typeplaatje **1** is op de machine aangebracht. Dit typeplaatje bevat alle identificatiegegevens die nodig zijn voor het aanvragen van assistentie en/of onderdelen door de klant, waaronder:

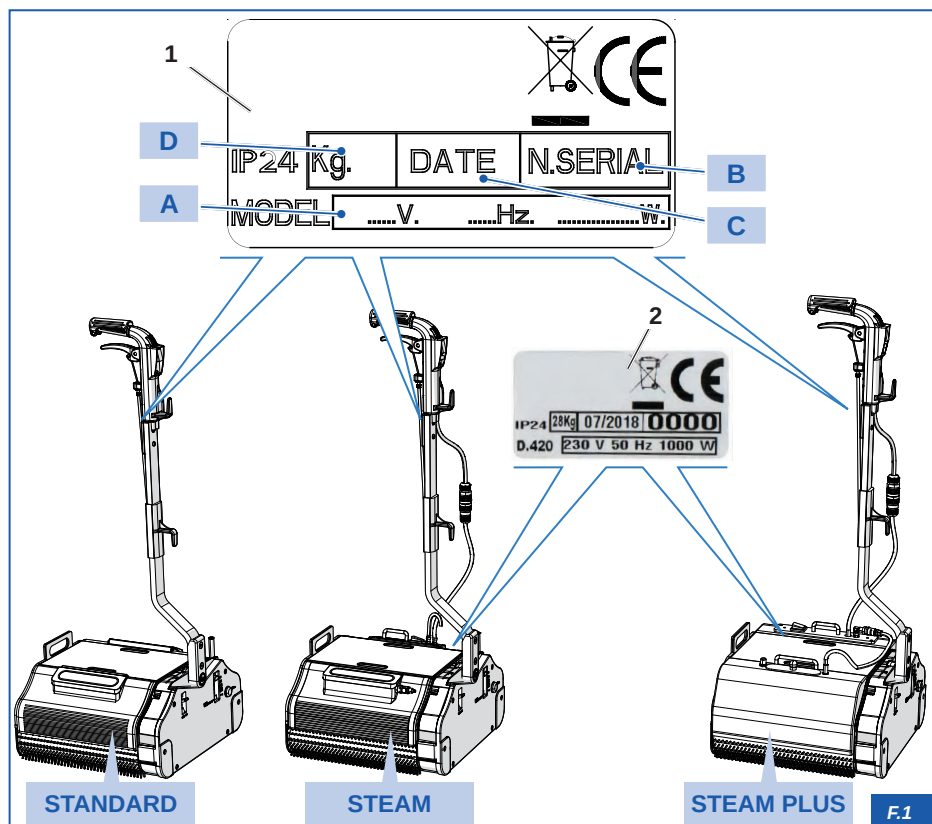
- A) Model
- B) Serienummer
- C) Bouwjaar
- D) Gewicht

In het geval van de modellen Steam en Steam Plus is naast het typeplaatje **1** tevens het typeplaatje **2** van de stoomgenerator met code en serienummer aangebracht.



LET OP

HET IS absoluut verboden om het typeplaatje te verwijderen.
Neem contact op met de fabrikant als het typeplaatje onverhoeds beschadigd raakt.



2.3 REFERENTIENORMEN EN CONFORMITEIT

Het apparaat beschreven in deze handleiding stemt overeen met de volgende normen:

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
EN 55014-2:15,
EN 60335-1:12 +A11:14,
EN 60335-2-67:12,
EN 61000-3-2:14,
EN 61000-3-3:13,
EN 62233:08

Conform de bepalingen en richtlijnen:
2004/108/EU en 2014/30/EU (Elektromagnetische compatibiliteit),
2006/95/EG en 2014/35/EU (Laagspanning).

2.3.1 VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

De CE-verklaring van overeenstemming die samen met het apparaat geleverd wordt, is het document waarmee de fabrikant onder diens eigen verantwoordelijkheid verklaart dat de noodzakelijke Europese Richtlijnen, Normen en Technische specificaties (vermeld in de verklaring) zijn nageleefd en dat het apparaat dus overeenstemt met de essentiële voorschriften die voor de verkoop en het gebruik binnen de Europese Unie vereist zijn. De verklaring van overeenstemming is een integraal onderdeel van het apparaat en moet het tot aan de afbraak vergezellen.



WAARSCHUWING

Vraag bij de fabrikant een kopie aan als de verklaring van overeenstemming niet samen met het apparaat overhandigd wordt of verloren gaat.

Document No : Dikaweb0201

EG-KONFORMITEITSERKLÄRUNG
EG-DECLARATION OF CONFORMITY
CE-DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
CE-DICHIAZIONE DI CONFORMITÀ

CE

Product model/product (product, type, batch or serial number):
 Produktmodell / Produkt (Produkt, -Typen oder Seriennummer)
 Modèle de produit/modèle (produit, de type, de lot ou de série)
 D.340, D.420, D.620, D.340 Steam, D.420 Steam, D.420 Steamplus, D.620 Steamplus

Name and address of the manufacturer or his authorised representative:
 Name und Anschrift des Herstellers oder seines Beauftragten
 Nom et adresse du fabricant ou de son représentant
 Mrs. P. Scarwell
 100, P. Scarwell Rd
 Loughborough
 Leicestershire
 LE11 1AB

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
 Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
 La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant.

Object of the declaration (identification of technical equipment allowing traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the technical equipment):
 Gegenstand der Erklärung (Beschreibung des elektrischen Gerätes/eines technischen Produktes, das eine eindeutige Identifizierung ermöglicht, wobei dies für die Identifizierung des elektrischen Gerätes/eines technischen Produktes erforderlich ist, wenn eine eindeutige Identifizierung erforderlich ist)
 Objet de la déclaration (identification du matériel électrique permettant la traçabilité; il peut inclure une image couleur suffisamment claire pour être prise pour identifier le matériel électrique)

Floor cleaning machines

The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
 Der beschriebene Gegenstand der Erklärung ist in Übereinstimmung mit der einschlägigen Harmonisierungsgesetzgebung der Union.
 L'objet de la déclaration ci-dessus est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable.

EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/53/EU (from 20.04.2016)
LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)

References to CE marked harmonised standards used or references to the other technical specifications in accordance to which conformity is declared:
 Angaben der verwendeten harmonisierten Normen, die zugrunde gelegt werden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität erklärt wird.
 Références des normes harmonisées pertinentes appliquées ou des autres spécifications techniques par rapport auxquelles la conformité est déclarée

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-47:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-13, EN 62233:08

(Off and Datum der Ausstellung):
 (Place and Date of Issue)
 (Lieu et date)
 (Lugar y fecha)

(Name, Unterschrift und Funktion des Befugten):
 (Name, signature and function of authorised person)
 (Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
 (Nome, firma e funzione del firmatario)

Mrs. Patricia Scarwell / Administradora única - CEO

F.2

2.4 GARANTIE

De fabrikant biedt een garantie over dit product tegen eventuele gebreken in de productie of de materialen. De garantie heeft een duur van twee jaar met ingang van de aankoopdatum. Gedurende deze periode zal de fabrikant gratis na diens beslissing elk defect product repareren of vervangen.

De vervangen producten of gerepareerde componenten worden gedekt door het deel van de originele garantie dat nog niet is verstreken of maximaal zes maanden, afhankelijk van welke periode de langste duur heeft.

De beperkte garantie is binnen de beperkingen en voorwaarden van wet niet van toepassing in de volgende gevallen:

- Oneigenlijk en zwaar gebruik van de machine;
- Geen of verkeerd dagelijks onderhoud;
- Het gebruik van niet-originele onderdelen;
- Schade veroorzaakt door natuurrampen waaronder aardbevingen, overstromingen, brand of ongevallen;
- Het onklaar maken of wijzigen van de machine;
- Schade veroorzaakt door het gebruik van ongeschikte reinigingsmiddelen of ongeschikte en/of agressieve chemische producten, zoals sterk zure producten: reinigingsmiddelen op basis van statische dissipatie agentia, zoutzuur, trichloorethyleen, methylethylketon, aceton, pure ammoniak, bleekmiddel en/of puur natriumhypochloriet en dergelijke;
- Schade veroorzaakt door normale slijtage, zoals de schrapers en borstels, of door de blootstelling aan verkeerde weersomstandigheden;
- Onklaar gemaakte onderhoudshandleiding.

De voorwaarden van deze garantie beperken of wijzigen op geen enkele wijze de geldige wetsvoorschriften die op de verkoop van het product aan de klant van toepassing zijn.

Gelieve contact op te nemen met de fabrikant of erkende verkopers van wanneer u van mening bent dat het product defect is voor aanwijzingen over de manier waarop de reparatie zal worden verricht.

Met opzet blanco gelaten pagina

3. ALGEMENE VEILIGHEIDSWAARSCHUWINGEN

Dit hoofdstuk verstrekt alle informatie die nodig is om het apparaat in overeenstemming met de toepasselijke veiligheidsnormen te kunnen gebruiken.



LET OP

De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor eventuele materiële schade en/of persoonlijk letsel veroorzaakt door de veronachtzaming van de waarschuwingen die in dit hoofdstuk zijn beschreven.



WAARSCHUWING

De kennis van de belangrijkste veiligheidsnormen en -regels is van essentieel belang om het apparaat op passende wijze te kunnen gebruiken.

De operator moet de veiligheidsnormen naleven die in het land van gebruik van het apparaat gelden.



GEVAAR!

Volg alle veiligheidswaarschuwingen die in dit hoofdstuk zijn beschreven om het apparaat veilig te kunnen gebruiken.

3.1 RESTRISICO'S

Restrisico's zijn risico's die blijven bestaan ondanks dat alle veiligheidsmaatregelen zijn getroffen, of zijn mogelijke en niet-evidente risico's.

Om gevaren voor personen of schade aan het apparaat door restrisico's te vermijden, moeten de aanwijzingen van deze handleiding nauwgezet worden nageleefd.

Wacht tot alle bewegende onderdelen volledig tot stilstand zijn gekomen en/of de warme elementen volledig zijn afgekoeld, alvorens werkzaamheden aan het apparaat te verrichten.

Leef de aanwijzingen en signaleringen van de typeplaatjes die op het apparaat en/of de onderdelen ervan aangebracht zijn na.

3.2 ALGEMENE VOORZORGSMAATREGELEN



LET OP

Lees deze handleiding aandachtig door en leef de aanwijzingen ervan nauwgezet na alvorens het apparaat te gebruiken, te controleren en er werkzaamheden aan te verrichten.

Volg de onderstaande waarschuwingen en gedragsnormen om risico's voor personen of schade aan het apparaat te vermijden:

- Het apparaat is uitsluitend ontworpen en vervaardigd voor het reinigen van vloeren. Elk ander gebruik is oneigenlijk.
- Het apparaat mag uitsluitend worden gebruikt door bevoegd personeel dat over het gebruik is ingelicht.
- Het apparaat mag niet worden gebruikt door kinderen en mensen met verminderde lichamelijke, geestelijke of zintuiglijke capaciteiten of personen die onvoldoende ervaring en kennis hebben, tenzij ze door iemand die voor hun veiligheid verantwoordelijk is worden bijgestaan en over het gebruik van het apparaat zijn ingelicht.
- Kinderen moeten onder toezicht staan om ervoor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.
- Haal de stekker van de voedingskabel uit het stopcontact, alvorens reinigings- en onderhoudswerkzaamheden te verrichten.
- Gebruik het apparaat niet als het storingen vertoont.
- Laat het apparaat uitsluitend door een gekwalificeerd technicus repareren als het een defect vertoont.
- Gebruik uitsluitend originele onderdelen.
- Giet geen water of vloeistoffen over het apparaat.
- HET IS verboden om zure oplossingen te gebruiken die schade aan het apparaat zouden kunnen veroorzaken.
- Verschillende reinigingsmiddelen niet mengen om te voorkomen dat schadelijke gassen kunnen ontstaan.
- Gebruik het apparaat niet om gevaarlijke stoffen op te zuigen.
- Tijdens het gebruik niet tegen rekken of steigers stoten waar voorwerpen van zouden kunnen vallen.
- HET IS verboden om het apparaat te gebruiken in een omgeving met gevaarlijke stoffen, dit geldt met name voor explosieve atmosferen, en/of ongeschikte microklimaatomstandigheden.
- HET IS verboden om oppervlakken te reinigen met ontvlambare vloeistoffen.
- Schakel het apparaat onmiddellijk na gebruik uit.
- Controleer of het apparaat in de ruststand niet op de borstels steunt, maar ondersteund en opgeheven wordt door de vier verzonken wielen. Indien dit wel het geval is, kunnen de borstels door het gewicht van het apparaat verbogen raken.
- Berg het apparaat na het gebruik op in een gesloten en droge ruimte.
- Het apparaat niet wijzigen of onklaar maken.
- De afschermingen niet demonteren.
- Gebruik uitsluitend de borstels die samen met het apparaat worden geleverd of die in

de handleiding zijn beschreven.

- Gebruik, indien dit nodig geacht wordt, persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) die voor de te verrichten taak geschikt zijn.
- Gebruik een poederblusser in het geval van brand. Maak geen gebruik van water.

Voor de modellen Steam/Steam Plus:



LET OP

De onderstaande voorzorgsmaatregelen voor de modellen Steam en Steam Plus moeten net als de eerder genoemde maatregelen nageleefd worden.

- Laat de stoomgenerator niet ingeschakeld en werken als in het reservoir geen water aanwezig is.
- Deactiveer na elk gebruik de verlichte schakelaar op het handvat of de hoofdschakelaar op de stoomgenerator.
- Maak de buitenkant van de stoomgenerator schoon met een vochtige doek.
- Dompel de stoomgenerator niet onder om infiltraties te vermijden.
- Maak de doppen schoon met een kwast bevochtigd met water en maak deze droog.
- Houd het waterreservoir schoon.
- Vervang het ontkalkingsfilter minstens eenmaal per jaar.
- Het apparaat wordt erg warm tijdens het gebruik: de stoomdoppen en metalen wanden niet met de handen aanraken.
- Vul, indien nodig, het waterreservoir met water voor de afgifte van stoom. Het waterreservoir mag nooit leeg zijn.

3.3 ELEKTRISCHE GEVAREN



ELEKTRISCH GEVAAR!

Verricht geen enkele ingreep (onderhoud, reiniging, enz.) aan de apparatuur onder spanning.

Koppel de elektrische voeding los alvorens werkzaamheden aan het apparaat te verrichten.

3.3.1 VOEDINGSKABEL

- Controleer regelmatig of de voedingskabel intact is en geen barsten of schade veroorzaakt door veroudering vertoont of dat de draden blootliggen.
- Vervang de voedingskabel als deze beschadigd is, alvorens het apparaat te gebruiken.
- Gebruik hetzelfde type voedingskabel als de voedingskabel die door de fabrikant wordt gebruikt en volgens de Europese normen is goedgekeurd.

- Laat de voedingskabel door gekwalificeerd personeel vervangen.
- Gebruik het apparaat niet als de voedingskabel of de stekker beschadigd is, als het apparaat op de grond is gevallen of op de een of andere manier schade heeft opgelopen.
- Dompel het apparaat, de voedingskabel of de stekker niet onder in water of een andere vloeistof.
- Zorg ervoor dat de voedingskabel niet met de borstels in aanraking komt.
- STOP het apparaat onmiddellijk als de elektrische kabel onder de borstels van het apparaat komt vast te zitten. Probeer de voedingskabel om geen enkele reden te verwijderen terwijl het apparaat in werking is. Vervang de voedingskabel als deze beschadigd is.
- Haal de stekker niet uit het stopcontact door aan de voedingskabel te trekken.

3.4 VEILIGHEIDSBORDEN

Het apparaat is voorzien van plaatjes en pictogrammen die snel en duidelijk de aandacht richten op voorwerpen en situaties die bepaalde gevaren kunnen veroorzaken en met name:

- gevaarlijk gedrag verbieden;
- de blootgestelde personen waarschuwingen voor een risico of gevaar;
- veilig gedrag voorschrijven.



GEVAAR!

Het is absoluut verboden om de veiligheidsborden te verwijderen of de inhoud ervan te veranderen.

Controleer altijd of de veiligheidsborden perfect leesbaar zijn.

Vervang eventueel beschadigde veiligheidsborden door andere borden van hetzelfde type en breng deze op de oorspronkelijke plek aan.

3.5 GELUIDSNIVEAU

Het apparaat is op zodanige wijze ontworpen en vervaardigd dat het geluidsniveau dat tijdens de normale werking geproduceerd wordt tot een minimum is beperkt.

Het gewogen geluidsdrukkniveau dat door de verschillende onderdelen van het apparaat geproduceerd wordt, is <64 db (A) en is gemeten bij het oor van de operator tijdens de normale werkcyclus, volgens de criteria die door de toepasselijke normen worden voorgeschreven.

Het geluidsdrukkniveau kan aanzienlijk variëren afhankelijk van de werkomgeving.



WAARSCHUWING

Gebruik geschikte oorbescherming als het geluid van het apparaat constante last veroorzaakt.

3.6 TRILLINGEN

Het apparaat is op zodanige wijze ontworpen en vervaardigd dat de trillingen die tijdens de normale werking geproduceerd worden tot een minimum is beperkt.

De gewogen trillingen die door de verschillende onderdelen gegenereerd worden en aan het hele lichaam doorgegeven worden, zijn 0,95 m/s².

4. TECHNISCHE SPECIFICATIES

4.1 ALGEMENE BESCHRIJVING

Het apparaat is ontworpen en vervaardigd om gebruikt te worden voor het reinigen van tapijten en vloeren.

Tijdens het ontwerp en de vervaardiging zijn alle noodzakelijke maatregelen getroffen om een hoogwaardig en betrouwbaar product te leveren dat volledig overeenstemt met de toepasselijke normen en met name de ongevallenpreventienormen.

Het apparaat heeft compacte afmetingen, is ideaal voor middelgrote omgevingen en kan ook de nauwste ruimtes bereiken.

Dit wordt bevorderd door het handvat dat in twee richtingen gebruikt kan worden, waardoor de richting van het apparaat gewijzigd kan worden door het handvat om te keren.

De dragende afschermingen en de volledige structuur zijn gemaakt van persgegoten aluminium. Ze waarborgen de volledige afsluiting van elk onderdeel en voorkomen dat water en stof de apparaten kunnen binnendringen.

Het apparaat is voorzien van een veiligheidshandgreep voor de onmiddellijke in- en uitschakeling.

4.1.1 EIGENLIJK EN ONEIGENLIJK GEBRUIK



GEVAAR!

Het is absoluut verboden om het apparaat te gebruiken onder andere omstandigheden dan die in deze handleiding zijn beschreven. Elk ander gebruik is ongevoegd en gevaarlijk (oneigenlijk gebruik).

De materialen die voor de vervaardiging gebruikt zijn, zijn gekozen naar aanleiding van het specifieke gebruik

waarvoor het apparaat bestemd is. Een oneigenlijk gebruik kan persoonlijk letsel en/of materiële schade veroorzaken en de correcte werking benadelen.

De naleving van de voorwaarden voor het gebruik, de reparatie en het onderhoud die in deze handleiding beschreven zijn, vormt een essentieel element voor het voorziene gebruik van de machine.

Het gebruik van het apparaat voor doeleinden die niet tijdens het ontwerp zijn voorzien en niet in deze handleiding zijn opgesomd, ontheft de fabrikant van elke vorm van directe of indirecte aansprakelijkheid.

De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor materiële schade en/of persoonlijk letsel of letsel aan derden, ook van ernstige aard, als gevolg van tegenstrijdige wijzigingen aan het apparaat.

Een correct gebruik van het apparaat, een nauwgezette naleving van de voorschriften die in deze handleiding zijn beschreven en de rigoureuze toepassing van alle voorzorgsmaatregelen om gevaren, ongevallen of ongelukken te vermijden, waarborgen dat het apparaat beter en langer zal werken en beperken defecten tot een minimum.

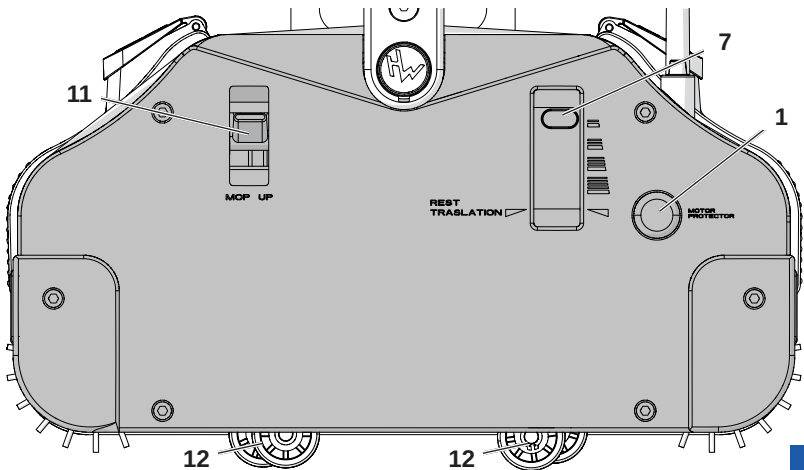
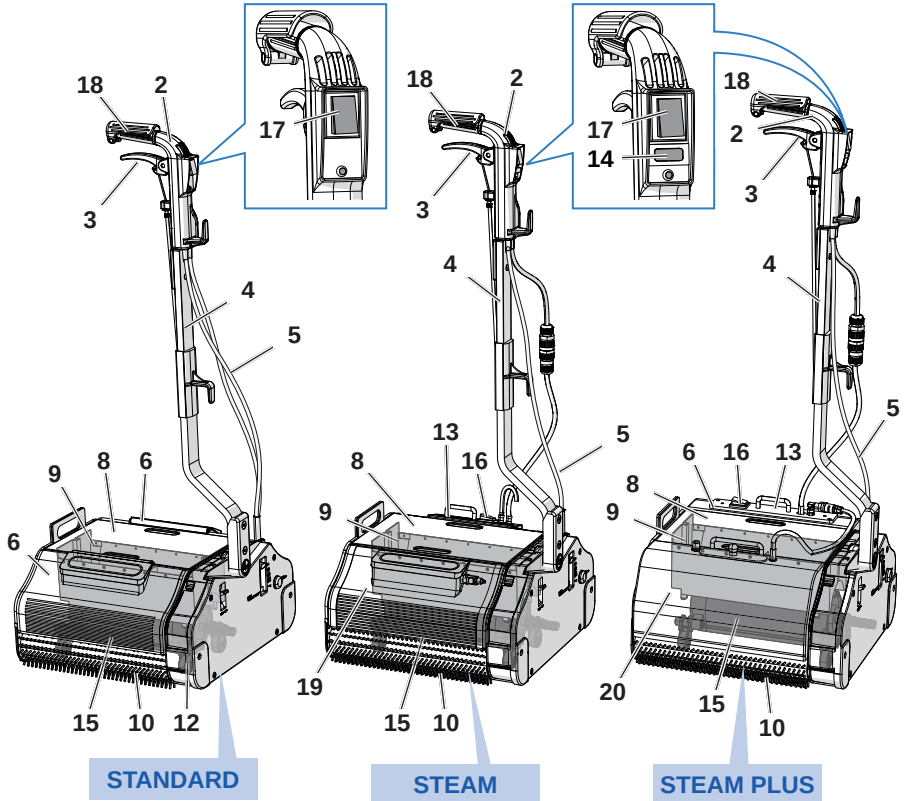


LET OP

De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor eventuele materiële schade en/of persoonlijk letsel veroorzaakt door de veronachtzaming van de waarschuwingen die in deze handleiding zijn beschreven.

4.2 BESCHRIJVING VAN DE ONDERDELEN

1	Motor Protector	11	Mop Up / Down
2	Handgreep	12	Transportwielen
3	Hendel voor de reinigingsoplossing	13	Stoomgenerator
4	Handvat	14	Pompschakelaar
5	Voedingskabel	15	Motor
6	Reinigingsoplossingreservoir van abs	16	Schakelaar van de stoomgenerator
7	Borsteldrukregelknop	17	Hoofdschakelaar
8	Deksel	18	Veiligheidshandgreep (Start & Stop)
9	Opvangreservoir	19	Waterreservoir van abs met filter
10	Borstels	20	Waterreservoir van rvs met filter



F.3

4.2.1 TECHNISCHE SPECIFICATIES

		STANDAARD								
		N428			N635			N955		
Breedte	mm	340			420			620		
Lengte	mm	430								
Hoogte	mm	240								
Borsteldiameter	mm	102								
Borstelbreedte	mm	280			350			550		
Reservoirinhoud	L.	4,2			5,4			9,5		
Inhoud opvangreservoir	L.	1,9			2,3			3,6		
Borsteldruk op de vloer	g/cm ²	190			190			160		
Theoretisch werkoppervlak	m ² /h	180			350			550		
Beschermings-	klasse	IP24								
Geluid en trillingen	dBa	< 64								
Gewogen doeltreffende versnellingswaarde r.m.s.	m/s ²	1								
Toeren borstels per minuut	t/min.	650-750								
Elektrische isolatie	Klasse	I								
Leeggewicht	Kg	27,5			27,5			37,5		
Trillingswaarde	m/s ²	0,95								
MOTOR										
Spanning	Volt	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Frequentie	Hertz	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Vermogen motor	Watt	1000			1000			1600		

		STEAM			
		N228		N6335	
Breedte	mm	340		420	
Lengte	mm	430			
Hoogte	mm	250			
Borsteldiameter	mm	102			
Borstelbreedte	mm	280		350	
Reservoirinhoud	L.	2,1		2,7	
Inhoud opvangreservoir	L.	1,9		2,3	
Borsteldruk op de vloer	g/cm ²	190		195	
Theoretisch werkoppervlak	m2/h	180		350	
Beschermings-	klasse	IP24			
Geluid en trillingen	dBa	< 64			
Vermogen boiler	Watt	900	-	900	-
Vermogen pomp	Watt	16	-	16	-
Breedte stoomstraal	mm	250		330	
Duur stoomstraal	min.	60		60	

		STEAM					
		N228		N6335			
Gewogen doeltreffende versnellingswaarde r.m.s.	m/s²	1					
Toeren borstels per minuut	t/min.	650	-	650	750	-	
Elektrische isolatie	Klasse						
Leeggewicht	Kg	30					
Trillingswaarde	m/s²	0,95					
MOTOR							
Spanning	Volt	220	240	-	220	240	-
Frequentie	Hertz	50/60	50	-	50/60	50	-
Vermogen motor	Watt	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		N335			N555		
Breedte	mm	420			620		
Lengte	mm	430					
Hoogte	mm	250					
Borsteldiameter	mm	102					
Borstelbreedte	mm	350			550		
Reservoirinhoud	L.	2,7			4,75		
Inhoud opvangreservoir	L.	2,3			3,6		
Borsteldruk op de vloer	g/cm²	200			195		
Theoretisch werkoppervlak	m2/h	350			550		
Beschermings-	klasse	IP24					
Geluid en trillingen	dBA	< 64					
Vermogen pomp	Watt	16			16		
Breedte stoomstraal	mm	330			530		
Duur stoomstraal	min.	60			60		
Gewogen doeltreffende versnellingswaarde r.m.s.	m/s²	1					
Toeren borstels per minuut	t/min.	650	750	650	-		
Elektrische isolatie	Klasse						
Leeggewicht	Kg	31,6			43		
Trillingswaarde	m/s²	0,95					
MOTOR							
Spanning	Volt	220	240	117	240	220	-
Frequentie	Hertz	50/60	50	60	50	50	-
Vermogen motor	Watt	1000			1600		-
Vermogen boiler	Watt	1340		900	1340		-

4.3 TYPE REINIGINGSMIDDELEN



GEVAAR!

Maak in het geval van de modellen Steam en Steam Plus geen gebruik van reinigingsmiddelen.

Het gebruik van reinigingsmiddelen zal onherstelbare schade aan de apparatuur veroorzaken.

De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt aan het apparaat door het gebruik van niet-conforme reinigingsmiddelen of producten.

Het apparaat kan gebruikt worden met reinigingsmiddelen die voor dit type machine zijn geproduceerd. Leef de aanwijzingen van de fabrikant met betrekking tot de verdunning van deze reinigingsmiddelen na.

HET IS verboden om ongeschikte reinigingsmiddelen of ongeschikte, agressieve en sterk zure chemische middelen te gebruiken, zoals:

- Natriumhydroxyde (bijtende soda)
- Zuren
- Verdunners
- Oplosmiddelen



GEVAAR!

Lees de labels op de flessen van de reinigingsmiddelen aandachtig. Reinigingsmiddelen kunnen een schadelijke uitwerking hebben op mens en milieu als ze ingeademd, ingeslikt of aangeraakt (met de huid of slijmvliezen) worden. Gebruik, indien nodig, persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) tijdens het gebruik van reinigingsmiddelen.



LET OP

Reinigingsmiddelen op basis van statische dissipatieve agentia kunnen schade veroorzaken aan de borstels en kunststof delen van het apparaat.

De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt aan het apparaat en elk type vloer, inclusief tapijten en vloerbedekking, door het gebruik van niet-conforme reinigingsmiddelen of producten.

5. MONTAGE VAN HET APPARAAT

Om redenen die aan het verpakken en het transport verbonden zijn, wordt het apparaat gedemonteerd geleverd.

Controleer de inhoud van de verpakking. Controleer of alle onderdelen van het apparaat aanwezig zijn en in goede staat verkeren.



WAARSCHUWING

Neem contact op met het servicecentrum als onderdelen ontbreken of beschadigd zijn.



LET OP

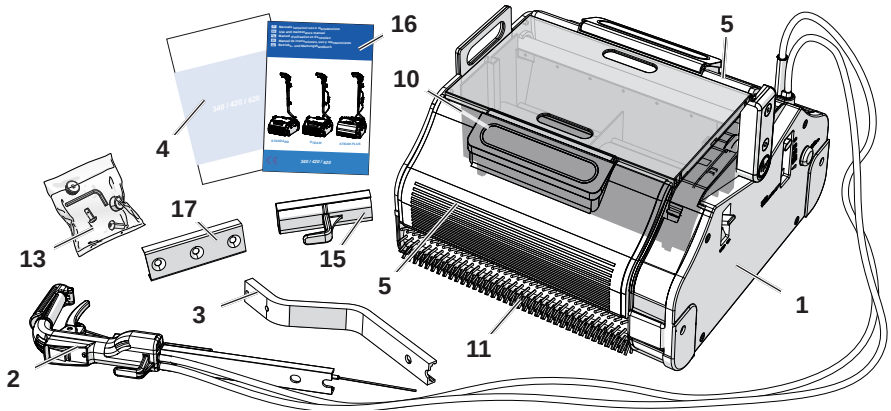
Volg aandachtig de aanwijzingen van dit hoofdstuk voor de montage van het apparaat.

NL 5.1 INHOUD VAN DE VERPAKKING

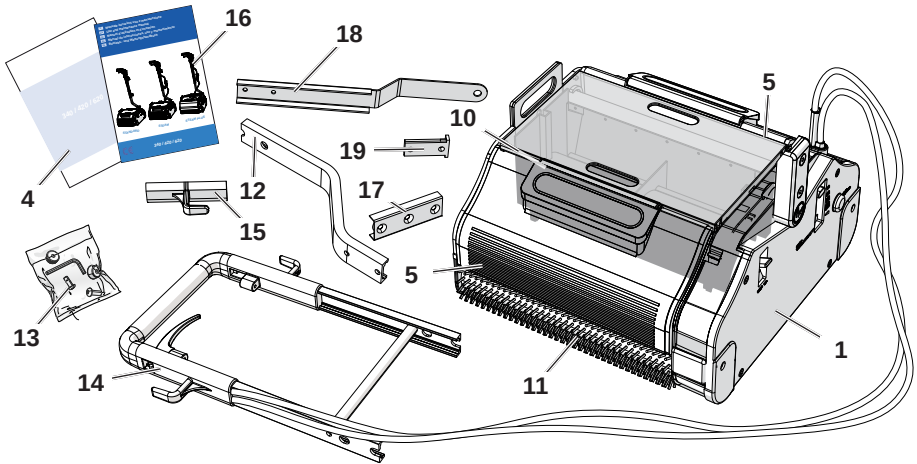
Controleer of de onderdelen van het apparaat die in de verpakking aanwezig zijn overeenstemmen met de volgende tabel:

	INHOUD VAN DE VERPAKKING	STANDAARD	TEKNA	STEAM	STEAM PLUS
1	Machine	✓	✓	✓	✓
2	Handgreep met hendel	✓	-	✓	✓
3	Kniestuk voor handvat	✓	-	✓	✓
4	Certificaat van overeenstemming	✓	✓	✓	✓
5	Reinigingsoplossingreservoir van abs	✓	✓	✓	✓
6	Stoomgeneratorreservoir (abs)	-	-	✓	-
7	Stoomgeneratorreservoir (rvs)	-	-	-	✓
8	Waterreservoir met filter (abs)	-	-	✓	-
9	Waterreservoir met filter (rvs)	-	-	-	✓
10	Opvangreservoir	✓	✓	✓	✓
11	Universele grijze borstels	✓	✓	✓	✓
12	Kniestuk rvs	-	✓	-	-
13	Schroeven, sleutels	✓	✓	✓	✓
14	Dubbel handvat	-	✓	-	-
15	Pen	✓	✓	✓	✓
16	Gebruiks- en onderhoudshandleiding	✓	✓	✓	✓
17	Kap	✓	✓	✓	✓
18	Kniestuk voor dubbel handvat	-	✓	-	-
19	Element voor dubbel handvat	-	✓	-	-

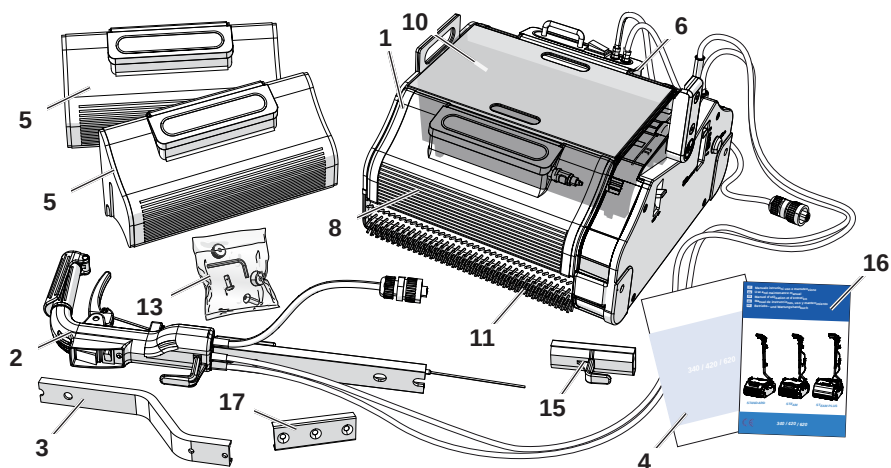
STANDARD



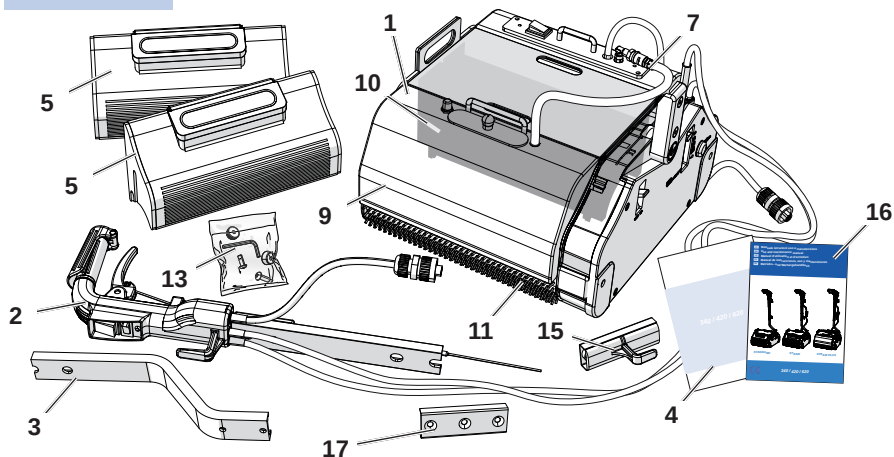
TEKNA



STEAM



STEAM PLUS



F.5

5.2 MONTAGE VAN HET HANDVAT



WAARSCHUWING

Monteer het handvat volgens de aanwijzingen met behulp van de inbussleutel.

Voor de montage van het handvat:

- 1) breng het kniestuk van de stang 1 aan in de zitting van de scharniersteun 2;
- 2) draai de twee schroeven 3 aan met de meegeleverde sleutel en draai deze stevig vast;
- 3) monteer de greep van het handvat 4 met de verbindingskap 5 en zorg ervoor dat alle schroeven 6 naar binnen zijn gedraaid en dat de kabelhouder 7 naar beneden is gericht;
- 4) draai de drie schroeven 6 aan met dezelfde meegeleverde sleutel;



F.6

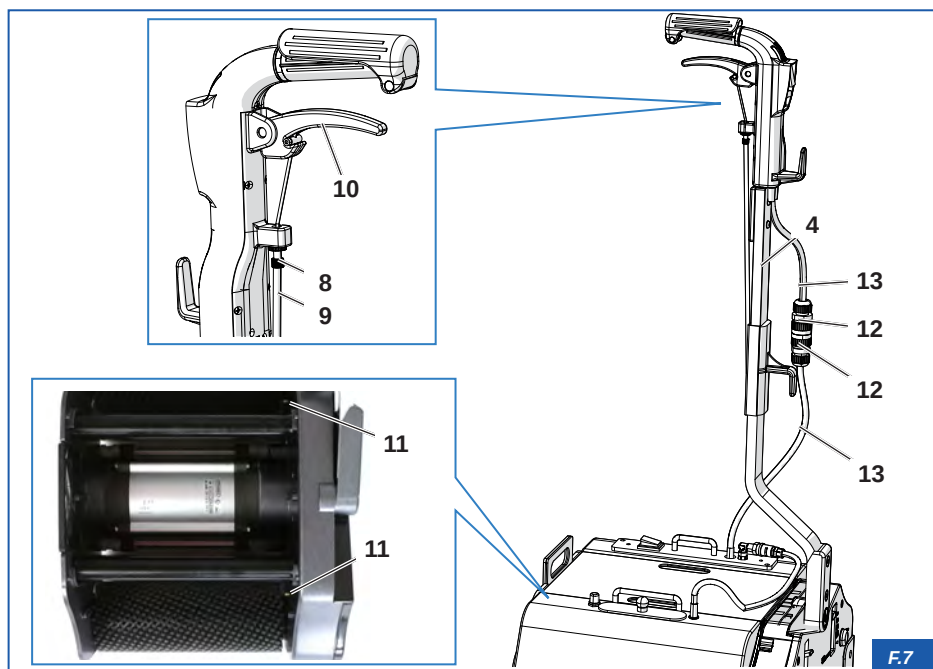
- 5) stel de schroef **8** van het spanelement **9** onder de hendel **10** van de greep af en zorg er daarbij voor dat u de beweging bestudeert van de tasters **11** die ervoor zorgen dat de vloeistof uit de reservoirs kan stromen.
- 6) zorg ervoor dat de tasters **11** met het zijpaneel zijn uitgelijnd wanneer de hendel **10** niet wordt aangetrokken.

**LET OP**

Als de tasters naar buiten komen, kunnen de vloeistofreservoirs niet in hun zitting worden aangebracht of eruit worden verwijderd. Druk met een schroevendraaier op de tasters om hun positie naar binnen of naar buiten af te stellen.

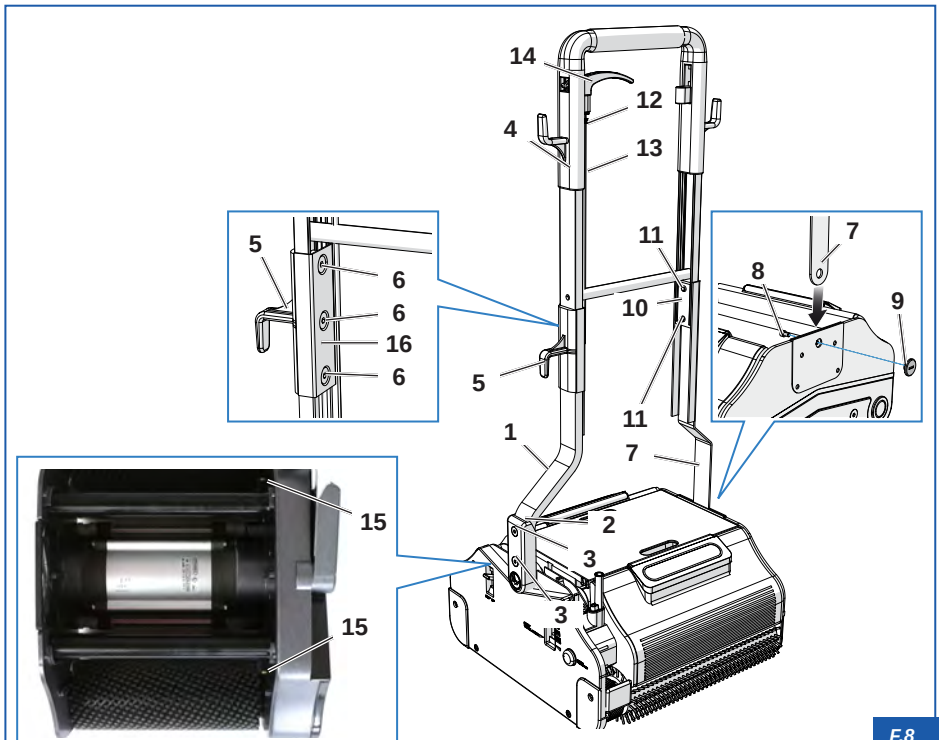
Voor de modellen Steam/Steam Plus

- 7) Sluit de twee connectoren **12** op de kabel **13** op elkaar aan.



5.2.1 MONTAGE HANDVAT MODEL TEKNA

- 1) Breng het kniestuk **1** aan in de zitting op de steun **2**;
- 2) draai de twee schroeven **3** aan met de meegeleverde sleutel en draai deze stevig vast;
- 3) monteer het tweede kniestuk **7** met de bevestigingsschroeven **8** en **9**;
- 4) monteer het voormonteerde handvat **4** met het verbindingselement **10** en de schroeven **11**;
- 5) breng aan de andere kant het voormonteerde handvat **4** aan met de kap **5** en de verbindingsspen **16**, met de drie schroeven **6** naar binnen gedraaid en draai deze met dezelfde meegeleverde sleutel vast;
- 6) stel de schroef **12** van de spanner **13** onder de hendel van het handvat **14** af;
- 7) bestudeer de beweging van de tasters **15** die ervoor zorgen dat de vloeistof uit de reservoirs kan stromen;
- 8) zorg ervoor dat de tasters **15** met het zijpaneel zijn uitgelijnd wanneer de hendel **14** niet wordt aangetrokken.



F.8

5.2.2 DEMONTAGE VAN HET HANDVAT



GEVAAR!

Controleer of het apparaat van het elektriciteitsnet is losgekoppeld, alvorens de demontage te verrichten.

Demonteer het handvat door de montageprocedure van het handvat in omgekeerde volgorde uit te voeren.

6. WERKING EN GEBRUIK

6.1 REINIGINGSVLOEISTOF VULLEN

In het geval van het model STANDARD zit de reinigungsoplossing in twee reservoirs die in gelijke mate gevuld moeten worden om het apparaat in balans te houden.

In het geval van de modellen STEAM en STEAM PLUS zit het water voor de reiniging in één reservoir, terwijl het andere reservoir de stoomgenerator voor de productie van stoom bevat.

Bovendien is het model STEAM PLUS voorzien van een peilindicator (1) die de controle van de hoeveelheid water in het reservoir vereenvoudigt.

De reservoirs kunnen eenvoudig verwijderd worden en direct onder een kraan of via een houder met de oplossing of water worden gevuld.



LET OP

De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt aan het apparaat en elk type vloer, inclusief tapijten en vloerbedekking, wegens het gebruik van niet-conforme reinigingsmiddelen of producten.



F.9

6.2 INWERKINGSTELLING

- 1) Controleer of het handvat in de ruststand (perfect verticaal) is geplaatst en de regelknop in de "transportstand" (REST TRASLATION) is geplaatst.
- 2) Steek de stekker van de voedingskabel in een geaard stopcontact.
- 3) Plaats de regelknop op één van de vier standen, afhankelijk van de reiniging die u wenst te verrichten.

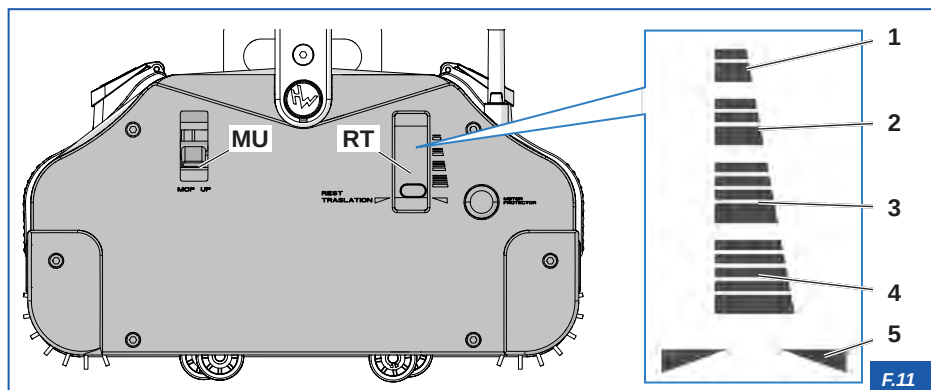
(MU= Mop-Up: Inschakeling opzuiging van vuil)

1	Diepe reiniging voor zeer vuile vloeren.
2	Delicate reiniging voor elk type vloer.
3	Normale reiniging en houten vloeren.
4	Hoogpolige vloerbedekking.
5	Transportstand/deactiveert de werking van het apparaat (REST TRASLATION).



LET OP

Voor de reiniging van vloerbedekking adviseren we het gebruik aan van de gele borstels die specifiek voor de reiniging van tapijten en vloerbedekking bestemd zijn.



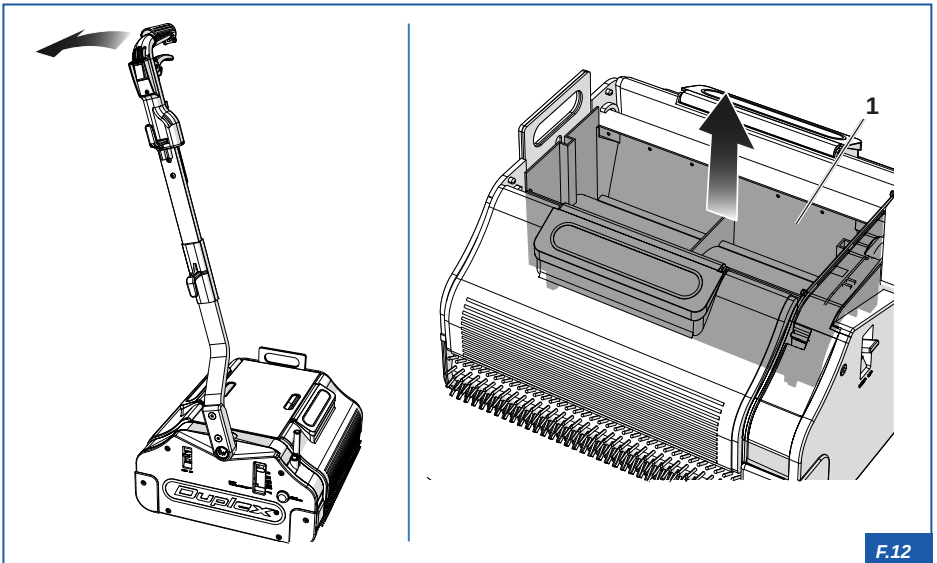
F.11

6.3 GEBRUIKSPROCEDURE VOOR ALLE MODELLEN

- 1) Druk op de hoofdschakelaar op het handvat.
- 2) Hanteer de handgreep en druk de veiligheidshendel in. Beweeg het handvat langzaam naar één van de zijden omlaag. Het apparaat wordt gestart. De borstels gaan draaien en beginnen de vloer te schrobben.
- 3) Laat het apparaat langzaam over de reinigingsbaan voortbewegen. Zorg er daarbij voor dat het MU-zuigsysteem (MOP UP) is ingeschakeld.
- 4) Druk de hendel onder het handvat kort in wanneer het apparaat voortbeweegt om de reinigungsoplossing af te geven. Voorkom dat u de vloer overmatig bevochtigt.

Tijdens het gebruik wordt het vuile water onmiddellijk opgevangen in het opvangreservoir

1. Leeg dit reservoir als het vol is door het uit de zitting te verwijderen.



F.12

6.4 AANWIJZINGEN VOOR HET REINIGEN VAN VLOEREN

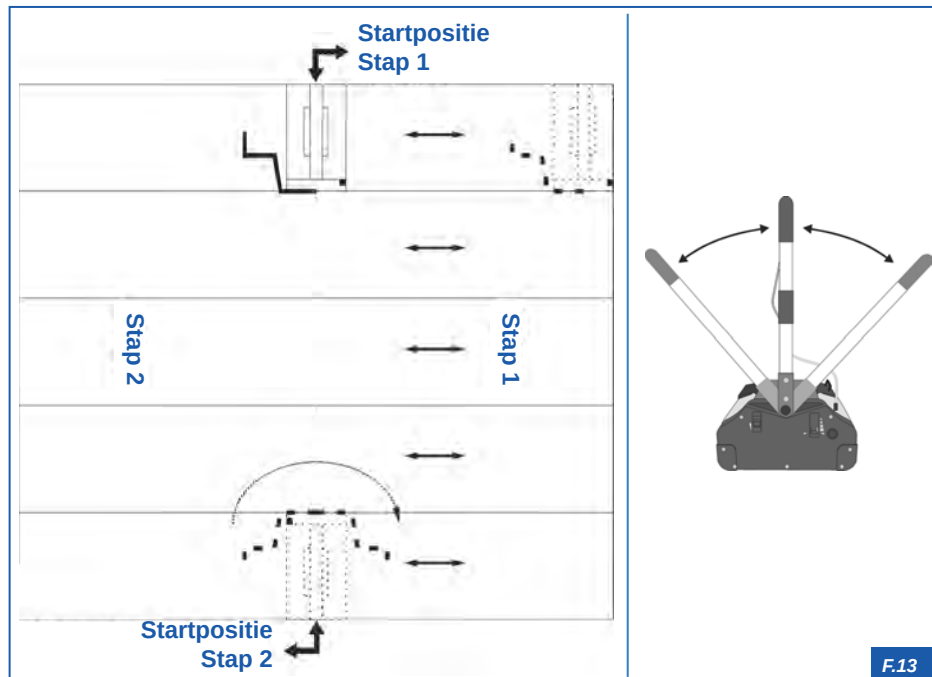
6.4.1 STAP 1

- 1) Begeef u vanuit de startpositie naar de hoek zoals in de afbeelding is aangegeven;
- 2) Keer achteruit met het apparaat als u de hoek heeft bereikt en blijf de baan volgen tot u de startpositie heeft bereikt;
- 3) Begeef u vanuit de startpositie naar de tweede reinigingsbaan. Zorg ervoor dat de tweede baan de eerder gereinigde zone iets overlapt;
- 4) Herhaal de handeling tot stap 1 volledig is verricht;
- 5) Reinig de buitenste rand aan de zijde tegenover de reinigingszone door het apparaat om te draaien.

6.4.2 STAP 2

- 1) Keer de werkrichting van het apparaat om met behulp van het handvat.
- 2) Herhaal de handelingen die voor stap 1 zijn beschreven.

Aangezien de positie van het handvat omgekeerd kan worden, kan de operator eenvoudig in beide richtingen werken en de vloeren en tapijten volledig schrobben en wassen.



6.5 INLEIDING: STEAM EN STEAM PLUS



MILIEUVRIENDELIJKE MACHINES STEAM

Reinigen vloeren en tapijten ZONDER REINIGINGSMIDDELEN
aangezien ze de energie van stoom en de druk van de borstels benutten.

Schrobt, zuigt, droogt en steriliseert elk vloertype dankzij het gebruik van een krachtige straal.

De stoomstraal met een hoge temperatuur die op de vloer gericht wordt, vereenvoudigt de verwijdering van hardnekkig vuil.

De korte afstand tussen de straal en de vloer zorgt ervoor dat vettig en hardnekkig vuil van harde, gladde of ruwe vloeren kan worden verwijderd.

Op stoffen vloeren (TAPIJT, VLOERBEDEKKING, enz.) zorgt de reiniging met stoom er tevens voor dat de stof niet vochtig wordt en de vezels gerevitaliseerd worden waardoor maximale

reinigingsprestaties worden gewaarborgd.

Het apparaat beschikt over twee standaardreservoirs, zodat het ook op normale wijze met water en reinigingsmiddel kan worden gebruikt.

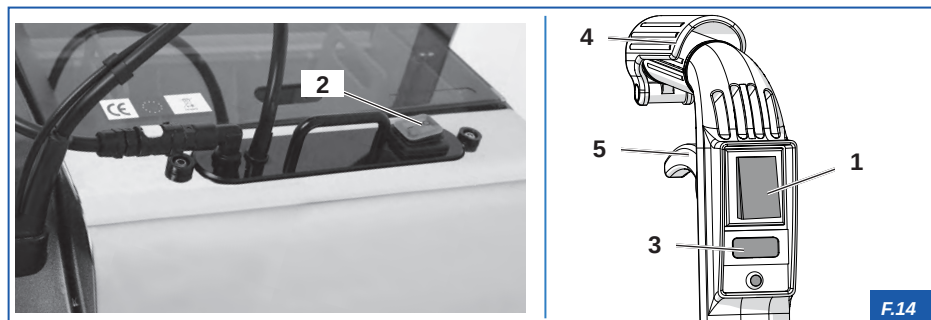
In het geval van de modellen STEAM en STEAM PLUS worden twee reservoirs gebruikt: één voor de afgifte van water en één voor de stoomgenerator.

6.5.1 WERKING VAN DE STEAM-KIT

Om ongevallen die mogelijk persoonlijk letsel en/of materiële schade zouden kunnen veroorzaken te vermijden, is de stoomproductiekit (model STEAM) voorzien van een controlesysteem dat op elk moment en/of onder elke omstandigheid de stoomafgifte blokkeert. Het stoomproductiesysteem werkt continu, zonder dat de ketel onder druk staat. Een filter van speciale hars in het reservoir verzacht het water om kalkafzetting te beperken. Vul het reservoir uitsluitend met water voor de productie van stoom.

6.5.2 GEBRUIK VAN HET MODEL STEAM EN STEAM PLUS

- 1) Druk achtereenvolgens op:
 - A) De hoofdschakelaar **1**;
 - B) De schakelaar van de stoomgenerator **2**;
 - C) Na een enkele minuut de pompschakelaar **3**. Het apparaat begint continu stoom af te geven.
- 2) Breng het handvat langzaam omlaag en druk tegelijkertijd de veiligheidshendel **4** in. Laat het apparaat voortbewegen over de reinigingsbaan.
- 3) Druk tijdens de voortgang de waterafgiftehendel onder het handvat **5** kort in wanneer de vloer meer bevochtigd moet worden. Voorkom dat u de vloer overmatig bevochtigt. Tijdens het gebruik wordt het vuile water opgevangen in het opvangreservoir. Leeg dit reservoir als het vol is door het uit de zitting te verwijderen.



LET OP



- Het waterreservoir voor de stoomafgifte mag nooit leeg zijn. Het model STEAM PLUS is voorzien van een waterpeilindicator.
- Het vuile water moet verwijderd worden in overeenstemming met de toepasselijke normen.

WAARSCHUWING



Modellen STEAM en STEAM PLUS: vul het waterreservoir niet met reinigingsmiddelen. Het gebruik van reinigingsmiddelen zal onherstelbare schade aan de apparatuur veroorzaken. De fabrikant acht zich niet aansprakelijk voor schade veroorzaakt aan het apparaat door het gebruik van niet-conforme reinigingsmiddelen of producten.

6.5.3 GEBRUIK VAN RESERVOIRS VAN ABS OP DE MODELLEN STEAM EN STEAM PLUS

De modellen Steam en Steam Plus beschikken over twee reinigungsoplossingreservoirs van ABS 6 voor de reiniging van vloeren met water en een reinigungsoplossing.

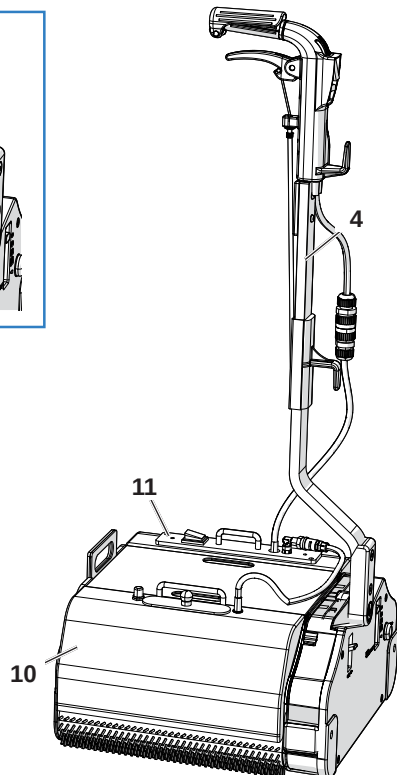
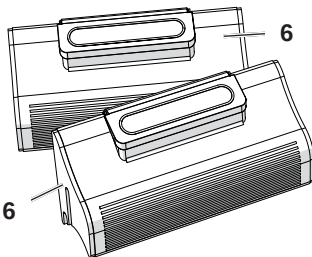
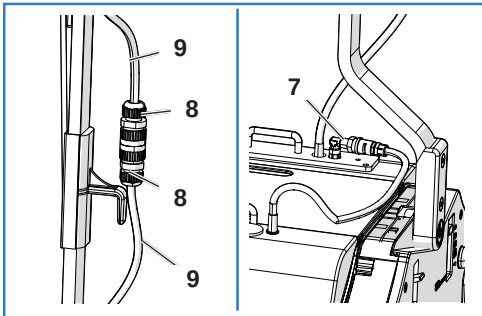


GEVAAR!

Controleer of het apparaat van het elektriciteitsnet is losgekoppeld, alvorens de handelingen te verrichten.

Voor de installatie van de reservoirs 6:

- 1) koppel de watertoevoerslang 7 los;
- 2) koppel de twee connectoren 8 op de kabel 9 los;
- 3) verwijder het waterreservoir met filter 10 en het stoomgeneratorreservoir 11;
- 4) breng de reinigungsoplossingreservoirs van abs 6 aan;
- 5) gebruik het apparaat op de normale wijze.



F.15

6.6 ADVIES VOOR DE REINIGING VAN VLOEREN

De originele borstels van worden elk afzonderlijk gecontroleerd en uitgebalanceerd met speciale elektronische apparatuur. Ze waarborgen dat trillingen die voor de machines en de vloeren mechanische belastingen kunnen genereren worden vermeden.

Afhankelijk van het gebruik, kunnen de borstels verschillende kleuren hebben:

KLEUR BORSTEL	GEBRUIK
Lichtgrijs	Universeel voor licht vuil en alle vloertypen (standaard geleverd)
Zwart (middelmattig hard)	Universeel voor zwaar vuil en minder delicate vloeren.
Zwart (hard)	Voor het verwijderen van hardnekkig vuil. Voor dit gebruik volstaat de montage op de machine van een "harde" borstel in combinatie met een andere "middelmattig harde" zwarte borstel
Geel	Voor de reiniging van tapijten, vloerbedekking, parket en bijzonder delicate vloeren.
Bruin	Polijsborstels voor het polijsten van gepolijste vloeren.
Donkergrijs (Tynex)	Sterk schurende borstels voor de verwijdering van lak, cement en andere uitgeharde producten op industriële en resistente vloeren: porseleingres, porfier, klinkers, plavuizen, enz. (deze borstels kunnen op normale wijze met water en een reinigingsmiddel worden gebruikt). Voor dit gebruik wordt de combinatie van een Tynex-borstel en een zachtere universele lichtgrijze of middelmattig harde zwarte borstel aanbevolen. LET OP: kunnen gezien hun schurende vermogen vloeren beschadigen.

6.6.1 REINIGING VAN ZEER VUILE VLOEREN

Inwerking:

Laat de reinigungsoplossing op de vloer inwerken, zodat de borstels en/of de stoom het vuil kunnen oplossen.

Deactiveer het reinigungsoplossingopvangsysteem als volgt:

- 1) Stop het apparaat (als het is ingeschakeld);
- 2) beweeg de MOP-UP-hendel omhoog.

Beweegde MOP-UP-hendel vervolgens omlaag om het automatische vuilwateropvangsysteem weer in te schakelen.

**LET OP**

Bedien de MOP-UP-hendel uitsluitend bij stilstaande machine. Maak het apparaat en de borstels grondig schoon als u zeer vuile vloeren heeft gereinigd, alvorens werkzaamheden op delicate vloeren te verrichten.

**WAARSCHUWING**

De toepassing van deze procedure op tapijten, vloerbedekking en houten vloeren wordt afgeraden.

6.6.2 REINIGING VAN TAPIJTEN EN VLOERBEDEKKING

Plaats de regelknop op de gewenste stand (normale vloerbedekking/hoogpolige vloerbedekking).

We adviseren om de reinigingsbanen zodanig te laten kruisen dat de vezels goed gereinigd worden, zonder dat deze overmatig nat worden.

(Voer een aantal tests uit alvorens de volledige reiniging te verrichten).

6.6.3 REINIGING VAN PARKET

Maak de vloer niet te nat om te voorkomen dat teveel wordt opgenomen (dit geldt met name voor ongelakte vloeren). Behandel dergelijke vloeren zeer voorzichtig en voer een aantal tests uit alvorens de volledige reiniging te verrichten.

6.6.4 REINIGING MET EEN WASREINIGER

Het WAXREINIGER-behandelingssysteem met vloerreiniger en was waarborgt een diepe reiniging van het hele oppervlak en zorgt voor een "glanzend effect", terwijl vuil eenvoudig, snel en op economische wijze wordt verwijderd.

Dit systeem is buitengewoon geschikt voor de volgende vloertypen:

- Plavuizen
- Gepolijste tegels
- Klinkers
- Marmer
- Graniet
- Noppenvloeren van rubber

Ga als volgt te werk:

- 1) Gebruik het apparaat met de meegeleverde grijze borstels;
- 2) vul de twee reservoirs met het specifieke product (dat bij de fabrikant kan worden aangevraagd) en meng het volgens de aanwijzingen op de houders met water;

3) pas het normale reinigingssysteem toe;

Aan het einde van de reiniging wordt aanbevolen om de vloer met de bruine polijstborstels te behandelen om een hoogglanzend effect te verkrijgen.

6.6.5 POLIJSTEN VAN VLOEREN MET VLOEIBARE WAS

Breng een gelijkmatige en dunne laag vloeibare was aan op de vloer. Laat de was drogen. Behandel de vloer op energetische wijze met de droge bruine polijstborstels.

6.7 STOPPEN VAN HET APPARAAT

Om het apparaat te stoppen:

Standaardmodel:

- 1) Plaats het handvat verticaal en laat de veiligheidshendel **4** los;
- 2) schakel de hoofdschakelaar op het handvat **1** uit;
- 3) plaats de regelknop op RT (rest traslation).

Model Steam en Steam Plus:

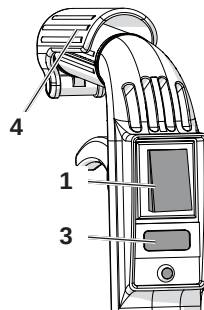
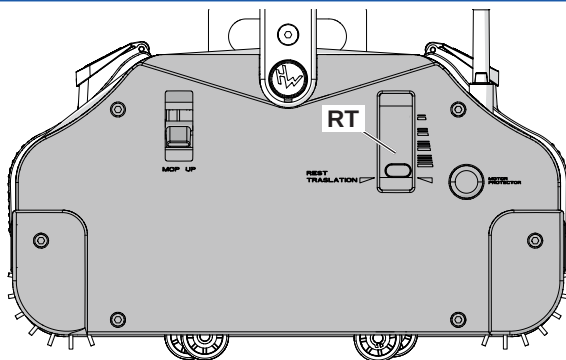
Naast de bovenstaande aanwijzingen:

- 4) schakel de pompschakelaar **3** en de schakelaar van de stoomgenerator op het reservoir **2** uit.



LET OP

Schakel de hoofdschakelaar (1) uit wanneer het apparaat niet wordt gebruikt.



F.16

6.8 TRANSPORT

Het apparaat kan worden vervoerd met behulp van de vier verzonken wielen die de verplaatsing vereenvoudigen.

Ga als volgt te werk om het apparaat te vervoeren:

- 1) Plaats het handvat verticaal (in de ruststand);
- 2) plaats de regelknop op **RT** (REST TRASLATION);
- 3) beweeg het handvat aan één van de zijden omlaag en duw het apparaat in de gewenste richting.

6.8.1 EXTRA TRANSPORTWAGEN

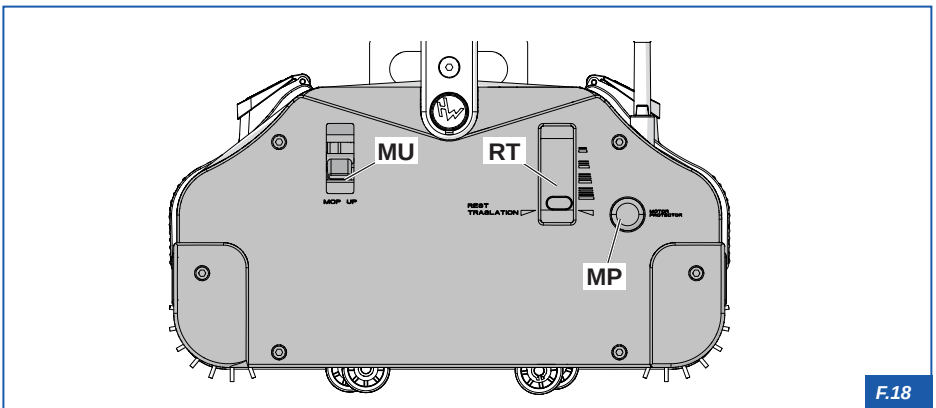
De extra transportwagen is een optioneel accessoire dat het vervoeren van vereenvoudigt waardoor het apparaat ook over onregelmatige vloeren en/of trappen kan worden vervoerd.



F.17

6.9 AUTOMATISCHE MOTORBESCHERMING “MOTOR PROTECTOR”

De “Motor Protector” is een veiligheidssysteem dat het apparaat uitschakelt als omstandigheden optreden (vreemde voorwerpen zitten vast in de borstels waardoor de borstels niet langer kunnen draaien, verkeerde stroomtoevoer, oververhitting, enz.) die de elektromotor zouden kunnen overbelasten.



F.18



ELEKTRISCH GEVAAR!

Haal de stekker van het apparaat uit het stopcontact alvorens eventuele vreemde voorwerpen die in de borstel vastzitten te verwijderen.

Druk (na ongeveer 60 seconden) op de knop “Motor Protector” om de werking van het apparaat te hervatten als de oorzaak van de overbelasting van de motor opgespoord en eventueel verholpen is.

7. ONDERHOUD

Om de perfecte werking van het apparaat te kunnen behouden, is regelmatig onderhoud nodig.



ELEKTRISCH GEVAAR!

Haal de stekker van het apparaat uit het stopcontact alvorens onderhouds-, vervangings- of reinigingswerkzaamheden te verrichten.

7.1 REINIGING



LET OP

- Maak het apparaat niet schoon met stoomreinigers.
- Maak het apparaat niet schoon met hogedrukreinigers.
- Maak geen gebruik van bijtende middelen.
- Maak geen gebruik van ruwe of schurende materialen of scherpe metalen schrapers.



WAARSCHUWING

De reinigingswerkzaamheden kunt u binnen een aantal minuten verrichten. Ze zijn zeer belangrijk om het apparaat altijd in perfecte staat te houden en de goede werking te waarborgen.

Verricht de volgende handelingen om het apparaat te reinigen:

- 1) haal de stekker uit het stopcontact;
- 2) verwijder het deksel 1;
- 3) verwijder het opvangreservoir 2;
- 4) verwijder de reservoirs 3;
- 5) spoel de reservoirs en het opvangreservoir en maak deze droog;

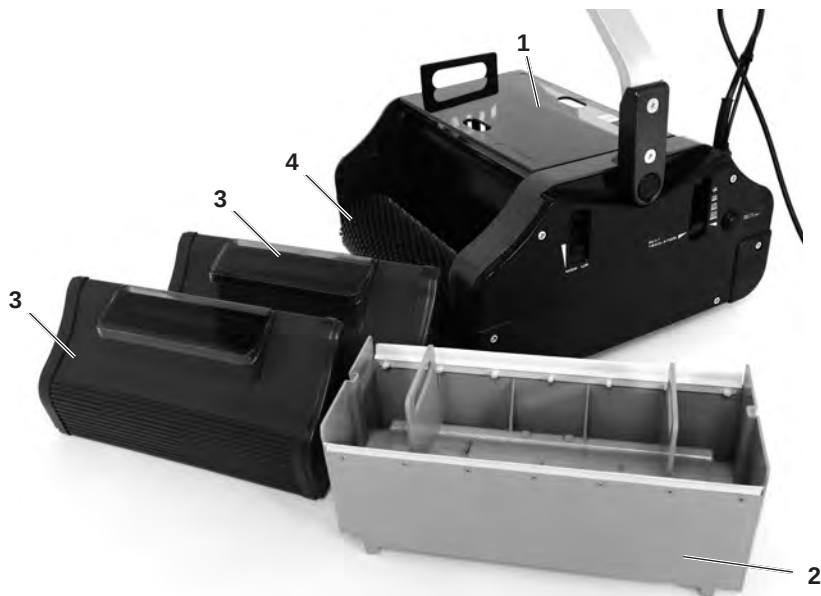


LET OP

De reservoirs kunnen onder de kraan worden gereinigd, met uitzondering van het reservoir met de stoomgenerator (modellen Steam / Steam Plus).

Let goed op de aanwezigheid van vuil en/of vreemde voorwerpen die de ventielen (7) in de reservoirs zouden kunnen afsluiten.

- 6) verwijder de borstels 4 en maak deze schoon (zie de paragraaf "7.2.2 Reiniging van de borstels");
- 7) maak de rest van het apparaat nauwgezet schoon met een spons bevochtigd met overvloedig water en maak alles droog;



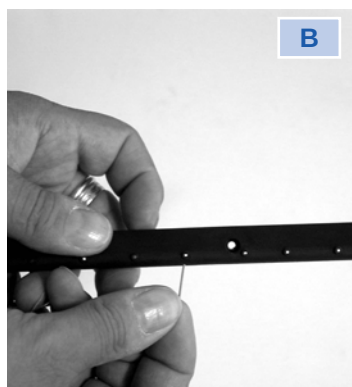
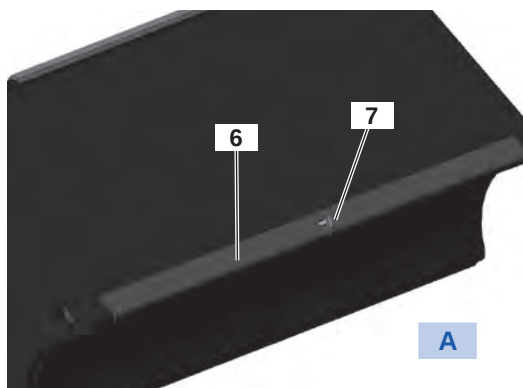
F.19

- 8) verwijder eventueel vuil met een kwast van het apparaat;
- 9) hermonteer alle gedemonteerde onderdelen als deze droog zijn.

7.1.1 REINIGING VAN DE DRUPPELAARS

Voor de reiniging van de druppelaars **6**:

- 1) draai de schroef **7** los;
- 2) verwijder de druppelaars **6** van de reservoirs door deze in het midden te hanteren, omhoog te trekken en uit de zittingen aan de zijkant (**A**) te verwijderen. Maak de gaten van de druppelaars met een naald (**B**) schoon.



7.2 ONDERHOUD VAN DE BORSTELS

De borstels hebben beperkt periodiek onderhoud nodig. Door de hoge draaisnelheid tijdens de werking kan het vuil centrifugeren, waardoor de borstels altijd schoon en in perfecte staat worden gehouden.

Controleer aan het einde van elk gebruik de staat van de borstels **7**. Reinig of vervang de borstels, indien nodig.



ELEKTRISCH GEVAAR!

Haal de stekker van het apparaat uit het stopcontact alvorens onderhouds-, vervangings- of reinigingswerkzaamheden te verrichten.



GEVAAR!

Gebruik het apparaat niet met overmatig versleten en/of vervormde borstels. Daardoor kunnen de borstels gaan springen of overmatig trillen.

Vervang de borstels om schade aan het apparaat te vermijden.

7.2.1 VERVANGING VAN DE BORSTELS

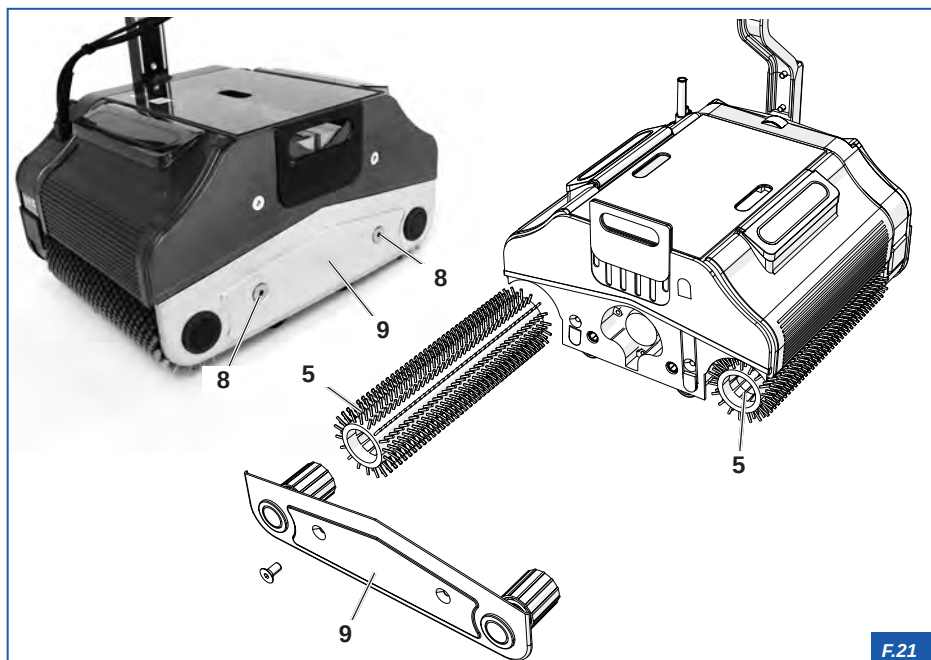
Verricht de volgende handelingen als de borstels moeten worden vervangen wegens slijtage, vervormingen of de vervanging door andere borstels die meer voor de te verrichten werkzaamheden geschikt zijn:

- 1) draai de schroeven **8** met de meegeleverde sleutel los;
- 2) verwijder de twee borstels **5** en het deksel **9**;
- 3) haal de borstels **5** los van het deksel **9**;
- 4) breng nieuwe of optionele borstels aan door de beschreven procedure in omgekeerde volgorde uit te voeren.

7.2.2 REINIGING VAN DE BORSTELS

Controleer de staat van de borstels **7** en verricht de volgende handelingen, indien nodig:

- 1) verwijder de borstels **5** (zie de procedure beschreven in paragraaf "[7.2.1 Vervanging van de borstels](#)");
- 2) dompel ze onder in een houder gevuld met lauwwarm water en laat ze een aantal uren lang weken;
- 3) schud de borstels uit en maak ze goed droog;
- 4) hermonteer de borstels **5** in omgekeerde stand ten opzichte van de originele stand. Dit is nodig om te vermijden dat de borstels **5** altijd in dezelfde richting draaien, waardoor de borstelharen in een bepaalde richting verbuigen.



F.21

7.3 VERVANGING VAN DE SCHRAPERS

Houd de twee schrapers **10** van het opvangreservoir **5** altijd schoon. Vervang ze elke 150 werkuren of wanneer ze duidelijk versleten zijn. Verricht de volgende handelingen om de schrapers **10** te vervangen:

- 1) verwijder het deksel **1 (F.18)**;
- 2) verwijder het opvangreservoir **5**;
- 3) draai de schroeven **11** los en verwijder de versleten schrapers **10**;
- 4) vervang de schrapers **10** en draai de schroeven **11** vast.

7.4 TRANSPORTBANDEN

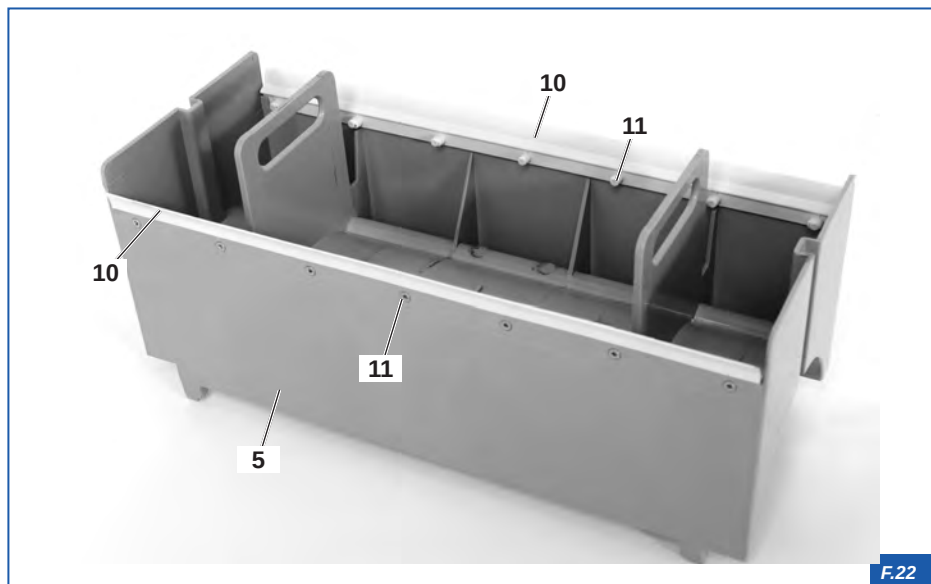
De transportbanden **14** hebben een onbeperkte levensduur.



LET OP

Gebruik het apparaat niet voor het opzuigen van scherpe materialen die het rubber zouden kunnen beschadigen.

Houd de banden **14** altijd in perfecte staat door deze regelmatig schoon te maken en met siliconenspray te smeren.



F.22

7.5 ONTKALKING (MODELLEN STEAM / STEAM PLUS)

Het wordt aanbevolen om het systeem te ontkalken wanneer de stoomstraal aanzienlijk afneemt.

Gebruik een normaal ontkalkingsmiddel voor het ontkalken van koffiezetapparaten, strijkijzers, enz. dat in de winkel verkrijgbaar is.

- 1) Plaats het apparaat op waterafstotende stof of op een opvangreservoir (het ontkalkingsmiddel zou de vloer kunnen beschadigen);
- 2) vul het reservoir met een oplossing van water en ontkalkingsmiddel (raadpleeg de instructies op de verpakking van het ontkalkingsmiddel voor de verhouding). Het wordt aanbevolen om de oplossing van water en ontkalkingsmiddel in een fles voor te bereiden, de fles vervolgens goed te schudden en de oplossing daarna in het reservoir te gieten;
- 3) activeer de stoomfunctie met de specifieke schakelaars, zonder de borstels te laten draaien;
- 4) wacht tot de oplossing van water en ontkalkingsmiddel volledig is gebruikt;
- 5) schakel de stoomfunctie uit met de specifieke schakelaars;
- 6) spoel het reservoir en vul het met water;
- 7) activeer de stoomfunctie met de specifieke schakelaars;
- 8) geef ongeveer 10 minuten lang stoom af (deze tijd is nodig om het watercircuit en de doppen te reinigen en te spoelen).

Aan het einde van deze handeling is alle kalk en alle resten van het ontkalkingsmiddel verwijderd.

De geperforeerde diffuser die stoom naar de vloer stuurt, is gemaakt van inert materiaal (teflon). Dit waarborgt een goede reiniging, zonder dat kalk op het oppervlak kan afzetten.

7.6 REINIGING EN VERVANGING VAN HET FILTER (MODELLEN STEAM / STEAM PLUS)

Het filter van speciale hars in het reservoir verzacht het water om kalkafzetting te beperken.



LET OP

Het wordt aanbevolen om het filter minstens eenmaal per jaar te vervangen.

7.7 VOEDINGSKABEL



GEVAAR!

Laat de voedingskabel door gekwalificeerd personeel vervangen.



ELEKTRISCH GEVAAR!

Gebruik het apparaat niet als de voedingskabel of stekker beschadigd is.

- Controleer de voedingskabel regelmatig om eventuele schade, barsten, blootliggende draden of tekens van veroudering op te sporen.
- Vervang de voedingskabel als deze beschadigd is, alvorens het apparaat te gebruiken.
- Gebruik hetzelfde type voedingskabel als de voedingskabel die door de fabrikant wordt gebruikt en volgens de Europese normen is goedgekeurd.
- STOP het apparaat onmiddellijk als de elektrische kabel onder de borstels van het apparaat vast te zitten. Probeer de voedingskabel om geen enkele reden te verwijderen terwijl het apparaat in werking is. Vervang de voedingskabel als deze beschadigd is.

7.8 TABEL MET PERIODIEK ONDERHOUD

HANDELING	INGREEP	FREQUENTIE
Reiniging	Reservoirs	Na elk gebruik.
	Schrapers	Na elk gebruik.
	Opvangreservoir	Na elk gebruik.
	Reiniging van het apparaat	Na elk gebruik.
	Borstels	Elke 50/100 uur.
Controles	Voedingskabel.	Vóór en tijdens elk gebruik.
	Mechanische onderdelen en transmissieorganen	24 maanden / ongeveer 500 werkuren
Vervangingen	Schrapers	ongeveer 150 werkuren
	Grijze standaardborstels	ongeveer 250 werkuren

7.9 VERWIJDERING

Dit apparaat valt binnen het toepassingsgebied van de richtlijn 2012/19/EU betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (AEEA).

Het apparaat bevat diverse materialen die door specifieke structuren gerecycled kunnen worden en mag daarom niet met het huisvuil worden weggegooid. Win inlichtingen in bij uw gemeente over afvalverwerkingsbedrijven waar u het product kunt inleveren, zodat het op passende wijze wordt gerecycled.

Onthoud tevens dat de verkoper het te verwijderen product gratis moet innemen wanneer een soortgelijk apparaat wordt gekocht.

Het product is niet schadelijk voor de gezondheid en het milieu aangezien het geen schadelijke stoffen bevat die zijn vermeld in de richtlijn 2011/65/EU (RoHS), maar heeft een negatieve uitwerking op het ecosysteem als het in het milieu wordt geloosd.

Lees de aanwijzingen aandachtig door alvorens het apparaat de eerste keer te gebruiken. Het wordt aanbevolen om het product niet te gebruiken voor andere doeleinden dan waarvoor het is bestemd, aangezien het elektrocutie kan veroorzaken als het verkeerd wordt gebruikt.



Het teken van de doorgehaalde container op het label van het apparaat geeft aan dat het product aan de norm betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur voldoet.

De lozing van het apparaat in het milieu of de illegale verwijdering ervan wordt volgens de wet bestraft.

7.9.1 SCHEIDING VAN DE MATERIALEN

Elektrische delen:

Materiaal dat met het huisvuil kan worden weggegooid, in overeenstemming met de wetgeving die in het land van gebruik van toepassing is.

Mechanische delen:

Het apparaat is gemaakt van aluminium, staal en kunststoffen.

Aluminium en staal vormen geen milieuschade, mits deze materialen door erkende en gespecialiseerde bedrijven worden gerecycled.

Kunststoffen kunnen milieuschade veroorzaken en moeten daarom bij erkende en gespecialiseerde afvalverwerkingsbedrijven worden ingeleverd.

Het verpakkingsmateriaal moet verwijderd worden in overeenstemming met de toepasselijke normen.

8. PROBLEMEN, OORZAKEN, OPLOSSINGEN

De onderhoudswerkzaamheden die door de fabrikant zijn toegestaan , zijn beschreven in het hoofdstuk “7. ONDERHOUD”.

De inhoud van dit hoofdstuk is niet uitputtend, maar biedt informatie over de meest voorkomende problemen en helpt gespecialiseerde technici bij het opsporen van het defect.



LET OP

De aanduidingen onder “OPLOSSINGEN” in de volgende tabellen GEVEN GEEN TOESTEMMING voor werkzaamheden die de veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen.

PROBLEMEN	MOGELIJKE OORZAAK	OPLOSSINGEN
Natte strepen aan de zijkanten	Teveel vloeistof afgegeven.	Minder vloeistof afgegeven.
	Er worden onregelmatige banen afgelegd, zonder naleving van de aanwijzingen van paragraaf “6.4 Aanwijzingen voor het reinigen van vloeren”.	Volg de aanwijzingen van het hoofdstuk “6.4 Aanwijzingen voor het reinigen van vloeren”.
	Rest Traslation-schakelaar in transportstand.	De Rest Traslation-schakelaar in de gewenste stand plaatsen.
	Schrapers van opvangreservoir vuil of versleten.	Schrapers schoonmaken of vervangen.
Er wordt geen vuil opgezogen	Mop-up-systeem uitgeschakeld.	M o p - u p - s y s t e e m inschakelen.
	Opvangreservoir met vuile of versleten schrapers.	Reinigen of vervangen.
	Borstels versleten.	Vervangen.
	Reinigingsvloeistof zakt niet.	Ventiel controleren en schroef onder de hendel van het handvat afstellen.
	Opvangreservoir niet goed aangebracht.	Controleren en opvangreservoir goed aanbrengen.
Apparaat start niet	Stopcontact defect of stekker niet goed in het stopcontact aangebracht.	Herstellen en eventueel vervangen.

Apparaat start niet	Kabel onderbroken.	Vervangen.
	"Motor Protector" is geactiveerd	Het apparaat herstellen en opnieuw inschakelen met een druk op de knop MP (Motor Protector). Ongeveer 6 seconden na de activering vindt de heractivering plaats.
	Borsteldrukregelknop geplaatst op Rest Traslation.	De drukregelknop in de gewenste stand plaatsen
	Motor defect.	Neem contact op met de fabrikant.
	Lage voedingsspanning.	Neem contact op met het nutsbedrijf.
	Startcondensator onderbroken of kortgesloten.	Vervangen.
Trillingen tijdens de werkzaamheden	Borstels vuil of vervormd.	Reinigen of vervangen.
Vloeistof stroomt continu	De tasters zijn niet ingetrokken en blokkeren de reservoirs. Hierdoor kunnen de reservoirs niet verwijderd worden en blijven de ventielen open staan.	De deblokkering vereenvoudigen door meerdere keren aaneenhakken van het handvat te trekken of een schroevendraaier of houten stokje in de opening van het reservoir te steken en op het rubberen ventiel te drukken zodat het de tasters naar achteren duwt.
Vloeistof stroomt ook met ingetrokken tasters	De ventielen van één van de reservoirs zijn geblokkeerd.	De ventielen deblokkeren door er meerdere keren op te drukken.
	In de zitting van het ventiel is een vreemd voorwerp aanwezig.	Deruimterondomelkreservoir grondig schoonspoelen en tegelijkertijd de externe knop die het ventiel opent indrukken.
Stoomgenerator geeft geen stoom af	Geen water in waterreservoir met filter.	Vullen.
	Pomp defect.	Vervangen.
	Openingen voor stoomafgifte verstopt door kalk.	Ontkalken.

Met opzet blanco gelaten pagina

OPMERKINGEN

OPMERKINGEN

N-series

N428 / N635 / N955
N228 / N335 / N555

LIMPADORES DE PISO -
LIMPADOR DE TOALHA

1. FINALIDADE E CONTEÚDO DO MANUAL	383
1.1 SIMBOLOGIA	383
1.2 FINALIDADE DO MANUAL	383
1.3 CONSERVAÇÃO	384
1.4 ATUALIZAÇÃO DO MANUAL	384
1.5 CONFIDENCIALIDADE	384
1.6 DESTINATÁRIOS	384
2. INFORMAÇÕES GERAIS	385
2.1 LIMITES DE RESPONSABILIDADE	385
2.2 PLACA DE IDENTIFICAÇÃO	386
2.3 NORMATIVAS DE REFERÊNCIA E CONFORMIDADE	387
2.3.1 DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	388
2.4 GARANTIA	389
3. AVISOS GERAIS DE SEGURANÇA	391
3.1 RISCOS RESIDUAIS	391
3.2 PRECAUÇÕES GERAIS	392
3.3 PERIGOS ELÉTRICOS	393
3.3.1 CABO DE ALIMENTAÇÃO	393
3.4 SINALIZAÇÕES DE SEGURANÇA	395
3.5 NÍVEL DE RUÍDO	396
3.6 NÍVEL DE VIBRAÇÕES	396
4. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	397
4.1 DESCRIÇÃO GERAL	397
4.1.1 UTILIZAÇÃO PRÓPRIA E IMPRÓPRIA	397
4.2 DESCRIÇÃO DOS COMPONENTES	398
4.2.1 DADOS TÉCNICOS	400
4.3 TIPOLOGIA DOS DETERGENTES	402
5. MONTAGEM DO EQUIPAMENTO	403
5.1 CONTEÚDO DA EMBALAGEM	404

5.2	MONTAGEM DO CABO	407
5.2.1	MONTAGEM DO CABO DO MODELO TEKNA.....	409
5.2.2	DESMONTAGEM DO CABO	410
6.	FUNCIONAMENTO E UTILIZAÇÃO	411
6.1	CARREGAMENTO DO LÍQUIDO PARA A LAVAGEM	411
6.2	COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO	412
6.3	PROCEDIMENTOS DE UTILIZAÇÃO PARA TODOS OS MODELOS	413
6.4	INSTRUÇÕES PARA A LAVAGEM DOS PAVIMENTOS	414
6.4.1	FASE 1	414
6.4.2	FASE 2	414
6.5	INTRODUÇÃO: STEAM E STEAM PLUS	415
6.5.1	FUNCIONAMENTO DO KIT STEAM.....	415
6.5.2	UTILIZAÇÃO PARA O MODELO STEAM E STEAM PLUS	416
6.5.3	UTILIZAÇÃO DOS RESERVATÓRIOS ABS SOLUÇÃO DETERGENTE NOS MODELOS STEAM E STEAM PLUS.....	417
6.6	CONSELHOS PARA LIMPEZA DOS PISOS	418
6.6.1	LIMPEZA DE PISOS MUITO SUJOS	418
6.6.2	LIMPEZA DE ALCATIFAS E TAPETES	419
6.6.3	LIMPEZA DE PARQUET	419
6.6.4	LIMPEZA COM PRODUTO LAVA-ENCERA.....	419
6.6.5	LUSTRAÇÃO DOS PAVIMENTOS COM CERA LÍQUIDA.....	420
6.7	PARAGEM DO EQUIPAMENTO	421
6.8	TRANSPORTE	422
6.8.1	CARRINHO PARA O TRANSPORTE SUPLEMENTAR	422
6.9	PROTEÇÃO AUTOMÁTICA DO MOTOR "MOTOR PROTECTOR"	423
7.	MANUTENÇÃO	424
7.1	LIMPEZA.....	424
7.1.1	LIMPEZA DOS ESCORREDORES	426
7.2	MANUTENÇÃO DAS ESCOVAS	427
7.2.1	SUBSTITUIÇÃO DAS ESCOVAS	428
7.2.2	LIMPEZA DAS ESCOVAS.....	428
7.3	SUBSTITUIÇÃO DOS RASPADORES	429

7.4 CINTAS TRANSPORTADORAS	429
7.5 DESCALCIFICAÇÃO (MODELOS STEAM/STEAM PLUS) ...	430
7.6 LIMPEZA E SUBSTITUIÇÃO DO FILTRO (MODELOS STEAM/ STEAM PLUS).....	430
7.7 CABO DE ALIMENTAÇÃO	431
7.8 TABELA DE MANUTENÇÃO PERIÓDICA	432
7.9 ELIMINAÇÃO	433
7.9.1 SUBDIVISÃO DIFERENCIADA DOS MATERIAIS.....	433
8. PROBLEMAS, CAUSAS, SOLUÇÕES	434

Pagina lasciata intenzionalmente bianca

1. FINALIDADE E CONTEÚDO DO MANUAL

1.1 SIMBOLOGIA

Para a segurança das pessoas e dos bens, foi utilizada uma simbologia nesse documento de forma a evidenciar as condições de perigo, os avisos ou as informações relevantes.



PERIGO!

Perigo com risco de acidente, até mortal.

Normas anti-acidentes para o operador.

PRESTE A MÁXIMA ATENÇÃO AOS BLOCOS DE TEXTO INDICADOS POR ESTE SÍMBOLO.



PERIGO ELÉTRICO!

Perigo com risco de acidente, até mortal.

Normas anti-acidentes para o operador.

PRESTE A MÁXIMA ATENÇÃO AOS BLOCOS DE TEXTO INDICADOS POR ESTE SÍMBOLO.



ATENÇÃO!

Possibilidade de causar danos ao aparelho e/ou aos seus componentes.

Preste atenção.



AVISO!

Aviso ou nota sobre as suas funções principais ou informações úteis inerentes à operação em curso.

1.2 FINALIDADE DO MANUAL

Este manual de utilização constitui parte integrante do equipamento e deve ser mantido íntegro e acessível ao utilizador durante todo o ciclo de vida do equipamento.

O manual contém informações sobre a segurança, os aspetos técnicos, o funcionamento, a manutenção e as peças de substituição e tem a finalidade de fornecer ao cliente as informações necessárias para a utilização e a gestão do equipamento de modo correto, autónomo e seguro.



ATENÇÃO

Leia atentamente este manual e siga escrupulosamente as indicações descritas antes de qualquer utilização, controlo e operação a efetuar no equipamento.

1.3 CONSERVAÇÃO

O manual deve ser conservado com cuidado e nas proximidades do equipamento, ao abrigo de líquidos e de tudo que possa comprometer a legibilidade e deve estar sempre disponível para consultas.

O manual e a Declaração de conformidade constituem parte integrante do equipamento e, por isso, devem acompanhá-lo durante a sua vida útil.

1.4 ATUALIZAÇÃO DO MANUAL

As informações, as descrições e as ilustrações contidas neste manual refletem o estado de arte no momento da comercialização do equipamento.

O Fabricante, no seu esforço constante para melhorar os seus produtos e/ou por razões de mercado, reserva-se o direito de efetuar, em qualquer altura, modificações no equipamento por motivos de carácter técnico ou comercial, sem qualquer aviso prévio.

Eventuais integrações devem ser conservadas junto ao manual e consideradas parte integrante deste.

1.5 CONFIDENCIALIDADE

As informações técnicas (textos, desenhos e ilustrações) contidas neste manual são de propriedade da o fabricante e devem ser consideradas de natureza confidencial.

É totalmente proibido divulgar, reproduzir ou traduzir, mesmo que parcialmente, o presente documento sem a autorização escrita da o fabricante.

1.6 DESTINATÁRIOS

O presente manual está destinado ao pessoal encarregue de efetuar, com o equipamento, as intervenções de limpeza de pisos e carpetes.

PERIGO!



O equipamento não está apto para utilização por crianças e pessoas com reduzidas capacidades físicas, mentais ou sensoriais, ou pessoas que não possuam experiência e conhecimento, a menos que sejam supervisionadas e instruídas sobre a utilização do aparelho por uma pessoa responsável pela sua segurança.

As crianças devem ser vigiadas para que não brinquem com o equipamento.

2. INFORMAÇÕES GERAIS

2.1 LIMITES DE RESPONSABILIDADE

Duplex International srl - Via Gobetti, 19-21-23 - 50058 Signa - Firenze - Italy - phone: +39 055 876437
- fax: +39 055 875229 - website: www.duplexitaly.com - e-mail: infoduplex@duplexitaly.com

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos causados a pessoas e bens por:

- utilização imprópria do aparelho;
- desrespeito total ou parcial às instruções fornecidas;
- utilização do aparelho sem estar em conformidade com as normas em vigor;
- utilização não conforme as leis nacionais sobre segurança e sobre prevenção de acidentes;
- modificação mesmo que de uma pequena parte do aparelho;
- instalação e/ou ligação incorreta às fontes de alimentação previstas;
- utilização de peças de substituição não originais.

2.2 PLACA DE IDENTIFICAÇÃO

Há no aparelho uma placa **1** que informa os dados de identificação indispensáveis para qualquer tipo de pedido de assistência e/ou peças de substituição por parte do Cliente, entre os quais:

- A) Modelo
- B) Número de série
- C) Ano de fabricação
- D) Peso

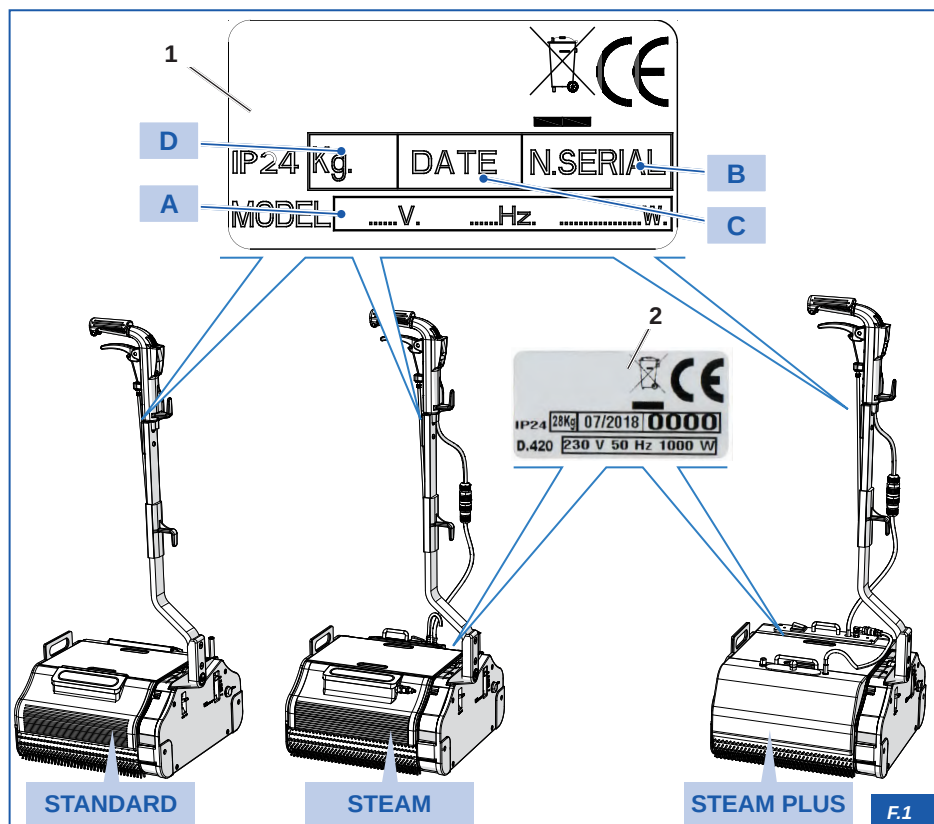
Nos modelos Steam e Steam Plus para além da etiqueta **1** está presente a etiqueta indicativa **2** do gerador de vapor, com código e o número de série.



ATENÇÃO

É absolutamente proibido remover a placa.

Em caso de danos accidentais da placa, contacte o Fabricante.



2.3 NORMATIVAS DE REFERÊNCIA E CONFORMIDADE

O aparelho objeto deste manual está em conformidade com as seguintes normativas:

EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11,
EN 55014-2:15,
EN 60335-1:12 +A11:14,
EN 60335-2-67:12,
EN 61000-3-2:14,
EN 61000-3-3:13,
EN 62233:08

Em conformidade com as disposições e Diretivas:
2004/108/CE e 2014/30/UE (Compatibilidade Eletromagnética),
2006/95/CE e 2014/35/UE (Baixa Tensão).

2.3.1 DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

A Declaração de conformidade CE, fornecida juntamente com o equipamento, é o documento com o qual o fabricante certifica, sob a sua responsabilidade, de ter respeitado as Diretivas europeias, as normas e as especificações técnicas necessárias (indicadas na própria Declaração) para que o aparelho esteja conforme os requisitos essenciais exigidos para a comercialização e a utilização na União Europeia.

A Declaração de conformidade deve ser considerada parte integrante do aparelho e deve acompanhá-lo até o seu desmantelamento.



AVISO

Se a declaração de conformidade não for entregue junto com o aparelho ou estiver danificada, peça uma cópia ao Fabricante.

Document No : Dikaweb010

**EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EC-DECLARATION OF CONFORMITY
CE-DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ**

CE

Product model/product (product, type, batch or serial number):
Produktmodell / Produkt (Produkt, -Typen oder Seriennummer)
Modèle de produit/modèle (produit, de type, de lot ou de série)
D.340, D.420, D.620, D.340 Steam, D.420 Steam, D.420 Steamplus, D.620 Steamplus

Name and address of the manufacturer or his authorised representative:
Name und Anschrift des Herstellers oder seines Beauftragten
Nom et adresse du fabricant ou de son représentant
Mr. P. Scarvelli - Via ...

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.
Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.
La présente déclaration de conformité est émise sous la seule responsabilité du fabricant.

Object of the declaration (identification of technical equipment allowing traceability; it may include a colour image of sufficient clarity where necessary for the identification of the technical equipment).
Gegenstand der Erklärung (Beschreibung des technischen Gerätes/eines technischen Gegenstandes, sofern dies zur Identifizierung des technischen Gerätes erforderlich ist, kann eine farbige Abbildung der Färbildung enthalten, wenn dies zur Identifizierung des technischen Gerätes erforderlich ist)
Objet de la déclaration (identification du matériel technique permettant la traçabilité; il est possible, une image couleur suffisamment claire pour être prise pour identifier le matériel technique)

Floor cleaning machines

The object of this declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:
Der beschriebene Gegenstand der Erklärung ist in Übereinstimmung mit der einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union.
L'objet de la déclaration ci-dessus est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable
EMC Directive 2004/108/EC (until 19.04.2016) and 2014/53/EU (from 20.04.2016)
LVD Directive 2006/95/EC (until 19.04.2016) and 2014/35/EU (from 20.04.2016)

References to applicable harmonised standards used or references to the other technical specifications in which conformity is declared:
Angewandte oder herangezogene Harmonisierte Normen, die zugrunde gelegt werden, oder Angabe der anderen technischen Spezifikationen, in Bezug auf die die Konformität erklärt wird.
Références des normes harmonisées pertinentes appliquées ou des autres spécifications techniques par rapport auxquelles la conformité est déclarée
EN 55014-1:06 + A1:09 + A2:11, EN 55014-2:15, EN 60335-1:12 + A11:14, EN 60335-2-47:12, EN 61000-3-2:14, EN 61000-3-13, EN 62233:08

Off and Datum der Ausstellung:
(Place and Date of Issue)
(Lieu et date)
(Lugar y fecha)

(Name, Unterschrift und Funktion des Befugten)
(Name, signature and function of authorised person)
(Nom, signature et fonction du signataire autorisé)
(Nome, firma e funzione del firmatario)

Mrs. Patrizia Scarvelli / Amministratore Unica - CEO

2.4 GARANTIA

O fabricante garante este produto contra eventuais defeitos de fabricação ou dos materiais por um período de dois anos da data da aquisição.

Durante este período, a o fabricante reparará ou substituirá gratuitamente, ao seu critério, qualquer produto defeituoso.

Os produtos substituídos ou os componentes reparados serão garantidos apenas pela parte da garantia original não vencida ou para os seis meses seguintes, de acordo com o que for o período mais longo.

Nos limites e nos termos previstos pela lei vigente, esta garantia não se aplica nos seguintes casos:

- Utilização imprópria e danosa da máquina;
- Falta de manutenção diária ou efetuada de forma incorreta;
- Utilização de peças de substituição não originais;
- Danos por eventos naturais como terremotos, inundações, incêndios ou incidentes;
- Manipulação ou modificação da máquina;
- Danos causados pelo emprego de detergentes inadequados ou produtos químicos impróprios e/ou agressivos, como por produtos fortemente ácidos: detergentes à base de agentes estáticos dispersivos, Ácido muriático, Trielina, Metiletilcetona, Acetona, Amoníaco puro, Lixívia e/ou Hipoclorito de sódio puro ou semelhantes;
- Danos causados pelo desgaste normal de raspadores e escovas, ou pela exposição a condições atmosféricas inadequadas;
- Livreto de manutenção manipulado.

Além disso, as condições desta garantia não reduzem ou alteram o previsto pela lei aplicável à venda do produto ao consumidor.

Se considerar que o produto apresenta defeitos, pedimos que contacte a o fabricante ou os revendedores autorizados para que estes indiquem como proceder para a reparação.

Pagina lasciata intenzionalmente bianca

3. AVISOS GERAIS DE SEGURANÇA

Este capítulo fornece as informações necessárias para a utilização do equipamento em conformidade com as normas de segurança vigentes.



ATENÇÃO

O Fabricante declina qualquer responsabilidade por eventuais danos aos bens e/ou pessoas derivados do desrespeito aos avisos apresentados no capítulo seguinte.



AVISO

O conhecimento das normas fundamentais e disposições de segurança constitui um requisito essencial para uma utilização adequada do equipamento.

O operador deverá observar as normas de segurança vigentes no país onde funciona o equipamento.



PERIGO!

Siga todos os avisos de segurança apresentados neste capítulo para uma utilização segura do equipamento.

3.1 RISCOS RESIDUAIS

Os riscos residuais são os riscos que permanecem, não obstante a adoção de todas as disposições de segurança, ou riscos potenciais não evidentes.

Para evitar perigos para as pessoas ou danos ao aparelho causados por riscos residuais, siga atentamente as instruções fornecidas no presente manual.

Aguarde pela paragem completa de todos os dispositivos em movimento e/ou o arrefecimento completo dos elementos sujeitos a aquecimento antes de efetuar qualquer intervenção no aparelho.

Respeite as sinalizações e as indicações apresentadas nos rótulos aplicados no aparelho e/ou nos seus componentes.

3.2 PRECAUÇÕES GERAIS



ATENÇÃO

Leia atentamente este manual e siga escrupulosamente as indicações descritas antes de qualquer utilização, controlo e operação a efetuar no equipamento.

Para evitar riscos para as pessoas ou danos ao aparelho, observe os avisos e as normas de comportamento indicados a seguir:

- O equipamento foi concebido e fabricado exclusivamente para a lavagem de pisos; qualquer outra utilização é considerada imprópria.
- A utilização do equipamento é permitida exclusivamente ao pessoal autorizado e instruído para isso.
- O equipamento não está apto para utilização por crianças e pessoas com reduzidas capacidades físicas, mentais ou sensoriais, ou pessoas que não possuam experiência e conhecimento, a menos que sejam supervisionadas e instruídas sobre a utilização do aparelho por uma pessoa responsável pela sua segurança.
- As crianças devem ser vigiadas para que não brinquem com o equipamento.
- Para cada intervenção de limpeza e manutenção, retire a ficha do cabo de alimentação da tomada.
- Não utilize o equipamento se encontrar qualquer anomalia no funcionamento.
- Em caso de avaria, mande-o reparar, exclusivamente, por um técnico qualificado.
- Utilize apenas peças de substituição originais.
- Não verta água ou líquidos diretamente sobre o aparelho.
- É proibida a utilização de soluções ácidas que poderão danificar o equipamento.
- Não misture detergentes de tipos diferentes para evitar a produção de gases nocivos.
- Não utilize o equipamento para recolher pós perigosos.
- Durante a utilização não toque em prateleiras ou andaimes onde exista o perigo de queda de objetos.
- É proibido utilizar o aparelho em ambientes com presença de substâncias perigosas, em particular em atmosferas explosivas e/ou com condições microclimáticas inadequadas.
- É proibido a limpeza de superfícies com presença de líquidos inflamáveis.
- Desligue o equipamento imediatamente após a utilização.
- Verifique se o aparelho, em posição de repouso, não fica apoiado sobre as escovas, mas antes sustentado e levantado das quatro rodas retráteis. Caso contrário, o peso do aparelho poderá deformar as escovas.
- Após a sua utilização, o aparelho deve ser guardado num ambiente fechado e seco.
- Não modifique ou adultere o equipamento.
- Não remova as proteções.
- Utilize somente as escovas fornecidas com o equipamento ou aquelas especificadas no manual de instruções.

- Se considerar oportuno, utilize equipamento de proteção individual (EPI) apropriado à tarefa a desenvolver.
- Em caso de incêndio, utilize um extintor de pó. Não use água.

Para os modelos Steam/Steam Plus:



ATENÇÃO

As precauções indicadas em seguida devem ser observadas para os modelos Steam e Steam Plus juntamente com as advertências já indicadas.

- Não deixe ligado e em funcionamento o gerador de vapor em caso de falta de água no recipiente.
- No final de cada utilização, desative o interruptor luminoso no cabo e o interruptor luminoso geral no gerador de vapor.
- Limpe a parte externa do gerador de vapor com um pano húmido;
- Não submerja o gerador para evitar infiltrações no seu interior.
- Limpe regularmente os bicos distribuidores com um pincel molhado com água e enxugue;
- Conserve limpa o recipiente da água.
- Substitua o filtro descalcificador pelo menos uma vez por ano.
- Durante a utilização o aparelho atinge temperaturas elevadas: não toque com as mãos nos bicos distribuidores do vapor e as paredes metálicas.
- Encher sempre que necessário o reservatório de água para a distribuição do vapor nunca deve permanecer vazio.

3.3 PERIGOS ELÉTRICOS



PERIGO ELÉTRICO!

Não efetue qualquer tipo de intervenção (manutenção, limpeza, etc.) em aparelhos ou equipamentos sob tensão.
Desligar a alimentação elétrica antes de efetuar intervenções no aparelho.

3.3.1 CABO DE ALIMENTAÇÃO

- Verifique regularmente se o cabo de alimentação está íntegro e sem danos causados por envelhecimento, cortes ou fissuras.
- Se o cabo de alimentação estiver danificado, substitua-o antes de utilizar o equipamento.
- Utilize o mesmo tipo de cabo usado pelo fabricante, homologado segundo as normas europeias.

- A substituição do cabo deve ser efetuada por pessoal qualificado.
- Não utilize o equipamento se o cabo de alimentação ou a ficha estiverem danificados ou se o equipamento tiver caído ou se, de alguma forma, estiver danificado.
- Não mergulhe o equipamento, o cabo de alimentação ou a ficha em água ou em qualquer outro líquido.
- Evite o contato do cabo de alimentação com as escovas.
- Se o cabo elétrico ficar preso sob as escovas do aparelho, PARE imediatamente o seu funcionamento. Não tente absolutamente extrair o cabo de alimentação com o aparelho em funcionamento. Se o cabo estiver danificado, substitua-o.
- Não puxe o cabo para remover a ficha da tomada de corrente da parede.

3.4 SINALIZAÇÕES DE SEGURANÇA

O aparelho está dotado de rótulos/etiquetas e pictogramas que têm a função de chamar, de modo rápido e facilmente compreensível, a atenção sobre objetos e situações que possam provocar determinados perigos, e em particular:

- proibir comportamentos arriscados;
- advertir as pessoas expostas sobre um risco ou um perigo;
- indicar comportamentos seguros para fins de segurança.



PERIGO!

É absolutamente proibido remover as sinalizações de segurança ou modificar as características contidas nas mesmas.

Verifique sempre se as sinalizações de segurança estão perfeitamente legíveis. Substitua eventuais sinalizações danificadas por outras do mesmo tipo, tendo o cuidado de aplicá-las na sua posição original.

3.5 NÍVEL DE RUÍDO

O equipamento foi projetado e fabricado de modo a reduzir ao mínimo o nível de ruído emitido durante o funcionamento normal.

O nível de pressão acústica ponderado e gerado pelos vários componentes do aparelho é de <64 db (A) e é medido no ouvido do operador em posição durante o ciclo normal de trabalho, seguindo os critérios impostos pelas normas vigentes.

O nível de pressão acústica pode variar sensivelmente em função dos ambientes de trabalho.



AVISO

Em caso de desconforto causado pelo ruído emitido pelo equipamento a funcionar, use equipamentos de proteção acústica adequados.

3.6 NÍVEL DE VIBRAÇÕES

O equipamento foi projetado e fabricado de modo a reduzir ao mínimo o nível de vibrações emitidas durante o funcionamento normal.

O nível de vibrações do corpo inteiro ponderado e gerado pelos vários componentes do aparelho é de 0,95 m/s².

4. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.1 DESCRIÇÃO GERAL

O aparelho foi projetado e fabricado para ser empregue na limpeza de pisos e carpetes. No projeto e fabricação foram utilizados todos os artifícios necessários para oferecer um produto de alta qualidade e fiabilidade, em pleno respeito das normas em vigor e com particular atenção à prevenção dos acidentes.

De dimensões compactas, o aparelho é perfeito para ambientes de médias dimensões, conseguindo alcançar os espaços mais estreitos.

Favorecido, neste sentido, pela bidirecionalidade do cabo que permite alterar o sentido de marcha com a simples inversão do próprio cabo.

O cárter de apoio e toda a estrutura são de alumínio fundido, assegurando a hermeticidade de cada componente e evitando infiltrações de água e pó no interior do aparelho.

O aparelho é dotado de um cabo de segurança para a ligação e o desligamento instantâneo.

4.1.1 UTILIZAÇÃO PRÓPRIA E IMPRÓPRIA



PERIGO!

É severamente proibido utilizar o equipamento em condições diferentes daquelas descritas no presente manual. Qualquer uso diferente daqueles citados é considerado não autorizado e perigoso (utilização imprópria).

A seleção dos materiais usados para a construção foi avaliada em função da utilização específica

a que o aparelho se destina. Uma utilização imprópria pode causar danos em pessoas e/ou objetos e prejudicar o seu correto funcionamento.

O respeito das condições de utilização, de reparação e de manutenção, descritas neste manual, constitui um elemento essencial da utilização prevista do equipamento.

A utilização do equipamento para atividades não previstas na fase do projeto e não listadas neste manual isenta o fabricante de qualquer responsabilidade direta ou indireta. Qualquer alteração arbitrária efetuada no equipamento isenta o Fabricante de qualquer responsabilidade por danos ou lesões, ainda que graves, causados aos operadores, a terceiros e/ou aos bens.

Uma utilização correta do equipamento, uma observância escrupulosa das disposições apresentadas neste manual e a aplicação rigorosa de todas as precauções para evitar situações de perigo, incidentes ou infortúnios, farão com que o equipamento funcione melhor a longo prazo e reduzirão as falhas ao mínimo.

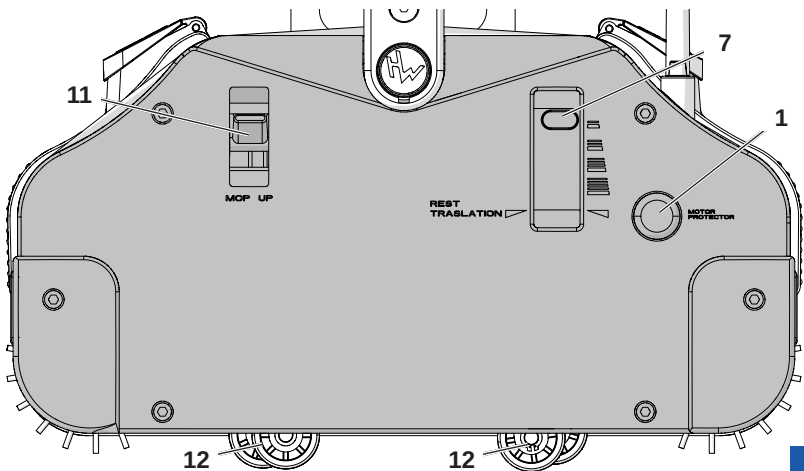
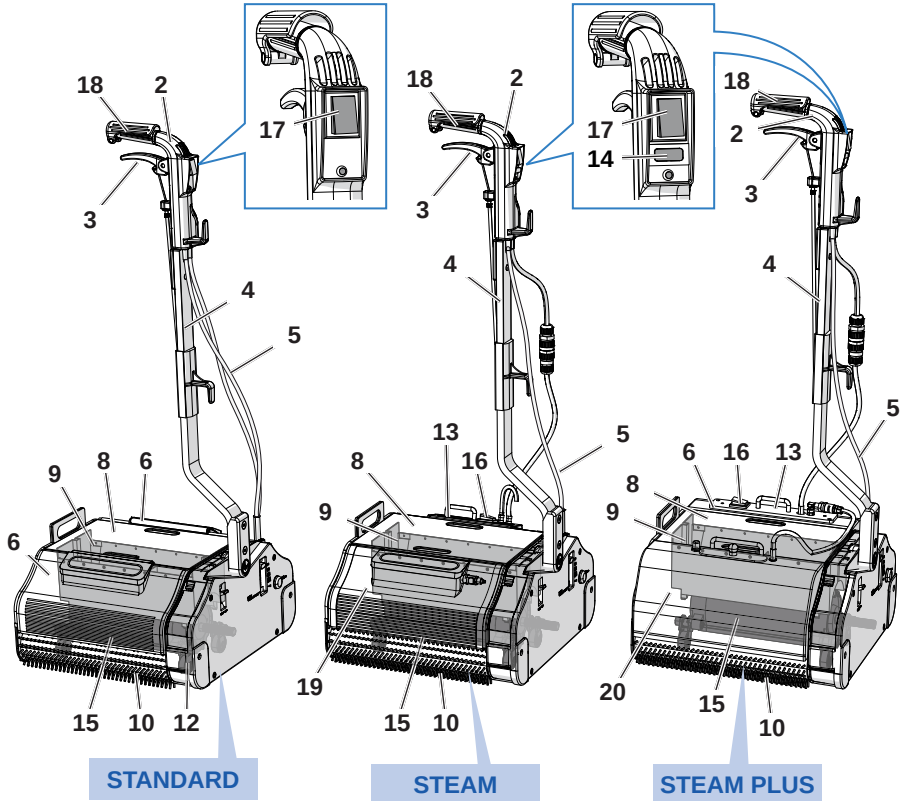


ATENÇÃO

O Fabricante declina qualquer responsabilidade por eventuais danos aos bens e/ou as pessoas derivados do desrespeito aos avisos apresentados no seguinte manual.

4.2 DESCRIÇÃO DOS COMPONENTES

1	Motor protetor	11	Mop Up / Down
2	Cabo	12	Rodas para transporte
3	Alavanca para a solução detergente	13	Gerador de vapor
4	Cabo	14	Interruptor da bomba
5	Cabo de alimentação	15	Motor
6	Reservatório abs solução detergente	16	Interruptor gerador de vapor
7	Registo pressão das escovas	17	Interruptor geral
8	Tampa	18	Cabo de segurança (Start & Stop)
9	Bandeja de recuperação	19	Reservatório abs água com filtro
10	Escovas	20	Reservatório INOX água com filtro



F.3

4.2.1 DADOS TÉCNICOS

		STANDARD								
		N428			N635			N955		
Largura	mm	340			420			620		
Comprimento	mm	430								
Altura	mm	240								
Diâmetro das escovas	mm	102								
Largura das escovas	mm	280			350			550		
Capacidade do reservatório	L	4,2			5,4			9,5		
Capacidade da bandeja de recuperação	L	1,9			2,3			3,6		
Pressão das escovas sobre o piso	g/cm²	190			190			160		
Superfície teórica de trabalho	m²/h	180			350			550		
Proteção	classe	IP24								
Intensidade do ruído e da vibração	dBA	< 64								
Valor r.m.s. eficácia de aceleração ponderada	m/s²	1								
Rotações por minuto das escovas	r/min.	650/-750								
Isolamento elétrico	Classe	Iº								
Peso em vazio	kg.	27,5			27,5			37,5		
Valor vibração	m/s²	0,95								
MOTOR										
Tensão	Volt.	220	240	117	220	240	117	220	240	117
Frequência	Hertz	50/60	50	60	50/60	50	60	50/60	50	60
Potência motor	Watt	1000			1000			1600		

		STEAM			
		N228		N335	
Largura	mm	340		420	
Comprimento	mm	430			
Altura	mm	250			
Diâmetro das escovas	mm	102			
Largura das escovas	mm	280		350	
Capacidade do reservatório	L	2,1		2,7	
Capacidade da bandeja de recuperação	L	1,9		2,3	
Pressão das escovas sobre o piso	g/cm²	190		195	
Superfície teórica de trabalho	m²/h	180		350	
Proteção	classe	IP24			
Intensidade do ruído e da vibração	dBA	< 64			
Potência da caldeira	Watt	900	-	900	-
Potência da bomba	Watt	16	-	16	-
Largura do jato de vapor	mm	250		330	
Duração do jato de vapor	min	60		60	

		STEAM					
		N228			N335		
Valor r.m.s. eficácia de aceleração ponderada	m/s²	1					
Rotações por minuto das escovas	r/min.	650		-	650	750	-
Isolamento elétrico	Classe						
Peso em vazio	kg.	30					
Valor vibração	m/s²	0,95					
MOTOR							
Tensão	Volt.	220	240	-	220	240	-
Frequência	Hertz	50/60	50	-	50/60	50	-
Potência motor	Watt	1000		-	1000	1000	-

		STEAM PLUS					
		N335			N555		
Largura	mm	420			620		
Comprimento	mm	430					
Altura	mm	250					
Diâmetro das escovas	mm	102					
Largura das escovas	mm	350			550		
Capacidade do reservatório	L	2,7			4,75		
Capacidade da bandeja de recuperação	L	2,3			3,6		
Pressão das escovas sobre o piso	g/cm²	200			195		
Superfície teórica de trabalho	mq/h	350			550		
Proteção	classe	IP24					
Intensidade do ruído e da vibração	dba	< 64					
Potência da bomba	Watt	16			16		
Largura do jato de vapor	mm	330			530		
Duração do jato de vapor	min.	60			60		
Valor r.m.s. eficácia de aceleração ponderada	m/s²	1					
Rotações por minuto das escovas	r/min.	650	750		650		-
Isolamento elétrico	Classe						
Peso em vazio	kg.	31,6			43		
Valor vibração	m/s²	0,95					
MOTOR							
Tensão	Volt.	220	240	117	240	220	-
Frequência	Hertz	50/60	50	60	50	50	-
Potência motor	Watt	1000			1600		-
Potência da caldeira	Watt	1340		900	1340		-

4.3 TIPOLOGIA DOS DETERGENTES



PERIGO!

**Não utilize detergentes para os modelos Steam e Steam Plus.
O uso de detergente danifica irremediavelmente o equipamento.
O Fabricante não é responsável por danos causados no aparelho.
devido à utilização de detergentes ou produtos não conformes.**

O equipamento pode ser utilizado com detergentes fabricados para este tipo de equipamento. Para a utilização de detergentes, siga as indicações do fabricante com relação à diluição.

É proibido utilizar detergentes não adequados ou produtos químicos impróprios, agressivos e fortemente ácidos, como:

- Soda cáustica
- Ácidos
- Diluentes
- Solventes



PERIGO!

**Leia atentamente os rótulos apresentados nos frascos dos detergentes.
Os detergentes podem produzir efeitos nocivos no ambiente e no organismo humano em caso de inalação, ingestão ou contato (pele ou mucosas). Se necessário, utilize os equipamentos de proteção individual (EPI) durante a utilização de substâncias detergentes.**



ATENÇÃO

**Os detergentes à base de Agentes estáticos dissipativos podem danificar as escovas e as partes de plástico do aparelho.
O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos causados ao aparelho, aos pisos de qualquer tipo, inclusive carpetes e tapetes, devido à utilização de detergentes ou produtos não apropriados.**

5. MONTAGEM DO EQUIPAMENTO

Por exigências do embalamento e transporte, o equipamento é entregue desmontado. Verifique o conteúdo da embalagem assegurando-se que os componentes do equipamento estão todos presentes e em boas condições.



AVISO

Se algum dos componentes estiver ausente ou danificado, contacte a Assistência técnica especializada.



ATENÇÃO

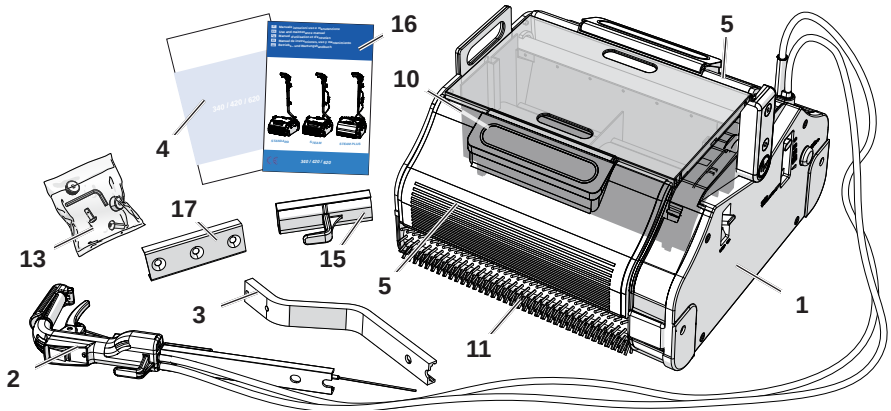
Siga atentamente as indicações contidas neste capítulo para a montagem do equipamento.

5.1 CONTEÚDO DA EMBALAGEM

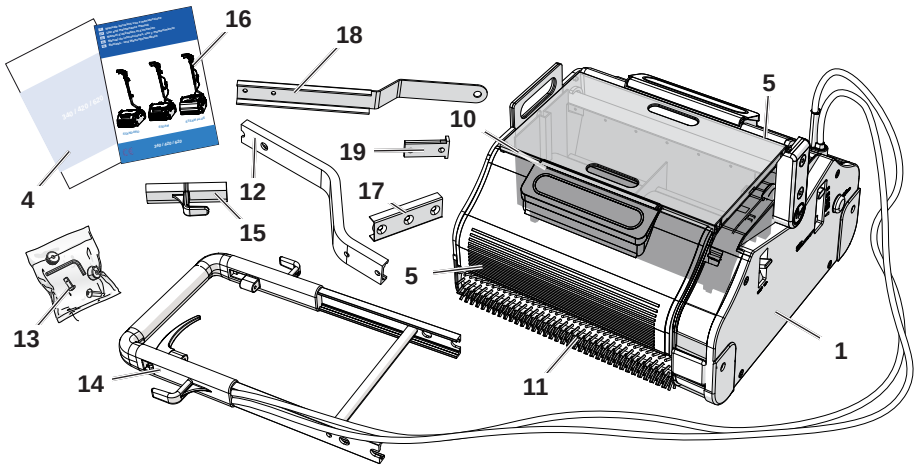
Verifique se os componentes do equipamento contidos na embalagem correspondem ao indicado na seguinte tabela:

	CONTEÚDO DA EMBALAGEM	STANDARD	TEKNA	STEAM	STEAM PLUS
1	Equipamento	✓	✓	✓	✓
2	Pega com alavanca	✓	-	✓	✓
3	Cotovelo para o cabo	✓	-	✓	✓
4	Certificado de conformidade	✓	✓	✓	✓
5	Reservatório ABS solução detergente	✓	✓	✓	✓
6	Reservatório gerador de vapor (abs)	-	-	✓	-
7	Reservatório gerador de vapor (inox)	-	-	-	✓
8	Reservatório água com filtro (abs)	-	-	✓	-
9	Reservatório água com filtro (inox)	-	-	-	✓
10	Bandeja de recuperação	✓	✓	✓	✓
11	Escovas cinzas padronizadas	✓	✓	✓	✓
12	Cotovelo inox	-	✓	-	-
13	Parafusos, chaves	✓	✓	✓	✓
14	Duplo cabo	-	✓	-	-
15	Coluna de proteção	✓	✓	✓	✓
16	Manual de utilização e manutenção	✓	✓	✓	✓
17	Tampão	✓	✓	✓	✓
18	Cotovelo para o cabo duplo	-	✓	-	-
19	Inserção cabo duplo	-	✓	-	-

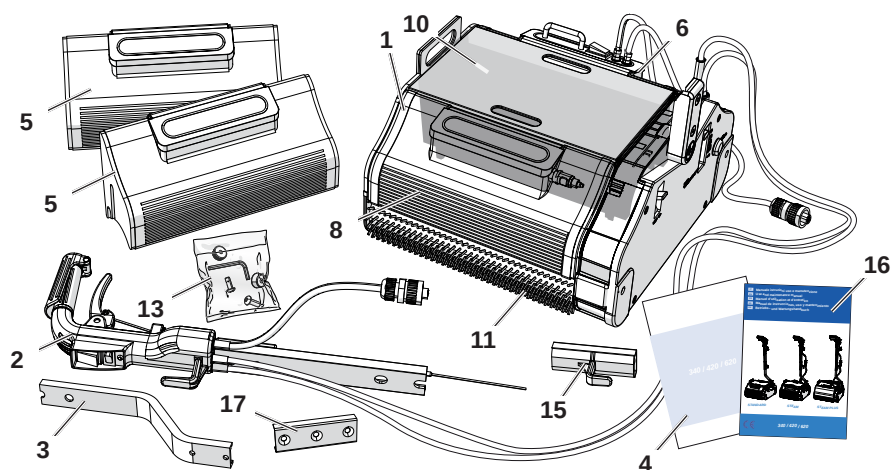
STANDARD



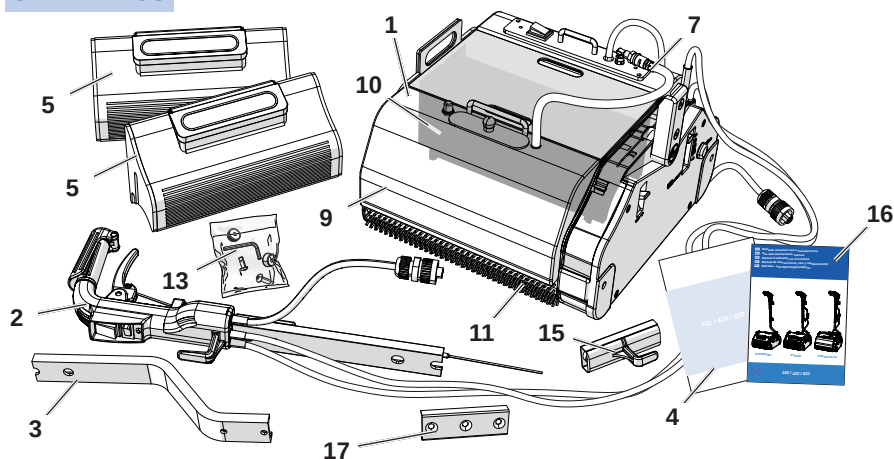
TEKNA



STEAM



STEAM PLUS



F.5

5.2 MONTAGEM DO CABO



AVISO

Utilize a chave hexagonal fornecida para a montagem do cabo, seguindo as instruções.

Para a montagem do cabo:

- 1) insira o cotovelo da haste **1** no sítio do suporte articulado **2**;
- 2) aperte energicamente os dois parafusos **3** com a chave fornecida;
- 3) monte a empunhadura do cabo **4** através da junta de união **5**, assegurando-se de voltar os parafusos **6** para o interior e o braço porta-cabos **7** para baixo.
- 4) aperte os três parafusos **6** com a mesma chave fornecida



F.6

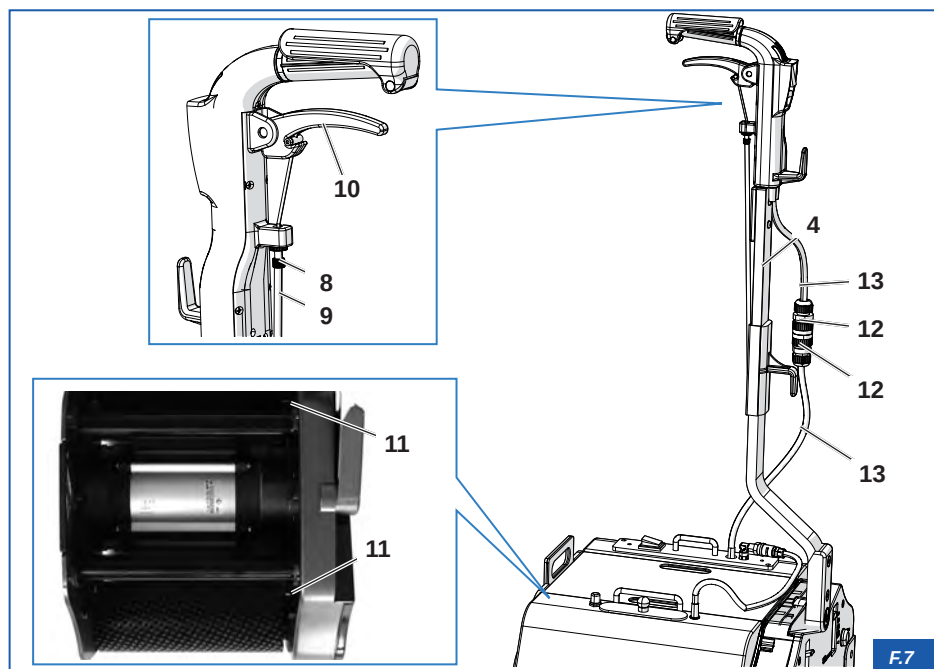
- 5) verifique os parafusos **8** dos tensores flexíveis **9** localizados sob a alavanca **10** do cabo, tendo o cuidado de observar a deslocação dos sensores **11** que permitem a saída do líquido dos reservatórios.
- 6) permita que os sensores **11** se mantenham no nível da parte lateral quando a alavanca **10** não for puxada.

**ATENÇÃO**

Se os sensores sobressaírem, não é possível inserir ou extrair os reservatórios do líquido do seu sítio. Aja sobre os sensores com uma chave de fendas para regular a sua posição para dentro ou para fora.

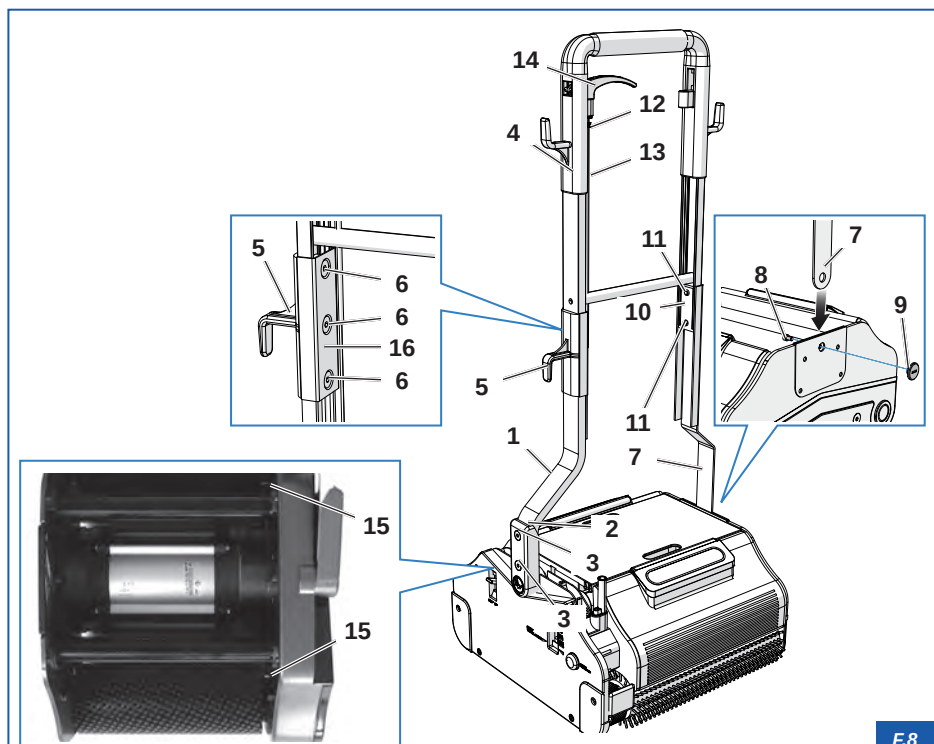
Para os modelos Steam/Steam Plus

- 7) Ligar os dois conectores **12** instalados no cabo **13**.



5.2.1 MONTAGEM DO CABO DO MODELO TEKNA

- 1) introduza o cotovelo 1 na sede do suporte 2;
- 2) aperte energicamente os dois parafusos 3 com a chave fornecida;
- 3) monte o segundo cotovelo 7 com os parafusos de fixação 8 e 9;
- 4) monte o cabo pré-montado 4 através da inserção de ligação 10 e os parafusos 11;
- 5) ligue a parte oposta do cabo pré-montado 4 através da junta 5 e a coluna de proteção de ligação 16 com os três parafusos 6 volta para o interior e aperta com a mesma chave fornecida;
- 6) regista os parafusos 12 dos tensores flexíveis 13 situada sob a alavanca 14 da empunhadura;
- 7) com cuidado observe o movimento dos sensores 15 que permitem a saída de líquido do reservatório;
- 8) permita que os sensores 15 se mantenham no nível da parte lateral quando a alavanca 14 não for puxada.



F.8

5.2.2 DESMONTAGEM DO CABO



PERIGO!

Antes de continuar com as operações de desmontagem, assegure-se de ter desligado o equipamento da rede elétrica.

Para desmontar o cabo, efetue o procedimento inverso ao da montagem.

6. FUNCIONAMENTO E UTILIZAÇÃO

6.1 CARREGAMENTO DO LÍQUIDO PARA A LAVAGEM

No modelo STANDARD, a solução para a lavagem está contida nos dois reservatórios que devem ser enchidos ao mesmo nível de forma a poder equilibrar o aparelho.

Nos modelos STEAM e STEAM PLUS, a água para a lavagem está contida num só reservatório, enquanto o outro exige o gerador de vapor para gerar o vapor.

Além disso, o modelo STEAM PLUS possui um indicador de nível (1) que facilita o controlo da água quer permanece no reservatório.

Todos os reservatórios são facilmente extraíveis e o enchimento pode ser efetuado diretamente sob uma torneira ou vertendo a solução ou a água com um recipiente.



ATENÇÃO

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos causados ao aparelho, aos pisos de qualquer tipo, inclusive carpetes e tapetes, devido à utilização de detergentes ou produtos não apropriados.



F.9

6.2 COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO

- 1) Verifique se o cabo se encontra na posição de repouso (perfeitamente vertical) e o regulador está na posição “Transporte” (REST TRASLATION);
- 2) Insira a ficha do cabo de ligação numa tomada elétrica equipada com ligação à terra.
- 3) Desloque o regulador para uma das quatro posições disponíveis, em função da limpeza que se pretende efetuar.

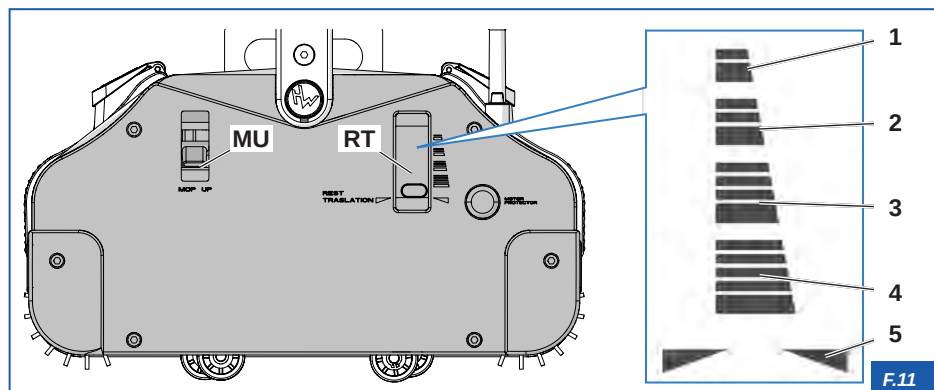
(MU= Mop-Up : Inserção de recolha da sujidade)

1	Lavagem enérgica para pisos muito sujos.
2	Lavagem delicada para pisos de qualquer tipo.
3	Lavagem normal e pisos em madeira.
4	Carpets de pelo longo.
5	Posição para o transporte/desativa o funcionamento do aparelho (REST TRASLATION)



ATENÇÃO

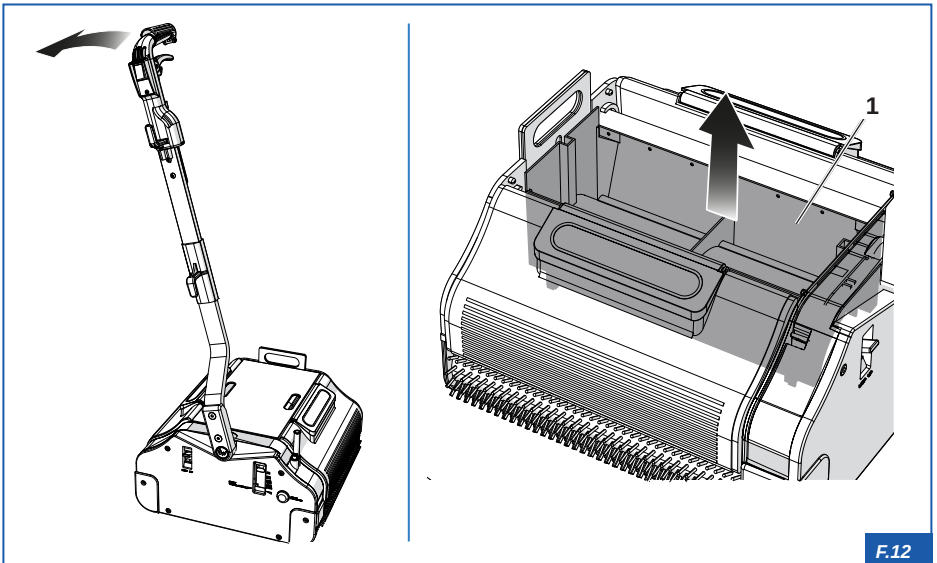
Para a lavagem do carpete é aconselhável utilizar as escovas amarelas específicas para a lavagem de tapetes e carpets.



6.3 PROCEDIMENTOS DE UTILIZAÇÃO PARA TODOS OS MODELOS

- 1) Pressione o interruptor geral situado no cabo.
- 2) Empunhar a pega e pressionar a alavanca de segurança. Baixe lentamente o cabo por um dos lados. O equipamento será acionado e as escovas em rotação começarão a atuar sobre o piso.
- 3) Avance lentamente o aparelho, seguindo o trilho de lavagem, com o dispositivo de recuperação MU (MOP UP) inserido.
- 4) Quando o aparelho estiver em fase de avanço, acione em intervalos breves a alavanca sob o cabo para distribuir a solução para lavagem, tendo o cuidado de não alagar o piso.

Durante a utilização, a água suja é revertida instantaneamente para o reservatório de recuperação que, uma vez cheio, deverá ser esvaziado extraíndo-o do seu sítio.



F.12

6.4 INSTRUÇÕES PARA A LAVAGEM DOS PAVIMENTOS

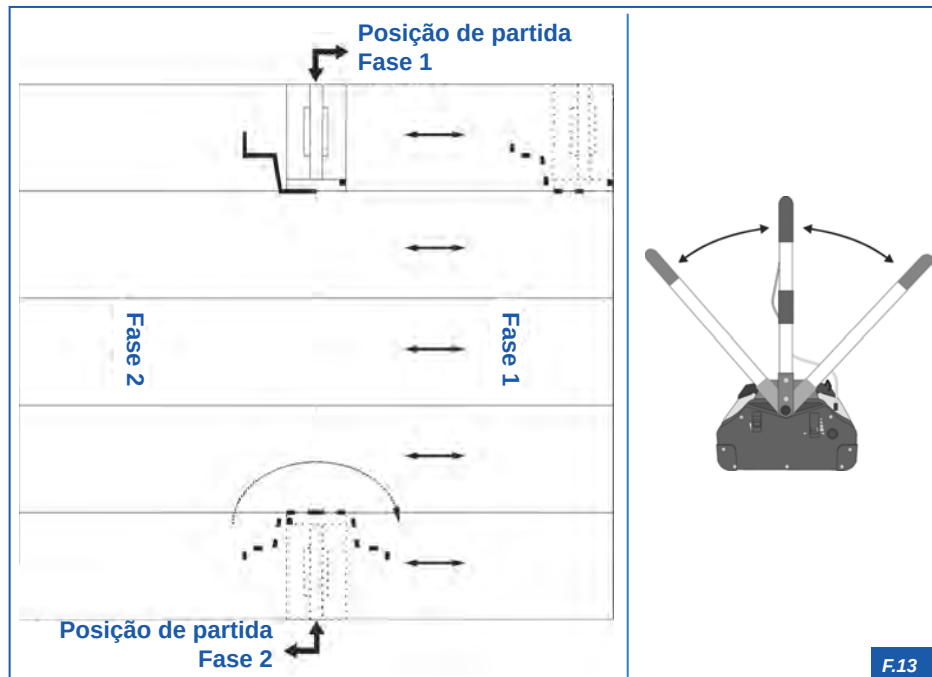
6.4.1 FASE 1

- 1) Da posição de partida, desloque-se para a frente em direção ao ângulo, como indicado na figura.
- 2) Atingido o ângulo, volte para trás com o aparelho, continuando a limpar a passagem até alcançar a posição de partida.
- 3) Da posição de partida, desloque-se na segunda passagem a lavar, sobrepondo ligeiramente a zona anteriormente limpa;
- 4) Repita a operação até concluir toda a fase 1;
- 5) Limpe a borda extrema no lado oposto da zona de limpeza, invertendo o aparelho.

6.4.2 FASE 2

- 1) Inverta a direção de trabalho do aparelho agindo com o cabo.
- 2) Repita as operações descritas pela fase 1.

A possibilidade de inverter a posição do cabo permite ao operador trabalhar facilmente em ambas as direções e efetuar a limpeza e a lavagem dos pisos e dos carpetes de maneira completa.



F.13

6.5 INTRODUÇÃO: STEAM E STEAM PLUS



MÁQUINAS STEAM ECO-COMPATÍVEIS

Uma vez que aproveitam a energia do vapor e a pressão das escovas para a limpeza de pisos e carpetes SEM O USO DE DETERGENTES.

Lava, recupera, enxuga e esteriliza qualquer tipo de piso, graças ao uso de um potente jato de vapor.

O jato de vapor projetado sobre o piso a uma alta temperatura facilita a remoção da sujidade mais resistente.

Em particular, a distância próxima entre o jato de vapor e o piso permite a remoção da sujidade de gordura e resistente em pisos duros, lisos ou em relevo.

Nos pavimentos têxteis (CARPETES, TAPETES, etc.), a ação da lavagem com o vapor, para além disso, não molha o tecido e revitaliza as fibras permitindo o rendimento máximo em termos de

limpeza.

O aparelho possui dois reservatórios padrão para que também possa ser utilizada no modo convencional com água e detergente.

Nos modelos STEAM e STEAM PLUS, os dois reservatórios são utilizáveis, um para a contenção e distribuição da água, o outro para a contenção do gerador do vapor.

6.5.1 FUNCIONAMENTO DO KIT STEAM

Para evitar o surgimento de eventuais incidentes que poderiam causar danos a pessoas e/ou bens, o kit que gera o vapor (modelo STEAM) possui um dispositivo de controlo automático que bloqueia a distribuição do vapor, em qualquer altura e/ou condições de trabalho. O sistema de produção de vapor ocorre de modo contínuo, sem caldeira em pressão.

Um filtro com resina especial localizado no reservatório amolece a água para reduzir as calcificações.

Para a produção do vapor, meta apenas água no recipiente.

6.5.2 UTILIZAÇÃO PARA O MODELO STEAM E STEAM PLUS

1) Pressionar sucessivamente:

A) Interruptor geral 1;

B) Interruptor gerador de vapor 2;

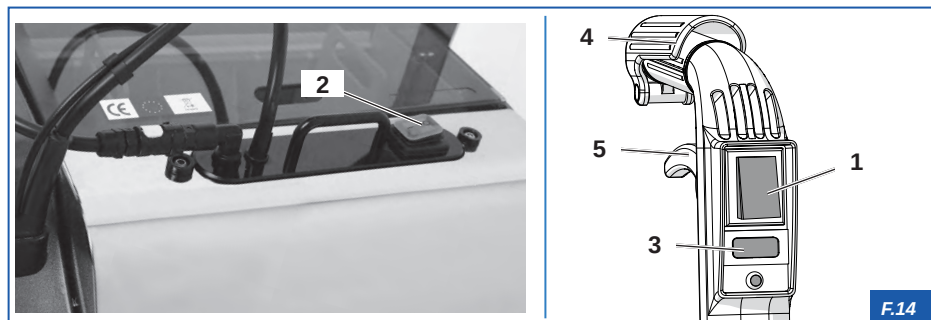
C) Após alguns minutos o interruptor da bomba 3 O aparelho começará a emitir vapor de maneira contínua.

2) Baixe lentamente o cabo pressionando simultaneamente a alavanca de segurança 4. Faça com que o equipamento avance, seguindo o trilho de lavagem.

3) Na fase de avanço acione, durante breves intervalos, a alavanca de irrigação de água situada por baixo do cabo 5 sempre que existir a necessidade de molhar grandemente tendo o cuidado de não alagar o pavimento.

Durante o uso, a água suja é revertida instantaneamente para o reservatório de recuperação que,

uma vez cheio, deverá ser esvaziado extraindo-o do seu sítio.



F.14

ATENÇÃO



- O reservatório de água para a distribuição do vapor nunca deve permanecer vazio. O modelo STEAM PLUS é dotado de um indicador de nível da água.
- A eliminação da água suja deve ser efetuada de acordo com as normas vigentes.

AVISO



Modelos STEAM e STEAM PLUS: não encher o reservatório de água com produtos detergentes. O uso de detergente danifica irremediavelmente o equipamento.

O Fabricante não é responsável por danos causados no aparelho, devido à utilização de detergentes ou produtos não conformes.

6.5.3 UTILIZAÇÃO DOS RESERVATÓRIOS ABS SOLUÇÃO DETERGENTE NOS MODELOS STEAM E STEAM PLUS

Os modelos Steam e Steam Plus possuem um par de reservatórios ABS solução detergente 6 para a limpeza dos pavimentos com água e solução detergente.

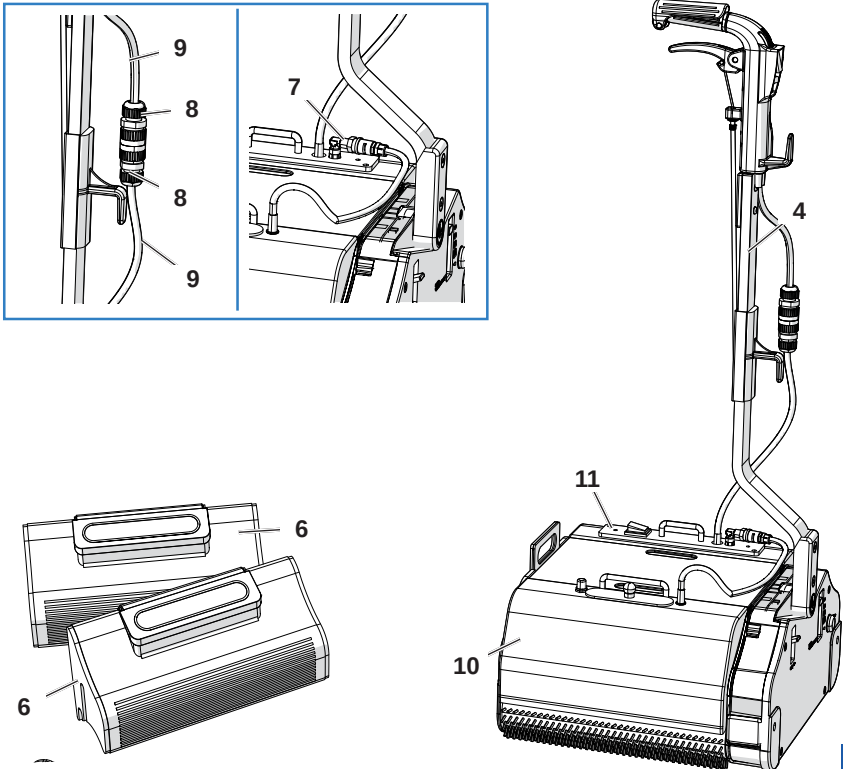


PERIGO!

Antes de continuar com as operações, assegure-se de ter desligado o equipamento da rede elétrica.

Para a instalação do reservatório 6:

- 1) desligar o tubo de alimentação de água 7;
- 2) desligar os dois conectores 8 situados no cabo 9;
- 3) remover o reservatório de água com filtro 10 e o reservatório do gerador de vapor 11;
- 4) inserir os reservatórios ABS de solução de detergente 6;
- 5) utilizar a máquina no modo standard.



F.15

6.6 CONSELHOS PARA LIMPEZA DOS PISOS

As escovas originais, controladas e balanceadas individualmente com aparelhos eletrônicos especiais, garantem a ausência de vibrações que poderiam gerar problemas mecânicos danosos tanto aos equipamento como aos pisos.

As escovas podem ter cores diferentes consoante as suas características de utilização:

COR DA ESCOVA	UTILIZAÇÃO
Gris claro	Universais para a sujidade leve de todos os tipos de pisos (fornecidas)
Preto (dureza média)	Universais para a sujidade pesada e para pisos menos delicados.
Preto (duras)	Para a incrustação da sujidade resistente. Para estas utilizações basta montar no aparelho uma única escova "dura" junto da outra escova Preta de "dureza média".
Amarelo	Para a limpeza de carpetes, tapetes, assoalhos e pisos particularmente delicados.
Castanho	Escovas de lustramento para o lustre de superfícies polidas.
Gris escuro (Tynex)	Escovas fortemente abrasivas para remover vernizes, calcário, crostas de cimento, produtos variados mesmo que secos em pisos industriais e resistentes: grés, pórfiro, clínquer, terracota, etc. (Estas escovas podem ser utilizadas normalmente com água e detergente). Para esta utilização é aconselhável a utilização de uma única escova Tynex ligada a outra mais macia cinzenta universal ou preta de dureza média. ATENÇÃO: pela sua potência abrasiva, podem danificar os pisos

6.6.1 LIMPEZA DE PISOS MUITO SUJOS

Fase de molho:

Deixar agir a solução detergente no piso permitindo que as escovas e/ou o vapor diluam a sujidade.

Para desativar o dispositivo de recuperação da solução detergente, aja do seguinte modo:

- 1) Pare o aparelho (se estiver a funcionar);
- 2) posicione a alavanca MOP-UP para cima.

Em seguida, deslocando a alavanca MOP-UP para baixo, reativará o sistema de recuperação automática da água suja.

**ATENÇÃO**

A alavanca MOP-UP é acionada apenas com a máquina parada. Após a lavagem dos pisos muito sujos e antes de realizar algum outro trabalho sobre pisos delicados, limpe com cuidado o aparelho e as escovas.

**AVISO**

É desaconselhado o uso deste procedimento em carpetes, tapetes ou pavimentos em madeira.

6.6.2 LIMPEZA DE ALCATIFAS E TAPETES

Dispor o registo de cursor, seleccionando a posição de exercício (alcatifas normais/alcatifas de pelo comprido).

É aconselhável atravessar os trilhos de lavagem de modo que todas as fibras fiquem bem lavadas, tendo o cuidado de não molhar em demasia.
(Efetue alguns testes antes de realizar a lavagem completa).

6.6.3 LIMPEZA DE PARQUET

Não humedecer demasiado o piso, principalmente os pisos não envernizados que possuam uma maior absorção de humidade, para estes pavimentos tenha muito cuidado e é preferível que efetue alguns testes antes de realizar a lavagem completa.

6.6.4 LIMPEZA COM PRODUTO LAVA-ENCERA

O sistema de tratamento LAVA-ENCERA permite uma perfeita lavagem de toda a superfície, obtendo um bom "efeito lustroso" e a recuperação instantânea da sujeira de modo simples, rápido e económico.

Particularmente indicado para os seguintes tipos de pisos:

- Terracota
- Ladrilhos polidos
- Clíiquer
- Mármore
- Granito
- Pisos aparafusados em borracha

Faça o seguinte:

- 1) Utilize o aparelho com as duas escovas cinzentas fornecidas;
- 2) encha os dois recipientes com o respetivo produto (que pode ser solicitado ao fabricante), misturando-o com água segundo as instruções indicadas nas embalagens;

3) continue com o sistema normal de lavagem;

No final da lavagem é aconselhável repassar a superfície com as escovas castanhas lustrantes para obter um maior lustre do piso.

6.6.5 LUSTRAÇÃO DOS PAVIMENTOS COM CERA LÍQUIDA

Após ter distribuído uma ligeira camada de cera líquida no pavimento de forma uniforme, aguarde que a cera esteja bem seca.

Escove energeticamente o piso com as escovas castanhas de lustro secas.

6.7 PARAGEM DO EQUIPAMENTO

Para parar o aparelho:

Modelo Standard:

- 1) Colocar o cabo na posição vertical e libertar a alavanca de segurança 4;
- 2) pressione o interruptor geral situado no cabo 1;
- 3) posicione o regulador na posição RT (rest translation).

Modelo Steam e Steam Plus:

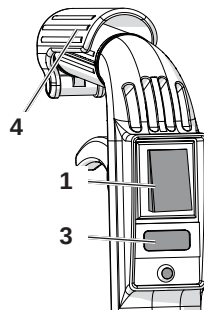
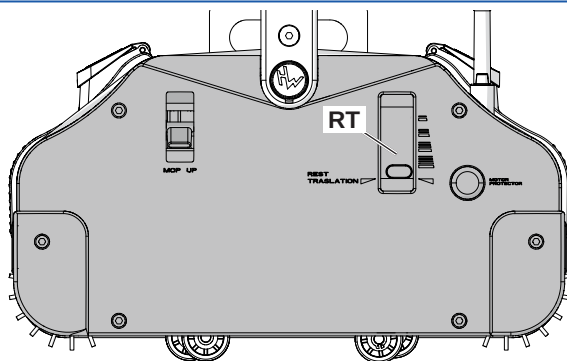
Para além das instruções anteriores:

- 4) desligue os interruptores: bomba 3 e gerador de vapor no reservatório 2.



ATENÇÃO

Desligar o interruptor geral 81) quando o aparelho não for utilizado.



F.16

6.8 TRANSPORTE

O transporte do aparelho ocorre através das quatro rodinhas deslizáveis retráteis que permitem a sua deslocação de maneira manuseável.

Para transportar o aparelho, proceda como o seguinte:

- 1) Coloque o cabo na posição vertical (posição de repouso);
- 2) posicione o regulador na posição **RT** (REST TRASLATION);
- 3) baixe o cabo por um dos dois lados empurrando o aparelho para a direção pretendida.

6.8.1 CARRINHO PARA O TRANSPORTE SUPLEMENTAR

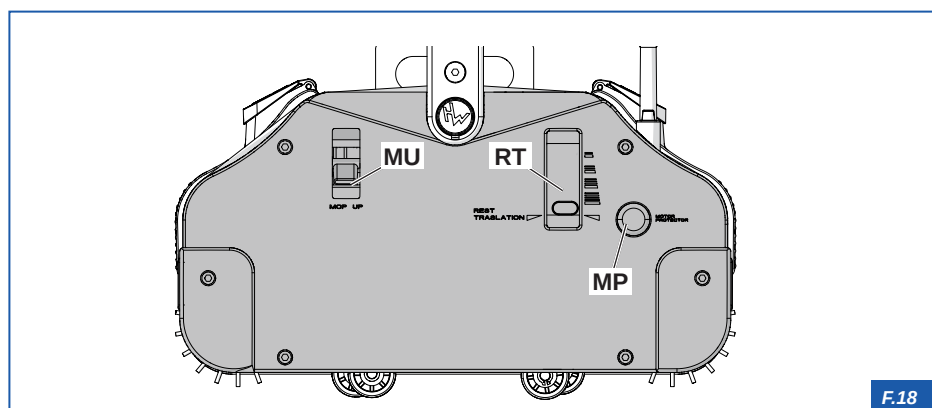
O carrinho para o transporte suplementar é um acessório opcional que facilita o transporte, permitindo a deslocação mesmo sobre pisos irregulares ou a subida/descida das escadas.



F.17

6.9 PROTEÇÃO AUTOMÁTICA DO MOTOR "MOTOR PROTECTOR"

O "Motor Protector" é um dispositivo de segurança que para o aparelho no caso de existirem condições que sobrecarregam o motor (corpos estranhos emaranhados nas escovas que podem impedir a rotação, fornecimento deficiente de eletricidade, sobreaquecimento, etc.).



F.18



PERIGO ELÉTRICO!

Desligue o aparelho da tomada elétrica antes de retirar eventuais corpos estranhos emaranhados nas escovas.

Após ter verificado e eventualmente resolvido a causa que determinou a sobrecarga do motor, pressione o botão "Motor Protector" (após cerca de 60 segundos) para restabelecer o funcionamento do aparelho.

7. MANUTENÇÃO

Para manter o equipamento em perfeita eficiência, é indispensável efetuar uma manutenção periódica.



PERIGO ELÉTRICO!

Antes de efetuar operações de manutenção, substituição ou limpeza, é absolutamente necessário desligar o equipamento da rede elétrica.

7.1 LIMPEZA



ATENÇÃO

- Não utilize jatos de vapor para limpar o equipamento.
- Não utilize jatos de água a pressão.
- Não utilize substâncias corrosivas.
- Não utilize materiais ásperos, abrasivos ou raspadores metálicos afiados.



AVISO

As intervenções de limpeza exigem poucos minutos e são determinantes para manter o equipamento sempre em perfeita ordem e eficiência.

Para a limpeza do equipamento, proceda com as seguintes operações:

- 1) retire a ficha do cabo elétrico da tomada elétrica;
- 2) retire a tampa 1;
- 3) extraia a bandeja de recuperação 2;
- 4) extraia os reservatórios 3;
- 5) lave os reservatórios e a bandeja de recuperação e enxugue;

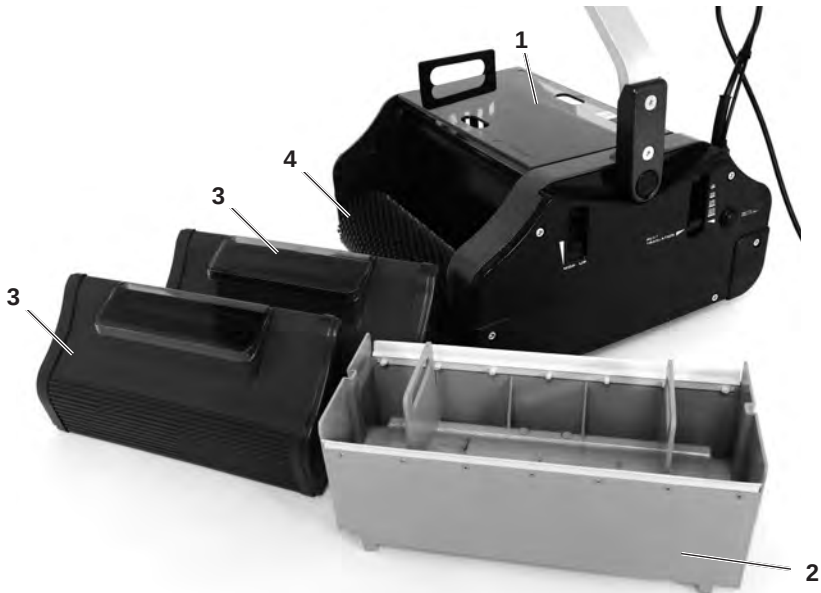
ATENÇÃO



Os reservatórios podem ser lavados com água corrente à exceção do reservatório que necessita do gerador de vapor (modelos Steam / Steam Plus).

Preste particular atenção à presença de sujidade e/ou a eventuais corpos estranhos que possam obstruir as válvulas (7) posicionadas no interior dos reservatórios.

- 6) extraia as escovas 4 e limpe-as (consulte o tópico “7.2.2 Limpeza das escovas”);
- 7) limpe o resto d aparelho corretamente com uma esponja húmida com água abundante e seque;



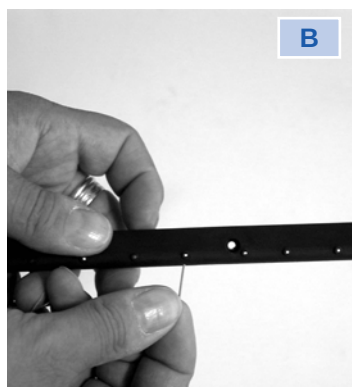
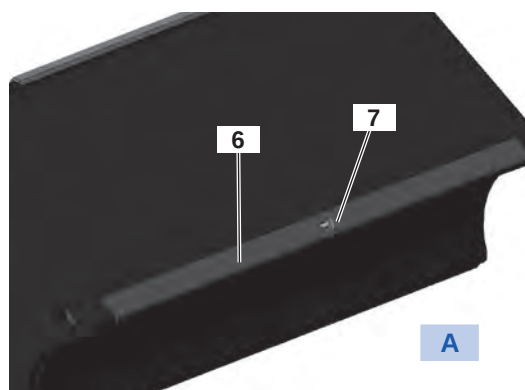
F.19

- 8) remova eventuais resíduos de sujidade do aparelho com o auxílio de um pincel.
- 9) uma vez secos, volte a montar todos os componentes removidos.

7.1.1 LIMPEZA DOS ESCORREDORES

Para limpar os escurredores 6:

- 1) desaperte o parafuso 7;
- 2) remova os escurredores 6 dos reservatórios pegando-os no centro e puxe-os para cima, extraindo-os das sedes laterais (A); limpe os orifícios dos escurredores com uma agulha (B).



F.20

7.2 MANUTENÇÃO DAS ESCOVAS

As escovas exigem uma manutenção mínima periódica. A elevada velocidade de rotação durante a tarefa consegue centrifugar a sujidade e a mantê-las sempre limpas e eficientes. Verifique, no final de cada utilização, o estado das escovas **7** e eventualmente efetue operações de limpeza ou substituição.



PERIGO ELÉTRICO!

Antes de efetuar operações de manutenção, substituição ou limpeza, é absolutamente necessário desligar o equipamento da rede elétrica.



PERIGO!

Não utilize o equipamento com escovas excessivamente gastas e/ou deformadas. Podem causar trepidações ou vibrações excessivas. Para evitar danos ao equipamento, efetue a substituição das escovas.

7.2.1 SUBSTITUIÇÃO DAS ESCOVAS

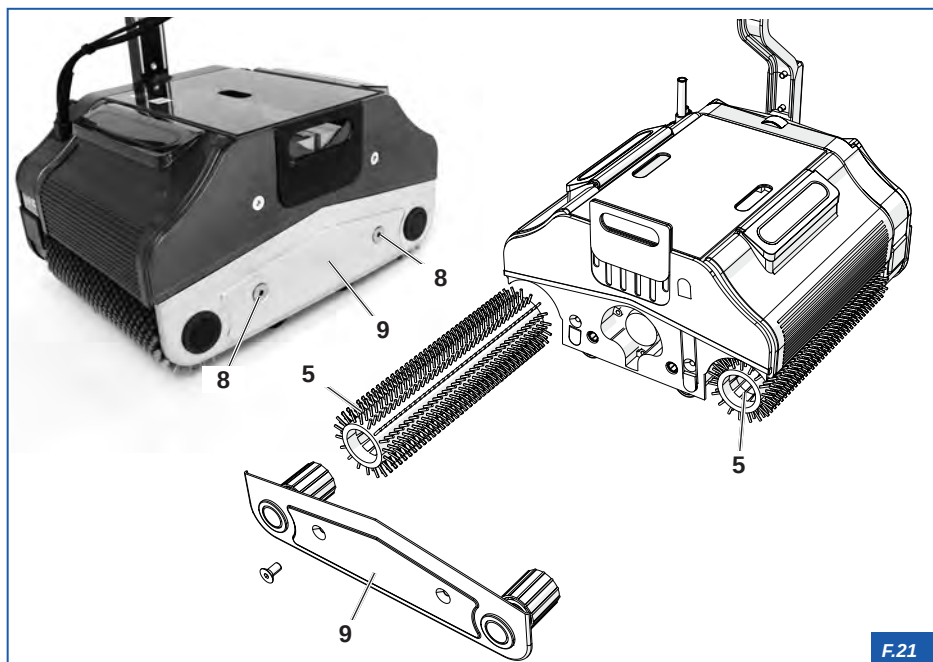
Em caso de desgaste, deformações ou para uma simples substituição das escovas por outras mais adequadas ao tipo de lavagem exigido, efetue as seguintes operações:

- 1) aperte os parafusos **8** com a chave fornecida
- 2) extraia as duas escovas **5** juntamente com a tampa **9**;
- 3) separe as escovas **5** da tampa **9**;
- 4) insira as escovas novas ou opcionais seguindo o procedimento inverso.

7.2.2 LIMPEZA DAS ESCOVAS

Verifique o estado das escovas **7** e sempre que necessário, efetue as seguintes operações:

- 1) extraia as escovas **5** (consulte o procedimento no tópico [“7.2.1 Substituição das escovas”](#));
- 2) mergulhe-as num recipiente de água morna e deixe-as de molho por algumas horas;
- 3) agite e seque bem;
- 4) volte a montar as escovas **5**, invertendo a sua posição inicial. Este artifício é necessário para evitar que as escovas **5** rodem sempre na mesma direção, provocando a inclinação das cerdas.



F.21

7.3 SUBSTITUIÇÃO DOS RASPADORES

Mantenha sempre limpos os dois raspadores **10** da bandeja de recuperação **5**. Realize a sua substituição a cada 150 horas de trabalho aproximadamente ou quando estiverem visivelmente gastos.

Para a substituição dos raspadores **10**, proceda com as seguintes operações:

- 1) retire a tampa **1** (F.18) ;
- 2) extraia a bandeja de recuperação **5**;
- 3) desaperte os parafusos **11** e remova os raspadores **10** gastos;
- 4) substitua os raspadores **10** e aperte os parafusos **11**.

7.4 CINTAS TRANSPORTADORAS

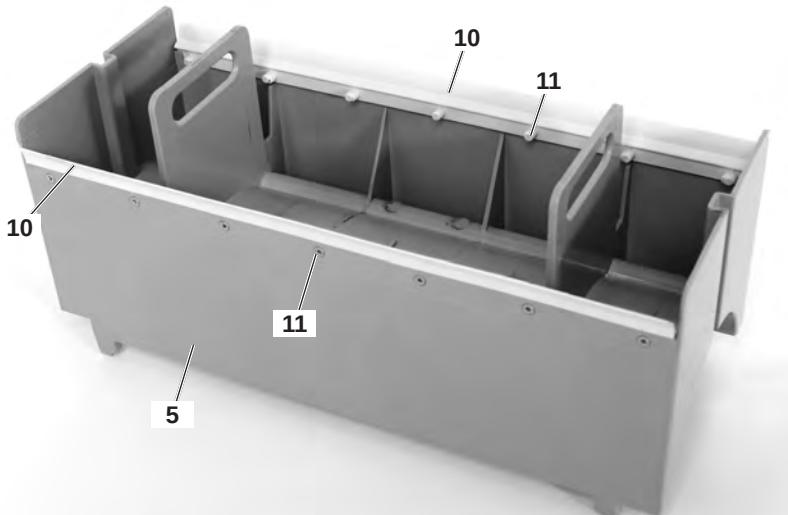
As cintas transportadoras **14** têm uma duração ilimitada.



ATENÇÃO

Não utilize o equipamento para recolher materiais cortantes, pois podem cortar a borracha.

Para manter as cintas **14** sempre eficientes, é aconselhável limpá-las periodicamente e lubrificá-las com silicone spray.



F.22

7.5 DESCALCIFICAÇÃO (MODELOS STEAM/STEAM PLUS)

A descalcificação do sistema é aconselhada sempre que se verificar uma redução sensível do jato de vapor.

Utilize um produto comum à venda no comércio empregue geralmente para descalcificar máquinas de café, ferros de engomar, etc.

- 1) Posicione o aparelho sobre um pano impermeável ou ainda sobre uma bacia de recolha (o produto descalcificante pode danificar os pisos);
- 2) encha o recipiente com a solução de água e descalcificante (para as proporções, consulte as instruções indicadas na embalagem do descalcificante). É aconselhável preparar a solução de água/descalcificante num frasco, agitando bem e em seguida verter no recipiente;
- 3) ative a função vapor através dos respetivos interruptores, sem ativar a rotação das escovas;
- 4) aguarde o esgotamento total da solução água/descalcificante;
- 5) desligue a função vapor agindo sobre os interruptores correspondentes;
- 6) enxagúe o recipiente e encha-o com água;
- 7) ative a função vapor através dos interruptores correspondentes;
- 8) deixe sair o vapor por cerca de 10 minutos (tempo necessário para lavar e secar o circuito hidráulico e os bicos).

No final desta operação, todo o calcário, juntamente com qualquer traço de produto descalcificante, terão sido eliminados.

O difusor perfurado, que projeta o vapor para o piso, foi fabricado com um material inerte (teflon) que garante a sua limpeza, já que não permite que o calcário adira à sua superfície.

7.6 LIMPEZA E SUBSTITUIÇÃO DO FILTRO (MODELOS STEAM/STEAM PLUS)

O filtro em resina localizado no reservatório amolece a água para reduzir as calcificações.



ATENÇÃO

É aconselhável que substitua o filtro pelo menos uma vez por ano.

7.7 CABO DE ALIMENTAÇÃO



PERIGO!

A substituição do cabo deve ser efetuada por pessoal qualificado.



PERIGO ELÉTRICO!

Não utilize o equipamento se o cabo de alimentação ou a ficha estiverem danificados.

- Verifique regularmente o cabo de alimentação para ver se apresenta danos, cortes, fissuras ou envelhecimento.
- Se o cabo de alimentação estiver danificado, providencie a substituição antes de utilizar o aparelho.
- Utilize o mesmo tipo de cabo usado pelo fabricante, homologado segundo as normas europeias.
- Se o cabo elétrico ficar preso sob as escovas do aparelho, PARE imediatamente o seu funcionamento. Não tente absolutamente extrair o cabo de alimentação com o aparelho em funcionamento. Se o cabo estiver danificado, substitua-o.

7.8 TABELA DE MANUTENÇÃO PERIÓDICA

OPERAÇÃO	INTERVENÇÃO	FREQUÊNCIA
Limpeza	Reservatórios	Após cada utilização.
	Raspadores	Após cada utilização.
	Bandeja de recuperação	Após cada utilização.
	Limpeza do equipamento	Após cada utilização.
	Escovas	A cada 50/100 horas.
Controlos	Cabo de alimentação.	Antes e durante cada utilização.
	Peças mecânicas e de transmissão	24 meses/500 horas de trabalho aprox.
Substituições	Raspadores	150 horas de trabalho aprox.
	Escovas cinzas padronizadas	250 horas de trabalho aprox.

7.9 ELIMINAÇÃO

Este produto enquadra-se no âmbito de aplicação da Diretiva 2012/19/UE relativa à gestão de resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos (REEE).

O aparelho não deve ser eliminado juntamente com o lixo doméstico, uma vez que é composto de diferentes materiais que podem ser reciclados nas estruturas apropriadas. Informe-se junto da autoridade municipal no que concerne à localização das plataformas ecológicas para receber o produto para eliminação e sua consequente reciclagem correta.

Lembra-se, além disso, que perante a aquisição de um aparelho equivalente, o distribuidor é obrigado a recolher o produto a eliminar de forma gratuita.

O produto não é potencialmente perigoso para a saúde humana e para o ambiente, não contém substâncias nocivas nos termos da Diretiva 2011/65/UE (RoHS), mas se abandonado no meio ambiente tem impacto negativo no ecossistema.

Leia atentamente as instruções antes de utilizar o aparelho pela primeira vez. Recomenda-se que não utilize em absoluto o produto para uma utilização diferente daquela para o qual foi destinado, existindo perigo de choque elétrico se utilizado incorretamente.



O símbolo de contentor de lixo barrado, existente no rótulo colocado no aparelho, indica a conformidade de tal produto com os regulamentos relativos aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos

O abandono no ambiente do equipamento ou a eliminação abusiva do mesmo são puníveis por lei.

7.9.1 SUBDIVISÃO DIFERENCIADA DOS MATERIAIS

Partes elétricas:

Material eliminável com os resíduos urbanos, segundo as disposições legais do país de uso.

Partes mecânicas:

O aparelho é construído com alumínio, aço e matérias plásticas.

O aço e o alumínio não provocam danos ao ambiente, se reciclados por empresas especializadas e autorizadas.

As matérias plásticas podem causar danos ambientais, portanto devem ser entregues a empresas especializadas e autorizadas para a eliminação.

A eliminação das embalagens deve ser efetuada de acordo com as normas vigentes.

8. PROBLEMAS, CAUSAS, SOLUÇÕES

As operações de manutenção autorizadas pe o fabricante estão indicadas no capítulo “7. MANUTENÇÃO”.

O conteúdo deste capítulo não é exaustivo, mas procura oferecer informações sobre os problemas mais comuns para ajudar os técnicos especializados a encontrar a falha.



ATENÇÃO

As indicações no item “SOLUÇÕES” das tabelas abaixo **NÃO AUTORIZAM** intervenções se puderem comprometer a segurança.

PROBLEMAS	CAUSA POSSÍVEL	SOLUÇÕES
Linhas molhadas nas laterais	Está a sair demasiado líquido.	Distribua menos líquido.
	Está a percorrer percursos irregulares, sem seguir as regras indicadas no parágrafo “6.4 Instruções para a lavagem dos pavimentos”.	Siga as indicações do capítulo “6.4 Instruções para a lavagem dos pavimentos”.
	Interruptor Rest Translation na posição de transporte.	Coloque o interruptor Rest Translation na posição de trabalho pretendida.
	Raspadores do recipiente de recuperação sujos ou gastos.	Limpe os raspadores ou substitua-os.
Não recolhe a sujidade	Dispositivo Mop-Up desinserido.	Introduzir o dispositivo Mop Up.
	Bandeja de recuperação com rasadores sujos ou gastos.	Limpe ou substitua.
	Escovas gastas.	Substitua-as.
	O líquido para a lavagem não desce.	Verifique a válvula e ajuste o parafuso sob a alavanca do cabo.
	Recipiente de recuperação não bem introduzido no seu compartimento.	Verifique e insira corretamente o recipiente de recuperação.
Não liga	Tomada elétrica defeituosa ou ficha não inserida corretamente na tomada elétrica.	Recoloque-a e eventualmente substitua-a.

Não liga	Cabo elétrico danificado.	Substitua-as.
	Dispositivo “Motor Protetor” está extraído	Reinicie o equipamento e reative-o pressionando o botão MP (Motor Protector). A reativação ocorre após cerca de cerca de 6 segundos da sua intervenção.
	Registo de pressão das escovas posicionado em Rest Translation.	Coloque o registo de pressão na posição de trabalho pretendida.
	Motor defeituoso.	Contacte o Fabricante.
	Tensão de alimentação baixa.	Contacte o fornecedor da alimentação.
	Condensador de acionamento avariado ou em curto-circuito.	Substitua-as.
Vibrações durante a fase de trabalho	Escovas sujas ou deformadas.	Limpe ou substitua.
O líquido escorre de modo contínuo	Os sensores não estão em nível; neste caso, bloqueiam os reservatórios que não se pode extrair as válvulas, em consequência, permanecem abertas.	Puxe várias vezes a alavanca do cabo para facilitar o desbloqueio, ou então introduza uma chave de fendas ou palito de madeira na abertura do reservatório, pressione a válvula de borracha para que os sensores entrem para dentro.
O líquido escorre com os sensores em nível	As válvulas de um dos reservatórios permanecem bloqueadas.	Pressione várias vezes as válvulas para as desbloquear.
	Existe algum corpo estranho no compartimento das válvulas.	Seque energicamente em torno de cada reservatório mantendo pressionado no entretanto o botão externo que abre a válvula.
O gerador de vapor não irriga vapor	Falta água no reservatório de água com filtro.	Encha.
	Bomba com defeito.	Substitua-as.
	Irrigadores de vapor obstruídos por calcário.	Descalcificar.

Pagina lasciata intenzionalmente bianca

OBSERVAÇÃO

OBSERVAÇÃO

MADE IN ITALY